

# الفرانكفونية العربية

دراسات و شهادات

ترجمة: جيهان عيسوي  
مراجعة: منى صفوت

المجلس  
الأعلى  
للثقافة



المشروع القومي للترجمة

790

إن الفرانكفونية وليدة وضع جغرافى ولغوى محض، وقد نشأت منذ حوالى قرن، واتخذت شكل مجتمع اقتصادى وسياسى منذ حوالى ثلاثة عقود، وهى تواجه اليوم منحئ كبيراً. إذن ليس من قبيل الصدفة أن تتجه أحاديثكم جميعاً نحو معنى الفرانكفونية فى عالم الغد، وذلك فى إطار مفهوم أكثر اتساعاً لدور الأداة التعليمية والثقافية فى العلاقات الدولية المعاصرة.

لقد شهدت الفرانكفونية مراحل عديدة - وذلك بشكل متواز مع هيكلتها تدريجياً على المستوى المؤسسى - فيما يتعلق ببلورة وضعها الثقافى. وكانت نقطة الانطلاق هى مفهوم "الاستثنائية الثقافية"، وهو مفهوم يتم النظر إليه اليوم - على حق - على أنه مفهوم دفاعى للغاية: حيث لا يؤخذ فى الاعتبار أن هذا المفهوم يعرض الثقافة لأن تكون مسألة هامشية فى الوقت الذى يفترض فيه أن يجعل منها شيئاً رفيعاً يدخل فى بؤرة الاهتمام. ومن هنا، ظهرت الخطوة الثانية التى رسخت فكرة "التعددية الثقافية" كاهتمام رئيسى للفرانكفونية.

# الفرانكفونية العربية

( دراسات وشهادات )

تقديم : شارل جوسلان

تمهيد : غسان سلامة

تصدير : بطرس بطرس غالي

ترجمة : جيهان عيسوي

مراجعة : منى صفوت





المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٧٩٠

- الفرانكفونية العربية ( دراسات وشهادات )

- شارل جوسلان

- غسان سلامة

- بطرس بطرس غالي

- جيهان عيسوي

- منى صفوت

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

**Arabofrancophonie**

© L' Harmattan 2001

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٢٥٢٣٩٦ فاكس ٧٢٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084.

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة.

## المحتويات

9	تقديم : شارل جوسلان .....
15	تمهيد : غسان سلامة .....
23	مدخل : بطرس بطرس غالي .....
	<b>الفصل الأول : الاندراج داخل الزمن والمكان</b>
27	الفرانكفونية العربية كمستقبل أتى : سليمان بن عيسى .....
33	الروابط بين الطوائف المختلفة على أرض الإسلام : محمد كنيب .....
41	حوار الحضارات وثقل التاريخ وجهة نظر : جون بول شانيلو .....
47	فرنسا ولبنان والشرق الأدنى وثقافة قديمة مشتركة : كريستيان لوشون
65	معهد العالم العربي : كامى كابانا .....
	<b>الفصل الثانى : واقع اجتماعى وسياسى</b>
71	الهجرة من بلاد المغرب العربى إلى فرنسا : كريستوف مانيونيه .....
	فى ملتقى الثقافات : الراب والراى والهجرة من بلاد المغرب إلى فرنسا :
87	حاج ميليانى .....
105	الإبداع فى عجالة ( مقتطفات ) : محمد فلاج .....
	ملاحظات حول موضوع " الفرانكفونية العربية ، الواقع والمشروع " :
117	كريستيان فيليب .....

121	المركز الثقافي السوري بباريس والفرانكفونية ، : على إبراهيم .....
129	من أجل مؤسسة فرنسية - مصرية : دكتور ألبير طانيوس .....
	التكافل لا التناضح - التعددية لا التشتت تعقيب على ستيليو فاراندجيز :
131	مزرى حداد .....
139	الفرانكفونية العربية ، علاقة بالآخر : امينة آية شهلية .....
	<b>الفصل الثالث : الفنانون والكتاب مزيج الثقافة</b>
153	الكتابة بلغتين أو مبدأ الألوان المستطرفة : طاهر بكرى .....
161	العابر من عالم إلى آخر : نعيم قطان .....
167	اللغة الفرنسية كلفة حب : عبد الكبير خطيبى .....
	<b>الفصل الرابع : رهان التعليم والبحث العلمى</b>
	الدراسات العربية فى المعهد القومى للغات والحضارات أشرقية INALCO :
179	أندريه بورجييه .....
	وضع تدريس اللغة فى فرنسا وصمة فى حق الفرانكفونية العربية :
187	أحمد معتصم .....
201	اللغة العربية العامة فى فرنسا : دومينيك كوييه .....
217	تدريس اللغة العربية فى فرنسا : برونو لوفالوا .....
225	تدريس اللغة العربية اليوم فى فرنسا : كاترين أسلانيداس .....
	المركز الدولى للدراسات التربوية ، عنصر فاعل فى التعاون فى مجال التعليم
331	مع العالم العربى : روجيه فيليون .....
	<b>الفصل الخامس : الاستراتيجيات اللغوية</b>
	اللغة العربى لغة ترجمة ولغة حوار عربى فرانكفونى دور الـ " إيزيت " ESIT :
237	سلمى فرشخ .....

	أهمية الترجمة في الحوار العربي الفرنكفوني دور الـ " إيزيت ESIT " : مونيك
241	لوتييه .....
	<b>الفصل السادس : الفضاء الاقتصادي والعلمي والتكنولوجي</b>
247	العلاقات الاقتصادية الفرنكفونية العربية : تيفاني برونوتيل .....
	إنشاء دار نشر في بلد عربي فرانكفوني نموذج الـ " ميكاد MECAD " :
257	ماينا لوشير بويينه .....
	البلاد العربية الفرنكفونية عناصر فاعلة في السياحة العالمية : ألكسندر
265	وولف .....
	اختبارات اللغة الفرنسية في مجال الأعمال والمهن التابعة لغرفة التجارة
271	والصناعة بباريس في البلاد العربية : غرفة التجارة والصناعة بباريس .....
	<b>الفصل السابع : دور وسائل الإعلام</b>
277	الصحافة العربية الفرنكفونية والصحافة الفرنكفونية : جيل كرايمر .
	ما هي الغاية من المجلة الشهرية " عربيات Arabies " : مارك
285	يارد .....
	" ميدى ١ " (MEDI 1) وأكبر نسبة استماع مغاربية : باتريس
291	مارتان .....
295	جريدة " وقائع " والحوار الأورومغربي : طيب زاهر .....
301	مجلة " فرنسا والبلاد العربية " : لوسيان بيتترلان .....
303	الخاتمة : ستيلو فاراندجيز .....
308	المراجع .....



## تقديم

بقلم : شارل جوسلان

Charles Josselin

الوزير المفوض للتعاون والفرانكفونية

سوف تنعقد قمة الفرانكفونية المقبلة في أكتوبر بمدينة بيروت<sup>(\*)</sup> ، وستكون القمة الأولى من نوعها التي تنعقد في بلد عربي، ألا وهو لبنان . وبهذه المناسبة اختار المجلس الأعلى للفرانكفونية أن يخصص هذا الإصدار من " كراسات الفرانكفونية " لموضوع "الفرانكفونية العربية" . إن هذه الدراسة تندرج داخل سلسلة من الأفكار والتأملات المستمرة حثت عليها المنظمة الدولية للفرانكفونية منذ مايو عام ٢٠٠٠ منذ أن انعقدت في معهد العالم العربي تحت عنوان " الفرانكفونية والعالم العربي وحوار الثقافات "، ثم تابع المجلس الأعلى للفرانكفونية الاهتمام نفسه في مايو من هذا العام في المكان ذاته الذي يحمل العديد من الدلالات. لقد تمحورت الندوة التي عقدتها المنظمة الدولية للفرانكفونية حول الرهانات المؤسسية و الجغرافية (أي الجغرافية السياسية)، أما الندوة التي عقدها المجلس الأعلى للفرانكفونية فقد اتسمت خاصة بطابع ثقافي وفكري . لقد أعادت الندوة هذه القضية إلى بعدها التاريخي إلا أن هذا التاريخ لا يزال مستمرا وممتدا وقائلاً للتشكيل على اعتبار أن الفرانكفونية العربية ستكون في الوقت نفسه واقعاً ومشروعاً مستقبلياً . إن هذه التعددية في التناول تتوافق مع اتجاه كل هيئة

(\*) أي عام ٢٠٠١ .

(ملحوظة : الهوامش المرقمة من وضع المؤلفين ، والهوامش المشار إليها بنجمة من وضع المترجمة .)

على حدة ؛ فالجلس الأعلى للفرانكفونية يجد فى هذه التعددية رؤيته الخاصة به، ألا وهى "تنوير" السياسات . إن عمل هذا المجلس مازال يتسم بتميز شديد كما سوف يقتنع القارئ بنفسه وبسهولة عند قراءته للصفحات التى يتضمنها هذا الكتاب . ولنقدم بهذه المناسبة شكرًا خاصًا لـ " سليمان بن عيسى " الذى أدار الندوة التى أقيمت بمعهد العالم العربى، كما نوجه الشكر أيضًا لـ " ستليو فاراندجير " أمين المجلس الأعلى للفرانكفونية ومبتدع هذا الاصطلاح .

ونحن لا نشك مطلقًا فى " الفرانكفونية العربية " وأنها واقع حقيقى ، فهى تعبير عن اختلاط وتهجين هما الثمرة الحالية للهجرات ولكنها أيضًا نتاج لخيوط الماضى . ذلك لأن العالمين الثقافيين واللغويين الذين يمثلهما العالم العربى والعالم الفرانكفونى قد عاشا علاقات متشابكة أملت بها عليهما العوامل الجغرافية والتاريخية . وحتى دون الحديث عن الاقتباسات المتبادلة على المستوى اللغوى والتى يجب دائمًا علماء الألفاظ أن يستطروا فى شرحها فإن الأدب وحده كفى بأن يؤكد لنا هذه الفكرة ، فترجمة "ألف ليلة وليلة" التى قدمها " أنتوان جالان " Antoine Galland تعتبر حلقة أساسية فى الطريق الذى بدأ مع " البرنسيس دى كليف " مروراً بـ " الرسائل الفارسية " لـ "مونتيسكيو " Montesquieu و " القصص القصيرة " لـ "فولتير" Voltaire وعلى الجانب الآخر فإن ترجمات " موليير " Molière هى صاحبة الفضل فى التعريف بفن المسرح إبان النهضة الأدبية العربية فى القرن التاسع عشر. حتى يومنا هذا ما زال " الشمال " الفرانكفونى يُصدر ثقافته للعالم العربى ونعنى بهذا " الشمال " فرنسا بالتأكيد حيث إنها تاريخياً كانت الأولى فى خلق هذا الاتصال بالعالم العربى ، لكننا نعنى بالشمال أيضًا كندا والمكسيك والجالية الفرنسية فى بلجيكا وسويسرا ، فجميعها بلاد تأوى جاليات كبيرة ناطقة بالعربية .

إلا أن هذا الإسهام - مقارنة بما سواه - يبدو أكثر اتزانًا . يوجد اليوم فهم كبير من قبل قراء الشمال للأدب العربى الذى تمت ترجمة أعمال كثيرة منه كما سبق وأن ترجم منه الكثير " بيير برنار " Pierre Bernard رحمه الله . وفيما يتعلق أيضًا بالموسيقى العربية يشهد هذا العصر الذى يتسم بازدهار " موسيقات العالم " لقاءً ثنائيًا بين " الشباب مامى " و " ستينج " وصلت أصدائه إلى أقاصى أمريكا، ورحب



"سيتليو فاراندجيز" أن يذكر النجاح الذي حققه "الراي" و "الراب" وهو محق في ذلك. إلا أن هذا التهجين له أصول أكثر قدماً فقد قامت "ليلي بونيش" Lili Boniche منذ عامين فقط وهي من أكبر أساتذة الغناء "الفرانكو أراب" ويعد تجاوزها عامها الثامن والسبعين بحشد الكثيرين من المتحمسين على مسرح "الأوليمبيا" وذلك دون تفرقة أو تمييز بسبب السن أو العقيدة أو الطائفة .

إن هذا التبادل راسخ ومحفور في التاريخ ويؤكد الاستعمار الذي نعلم جميعاً مدى ثقله وتأثيره . ومع ذلك لا بد أن نضع كل شيء في نصابه خاصة فيما يتعلق بهذا الأمر حيث إن مرور زمن طويل على هذا الاستعمار جعل المؤرخين يعيدون تقييم الأمور منذ زمن . ذلك لأن اختيار اللغة الفرنسية لغة أجنبية يتم تعلمها بهدف الوصول إلى جاليات الأمم المتقدمة كان يتم أحياناً قبل الغزو الاستعماري نفسه . ونجد ذلك مثلاً في مصر في عصر محمد علي ، كما نجده في لبنان وتونس أيام الإصلاحيين ومدرسة صديقي . كانت فرنسا تجسد نموذجاً عملياً وفاعلاً بفضل اتجاهها نحو تشجيع القومية العربية وبفضل اهتمامها بالمدارس واللغة وكانت بهذا تتفوق على الولايات المتحدة التي كانت دائرة تأثيرها لا تتعدى القارة الأمريكية في وقت كانت كل من ألمانيا وإيطاليا تبحث عن وحدتها ، وتفوقت أيضاً في ذلك على بريطانيا العظمى التي كان البعض يرى أن تطورها المعتاد بطيء للغاية في وقت كان الكثيرون لا يطبقون صبراً على رؤية الإمبراطورية العثمانية تختفي وتتلاشى . ربما لا يمكنني أن أنفي أن الاستعمار الفرنسي كان له طابعاً خاصاً به وربما كان أيضاً "مدمراً" ، ( ففي الجزائر مثلاً كان يتعين الانتظار حتى الخمسينيات حين ظهرت المدارس الفرنسية التي أسسها الإخوان المسلمون ليصبح للغة العربية وجوداً في النظام التعليمي هناك) إلا أن اكتساب اللغة الفرنسية اليوم قد خلق أدباً عربياً وأدباً فرانكفونيا أيضاً في حين أشك أنه توجد ظاهرة مماثلة مسماه بالأدب العربي الأنجلوفوني (وأعني بذلك شيئاً يتعدى مجرد الترجمة التي نقر بأهميتها وضرورتها).

وفي المقابل ، يمثل تدريس اللغة العربية في فرنسا تجربة قديمة جداً لم تكن بحاجة لانتظار غزو الجزائر ولا نظام الحماية ولا الوصاية حتى ترى النور . لقد بدأت

هذه المغامرة منذ عهد "فرانسوا الأول" و "كوليج دي فرانس" Collège de France<sup>(\*)</sup> و "كولبير" Colbert والدور الذي لعبه الشباب المقبلين على تعلم اللغات "ودور المدرسة العليا للغات الشرقية فضلاً عن الدور الذي لعبه الدبلوماسيون الأوائل في بلاد الشرق ثم الدور الذي لعبه "سيلفستر دي ساسي" Sylvestre de Sacy الذي ألف كتاب "قواعد اللغة العربية" عام ١٨١٠... إننا نجد اليوم في فرنسا تاريخاً وإرثاً عربياً قوياً يدعمه وجود مفتشين للغة العربية ونظام تعليمي خاص باللغة العربية من الدرجة الأولى وهو نظام التبريز. Agrégation. إن كل ذلك يمثل مصادر إنسانية مهمة يمكنها أن تكون قاعدة لشراكة قوية .

ها نحن قد وصلنا إلى المشروع الذي نمهد له : إن العولمة mondialisation تجبر اللغات الكبرى بثقافتها واتصالاتها على اتباع إستراتيجيات تحالف محددة لمنع الأحادية اللغوية uniliformisation التي من الممكن أن تجعل من اللغة مجرد أداة . وإذا كنت أؤكد على خطر أدوية instrumentalisation اللغة فذلك لأنني على دراية بالمقولة التي تتكرر دائماً والتي تقول بأن استخدام اللغة الإنجليزية والأمريكية كدأة سهلة وعملية وغير مكلفة في تحقيق الاتصالات المتعددة عبر مختلف الحدود لن يهدد مع ذلك وجود اللغات الأخرى على المستوى القومي والإقليمي أو المحلي . وبالتالي - كما تؤكد هذه المقولة - فإن اختيار لغة اتصال دولية واحدة سوف يكون في صالح الجميع وإنه يسبب أية خسائر . يكفيني بهذا الصدد أن أذكر مثلاً وإن كان مبسطاً حيث إنه يقتصر على العالم الدبلوماسي إلا أنه يبرهن على ضرورة وجود أكثر من لغة اتصال دولية : فكما نعرف جميعاً ، شعر مجلس الأمن بحاجة إلى تبني القرار ٢٤٢ الخاص بالأراضي التي احتلتها إسرائيل عام ١٩٦٧ وكانت الترجمة الإنجليزية لهذا القرار مختلفة بعض الشيء عن الترجمة الفرنسية . وقد وجد المسؤولون السياسيون والدبلوماسيون ضالهم المنشودة في هذا اللبس المتعمد . ترى هل سيجد العالم العربي

(\*) مؤسسة تعليمية كبرى في فرنسا أسسها فرانسوا الأول في باريس عام ١٥٣٠ وهي من أعرق مؤسسات التعليم العالي في فرنسا وقد بدأت هذه المنشأة بتدريس لغات أجنبية ثلاث كانت اللغة العربية على رأسها . ويشتمل "كوليج دي فرانس" اليوم على خمسين كرسي أستاذية ولا يشغل هذا المنصب إلا الشخصيات المهمة في فرنسا في مختلف العلوم والفنون والآداب.

هو الآخر ضالته المنشودة إذا كانت هناك ترجمة واحدة من القرار خاصة إذا كانت هذه الترجمة هي الإنجليزية ؟ إن وجود ترجمة واحدة كان بالطبع سيستجيب إلى الحاجة لوجود حل وسط حتى ولو كان ذلك غير مقبول من وجهة نظر المبادئ .

إن العالم العربي والعالم الفرنكفوني يضمنان أعداداً كبيرة من المتحدثين بلغة مشتركة ويجمعهم نفس التعلق بها بوصفها قاعدة مهمة ترتكز عليها هويتهم . وهذين العالمين العربي و الفرنكفوني يميلان بطبيعة الحال إلى الحفاظ على إستراتيجية للتحالف بينهما ، وهى تتحقق من خلال التبادلية والشراكة اللتين تعتمدان بالطبع على قدرات إنسانية سوف أتعرض للحديث عنها هنا بإيجاز . أولاً يقوم مبدأ التبادلية على زيادة الأعداد الفعلية من الطلاب والدارسين للغة العربية فى مجمل البلاد الأعضاء فى منظمة الفرنكفونية، وهى سياسة تلقى تشجيعاً كبيراً الآن فى فرنسا من قبل وزير التعليم .

أما الشراكة فهى تفترض قبول اللغة العربية على ما هى عليه وذلك يمكن ترجمته على مستويين : الأول - وعلى عكس الرؤية الاستعمارية - يتعين الاقتناع بأن مستقبل اللغة الفرنسية فى العالم العربى هو إما أن تكون "اللغة الثانية" (ونستعير هذا المسمى من "سليم أبو" الذى درس بعناية هذا الاصطلاح ) أو أن تكون أولى اللغات الأجنبية الثانية لكن دون أن تكون بأى حال من الأحوال بديلاً عن اللغة العربية . الثانى : يتعين أن يكون التعاون التربوى والتعليمى القائم من أجل تدعيم وجود اللغة الفرنسية مصاحباً بشكل أساسى لتعاون على المستوى نفسه مع معلمى اللغة العربية لأن الهدف المنشود هو تحقيق ازدواجية لغوية *bilinguisme* أو تعددية لغوية *Plurilinguisme* أعلم جيداً أن هذا التوجه لن يرضى الذين يناضلون من أجل تحقيق فرانكفونية حصرية كما لن يرضى أنصار العروبة المنغلقيين على أنفسهم. ويمكن لهذا التوجه أن يصطدم أيضاً داخل البلاد العربية مع فكر القائمين على تدريس اللغة الفرنسية والذين أحياناً - بل غالباً - يسعون للإبقاء على طابعها "التمييزى" . من هنا لا يسع التطور سوى أن يكون تدريجياً على أن يتوافق مع التوجه الحتمى لتعاوننا الثنائى . ودون أن نحكم سلفاً على القرار السىادى الذى اتخذته السلطات الجزائرية فإننا سنساهم على هذا النحو فى خلق سياق مناسب لوجود أحد العناصر الفاعلة "للفرانكفونية العربية" داخل المنظمة الدولية للفرانكفونية .

يجب بالطبع أن يتم استبعاد كل ذلك عند التنفيذ وليس فقط على مستوى التعليم بل أيضاً على مستوى النشر والإعلام والترجمة ... وسوف نناقش هذا الأمر في مؤتمر بيروت . ولكي أختتم هذا الحديث التمهيدى سوف أتعرض للملاحظتين أخيرتين: الأولى تتعلق بـ "الفرانكفونية العربية" ولقد تعرضنا لما يعنيه هذا الاصطلاح على المستوى الواقعى وعلى مستوى المشاريع المتعلقة به . إننا لا نريد بهذا الاصطلاح أن نخلق تفريعات داخل الفرانكفونية على اعتبار أنها وحدة قائمة على التبادلية والتضامن والمشاركة . فإنا كان وضع اللغة الفرنسية داخل البلاد الأعضاء فى المنظمة فهو وضع خاص ومميز، وبالتالي فمن المستبعد تماماً أن نخلق نوعاً من الجزر المنعزلة داخل المجرة التى ننتمى إليها ، بل يتعين علينا أن نتخطى حواجز الفوارق بيننا لنأخذ بعين الاعتبار كل ما يجمعنا ويوحد بيننا ويبدو ذا أهمية.

أما الملاحظة الثانية فهى تعبير عن أسف ، فالقمة القادمة سوف تنعقد فى بيروت وهو بلد عربى يجاور بلداً آخر يواجه يوماً بعد الآخر المزيد من الأحوال المتردية . كيف ننسى أن نذكر تلك الأندلس التى عفا عليها الزمن بكل أسف والتي ولدت أحد المفكرين والمسؤولين اليهود الأكثر عظمة فى عصره وهو "موسى بن ميمون" صاحب المؤلف الفلسفى الكبير "دليل الحيارى" باللغة العربية، والذي يعد جزءاً من مؤلفات عديدة له باللغة العبرية تلك اللغة المقدسة ، لغة الإنجيل، وهى اللغة الرسمية نفسها لدولة إسرائيل الحالية والتي من المفترض عضويتها فى منظمة الفرانكفونية ؟ ويعيداً عن تلك الفترات الصعبة من التعصب والرجعية التى عاشتها كل العصور بما فيها عصرنا الحالى فإننى أتمنى أن يكون اختيار من سبقونا للتعددية اللغوية وللتعايش بين اللغات المختلفة هو دليلنا أيضاً اليوم . لنتمنى سوياً أن نجد الطريق الذى يعيدنا إلى تلك الاستضافة الحيمة التى تعتبر رمزاً لا يمكن فصله عن مبدأ التعايش بين الطوائف والمجتمعات كما يعتبر أيضاً أملاً يشاركنا فيه العالم بأسره .

## تمهيد معانى الفرانكفونية

خطاب السيد " غسان سلامة " وزير الثقافة اللبناني

بمناسبة اجتماع مديري مكاتب شبكة

التعاون والعمل الثقافى فى باريس يوم ٢٢ يوليو ٢٠٠١

إن الفرانكفونية وليدة وضع جغرافى ولغوى محض، وقد نشأت منذ حوالى قرن واتخذت شكل مجتمع اقتصادى وسياسى منذ حوالى ثلاثة عقود وهى تواجه اليوم منحنى كبيراً . إذن ليس من قبيل الصدفة أن تتجه أحاديثكم جميعاً نحو معنى الفرانكفونية فى عالم الغد ، وذلك فى إطار مفهوم أكثر اتساعاً لدور الأداة التعليمية والثقافية فى العلاقات الدولية المعاصرة . وسوف أحاول فيما يلى أن أشرككم فى رأيين أو ثلاثة من أرائى حول هذا الموضوع .

إن الفرانكفونية قد شهدت مراحل عديدة - وذلك بشكل متواز مع هيكلتها تدريجياً على المستوى المؤسسى - فيما يتعلق ببلورة وضعها الثقافى . وكانت نقطة الانطلاق هى مفهوم " الاستثنائية الثقافية " وهو مفهوم يتم النظر إليه اليوم - على حق - على أنه مفهوم دفاعى للغاية حيث لا يؤخذ فى الاعتبار أن هذا المفهوم يعرض الثقافة لأن تكون مسألة هامشية فى الوقت الذى يفترض فيه أن يجعل منها شيئاً رفيعاً يدخل فى بؤرة الاهتمام . ومن هنا ، ظهرت الخطوة الثانية التى رسخت فكرة " التعددية الثقافية " كاهتمام رئيسى للفرانكفونية . إلا أن التعددية ليست إلا رصداً لحال موجودة بالفعل وليست مشروعاً قابلاً للتنفيذ ، فضلاً عن أن هذا المفهوم يشتمل هو الآخر على خطر محقق ألا وهو تحنيط الثقافات وجعلها مجرد تراث يحفظ فى المتاحف بدلاً من

محاولة تهجينها بشكل ديناميكي من أجل تحقيق ازدهارها بفضل احتكاكها الضروري بالاتجاهات وحركات التطور العالمية .

إن القمة التاسعة للفرانكفونية - التي ستسعد لبنان باستقبالها بعد ثلاثة أشهر<sup>(٥)</sup> والتي حظيت بشرف تنظيمها، وهي مسئولية كبيرة - سوف تكون إذن خطوة جديدة للأمم حيث جعلت موضوع انعقادها هذه المرة هو " حوار الحضارات " . إن خط السير الذي رسمته المراحل الثلاث التي قادت المجتمع الفرانكفوني إلى بلورة القضية الثقافية تؤكد بشكل أساسي الميل إلى خلق تناول أكثر تفاعلاً بين الثقافات وإلى جعل طريقة تناول هذه الثقافة سيلاً متدفقاً وليس مجرد مخزون مقولب أو جامد لا يصلح إلا مادة لعلماء الأنثروبولوجيا الذين لا يبحثون عن الجديد . فمنذ ذلك الحين ، يجب ألا تظهر الثقافات على أنها مجموعات خارج نطاق الزمن ومحددة سلفاً ، بل يجب النظر إليها باعتبارها تركيبات تؤثر فيها العوامل الزمانية والمكانية فضلاً عن المؤثرات التي يحدثها تفاعلها مع بعضها البعض .

ذلك أنه عندما نتحدث عن حوار الثقافات لا ينبغي أن ننظر إلى هذه الثقافات على أنها عناصر فاعلة لها صفة عقلية خاصة بها وتتفاعل فيما بينها من أجل تحقيق مصالحها . إن القول بأن الثقافات لا تتحاور فيما بينها يرجع إلى نوع من توخي الحذر ، وهو مرض سياسى ومتعلق بمبحث العلوم فى الوقت نفسه ، وعلى الرغم من وظيفتى الرسمية الداعية لدفع هذا الحوار قدماً فإننى لا أتوقف عن توخي هذا الحذر . فى الواقع فإن الرد على النقد- الجوهرى من وجهة نظرى بل والمبرر- حول نظريات " تصادم الحضارات " هو الاكتفاء بالدعوة إلى حوار الحضارات لتفادى تصادمها . إن هذا النقد من المفترض أن يصل إلى مدى أبعد من ذلك وأن يعارض الفكر المسبق والقاتل بأن الثقافات تكتسب وجودها من كونها عناصر فاعلة على الساحة الدولية ، أى عناصر فاعلة يمكنها أن تتحاور أو تتصادم . إن العناصر الفاعلة يجسدها الرجال والمجتمعات وربما الحكومات ، فهى الجهات المنوطة بمثل هذه المشاريع ، بينما تمثل

(٥) أى وقت إلقاء هذا الخطاب فى يوليو ٢٠٠٦ .

الثقافات المنابع التي تنهل منها هذه العناصر الفاعلة لتحصل على القيم وأنماط الحياة الأساسية لتحديد الهوية والتي دائماً ما تكون خاضعة لإعادة البناء والتشكيل . إن التفكير فى الثقافة على أنها عنصر سياسى فاعل يعتبر تشويهاً للثقافة بقدر ما هو تقليل من شأن السياسية . بالإضافة إلى ذلك ، فإن الحوار ليس بديلاً للصراع بل إنه يمثل فى حد ذاته شكلاً من أشكال الصراع الذى يتطلب ممن يخوضه بجدية أن يحارب ذاته لكى يتقبل الآخر ولكى يرى غيرية الآخر شيئاً مشروعاً ولكى يتمكن من أن يغامر بأن يصيبه التحول على أثر احتكاكه بالآخر .

ويفرض هذا الحوار نفسه فى ظل المتغيرات الحديثة التى يعيشها عالمنا المعاصر . إننا اليوم لا نتوقف عند دراسة قضية العولة وسبر أغوارها وتقييم الوعود التى تمنحها وقياس أخطارها . ويبدو لى أنه هنا تكمن مهمتنا التى يدعو إليها "حوار الثقافات " بحيث يضيف هذا الحوار شيئاً جديداً إلى الفرانكفونية فى ظل سياق شمولى تتسم به تحركاتنا الجماعية التى يتعين عليها من الآن فصاعداً أن تقبل بوجودها . ولا يوجد فى الحقيقة طريق أخرى غير حوار الثقافات من أجل إعلاء صوت النزعة الإنسانية التى تعمل الفرانكفونية آخر الإبقاء عليها ونشرها ، وكذلك من أجل مواجهة نزعة السيطرة التى تفرضها القوى العظمى فى مجال الثقافة والضوابط العامة أو التى تسعى لفرضها الروافد متعددة الأطراف التابعة لهذه القوى العظمى . وهذا الحوار الثقافى يعمل كذلك على مقاومة سيطرة آليات السوق على التراث الثقافى وعلى مواجهة الهوية الاقتصادية التى تزداد اتساعاً يوماً بعد يوم بين الشمال والجنوب وخاصة داخل كل من هاتين المجموعتين بسبب تفرق المعرفة وتشتتها .

يخيل إلى أننا نعيش فى عالم لم تلق فيه الحربان الباردتان حق قدرهما حيث أصبحت الأيديولوجية شيئاً منقرضاً ، وفقدت الإستراتيجية بدورها جزءاً كبيراً من سطوتها على العقول . ومنذ ذلك الحين ظهر أسلوبان فكريان متوازيان الأول هو منطق السوق من جهة والثانى منطق الثقافة من جهة أخرى ، وهما يعملان معاً بشكل ثنائى كغريمين لا يعرف أحدهما الآخر ، بل يقلل كل منهما من شأن الآخر ويزدريه . ونادراً ما

يعملان في إطار متناسق كثنائي يكمل أحدهما الآخر ، ومع ذلك فإن التوصل إلى طريقة واقعية وعادلة من شأنه أن يجعلها متكاملين ومتفاعلين أحدهما مع الآخر يعتبر من أكبر التحديات التي تواجه القرن الجديد ، يالها من إشكالية معقدة!

إن إشكالية اللغة ربما تكون إحدى أكثر النماذج التي تعبر عن محاولة الحفاظ على مفهوم التعددية الثقافية بالشكل الذي قمنا بصياغته معاً فيما سبق . وسأقوم فيما يلي بالتأكيد على بعض سمات هذه الإشكالية والتي تتعلق بشكل مباشر بتصميم نشاطكم في الخارج . فمنذ فترة لم تعد الفرانكفونية بالفعل مؤسسة تتعلق حصرياً بمسائل الحفاظ على اللغة الفرنسية والنهوض بها . بالتأكيد تظل اللغة الفرنسية المعيار الأول الذي يشير إلى انتمائنا المشترك للفضاء والمحيط الفرانكفوني ، وجميعنا يعي بالطبع أن اللغة أولاً وأخيراً ليست إلا مجرد توجه يخفى وراء مداخله المختلفة العديد من الإشارات والرموز والقيم . إلا أننا إذا تحدثنا مراراً عن الفرانكفونية وعن مؤسساتها وعن الاشتراك في استخدام اللغة الفرنسية أو عن دولة فرانكفونية بشكل جزئي أو كلي فإن ذلك يعني إبراز فضاء به اختلافات في درجة استخدام اللغة الفرنسية بل وفي طريقة استخدامها . إن هذه الملاحظة الغنية بالاحتمالات كانت نقطة مهمة بدأت على أساسها الفرانكفونية تعنى بطرح تساؤلات جديدة وبالاتجاه نحو تحركات جديدة تستطيع كل منها بفضل تفردها وحدائتها أن تثري الفرانكفونية وتجدها .

إن علماء التاريخ الذين درسوا الحقب الطويلة الأمد يعرفون أن اللغات - مثلها مثل الحضارات - ينتهي بها الأمر إلى التلاشي إذا ما انغلقت على نفسها أكثر مما ينبغي . هل سيصبح متاحاً في أحد الأيام أن يتم عمل حصر لكل الكلمات والتعبيرات والاصطلاحات القادمة من جميع الأنحاء والتي يتم استخدامها هنا من قبل من يتعلمون ويتحدثون الفرنسية فيساعد ذلك على تجديد اللغة وإعادة الشباب إليها ؟ إن الأمر هنا لا يتعلق فقط بمفردات اللغة أو تنوعها عن طريق استخدام الشارع لها بشكل مختلف ، لكن الأمر يلمس شيئاً أكثر أهمية يعود بنا في النهاية إلى تصورات فكرية وأنماط إدراكية لما يحيط بنا . عندما قال " فيتجنشتاين " Wittgenstein " إن حدود كلماتي هي حدود عالمي " فإنه كان يريد أن يقول إن رؤية الواقع تزداد وضوحاً عند توسيع



نطاق مفردات اللغة . ربما يكون من قبيل الادعاء أن نفكر - لكن من المشروع أن نرغب في تحقيق ذلك - في أن تكون هذه الفرانكفونية الجامعة - Plurielle كما نسميها - قائمة على مبدأ التعددية الثقافية التي نسعى لأن تكون تعددية دولية .

ما الفرانكفونية إذن ؟ هل هي ناد يلتقى فيه محبو - بل كنت أود أن أقول عاشقو- لغة " راسين " Racine حتى يتبادلوا سعادة ولذة الاستمتاع باستخدام هذه اللغة ؟ سوف يكون هذا تعريف ما بعد السياسى يغلب عليه الحنين إلى الماضى أكثر من كونه تعريفاً واعدأً فيصبح متسمًا باليأس بدلاً من أن يكون فاعلاً نشطاً، حيث لا يوجد ما هو أسوأ من أن نجعل من الفرانكفونية مجرد ملاذ يحتوى به من لا يتحدثون بلغة شكسبير أولاً يجيدونها ؟ أو هي على العكس تمثل حزباً سياسياً يدعى العمومية ومعنىً بالتصدي للفكر الواحد أو على الأقل لسيطرة فكرة اللغة السائدة ؟ إن ذلك ليس إلا تعريفاً يشوبه الادعاء أكثر من كونه تعريفاً طموحاً؛ إذ يقلص الثقافة ليجعل منها مجرد وعاء للسياسة الخارجية . هل الفرانكفونية إذن تجمع دولى تسيطر عليه بشدة صبغات ما بعد الاستعمار قامت فرنسا بخلقه من أجل تحقيق مصالحها بغية فرض تأثير مستمر لها فى الوقت الذى ينمو فيها هذا التأثير على أصعدة أخرى أو بغية إيجاد باب خلفى لتنويع أشكال الضغوط على العالم بعد تشكيل الاتحاد الأوروبي ؟ إلا أن هذا سيكون تعريفاً يتجاهل الطبيعة متعددة الأطراف للفرانكفونية والتي تزداد يوماً بعد يوم وهي طبيعة أساسية للغاية فى بناء هيكلها المؤسسى . فيما وراء البحار والمحيطات يأتى إلينا أحياناً شعور بأن فرنسا لا تحب الفرانكفونية بالقدر الكافى، لكننا نعلم كذلك أن الأمر يتعلق بوجود قصور فى الرؤية أكثر من كونه تخاذلاً أو تنازلاً متعمداً ، وأن الأمر مرهون أيضاً بعدم القدرة على معرفة أنه إذا ما كانت الشعوب التي تم استعمارها قد تمكنت فى جميع الأحوال من التخلص من عقدها الماضية ، فإن ذلك ليس دائماً هو الحال فى عواصم المستعمرات السابقة .

أفضل من جانبى أن أرى فى الفرانكفونية " معملاً " يتم فيه اختبار العلاقات الدولية التى لا يسيطر عليها منطق السوق أو التى لا تتأثر بموازن القوى العسكرية أو التكنولوجيا ، بل أراها مختبراً يتم من خلاله نقل المحاولات الناجحة للبلاد الفرانكفونية إلى المنظمات العالمية مثل اليونسكو أو الأمم المتحدة أو منظمة التجارة

العالمية ، وأفضل أن أرى فى الفرنكفونية بعد ذلك منبراً يتم التعبير من خلاله عن القلق والحرمان بل وأحلام بلاد الجنوب التى تشكل فى ظله فيلقاً متجداً فتشعر فى كنف هذه الفرنكفونية براحة أكبر من تلك التى قد تشعر بها فى ظل المنظمات الكبرى . وأخيراً أفضل أن أرى فى الفرنكفونية مدخلاً للحدائق ونقطة تطهير تقف عندها الدول التى يهددها إهمال الدول الكبرى بهدف الاستعداد للانغماس فى زوينة العالم . ذلك لأن العالم كان بالأمس منقسماً بسبب تكتلات أيديولوجية وإستراتيجية وأصبح الآن منقسماً بسبب منطق العولمة الذى يضع المتحمسين له فى مواجهة المهشين ، وكل ذلك دون أن يفقد هذا المنطق نزعتة اللانسانية . يمكن للفرانكفونية - بل يتعين عليها - أن تكون هذا المختبر وهذا المنبر وأن تشكل بصفة خاصة هذا المدخل للعولمة الذى يصبح فيه الانقسام أخف وطأة- هذا إذا لم يتم القضاء عليه بشكل نهائى .

وإذا ما أخذنا فى الاعتبار هذه الملاحظات أود الآن - إذا أتاح لى وضعى الحالى ذلك - أن أستعرض عمل المكاتب الثقافية الحكومية الفاعلة التابعة لفرنسا والمنتشرة فى الخارج. من حق فرنسا أن تقتخر بأنها تملك اليوم مجموعات من المراكز الثقافية الأكثر عدداً والأكثر تكاملاً فى العالم بأسره . أكثر من مائتين وعشرين مركزاً من هذا النوع تقوم بتدريس اللغة الفرنسية وينشر الثقافة الفرنسية على مستوى العالم . وتركز هذه الشبكة بشكل خاص حول حوض البحر المتوسط ، ويعود ذلك بالطبع لأسباب تاريخية . وبهذا الصدد يمثل المستشارون والمحققون الثقافيون الورثة الأغنياء لتاريخ قديم وثرى بدأ فى فرنسا نفسها من خلال بيوت الثقافة وفى الخارج من خلال المراكز أو المعاهد الثقافية أو المدارس أو فروع "الليانس فرانسييز" (\*) Alliance Française . ومع ذلك ففى هذا الوقت نفسه بدأت تظهر أزمة هوية خاصة بهذا التجمع . ذلك لأن العدة الثقافية التى جهزتها فرنسا فى الخارج تعيش نوعاً من التفاوت بين النوايا الحسنة والأعمال الفعلية وبين الأهداف المعلنة والموارد التى تمنحها . ومن هنا

(\*) وهى تعنى " الرابطة الفرنسية" وهى عبارة عن رابطة تأسست فى فرنسا عام ١٨٨٢ بهدف نشر اللغة الفرنسية والثقافة الفرنسية ، وهى أكثر المؤسسات اللغوية شهرة فى العالم فى مجال تعليم اللغة الفرنسية ، ولها فروع تغطى دول العالم.

تفرض قراءة التعديلات الجذرية والمتعلقة بالمناخ العالمى نفسها ، خاصة وأن هذا المناخ قد بدأ يأخذ شكلاً واضحاً منذ أكثر من عشر سنوات وسوف تتيح لنا هذه القراءة بعض العناصر التى تساهم فى إعادة الأمور إلى نصابها :

إن التغيرات المتعلقة بأنماط استخدام الثقافة سواء كانت تكنولوجية أو اقتصادية أو جيلية تسمح لنا بأن نرى أن خيارات المستقبل متجهة نحو المزيد من اللامركزية . و الاتجاهات الجديدة الخاصة بالتعلم وينشر الثقافة تشير إلى أنه توجد حاجة متزايدة للاستثمار فى مجال التقنيات الحديثة بحيث تكون قادرة على مراجعة مسألة الإقليمية والمحلية الخاصة بالمراكز . وعلى حد قول سكان "الكيبك" يجب أن تحل شبكة المراكز محل الحلقات المتناثرة ، وذلك بهدف إحداث ثورة فى الاتصالات ذات إيقاع أسرع وذات تأثيرات أكثر فاعلية من الثورة الصناعية ذاتها . إن ضغط الوقت واختزاله يحول المتفرجين إلى شهود عيان ، وتلاشى المسافات الفاصلة يحدث نوعاً من التقارب يولد إشكاليات جديدة . إن مراكزكم لن تستطيع تحقيق ذلك إلا بتحديد المجالات اللازمة وباختيار مناهج خاصة و أنماط خاصة بسير العمل .

إن المراكز الثقافية فى الخارج مطالبة بمهمتين مختلفتين : الأولى خاصة بالنهوض باللغة والثقافة الفرنسيتين من جهة . والثانية خاصة بالمساعدة فى مجال التنمية الثقافية المحلية وزيادة نتاجها . وبعيداً عن التناقض والحصص فإن المطلوب هنا تحقيق توازن حساس لا يحدث إلا من خلال شراكة حقيقية ، أى شراكة متزايدة مع العناصر الفاعلة والمديرين والمسؤولين الثقافيين المحليين . إن هذه المهام مرهونة بمدى تأثيرها على المجتمعات أكثر من اعتمادها على علاقاتها بالسفارات التابعة لها ، وهذا هو معيار الحكم عليها . وهذا التأثير - حتى لو كان يحدث من خلال المجتمعات وإصالحها - لا يجوز أن ينسى الحكومات، خاصة

الحكومات المجاورة ، حيث قد يؤدي هذا النسيان إلى زيادة أعبائها ومشكلاتها العالية، فربما تثير البيروقراطية أعصابكم لكن عليكم أن تعالجوها وتزيدوا من ديناميكية هذه الحكومات. فمحاولة تفادي هذه البيروقراطية بنوع من اليسر يجعلكم تصبحون شركاء لهذه الحركات الداخلية العالمية التي تهدد بتقويض مهمتكم .

من هنا ، سيكون لمسئول النشاط الثقافي مهمة مزدوجة ، ألا وهي تحسين لغته - كما هي العادة - وأن يجعل أيضاً من اللغة الفرنسية لغة وثقافة أى توجهاً يساعد على تحقيق الاندماج الجاد والديناميكي والودود مع العولة . يتعين على هذه المراكز أن تجسد القيم التي تعلنها باسم الجمهورية وأن تساعد على عولة الثقافات المحلية وبالتالي على تسهيل تعميمها ونشرها من خلال اللغة الفرنسية . وذلك لأن الانفتاح الصحي والأمن على العالم يستحدث تعاوناً جديداً بل ووظائف جديدة أصبحت بالنسبة لشباب الجنوب هدفاً له الأولوية على ما عداه .

إن هذه الهموم التي تشاركونني إياها هي ذاتها التي تجعلني مرابطاً في بيروت على رأس وزارة الثقافة التي مازالت في بداياتها والتي تقوم تدريجياً ببلورة دورها وتحديد سبل تحقيقه . وأود أن أعرب عن أمنيّتين لهذه الوزارة : أولاً تحقيق لامركزية الثقافة من جهة . وثانيتهما تحقيق الديمقراطية. إن إنشاء وزارة للثقافة في بلد مازال يلطم جراح الحرب يشكل مسئولية تكون أحياناً مخيفة ؛ لأن هذه المهمة تتعلق بشيء جوهري ألا وهو تشكيل " الأنا الجماعية " داخل مجتمع مركب وجمعي بشكل مذهل. إلا أن هذا هو بالتحديد ما دفعني إلى أن أعبر عن هاتين الأمنيّتين وأن أدعوكم لأن تحنوا حنوى في هذا العالم الواسع الذي تتحركون داخله .

## تصدير

بقلم : بطرس بطرس غالى

الأمين العام للمنظمة الدولية للفرانكفونية

كانت ندوة " الفرانكفونية والعالم العربى " التى عقدت فى معهد العالم العربى - بباريس يومى ٣٠ و ٣١ مايو ٢٠٠٠ هى نقطة البداية لحوار ممتد تعتزم المنظمة الدولية للفرانكفونية إقامته مع مجموعة من كبرى الجهات اللغوية والثقافية .

ذلك لأن حوار الثقافات هذا سيكون الموضوع المحورى للقمّة التاسعة لرؤساء الدول والحكومات التى ستعقد فى بيروت فى أكتوبر ٢٠٠١ ، وسوف يشكل لمجموع المجتمعات فى زمن العولمة رهاناً اقتصادياً وسياسياً فضلاً عن كونه رهاناً ثقافياً . إننا نعلم فى الواقع أن الاعتماد المتبادل على الآخر بين الرجال والمجتمعات والأماكن المختلفة قد أصبح هو القاعدة . وذلك يمتد بالتالى ليصبح تغيير علاقاتنا بالعالم أمراً جذرياً بل ليصبح نمط حياة يجمعنا سويًا . وعلينا معرفة ما إذا كنا نريد أن يحدث ذلك سواء لبعضنا مع البعض الآخر أو لبعضنا نون البعض الآخر أو لبعضنا ضد البعض الآخر . علينا معرفة ما إذا كنا نريد أن تسود سياسة " كل لذاته " التى ستتحول بالتأكيد إلى مواجهة اجتماعية وثقافية ، أو أن تسود سياسة " الخير المشترك للجميع " القائمة على روح التضامن والتعاون فى ظل احترام الهويات .

وقد سادت هذه الروح بوضوح عند تنظيم الملتقى الأول لممثلى الفرانكفونية والعالم العربى . وكان من الطبيعى الدعوة لهذا الملتقى سواء آجلاً أو عاجلاً بما أن سبع حكومات من المشاركين فيه أعضاء فى جامعة الدول العربية وفى المنظمة الدولية

للفرانكفونية فى الوقت نفسه ، وعلاوة على ذلك بسبب العلاقات المركبة والعريقة التى تربط ضفتى البحر المتوسط . إن النقاشات المختلفة قد أظهرت بالفعل أن أمامنا مجالات غنية بالإمكانات التى يمكن تميمتها سواء فيما يتعلق بتعليم اللغة الفرنسية واللغة العربية أو باستغلال تقنيات الإعلام والاتصال وينشر الثروات الثقافية فى مجال الأدب والأغنية والسينما مع الأخذ فى الاعتبار أنه لن يكون هناك حوار حقيقى دون وجود مبدأ متفق عليه قائم على التبادلية والمساواة فى المبادلة .

ويقع الآن على عاتق الشركاء العديدين أن ينفذوا التوصيات التى يتم اعتمادها خلال الدوائر الأربع المستديرة ، وأن يحددوا بذلك الطريق إلى المستقبل ، وهو مستقبل تم تصوره وفقاً لشعار التفاهم المتبادل والإثراء المتبادل ، وذلك هو الضمان الوحيد لإقامة حضارة أكثر ديمقراطية وأكثر تضامناً وأكثر هدوءاً وسلماً . أصبح هذا العدد من كراسات الفرانكفونية منذ الآن عاملاً مساهماً فى تحقيق هذا الهدف لدى المنظمة الدولية للفرانكفونية بعد أن وضع المجلس الأعلى للفرانكفونية تصوراً لها وقام ببلورتها ، وتدعوها هذه الكراسة إلى تحقيق المزيد من الثراء فى تفكيرنا وتحركنا .

## الفصل الأول

### الاندراج داخل الزمان والمكان





## الفرانكفونية العربية كمستقبل آتى

بقلم : سليمان بن عيسى

مسرحى وممثل وكاتب

وعضو المجلس الأعلى للفرانكفونية

طرح على العديد من المشاركين فى المؤتمر الذى عقد حول " الفرانكفونية العربية " فى ٢٧ فبراير ٢٠٠١ السؤال التالى وهم فى حالة من الدهشة : ما الفرانكفونية العربية ؟ صحيح أنه لم يكن من السهل الإجابة عن هذا السؤال ونحن محبوسون داخل قاعات المؤتمر ولا فى أثناء فترات الراحة والغذاء بين الجلسات لكننى أنتهز اليوم فرصه صدور العدد العاشر من " كراسات الفرانكفونية " لكى أستعرض وجهة نظرى حول هذا الموضوع .

أعتقد أن أكثر ما يضيفى على كلمة " فرانكفونية عربية " معنى أعمق هو تاريخ نشأة هذا الاصطلاح أكثر من تركيبيه اللغوى . وأود أن أقدم المزيد من الإيضاح حوله ، فاصطلاح " فرانكفونية عربية " قد استحدثه لأول مرة عام ١٩٨٣ فى الجزائر العاصمة السيد " ستيليو فاراندجيز " Stélio Farandjis أمام السيد عبد المجيد مزiane وزير الثقافة الجزائرى آنذاك ولمعرفتى بكليهما أستطيع أن أتخيل كيف كان لقاؤهما . لقد انطلق هذان المسئولان فى مناقشة يطلق عليها العالم الدبلوماسى اسم " مباحثات " وكانت تدور حول حوار الثقافات وكان السيد عبد المجيد مزiane يتسم فى آن واحد بالحر الشديد وبالدبلوماسية المعهودة فى بلاد الشرق عندما قال بأن الفرانكفونية ليست إلا تعبيراً عن يأس استعماري فى حين أجابه السيد فاراندجيز قائلاً بالاعتناع والمثابرة نفسيهما محاولاً إخفاء نبرة الحدة التى كانت تشوب صوته بأن الفرانكفونية

قد تمثل أملاً للمستقبل . كان السيد مزيان متشككاً آنذاك بينما فسر السيد فارانديجيز هذا التشكك بأنه معارضة للفرانكفونية بينما كان التشكك متعلقاً ببساطة بالأفاق المستقبلية . وكانت نتيجة ذلك فقدان خط المناقشة التي ابتعدت بعيداً وانتهت بالصمت .. لقد فقد الشئ سخونته وفتر النقاش ... ونظراً لمعرفتي الجيدة بالسيد فارانديجيز فقد كان المنتظر ألا يترك هذا اللقاء لينتهي على هذا النحو ، فإذا به يقف أمام السيد مزيان لحظة انصرافه وهو يضافحه ويصوب النظر إليه ويدعوه قائلاً :

ما رأيك في " الفرانكفونية العربية " ياسيادة الوزير ؟

فما كان من السيد مزيان إلا أن جلس ليستمع إلى المزيد بينما ظل "فارانديجيز" واقفاً . لم يكن لدى فارانديجيز ما يقوله عن هذا الاصطلاح الذي ابتدعه لتوه فقد استطاع أن يخلق مستقبلاً بكمله من خلال كلمة ويبقى أن يدخل هذا المستقبل حين التنفيذ .

هكذا تولد الكلمات في ظل ظروف تستدعي شيئاً من الإيضاح . وسيلزم وقت طويل لكي يتم استثمار هذا المعنى الذي تحمله الكلمات وهذا هو ما نحاول تحقيقه .  
توجد في الجزائر أربع لغات عامية أو لهجات تتعايش مع بعضها البعض وتتداخل كل يوم وهي :

لغة البربر وهي اللغة الأصلية لبلاد المغرب كلها ويستخدمها اليوم ما لا يقل عن ربع السكان في الجزائر .

اللغة العربية العامية وهي لغة التداول التي يستخدمها تقريباً كل الجزائريين .

ولغة البربر واللغة العربية "العامية" لغتان شفهيّتان وإيست أي منهما لغة كتابة على الرغم من أن لغة البربر كانت في الأصل كذلك ولو بشكل محدود .

أما اللغتان المستخدمتان في الكتابة في الجزائر فهما العربية الفصحى واللغة الفرنسية ولكن لا تمثل أي منهما اللغة الأم لأي

شخص فى البلاد ؛ وبهذا أصبحت كل من اللغتين بمثابة لغة  
أجنبية بشكل إرادى . لقد ظهرت اللغة العربية فى الجزائر مع  
ظهور الاتجاه الإسلامى بينما ظهرت اللغة الفرنسية مع قدوم  
الاستعمار ، فأصبحت الأولى لغة الدين بينما تمثل الأخرى لغة  
الدنيا .

ونرى على الفور أن الكتابة مرتبطة فى الجزائر تاريخيا بالقهر مما سيولد تعقيداً  
منذ البداية فى علاقة الفرد بالكتابة ، فأصبحت الكتابة باللغة الفرنسية خيانة ولو بشكل  
غير واع فى حين تمثل الكتابة باللغة العربية التدينس والابتعاد عن القداسة . إذن  
فاللغات الأربع موجودة وتنقسم بين الشرعية والسلطة من جهة وبين القداسة والتدينس  
من جهة أخرى ، وهى تعيش فى الوقت نفسه مستويات مختلفة من الصراع بين  
الشفاهة والكتابة . وينبغى أن نضيف أن السلطة تقسم هذه اللغات إلى أقسام (بالمعنى  
المعروف فى علم الرياضيات ) وأن نقاط الالتقاء بينها لا تذكر فى الوقت الذى تتداخل فيه  
بالفعل فى الحياة اليومية . إن هذا الوضع المعقد يجعل واقع الحياة فى الجزائر يدفع  
بالمواطن الجزائرى إلى استخدام أربع لغات وإلى معاشة أربع ثقافات واتخاذ أربعة مواقف  
ذهنية مختلفة حتى يتمكن من أن يعيش بشكل متكامل داخل بلد واحد .

إن الذين يجيدون اللغات والثقافات الأربعة لا يمثلون على الأرجح سوى ١٠٪  
من السكان ، وهم يشعرون من جانبهم أنهم يعيشون أربعة أماكن من المستحيل الجمع  
بينها ومحاولة التوفيق بينها شئ لا تستطيع الأغلبية إدراكه. وقد أدى هذا الوضع -  
علاوة على أسباب أخرى - إلى ظهور العنف فى الجزائر، حيث لم يتضمن أى قطاع  
من النشاط الاجتماعى وجود الآخر لأن كل قطاع لا يربطه بالآخر التعبير نفسه فظل  
كل منهم بالتبعية خارج نطاق المقارنة . وهكذا أصبحت العربية قاصرة على الدين وعلى  
المقدسات بينما اقتصر استخدام اللغة الفرنسية على الاقتصاد والإدارة والعلوم والأمور  
المالية . أما فيما يخص اللغة العربية العامية ولغة البربر فإن استخدامهما ساند فى  
التعاملات اليومية وداخل الأسرة . وقد أدى ذلك إلى وجود بلبلية وعدم ارتياح فيما  
يتعلق بمسألة الهوية . إلا أن ذلك لا يعنى أن المواطن الجزائرى ليست له هوية لكن  
يعنى ذلك أن ما يمثل القاعدة التى تشكل هويته يتم التعبير عنه بأربع لغات دون أن

يكون لإحداها الأفضلية على الأخرى . وفى الوقت الحالى من الصعوبة بمكان أن تتحقق هذه التوليفة بين اللغات الأربع بشكل جاد ، فكم من المرات سمعت جزائريين ناطقين بالفرنسية يقولون : " ماذا يريد هؤلاء العرب الأصوليون ؟ " وكم من مرة سمعت المتحدثين بالعربية يقولون بأن الناطقين بالفرنسية عملاء لفرنسا . من الصعب لأى ناطق بالعربية أن يتصور إمكانية حب الجزائر باللغة الفرنسية ، ومن الصعب للناطق بلغة البربر أن يتصور إمكانية حبها باللغة العربية كما أنه من الصعب لأى ناطق بالفرنسية أن يتصور إمكانية حدوث تطور باستخدام اللغة العربية . هكذا ينتهى الأمر إلى أن كل منهم ينظر للآخر على أنه عدو حقيقى للبلاد وذلك سبب كافى لإقناعهم بشن الحرب ضد بعضهم البعض . إن الحرب الجزائرية اليوم تجد فى جزء كبير منها تفسيراً لها من خلال حرب اللغات الشغوفة بغزو المكان ثقافياً أكثر من تفسيرها على أنها حرب دينية . ذلك لأن الأصولية فى النهاية قد اعتمدت على مقابلة الكتابة الإلهية بالحضارة المكتوبة للعالم الغربى . فبالنسبة للأصوليين لا يوجد نص مكتوب سوى القرآن وفى اتجاهنا نحو عالم الكتابة سنجد أنفسنا حالياً أمام خيار واحد لا يعتبر خياراً فعلياً حيث يتعين علينا أن نختار بين الفرنسية ولغة القرآن .

بالنسبة لأبناء جيلى تعتبر الكتابة فى الجزائر قبل كل شىء حلاً لإشكالية الكتابة داخل مجتمع لا تمثل فيه تلك الأخيرة جزءاً من العادات الثقافية. إن الكتابة شىء لا يمكن تصويره من منظور الاستمرارية الثقافية لذلك ظلت شيئاً يتعين ابتداعه وخطوة لا يمكن إلا أن تكون تاريخية .

و من جانبى فانا أرى أننى شخص ثلاثى الثقافة؛ فثقافتى تشمل ثقافة البربر والثقافة الفرنسية والثقافة العربية، إن لغتى هى التعددية " ويبنى الثقافية هى الخليط الذى شكلنى " وكلمتى ليست سوى توليفة تعبر عن الثقافات الثلاث . هكذا أعتبر نفسى ابن التاريخ وليس ابن والدى . إن والدى يمثلان العناصر البيولوجية التى أدت إلى وجودى أما وجودى الثقافى فقد نشأ فى مكان آخر غير مكانى الأصلى . لقد تحول التاريخ إلى نوع من المكان الصالح للتحليل النفسى ساعدنى على ترسيخ التعددية التى أعيشها ، فالتاريخ هو المبرر والعلة لامتلاكى أداتى ألا وهى اللغة ، والتاريخ هو

أيضاً منبع وحجة اكتسابي لهويتي . إن هذا التاريخ يعبر كذلك عن الشخص المهجن الذي يعرف لغات عديدة دون أن تعرفه أى من هذه اللغات . إن هذه الأعماق البعيدة هي التي جعلتني أواجه المأساة التي ضاعفت منها مأساة الكلام ، فالتاريخ هو الذي أخذ بيدي والذي قادني نحو هذه المأسى التي أكتبها . وبذلك " فرض المسرح نفسه على باعتباره مكاناً للنوع وكذلك مكاناً للكتابة " .

هكذا يولد الكتاب . بعضهم ينشأ في ظل استمرارية تاريخية واجتماعية تتسم بالرخاء والبعض الآخر ينشأ مثلى في ظل تخبيط التقاطعات التاريخية . إلا أن المهجن هو النتاج الذي صنعه التاريخ الحديث لشعوبنا التي شكلها تعاقب الاستعمار وجلاء الاستعمار . فالمهجن هو الابن الشرعى لهذا التاريخ الحديث . لكن ينكر المتزمتون هذا المهجن ويعلنون الحرب عليه ويقصونه عن حدود المدينة بينما تمثل له تلك الأخيرة بطابعها المعماري وجمالها ونمطها رمزاً ونتاجاً لهذا التهجين . عندما نحاول في بلادنا أن نظهر التاريخ عن طريق إنكار البعد الفرانكفوني في الوقت الذي تزدهر فيه الفرنسية على أرض الواقع فإننا بذلك نعتبر كل منا مستعمراً متأخراً . يتعين على السلطات أن تقر بتلك التعددية الواضحة للشعوب وأن تتعلم تقبل الآخر على اختلافه وخاصة أن تتخطى تلك الحدود التي لا تمثل تهديداً للسلام .

هكذا أصبحنا نحن المثقفين الجزائريين الناطقين بالفرنسية مهمشين ومنبوذين منذ ثلاثين عاماً . لقد ساعد التواطؤ الخفى بين الحكومة والإسلاميين على تركنا بمفردنا في مواجهة الجلادين القادمين من كل الأفاق كما لو كان قد صدر حكم بإدانتنا من قبل جبهة التحرير الوطنية ويتعين عندئذ على الإرهابيين تنفيذ الحكم .

لذلك عشنا نحن المثقفين حكماً بالنفى المزدوج أيا كان المكان الذي نتواجد فيه وكانت جريمتنا الوحيدة هو رغبتنا في أن نكون همزة وصل - بسبب ثقافتنا المزدوجة - بين الشعوب عبر البحر المتوسط بفضل الفرانكفونية العربية التي تنسجم بها . إلا أن المحظورات أكثر شدة على جانبي البحر المتوسط فيما يتعلق بهذه القضية خاصة وأن الشمال منشغل الآن بأموره الخاصة به ، وأن الجنوب قد فقد بشكل عام الشمال بكل معاني الكلمة .

إننا نرى جيداً إذن إن الجزائر تجد صعوبات في معاشة الفرانكفونية بقدر  
صعوبات معاشه الفرانكفونية العربية وذلك بسبب إطار لغوى بربرى يمثل الأصل  
والمنشأ الذى لم يتم النهوض به . ربما يكمن الخلاص للجزائر فى الفرانكفونية العربية  
لكن مع القبول الجاد للغتين العربية والبربرية .

## الروابط بين الطوائف المختلفة على أرض الإسلام اليهود والمسلمون في المغرب في الفترة المعاصرة

بقلم : محمد كنيبي

Mohamed KENBIB

مستشار بسفارة المغرب في باريس ، جامعة محمد الخامس ، الرباط

استطاع عدد لا بأس به من المراقبين المهتمين بملاحظة التغيرات التي تحدث أمامهم أن يرصدوا في وقت مبكر تورط عملية توحيد الثقافات على مدى طويل أو قصير وارتباطها بالتوسع الاستعماري كما لاحظوا عملية نشر النموذج الغربي وتوسيع نطاقه . وكان من بين هؤلاء المراقبين " بيير لوتي " Pierre Loti وهو أحد أكثر الكتاب الذين ساهموا في التعريف بالمغرب في فرنسا في نهاية القرن التاسع عشر.

وعلى غرار " أوجيني دي لاكروا " Delacroix Eugène وقبل عصره بنحو ستين عاماً سحر المغرب بطبيعته الأثرية ويسكانه اللذين يتسمون عبق الماضي، مؤلف "ازياده" و"صائد المورة" و"السيدة كريسانتام" و"المسحورات". لقد اعتقد هذا المؤلف أنه- كما يحدث في بكين أو الهند أو جزيرة "باك" - الشاهد الأخير على عالم في طريقه إلى التلاشي فاختم كتابه "في المغرب" عام ١٨٨٩ بدعاء قال فيه : "أيها المغرب المعتم، امكث طويلاً ... دون أن تخترقك البدع، أدر ظهرك لأوروبا وابق محتماً داخل الأشياء الماضية... استكمل حلمك القديم حتى يظل هناك بلد أخير يقيم فيه الرجال صلواتهم... وليحفظ الله للسultan تلك الأماكن

التي ينفرد فيها بذاته والمفروشة بالورود ، ولحفظ له صحراواته المزينة بزهور السوسن  
والزنبق...<sup>(١)</sup>

من الأشياء التي يسعد الأوروبيون بالإشارة إليها دائماً في تاريخ المغرب التواجد  
اليهودي في القرنين التاسع عشر والعشرين، فمنذ أكثر من ألفي سنة واليهود ينتشرون  
بالفعل في مجمل أراضى الدولة ويشكلون قوة قوامها نحو مائتين وخمسين ألفاً قبل  
عام ١٩١٢ مما جعل منهم عنصراً أساسياً في المجتمع . مثلهم كمثل باقى المجتمع  
المغربى الذى يتشكل أساساً من البربر (صنهاجة وماسمود وزينيت)، والعرب (الهلالية  
وآل عقيل)، والأندلسيين ، والزنج القادمين من الصحراء الأفريقية ، ومن أحفاد اليهود  
(البلديين)، ومن المسيحيين (العلوج) الذين أسلموا ، لا يمثل اليهود وهم الأقلية الدينية  
والعرقية الوحيدة غير المسلمة جبهة متكئة ومتجانسة. إن "التوشافيم" أى اليهود  
الأصليين الذين استقروا بشكل خاص فى جبال أطلس وعلى هوامش المناطق المجاورة  
للصحراء منذ قديم الأزل، والذين تعددت تفاعلاتهم مع البيئة التى يعيش فيها البربر،  
وكذلك "المجوراشيم" الذين طردوا من شبه الجزيرة الأيبيرية بعد سقوط غرناطة عام  
١٤٩٢، وهما المجموعتان الأساسيتان اللتان شكلتا المجتمع اليهودى فى المغرب،  
ويضاف إلى كل منهما "الماران" (وهم اليهود الذين آثروا الانتماء الظاهرى للمسيحية)  
وكانوا قد فروا من البرتغال وإسبانيا ليمارسوا جهرًا عقيدتهم وعقيدة أجدادهم.

وبالرغم من مصادقات التاريخ فإن أسس الروابط بين مختلف الطوائف (بما فيها  
من شعور بالانتماء للمغرب ومن الترابط بين اللغات واللهجات المختلفة والتكامل

(١) أوجيني دى لاكروا : "إن هذا الشعب كل ما فيه عتيق... إن هذا التباس في كل شيء به سمة من سمات  
الجمهورية... فالتناس يتجولون في الشوارع وكأنهم شخصيات قنصلية، نجد شخصيات تشبه الشخصيات  
الأسطورية أمثال "كاتون" Caton و "بروتس" Brutus ولا ينقصهم حتى ذلك الإحساس بالتماعى  
الذى تعين أن يتصف به سادة العالم ... إنهم يشعرون بالرضا نفسه الذى يشعر به "شيشرون" Cicerone  
وهو جالس على كرسيه العاجى. إن العالم الأسطوري لا يفوق هذا المجتمع في شيء. إن سمات هذا  
الإقليم ستظل حاضرة دائماً أمام عيني وسيظل رجال هذا الجنس يتحركون في ذاكرتي فقد وجدت  
بالفعل من خلالهم الجمال التاريخي والأسطوري " . انظر كتاب " لوبيل R.Lebel بعنوان "الرحالة  
الفرنسيون في المغرب. الأغرابية المغربية في أدب الرحلات" ، باريس ، ١٩٣٦ ، ص ١١٥ .



الاقتصادي والتشابه في بعض الطقوس التي ترجع إلى الدين الشعبي...) رغم ظهور هذا التفاعل في الحياة اليومية (خلال التعايش والتبادلات التجارية والجمعيات الزراعية والمؤسسات المشتركة...) فقد ظلت ثابتة لا تتغير منذ قرون. إلا أنه منذ منتصف القرن التاسع عشر بدأت هذه الأسس تقوى، بل كان الشعور بقوتها يزداد بشكل لا يقبل الشك، فقد حدثت تغيرات اقتصادية واجتماعية وسياسية بل وثقافية في البلد جراء الضغوط متعددة الأشكال والصور التي مارستها أوروبا على البلاد للتعجيل بفتحها وجعلها تابعة لها. فضلاً عن ذلك فقد كانت للعنصر اليهودي الأصلي في البلاد مكانة خاصة وبنو مهم في سياق هذه العملية. وقد قام ذلك في جزء منه على أساس الخبرة التي اكتسبتها القوى العظمى في المشرق خاصة فرنسا وبريطانيا العظمى وذلك في مجال تعبئة وتجنيد الأقليات غير المسلمة في الإمبراطورية العثمانية.<sup>(١)</sup>

وقد كان هذا "الخيار" في جزء منه مرتبطاً بالدور التقليدي لليهود المغاربة في التبادلات الموجودة مع أوروبا. فقد كانت التجارة البحرية فيما بين القرنين الخامس عشر وبداية القرن العشرين عملاً مقصوداً عليهم بشكل أو بآخر، فقد كانوا يحتكرونه عملياً وغالباً بصفتهم "عمال الإمبراطور" أو "تجار الملك"، وكانوا يستفيدون من كل أشكال الامتيازات والميزات، لقد كان "نخولهم" على البلاط الملكي بجوار الوزراء والحكام والقادة يقربهم من قناصل وسفراء الدول الأجنبية الذين كانوا يجعلون منهم حلفاء لهم، حتى إن السلاطين كانوا يعهدون لبعض العناصر منهم بمهام دبلوماسية عديدة (فضلاً عن شراء السلاح).

وقد بلورت أوروبا وطورت "خطاباً" خاصاً بهذا الشأن ركزت فيه على فكرة أن هذه البلاد مازالت "همجية" و "مناهضة للتقدم" في حين يستطيع اليهود المساعدة في انفتاحها على "الحضارة". ولقد كان لليهود في الواقع دور مهم في التاريخ حيث مثّلوا خطوة مهمة نحو الحداثة. وعلى سبيل المثال فقد كانوا هم أول من أدخل الطباعة في القرن السادس عشر من البرتغال إلى البلاد. وعلى مستوى أكثر عمومية يعود

(١) محمد كتيب، "يهود ومسلمون في المغرب، ١٨٥٩ - ١٩٤٨. مساهمة في التاريخ للعلاقات بين مختلف الطوائف على أرض الإسلام"، الرباط، ١٩٩٤.

إليهم الفضل في تدريب الشعب على عادات "استهلاكية" جديدة مثل الشاي والأقمشة القطنية والبزة الغربية وماكينات الخياطة ولبة الجاز والتنسيق الداخلي للمنازل على الطريقة الأوروبية فضلاً عن تعلم اللغات الأجنبية (خاصة اللغة الفرنسية)، وكانوا كذلك رواداً في مجال الصحافة ؛ فقد أدخلوا جرائد جديدة في طنجة وعملوا في العديد من الصحف في تطوان والدار البيضاء مثل "صحوة المغرب" و"الحرية" و"المستقبل المصور" و"الوحدة المغربية"...

ومن بين الوسائل التي تم استخدامها لتأمين "انفتاح" البلاد منح اليهود بالذات، وخاصة الذين ينتمون للطبقات العليا في طوائفهم، ضماناً خاصاً لحماية أتباعهم وإخوانهم وقد تحقق هذا الأمان على مستويات عدة منها الحصانة القضائية والضريبة وجعلهم في وضع من يعيشون خارج البلاد أمام "المخزن" والعدالة الشرعية<sup>(١)</sup> .

وكانت هذه المزايا تمثل استغلالاً ممتداً اختص به رعايا السلطان وكانت هذه الامتيازات يتم منحها أصلاً لرعايا الدول الأجنبية فقط والمقيمين في البلاد، وقد كان ذلك عاملاً جديداً أسهم في خلق نوع من التوتر في الروابط بين الطوائف المختلفة في البلاد. ذلك لأن هذه الامتيازات كانت تستثنى "أهل الكتاب" الذين كانوا يعتبرون حتى ذلك الحين "تمييز" من الخضوع لحكم المخزن والشرع وجعلت منهم "محميين"، مما جعل بعض المسلمين المكبلين بالديون يلجئون إليهم راجين الاستفادة من وضعهم ومن قريبهم من القناصل والوزراء الأجانب حتى يحصلوا على تسهيلات من "السمسار" أو "الضامن الزراعي" أو يتم إعفائهم من الضرائب أو من الخروج إلى البعثات العسكرية "الحركة" . أصبحت الضغوط الضريبية و الضرائب الأخرى عبئاً يثقل كاهل الفلاحين المطحونين مما أدى إلى حدوث العديد من حركات التمرد المسلحة التي تضاعفت في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين.

إلا أن مشاركة "المحميين" اليهود والمسلمين في تسهيل الدخول الأجنبي إلى البلاد لم تكن تخلو من بعض الالتباسات، فبالرغم من حصولهم على مميزات مهمة ساعدت

(١) محمد كتيب ، "المحميون . مساهمة في التاريخ المعاصر للمغرب"، الرباط ، ١٩٩٦ .

على نمو ثروتهم وإعطاء تجارتهم البحرية دفعة جديدة وأبعاداً كبيرة وبالرغم من تمتعهم بامتيازات ضريبية فإن كليهما ظل وسيطاً إجبارياً بين أوروبا والسوق المغربية. ومن هنا كانت السطوة الأجنبية المباشرة على البلاد تمثل تهديداً لهم على جميع الأوجه. ومن هنا ألزموا أنفسهم بتشجيع السلطان على مقاومة الضغوط الأوروبية وعلى تحرير التجارة الخارجية تماماً .

• وبهذا الصدد أشار الوزير الفرنسي في طنجة ومن خلال مذكرة رفعها إلى وزارة الخارجية الفرنسية بتاريخ ٢٧ مايو ١٨٨٦ خصصها لما أسماه "اللغة الكبير لليهود" وتواطؤهم مع العلماء المناهضين لرفع كل القيود عن الصادرات من الحبوب والمواد الزراعية الأخرى، وقد جاء في المذكرة ما يلي : " إن السلطان مذعور بسبب عواقب التدخلات الأوروبية في تركيا وفي مصر ... إنه يستخدم نداء الشعب سلاحاً دفاعياً ضد الأطماع الأوروبية ... لقد استدعى المحافظون الأعيان إلى المساجد ليعرضوا عليهم مطالب (القوى العظمى) الخاصة بتصدير الماشية والحبوب. إن الشعب مستعد للجهاد وللضحية بكل نفيس ... ويوجد (بهذا الشأن) توافق بين المسلمين واليهود لحماية مصالحهم المشتركة".

وتعد المدرسة إحدى المحطات مهمة نحو التقدم ضمن التي اهتم بها العنصر اليهودي. فقد تم إنشاء شبكة مدارس تقدم عملية تعليمية تتسم بالحدثة وذلك باللغة الفرنسية عام ١٨٦٢ وقد اضطلعت بها الإليانس ( أى الرابطة) الإسرائيلية العمومية AIU ( وهى جمعية تم تأسيسها فى باريس عام ١٨٦٠ على يد شخصيات إسرائيلية بارزة منها "أدولف كريميو" Adolphe Crémieux ). وقد كان لهذا التعليم تأثيراً هاماً على السلوكيات والأفكار السائدة فى مجتمع اليهود. إن المستفيدين بهذا النظام التعليمي، والذين كانوا فى معظمهم من بيئات متواضعة يعيشون بالكاد على الأعمال الحرفية والتجارة الجواله؛ قد تأثروا بشدة بالثقافة الفرنسية .

لقد انفتحوا على الأفكار والقيم التى نقلها لهم المعلمون الذين كانوا يشعرون أنهم يؤدون أيضاً مهمة تبشيرية على اعتبار أنهم - وفقاً لمعطيات ذلك العصر- كانوا يعملون على النهوض بأخلاقيات مواليتهم من اليهود تمهيداً لدمجهم داخل المجتمع

الفرنسي إذا ما نجحت احتمالية دمج المغرب داخل "الشمال الأفريقي الفرنسي"، وقد انتهى بهم الأمر بالشعور بنوع من "الغربة" تجاه بيئتهم الاجتماعية والثقافية المعتادة (سواء كانوا يهوداً أم مسلمين) وبالشعور بأن فرنسا هي وطنهم الذي تبناهم<sup>(١)</sup>.

ويعد فرض "الحماية"، عبر "المتطوِّرون" الإسرائيليين بوضوح عن تطلعهم نحو التطبيع الفرنسي (أو الإسباني في منطقة الشمال) متذرعين تارة بثقافتهم الفرنسية وبالخدمات التي قدمها مواليتهم في الدين لفرنسا قبل عام ١٩١٢ وتارة أخرى بالسابقة التي كان يمثلها لهم قانون "كريميو" (١٨٧٠) الخاص بتطبيع اليهود الجزائريين بأعداد مهولة وبالخدمات التي حصل عليها أقرانهم من يهود تونس. وقد أعدوا لهذا الغرض حججاً ترتكز على فكرة أن اليهود المغاربة لم يكونوا سوى "مجرد محميين شرعيين للسلطان" وأنهم قد عاشوا دائماً وفقاً لقوانينهم بمنأى عن الاغلبية المسلمة وأنهم أصبحوا بذلك مشردين بلا وطن (عديمي الجنسية).

وفي المقابل كان شباب المسلمين يترددون منذ عام ١٩١٢ على المدارس الفرنسية الإسلامية وعلى المدارس التي أسسها نظام "الحماية". وأصبحوا هم أيضاً مشبعين بالثقافة الفرنسية ومستجيبين لقيم الحرية والمساواة التي جاء بها النظام التعليمي الذي تلقوه. إلا أنهم لم يكونوا يرغبون في التخلي عن مغربيتهم بل سارع بعضهم - ممن أسماهم المندوب السامي "شباب مشاغب" - بالمشاركة في معركة السياسة. وقد طالبوا في بادئ الأمر (أي مطلع الثلاثينيات) بالالتزام بالاحترام الحرفي لمعاهدة الحماية وبالتالي بمشاركة المغاربة في إدارة أحوال البلاد. إلا أنه عندما لم تثمر هذه المطالب عن شيء اتجهوا إلى الأصولية وطالبوا بالاستقلال (منشور ١١ يناير ١٩٤٤).

وفي خضم هذا الصراع السياسي اتبعوا مبادئ وعناصر نابعة من الثقافة الفرنسية ذاتها مما كان له دلالات قوية. هكذا حاولوا في بداية حركتهم تقديم مسرحية للكاتب الفرنسي "موليير" في نهاية العشرينيات وهي مسرحية "تارتوف" Tartuffe وذلك

(١) مايكل لاسكيب Laskier Michael، "الرابطة الإسرائيلية العمومية والجاليات اليهودية في المغرب، ١٩٦٢ - ١٩٦٢" نيويورك، دار نشر "ألياني"، ١٩٨٢.

للسخرية من المتدينين المسلمين المدعين خاصة هؤلاء العلماء الذين استخدمهم "المنوب السامى" لمساندة نظام "الحماية" (١) .

وعلى مستوى التداخل مع الطوائف الأخرى فقد اتسمت جهودهم بمحاولة ضم اليهود إليهم خاصة "المتطورين" منهم وإشراكهم فى هذا الصراع بهدف الحصول على حقوقهم السياسية وعلى مستوى معيشة أفضل للسكان الأصليين .

جاء فى المقال الافتتاحى لجريدة "إرادة الشعب" الصادرة يوم الثانى من مارس ١٩٢٤: " لقد شعر الإسرائيليون بصدمة من أحكام الباشاوات المتسعة. ألا نمثل نحن أيضاً أول ضحاياها؟ يتعين علينا أن نوجد جهودنا من أجل إعادة تنظيم المحاكم بالكامل . يتهمنا بعض اليهود- حتى يعضدوا موقفهم الرامى إلى التطبيع- بأننا نتمتع بحقوق سياسية هم محرومون منها. ما هذه الحقوق التى نملكها؟ يوجد لدينا أيضاً مجالس محلية لا قيمة لها . إننا محرومون من كافة الحقوق السياسية (حرية الفكر وحرية التجمع) مثلهم تماماً لكن سيأتى يوم يطور فيه نظام الحماية جميع المغاربة فى مجال حقوق الإنسان والمواطن . إن الإسرائيليين الذين ولدوا وعاشوا فى المغرب مغاربة".

وقد حدد أحد المؤيدين الأكثر حماسة لهذا الاتجاه - بشكل لا يخلو من الجرأة خاصة فى تلك الحقبة التى تتسم بشدة بالطابع السلفى للقومية المغربية وبدور المسجد فى تأييد الاحتجاجات ضد سياسة المنوب السامى- أن "الأفكار الدينية تظل عنصراً فكرياً شخصياً جداً ولا يجب أن تؤثر على إرادة الجميع فى أن تعيش البلاد فى ظل تسامح متبادل ولبيرالية مستتيرة".

إلا أن النداءات العديدة الرامية فى هذا الاتجاه لم تلق على الرغم من ذلك صدى ملموساً ؛ فالتمسكون بالتطبيع استمروا فى بذل الجهود من أجل قبولهم داخل المجتمع الفرنسى ، وذلك على الرغم من معارضة المنوب السامى لمراجعة وضعهم كمغاربة وعلى الرغم من الشروط التى نصت عليها كل من معاهدة الحماية واتفاقية مدريد

(١) دانيال ريفيه Daniel Rivet ، "ليوتيه وتأسيس الحماية الفرنسية على المغرب ١٩١٢-١٩٢٥" ، ثلاثة مجلدات ، باريس ، ١٩٨٨ .

النوعية (١٨٨٠) والخاصة بمبدأ "إخلاص وتبعية الموالين للسلطان". ولم يراجعوا موقفهم هذا إلا بعد اندلاع الحرب العالمية الثانية وإلغاء قانون "كريميو" في الجزائر المجاورة وبعد محاولات تطبيق قوانين "فيشي" Vichy على يهود المغرب وبعد الألام التي أحدثتها "الليل والضباب" اللذان أصابا بعنف ملايين اليهود في أوروبا.

وأخيراً ساعدت التقلبات التي حدثت على الساحة الدولية على تحديد مصير يهود المغرب بعد ١٩٤٥ إن الصهيونية السياسية التي كان يعتبرها حتى ذلك الحين اليهود المتطورون المدينة الفاضلة، والذين كانوا يأملون الحصول على الجنسية الفرنسية أصبحت خياراً حاولت الرابطة الإسرائيلية العمومية AIU نفسها أن تعضده. وقد أصبح أكثر جاذبية بسبب تدهور الأجواء بين الطوائف المختلفة والذي سببته المواجهات في فلسطين بدءاً من عامي ١٩٤٧ - ١٩٤٨ ويسبب تركيز انتباه الوطنيين على المناورات التي كان يقوم بها المفوض السامي من أجل إرجاء الحصول على الاستقلال وقلب مجريات الأحداث في محاولة لإرساء نظام سيادة مشتركة (عزل السلطان سيدي محمد بن يوسف في أغسطس ١٩٥٢). وعلى المستوى الاقتصادي والاجتماعي زاد الفقر والتهميش الذي تعيشه التجمعات اليهودية المستولة عن التحديث في مجال الاقتصاد فضلاً عن الكساد الذي أصاب الحرف اليدوية والتجارية الجواله<sup>(١)</sup>.

ونتج عن هذه المعطيات هجرة واسعة النطاق (موجات عام ١٩٤٨ و ١٩٥٦ و ١٩٦٧) وتقلصت أعداد الطوائف اليهودية في المغرب في أقل من عقدين من الزمان واقتصرت على كونها طائفة شاهدة على العصر تتركز أساساً في الدار البيضاء ومدينتين أو ثلاث من المدن الكبرى .

إن البعد المغربي لهويتهم لم تتضاءل حيويته رغم تواجدهم تحت السماوات الأخرى المختلفة التي استظلوا بها في البلدان التي استقروا بها (إسرائيل ، الكويت ، فرنسا ....) وفي نظر المغرب ذاته فإن اليهودية لازالت تعتبر جزءاً لا يتجزأ من تاريخ وثقافة البلاد.

(١) بوناث دوريس بن سيمون Bensimon Donath-Doris ، "مهاجرو شمال إفريقيا في إسرائيل"، باريس، ١٩٧٠ .

## حوار الحضارات وثقل التاريخ وجهة نظر

بقلم : جون بول شانيوللو Jean-Paul CHAGNOLAUD

أستاذ بالجامعات والمدير الأدبي لـ "لورنشر" لاماراتان\* (المسؤول عن قطاع حوض البحر الأبيض المتوسط) ومدير مجلة "كونفليونس ميديترانية" Confluences- Méditerranée (\*)

منذ سنوات بعيدة وعندما كنت دارساً شاباً أتياً من باريس عن طريق الحدود السورية كنت قد بدأت أخشى ضياع الوقت بسبب نقاط التفتيش التي لا حصر لها والتي تعطل سير السيارات التي سيقتنا. اقترب منا حينئذ أحد مفتشي الجمارك ليسألنا : "هل أنتم فرنسيون؟" وقبل أن نستطيع حتى أن نجيبه استطرد في كلامه مردداً على أسماعنا بعض أبيات الشعر من إحدى القصائد الشهيرة قائلاً : "يا لسعادة من قام مثل يوليس برحلة جميلة.... !" ثم أخذ جوازات سفرنا وما لبث أن وضع عليها الاختام اللازمة ثم عاودنا الانطلاق سريعاً متخطين كل السيارات التي تقف بانتظار دورها (ولم يكن من بينها أية سيارة فرنسية). إن هذه الطرفة تظهر لنا الدور الأساسي الذي قد تلعبه الثقافة في التقريب بين الشعوب بتقديم شكل من أشكال المشاركة في الإبداعات بحيث تسهل بعد ذلك التبادلات أياً كان نوعها . لكنني دائماً ما أتساءل في الوقت ذاته عما إذا كان سيحدث يوماً في مطار "رواسي" أو مطار "أورلي" أن يقوم مفتش جمارك فرنسي باستقبال أحد رعايا العالم العربي وهو يردد عليه بعضاً من نصوص "درويش" أو "جبران" أو "أنونيس"...

(\*) بالعربية : مجلة "ملتقيات البحر الأبيض المتوسط".

وبعيداً عن هذه الطرفة التى تحوى العديد من الرموز فإنه يوجد بالتأكيد عامل التاريخ وثقله وهو لا يتشكل فقط من أشعار أو نصوص أدبية... إذ إنه خلف هذا اللقاء السريع والودود فى الوقت نفسه والذى جمع بين مفتش الجمارك والدارس الفرنسى يوجد أيضاً تاريخ الوصاية بموكبها الحافل بالسيطرة والإذلال. لقد قامت فرنسا بفرض نفسها بالقوة - كما سبق وأن فعلت فى أماكن أخرى - على شعب كان يطالب غداة الحرب العالمية الأولى باستقلاله وسيادته .

أعتقد أننا لا يجب أن ننسى ذلك أبداً إذا ما كنا نريد بالفعل أن نحاول الوصول إلى عمق الأشياء وأن نبدأ حواراً لا يقتصر فقط على بعض التبادلات السطحية والشكلية . إلا أنه فى أحيان كثيرة نجد هذا الموضوع وقد خرج عن سياقه وقد أصبح الخطاب المعلن يشبه الجدال اللفظي المتكرر الذى يعظم من حيث الشكل حوار الثقافات والذى يظهر دائماً على أنه إثراء وتخط للغيرية واكتشاف بل واعتراف بالآخر....

إن هذه الأفكار فى حد ذاتها تعتبر بالتأكيد أفكاراً عادلة وقوية إلا أن تأثيرها سيكون ضعيفاً إذا لم نبذل جهداً للنظر إلى التاريخ فى مواجهة حقيقة .

فى بعض البلاد مثل تونس تظهر الأوضاع نسبياً على أنها هادئة وساكنة لكن فى بلاد أخرى تثير مجرد فكرة الحوار مع الثقافة الفرنسية أو الفرنكفونية انفعالات مشتعلة تؤدى غالباً إلى صدامات لا تزال أثارها حاضرة وكأنها تنتقل من جيل لآخر عن طريق التعليم والذاكرة و... الثقافة . وبدلاً من اللجوء إلى تجريدات لا جدوى منها يتعين علينا أن نقبل على سبيل المثال حقيقة أن علاقة الدول بالبحر المتوسط تختلف بالطبع من بلد لآخر فى البلاد المطلة عليه. بالنسبة لفرنسا يمثل البحر المتوسط أفقاً مفتوحاً ومتعددًا وثرياً ؛ لأن هذا البحر يمثل جزءاً لا يتجزأ عن هويتنا كما أنه مرتبط بلحظات قوية ومهمة فى تاريخنا، من هنا يمثل البحر المتوسط لنا شيئاً إيجابياً مليئاً بالأمال والوعود والأحلام .

أما بالنسبة للجزائريين والسوريين وآخرين فإن الأمر يختلف تماماً، فالبحر المتوسط يمثل لهم صورة سلبية لأن التاريخ أراد أن تأتى لهم المأساة عبر البحر المتوسط ، لأن الثقافة الفرنسية قد وقّدت إليهم عن طريقه لكن فى ظروف تاريخية



وسياسية قاسية وصلت إلى حد الحروب غير المتكافئة استغل فيها المنتصر بالطبع كل الوسائل لتقليص المهزوم وإنكار هويته. ومن بين الشخصيات التي أصبحت رموزاً بفضل مقاومتها لمحاولات السيطرة نذكر عبد القادر في الجزائر وفيصل في سوريا وعبد الكريم في المغرب .

وكيف يمكن لعلاقتنا مع هذه البلاد اليوم ألا تحمل علامات غائرة لهذا التاريخ الذي مازال حاضراً في الذاكرة؟ إن الثقافة لا يمكن بالطبع فصلها عن السياق التاريخي لأن التقاء الثقافات كان في البداية صدمة حقيقية لم تتفق منها هذه الشعوب حتى الآن. في مثل هذه الظروف لا يتعين إذن أن نتعجب من الرفض أو على أقل تقدير نتوقع وجود شكوك تثيرها الثقافة الفرنسية وبالتالي تثيرها الفرانكفونية بشكل أوسع ، حتى ولو كنا نجد في الوقت نفسه جاذبية مذهلة تجاهها على اعتبار أنها تراث مرجعي لا يمكن تجاهله وأنها مركز إشعاع مفيد وواعد بالنسبة للانفتاح بقية بقية العالم.

إن انعقاد القمة القادمة في بيروت يحمل في طياته معنى تاريخياً وسياسياً ورمزياً قوياً لكنه يحمل أيضاً للكثيرين في لبنان والعالم العربي بعض الغموض. إننا سنجد هنا - حتى لو أردنا تناسي هذه الحقيقة- روابطاً مميزة قد قاربت تاريخياً بين شريحة من الشعب اللبناني وفرنسا في ظروف مأسوية وذلك على حساب - ويجب أن نُذكر بذلك- جيرانهم السوريين الذين تولد لديهم شعور بأنهم مستبعدون من هذه العلاقة القوية والخاصة . ولنتذكر بهذا الصدد بعض خطابات الوطنى السورى الكبير "ماردام بيه".

وإنه من قبيل الاستهانة أن نظن أن هذه الروابط التاريخية يمكن أن تتقلص بمجرد انتماء ثقافى تحتل في إطاره الديانة المسيحية مكانة مهمة ؛ ذلك لأن الواقع المعاصر أكثر رحابة وأكثر تنوعاً في حين تظل رواسب التاريخ باقية على حالها .

لا يجب تجاهل هذه المفارقات بالقطع خاصة في هذه الفترة التى يتعين فيها على الشرق الأوسط أن يعيد حساباته أمام انبثاق متعدد للهويات زاد من اشتعالها التدهور الدرامى للنزاع الفلسطينى الإسرائيلى.

وإذا كنت أذكر ثقل التاريخ ووزنه بهذا الشكل فذلك لأننى أريد أن أظهر إلى أى مدى يجب أن يؤخذ ذلك فى الاعتبار بدلاً من أن نحاول أن نتهرب منه. إذا أردنا الاكتفاء بأنشودات معسولة عن دور الثقافة فإننا نحكم على أنفسنا بالبقاء على السطح وبالاقتراب بالكاد من بعض المثقفين الذين يملكون أصلاً شبكة علاقات خاصة بهم. وبهذا نسجن أنفسنا داخل عالم ضيق تتوارى آثاره وقوته بشكل سطحي وراء مرجعيات بلاغية عالمية، فباستثناء " أمين معلوف " وبعض كبار الكتاب الذين ساعدوا على نقل الثقافات فإن كتاباً آخرين ليسوا فى الحقيقة إلا ممثلين يلعبون أدوارهم على مسرح خيال الظل الذى يخفى وراءه الازدراء والكراهية واللامبالاة. ومن جهة أخرى فإن المؤسسات التابعة للفرانكفونية قد أدركت أهمية هذه الرهانات دليل أنها حاولت منذ سنوات أن تنتشر إستراتيجيات طموحة تشتمل على أبعاد كثيرة بدأ التاريخ يأخذ مكانته فيها .

إن ثقل التاريخ لا يعود فقط على الماضى لكنه قائم أيضاً على الحقائق السياسية المعاصرة. ومن بين القضايا الكثيرة التى يتعين طرحها هنا سأركز على قضية محددة ألا وهى حركة الأفراد داخل الفضاء الفرنكفونى المتوسطى .

فى الواقع ، يتعين اليوم أن نلاحظ الغياب شبه الكامل لحرية حركة الرجال والنساء خاصة الشباب فيما بين ضفتى البحر المتوسط وبشكل خاص من الجنوب إلى الشمال . كيف يمكن التفكير فى نشر مرجعيات ثقافية مشتركة لإحداث تبادلات ثقافية قوية واختلاط بين العقول المبدعة إذا ما كان دخول الشباب العربى إلى أوروبا شبه ممنوع؟ إن المجال لا يتسع هنا لكى نتبنى قضية فتح الحدود على مصراعيها دون ضابط لكننا نريد ببساطة أن يكون هناك حد أدنى من الحرية فى تحرك الرجال والنساء الذين يوبون القنوم إلى هذا الفضاء الفرنكفونى الذى يقول بأنه يجسد قيماً أساسية مثل الحرية وحقوق الإنسان. إننى أعلم جيداً أنه توجد عقبات هائلة تحول دون هذا التنقل غير غلق حدود ما يسميه أهل الجنوب " حصن أوروبا "، ومن بينها هذا التفاوت السحيق بين مستوى المعيشة على جانبي البحر المتوسط، إلا أنه بوسعنا على الأقل أن نتصور وجود بعض التدفق القائم على التبادل والمعرفة المتبادلة وهما من أهم العناصر المناهضة للإحساس بكراهية الآخر .

إلا أننا لا نتحدث عن هذه القضية المحورية أو أننا لا نتحدث عنها بشكل كاف والسبب أن ذلك يخل بتوجه اللقاءات الكبرى التي تُخصص دائماً للأشخاص أنفسهم أى أهل الفكر فرانكفوني الذين ينتقلون أصلاً بسهولة ويسر من بيروت إلى باريس أو من باريس إلى مونتريال، ومن المنظور نفسه يتعين علينا بشكل أو بآخر أن نهتم بخطورة الانشقاقات الموجودة فى حوض البحر المتوسط والتي تفصل الشعوب بعضها عن بعض. يتعين على أى حوار حقيقى للثقافات أن ينشغل بهذه المعطيات البنيوية حتى يكون له حد أدنى من الأثر على وقائع عالم اليوم بدلاً من الاكتفاء بالسطح الأملس لهذه الظواهر العارضة .

إن المقترحات المقدمة من خلال الوثائق التحضيرية للقمّة غاية فى الأهمية والفائدة وهى أيضاً مثمرة لكننا فى الوقت نفسه لا نستطيع ألا نقول إنها لا تأخذ فى الاعتبار بشكل كاف النقاط الأساسية التى أثارتها على عجاله. إنها تضع تصورات خاصة بالتعليم متعدد الثقافات وبالرحلات وبالتراجم وبالتظاهرات التى تخصص لموضوعات معينة وبالاستثمارات فى مجال التكنولوجيا المعاصرة والاتصالات وبالمساعدات فى مجال الإنتاج الثقافى وجميعها أهداف ووسائل لا غنى عنها .. لكننا نستطيع - بتواضع شديد - أن نقترح تصورات أخرى لاستكمال هذه التجهيزات حتى نعطى صورة إجمالية للمحتوى الملموس للملاحظات العامة التى قدمتها لتوى والتى تتطلب المزيد من الشرح والتعميق .

١- البدء فى حوار يجمع عناصر فرانكفونية وعناصر عربية لمناقشة تاريخهما المشترك من خلال برنامج ندوات ومؤتمرات. وسيفيد هذا العمل فى مقابلة التأويلات المختلفة بعضها ببعض وفى السماح بوجود تفهم أفضل للآخر مما سوف يعين إلى حد ما على الخروج من إعادة الكتابة المتحيزة للتاريخ الذاتى . لماذا لا يتم البدء باجتماعات تدور محاورها حول قضية تدريس التاريخ فى المدارس؟

٢- دعم البرامج البحثية ( بين الجامعات ومراكز الأبحاث والمبادرات الفردية...) المتعلقة بمعرفة الآخر داخل الفضاء فرانكفونى أو بنحاذاته.

٣- تشجيع تنقل الشباب داخل الفضاء الفرانكفوني والنهوض به عن طريق خلق برامج تبادل مستمرة وتوفير أنظمة تعليم جامعى متبادلة وتنظيم رحلات مشتركة.... لماذا لا يتم تصور إنشاء مكتب فرانكفوني للشباب على غرار المكتب الفرنسى الألمانى الذى أسهم كثيراً فى التقريب بين البلدين ؟

٤- حدوث تشاور دورى مع كبار الهيئات التى تعمل فى الاتجاه نفسه فهناك حوار ثقافات دعت إليه منظمة اليونسكو وحوار آخر - وإن كان مازال متلعثماً - دعت إليه الشراكة الأوروبيةمتوسطية. ولكل هيئة منها بالطبع مهامها الخاصة بها إلا أن التشاور بين الحين والآخر قد يساعد كل منها على تحديد أهدافه .

٥- تأسيس موقع كبير على شبكة المعلومات الدولية الفرانكفونية يتم من خلاله جمع الدوريات الثقافية والجامعية التى تصدر حول موضوعات محددة، فقد تجد هذه الدوريات على شبكة المعلومات مساحة للقاء ولتبادل الأفكار بشكل أكثر انفتاحاً على العالم. ولكى يكتسب هذا الموقع مغزى عالمياً فإنه سيكون مكاناً لاستقبال عناصر غير فرانكفونية تريد أن تتواصل مع الفرانكفونية بشكل نقدى وبناء .

## فرنسا ولبنان والشرق الأدنى وثقافة قديمة مشتركة

بقلم : كريستيان لوшон

Christian Lochon

مركز CHEAM<sup>(١)</sup>

خلقت الأندلس الأموية سوريا الرومانية في وقت معاصر للإمبراطورية البيزنطية ومن بعد الأندلس الأموية جاءت الإمبراطورية العثمانية عقب أن ضمت الأندلس جزءاً من أوروبا ثم أصابها الضعف مما جعل الظروف مناسبة لجعل الشواطئ الجنوبية والشرقية أوروبية "بحرنا" *mara Nostrum* بعد أن أصبحت مستقلة في القرن العشرين .

إلا أن الحركات الفكرية مرتبطة دائماً بالمواجهات الإمبراطورية. فورثة الفكر اليوناني - وكثير منهم كانوا من أصول شرقية - يذكروننا بأن مهد الديانات التوحيدية الثلاثة يقع شرق البحر المتوسط وأن هذه الثقافات الثلاثة قد خصبت كل منها الأخرى. ومن هنا يتعين علينا أن نتفهم بشكل أفضل هذه الرهانات اللغوية والاقتصادية والسياسية التي تجمع الفضاء الفرانكفوني بالفضاء العربي .

### دوام العلاقات القديمة والمتصلة بين الشرق والغرب :

كان سكان البحر المتوسط- قبل أن تكون لهم لغتان مشتركتان هما - اللغتين - اللغة العربية واللغة الفرنسية - يعيشون تبادلات عديدة آتية من الشرق والجنوب في اتجاه الشمال والعكس صحيح .

(١) مركز الدراسات العليا حول أفريقيا وآسيا الحديثتين.

## الإرث المشترك القديم :

فى البداية ، ومن المنظور اللغوى - فإن اليونانيين يشكلون سلفنا الروحانى والفكرى مع الفينيقيين وقد علمونا أن "أوروبا" كانت ابنة " أجينور " Agenor ملك فينيقيا التى وقع " جوبيتير " Jupiter فى حبها . وعندما تحول إلى ثور اصطحبها معه إلى "كريت" حيث أنجبت له "مينوس " Minos و " أريان " Ariane - Confluences و "فيدرا" Phèdre على أية حال فإن أصل الاسم سامى حتى ولو كانت الأرض التى سيطلقون عليها هذا الاسم سوف تنجب بعد ذلك "هنوداً أوروبيين" . أما الأساطير الأخرى التى نسبناها لأنفسنا بسبب ثقافتنا الدينية التى تستند على الإنجيل فقد وفدت إلينا من "ميزوبوتاميا" ومنها أسطورة الرجل السجين داخل مدرة من الصلصال ليكفر بهذا الشكل عن خطيئة أصلية، ومنها أيضاً الطوفان الذى نكتشفه من خلال ملحمة " جيلجامش " (٢٦٠٠ ق.م) وهى المصدر الذى قام عليه الفصلان السادس والثامن من سفر التكوين ، ومنها كذلك شخصية " العادل المعذب " الموجود فى قصيدة " أجوشاجا " والذى يعاد ذكره فى كتاب "أيوب" . "Job" إن طريقتنا فى العد مأخوذة أيضاً عن السومريين الذين كانوا يستخدمون خانتين متوازيتين كانت ينامها مخصصة للأحاد ويسراهما للمستينات ومن هنا جاء النظام الستينى الذى نحسب به الزمن و الفراغات الهندسية بل وسن التقاعد أيضاً . وكان شيئاً طبيعياً أن يأتى التقويم على أساس هذه الحسابات فالسنة مقسمة إلى اثنى عشر شهراً وفى كل شهر يكتمل القمر فى يوم الراحة يسمى " شبات " وهو اليوم الذى أطلق عليه الإسرائيليون بعد نزحهم إلى بابل اسم " السبت " وهو يوم تعبد دينى .

إن الإمارات الفينيقية التى كانت تقع على شواطئ البحر المتوسط من جهة الشرق أصبحت محطات لتلك الخيرات القادمة من داخل تلك الأراضى التى أصبحت فيما بعد سوريا والعراق . وهكذا استطاع " أوجاريت " Ougarit أن يجعل الرموز الستمانية المسمارية تقتصر على ثلاثين حرفاً يمثلون السبع وعشرين صوتاً الساكنة . إن غزو شعوب البحر فيما بين القرنين الرابع عشر والثانى عشر قبل الميلاد قد أباد هذه الحضارة حتى أعاد "بيبلوس" Byblos اختراع أبجدية مكونة من اثنين وعشرين حرفاً

تتوافق مع طريقة النطق المحلية. إن هذه الأبجدية التي تم وضعها على أساس سماعي ( حيث كان يشير كل حرف إلى حيوان أو شيء ، فالألف مثلاً تشبه رأس الجاموس والباء- مثل بيت ... إلخ) وهى التى سوف يتم اعتمادها على مستوى العالم حتى لو كان اليونانيون قد عكسوا الكتابة التى وضعها الفينيقيون من اليمين إلى اليسار ليجعلوها من اليسار إلى اليمين فى أوروبا .

لقد تم إعادة اكتشاف " بيريت " Béryste تحت الأطلال التى تبقت عقب المواجهات الدامية التى استمرت سبعة عشر عاماً . لقد تمت إعادة بناء هذه المدينة التى دمرها الآشوريون فى القرن التاسع قبل الميلاد وتمت حمايتها بأسوار مائية منحدرية . وقد تم فيما بعد إنشاء مدرسة حقوق شهيرة بالمدينة بها أشهر المشرعين وأساتذة القانون المعاصرين ومنهم "بابينيان" Papinien ( الذى وضع " حقوق الإنسان ) و "جايوس" Gaius و "أولبيان" Ulpian اللذين شاركا فى إصلاح قانون "جوستنيان" و"أناطوليوس" الذى كان له تأثير على مدى خمسة عشر قرناً على تشريعات البلاد الأوروبية. إلا أن كارثة أرضية دمرت المدينة عام ٥٥١ فقد تعرضت لهزة أرضية ثم إلى نوة بحرية ثم إلى حريق مما أسفر عن مقتل ثلاثين ألف شخصاً ولم تستعد المدينة حالتها حتى الغزو العربى لها بعد مائة عام .

لقد استطاع الفينيقيون - وهم بحارة ماهرون - أن يحققوا إنجازات مذهلة، فقد قادت رحلة " آل حانون" البحرية (عام ٥٠٠ ق م) أهل قرطاج وذريتهم إلى المغرب وإلى السنغال. أما مارسيليا - مثلها مثل موانئ عديدة على شمال البحر المتوسط - فقد تم تأسيسها على أيديهم أيضاً ، فقد كانوا يملكون خرائط بحرية منحوتة على صفائح من النحاس حاول اليونانيون الذين خلفوهم أن يسرقوها منهم .

### العصور الوسطى :

إن نقاط الاتصال كانت تتكاثر فى تلك الحقبة خاصة الدينية منها أولاً ثم تليها الثقافية والعلمية وإن ظلت الاقتصادية كما كانت دوماً .

## الحقبة المسيحية : ( من القرن الأول إلى القرن السابع )

لقد أثرت المسيحية الشرقية والإمبراطورية البيزنطية الإغريقية أو السريانية في مدى انتشار المسيحية الغربية فقد تحول القديس "أيريني (١٣٠-٢٠٨) Irénée القادم من آسيا الصغرى إلى أسقف في "ليون" ثم إلى شهيد، إن سبعة باباوات ينتمون لهذه الحقبة كانوا من أصل سورى كما كان قبلهم كذلك ثلاثة من إمبراطورية الرومان. فضلاً عن أن الأناشيد الدينية والطقوس الرمزية كانت مأخوذة بدورها عن الكنيسة الشرقية . إن أسماء العلم المسيحية سامية فى جزء كبير منها (أرامية) مثل " أن " و "كارمن" و "اليزابيث" ( شبيه إيزابيل) و"إيمانويل" و"جبريال" و"جون" و"جوزيف" و"مارتا" و"ميشيل" و"بيير" و"سيمون" و"سوزان" و"توماس" . كذلك فإن أسماء الأماكن العربية المستخدمة باللغة الفرنسية عديدة . كما أن حياة الرهبنة التى تحتل مكانة كبيرة فى حضارتنا الغربية مأخوذة عن أقباط مصر وقد تحولت أصول وقواعد القديس أنطوان والقديس باخوم إلى "قواعد القديس بنواه " Benoît كما أن التأثير المعمارى لا يستهان به، فقبل العلاقات الدبلوماسية بين " شارلمانى " charlemagne والخليفة العباسى هارون الرشيد كانت توجد تأثيرات فنية سورية تطورت وظهرت فى الفنون الميروفانجية والكارولانجية فى بازيليك القديس مارتان فى "تور" وكنيسة القديس بيير فى "فيينا" حيث كون المسيحيون الشرقيون فى البلدين جالية خاصة بهم ، فتجد فى هذه الكنائس التصميم المعتاد بأجنحته الثلاثة والمحراب فى صدر الكنيسة والصدر واضح على الأعمدة البارزة ويحيط بعقد الجسر درايزين مضلع . وكما يذكر " ج.ماترن " J.Matren لقد بدأ الطراز الرومانى هناك بالذات حين أرغم الطراز السورى قبلها بقنين على التوقف ثم قام الطراز الرومانى بتطوير المبادئ والنماذج التى نشأت فى سوريا" . إن الفن الرومانى مستوحى من الشرق، فإن "كلونى" Clunny محاكاة لـ"كالبلوزة" qalblozé (فى سوريا)، كما أنه أخذ أيضاً عن الفن الإسلامى الأندلسى حاملات التجارة والقوس المتعدى والقبة المضلعة و"الدفأة المغربية". ومن الفن البيزنطى تعتبر أقدم كنيسة فى فرنسا والتى مازالت على حالها هى كنيسة "جرمين دى برييه" Germigny des Prés التى تحمل هذا الطراز البديع للزخرفة بالفسيفساء على صدر الكنيسة.



## العصر العباسي ( القرن الثامن - القرن الثالث عشر ) :

كانت حركة ترجمة المخطوطات العلمية اليونانية قد بدأت منذ عصر الأمويين في دمشق في عهد الخليفة خالد اليزيد ( الذي توفي عام ٧٠٤ ). وفي بغداد بدأت اللغة العربية تشهد اعترافاً بها لغة للثقافة ولغة لنشر العلوم خاصة، ولا زالت حصيلة مفردات اللغة تحمل آثار ذلك حتى الآن . لقد تغلغت الكلمات العربية في أعماق اللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية وكذلك معظم اللغات الأوروبية من خلال اللغة الإيطالية والإسبانية أو الفرنسية. لنفحص على سبيل المثال كلمة " صفر " الذي يعنى " زيرو " zéro بالإيطالية و " شيفر " chiffre بالاسبانية أو " سيفر " . cipher توجد في اللغة الفرنسية ٢٥٠٠ كلمة أصلها عربي، فنجد في الكيمياء كلمة " كحول" (\*) وأنبيق (\*) وفي الطب " كافور" (\*) و " إكسير" (\*) و " شراب" (\*) وفي البتروكيماويات نجد كلمة "قطران" (\*) و " نظرون" (\*) و " نפט" (\*) وفي مجال التغذية نجد كلمات مثل " برقوق" (\*) وقهوة (\*) و "برتقال" (\*) و " تمر هندي" (\*) ونجد في الملابس كلمة " جبة" (\*) و "موصلي" (\*) و "ساتان" (\*) ونجد في النباتات كلمات مثل "ياسمين" (\*) و "ليلج" (\*) و "زنبق" (\*).

- (\*) كحول بالفرنسية alcool وتنطق " الكل " .
- (\*) أنبيق بالفرنسية alambic وتنطق " الانبيق " .
- (\*) كافور بالفرنسية camphre وتنطق " كامفر " .
- (\*) إكسير بالفرنسية elixir وتنطق " إلكسير " .
- (\*) شراب بالفرنسية Syrop وتنطق " سيرو " .
- (\*) قطران بالفرنسية goudron وتنطق " جودرون " .
- (\*) نظرون بالفرنسية natron وتنطق " ناترون " .
- (\*) نפט بالفرنسية nafte وتنطق " نפט " .
- (\*) برقوق بالفرنسية abricot وتنطق " أبريكو " .
- (\*) قهوة بالفرنسية café وتنطق " كافيه " .
- (\*) برتقال بالفرنسية orange وتنطق " أورانج " .
- (\*) تمر هندي بالفرنسية tamarin وتنطق " تamarان " .
- (\*) جبة بالفرنسية jupe وتنطق " جوب " .
- (\*) موصلي بالفرنسية mousseline وتنطق " موسولين " .
- (\*) ساتان بالفرنسية satin وتنطق " ساتان " .
- (\*) ياسمين بالفرنسية jasmin وتنطق " جاسمان " .
- (\*) ليلج بالفرنسية lilas وتنطق " ليلاه " .
- (\*) زنبق بالفرنسية muguet وتنطق " موجيه " .

لقد ابتدع عالم الفلك والرياضة الهندي "أرياباتا" Arya Bhata الصفر عام ٤٧٦ عندما وضع نقطة ليملاً بها الفراغ الموجود في كتابه "هندسة اللامقدارية" وعندما أهدى الخليفة المنصور (٧٧٢) دراسة في الرياضيات "السيدانتا" Siddhanta لوحظ أن الهنود يستخدمون حروفاً هندية عند استخدامهم للكتابة السانسكريتية (\*) "دفاناجارى" devanagari والتي لم تكن تستخدم إلا لكتابة الأعداد. ونعلم أن كتاب الخوارزمي (٧٨٠ - ٨٥٠) الذي ولد في خيفا (أوزباكستان الحالية) هو الذي جاء بالحروف العربية الهندية التي رصدتها فيما بعد "جيربار دورياك" Gerbert d'Aurillac (938 - 1003) الذي أصبح فيما بعد البابا سيلفستر الثاني والذي قدم لدراسة المخطوطات العربية في إقليم برشلونة. لقد تحمس "جيربار" لسهولة استخدام هذا الترتيب وقد كانت بولونيا أول جامعة غربية تستخدم هذه الحروف في بداية القرن الثاني عشر. وقد تأثر أيضاً الأدب الغربي بكتاب "كليلة ودمنة" (جماعة من الحيوانات تجسد المجتمع الإنساني) التي ألّفها في بغداد كاتب من أصل فارسي زرادشتي هو ابن المقفع (٧٢٤-٧٥٩). وقد تمت ترجمة هذا الكتاب في إسبانيا إلى اللاتينية في القرن الثالث عشر وقد أعيدت صياغة الموضوعات التي تناولها هذا الكتاب في روايات أخرى من بينها "رواية رونار" وحكايات بوكاس" وكذلك "أساطير لافونتان" بالطبع .

أما المجال الأدبي المحض فقد شهد عودة الشعر الجاهلي بتعقيده ، حيث أراد الحكام الأمويون في إسبانيا أن يتغنوا بالوطن الأصلي الذي يفتقدونه فأعادوا إلى الشعر الحب العذري على غرار "مجنون ليلي". وكان القرطبي "على حزم" (الذي توفي عام ١١٦٤) أول الملهمين العرب للـ "تروبادور" Troubadours (وأصل الكلمة من العربية "طرب") ، ثم جاء الكاتالان ثم الأوكسييتان بعد ذلك ليستعيدوا التيمة نفسها وقاموا بفرنستها لدرجة أن المعلمين الفرنسيين لم يعوبوا اليوم يعرفون أصل هذا الاتجاه.

وكان أبو العلاء المعري (٩٧٣-١٠٥٧) هو "فولتير" Voltaire القرن العاشر السورى والذي أدخل تيمة "الرهان" الذي أعاد "باسكال" Pascal استخدامه بعد ذلك.

(\*) لغة البراهمة .

وقد ابتكر "ابن طفيل" شخصية تشبه "روينسون كروزيه" قبل "دانيال ديفو" Daniel Defoe بخمسة قرون وقد أثر "ابن عربي" في "دانتى" عندما كتب "الكوميديا الإلهية" . إن هذا الأدب الأندلسي المستوحى من الشرق الأوسط هو أحد مصادر الأدب الأوروبي .

### فترة الحروب الصليبية : ( القرن العاشر - القرن الثالث عشر ) :

وفى الوقت نفسه الذى شهد هذه التبادلات حدثت اقتباسات أخرى توازت مع وقوع تصادمات كانت مأساوية فى البداية ثم أصبحت أقل حدة فيما بعد وأخذ هذا الصدام اسم الحروب الصليبية . لقد نقل الصليبيون فيما بعد عناصر الطب التى كانت تدرس فى "أنتيوش" أو "طرابلس" حيث كان يمثل فيها "أبو الفارادى" (جريجوار بارهيبروس) فى مجال علم الأديان رائداً للقديس توماس . لقد عاد الصليبيون من الشرق بخريطة "فيلنوف" Villeneuves(\*) التى تتميز بالطراز المعماري المعتمد على رسم قلب للمدينة تنبثق عنه الشوارع الرئيسية مثل أشعة الشمس -Radioconcen- trinque . كما فى القدس وبغداد فانشؤوا مدناً جديدة مثل "لاشاريتيه سورلوار" La Charité Sur Loire و "فيزليه" Vézelay و "موساك" Moissac و "باريه لومونيال" Par-ay Le Monial وكان الأستاذ "ماسينيون" Massignon نفسه يقول إن تصور أسلحة باريس -والتي تعبر عن التجسيد القوى للمحاربين والتي كان لها أثر كبير على الإدارة المحلية - تبرهن على التأثير القوى لجماعات الأخوان المسلمين . إن هذه العلاقات المتشعبة سيكون لها أثر على نشأة الاستشراق .

### بداية الاستشراق الغربى :

تم إنشاء "مدرسة شرقية" بجوار ميدان "موبار" بباريس عام ١٢٢٠م لتعليم الطلاب المسيحيين الغربيين تعاليم المسيحية الشرقية. وبالروح نفسها قرر المجمع

(\*) تعنى هذه الكلمة بالعربية " المدن الجديدة " .

الدينى فى فيينا عام ١٢١١ - بتأثير من الفرانسيسكان الإنجليزى "روجيه باكون" Rog-er Bacon إنشاء كراس أستاذية للعرب واليهود و السريانيين فى باريس و أكسفورد ويولونيا وسلامانك وكان " روجيه باكون" قد سبق وأعلن مصرحاً : "هل يمكننا أن ندعى العلم دون أن نتعلم العربية؟".

وقد تم اتخاذ قرارات جديدة فى المجمع الدينى فى " بال" عام ١٤٣٤ حيث أصبح يتعين على كل جامعة أوروبية أن تخصص كراسى أستاذية للغة اليونانية واللغة العبرية واللغة العربية . وإن لم يكن من السهل العثور على متخصصين بعدد كبير فى تلك الحقبة إلا أن الدوافع السياسية والاجتماعية أكدت على الحاجة الملحة والعاجلة لزيادة أعدادهم فى القرن السابع عشر . على أية حال ، فإن دراسة النزاع الفلسفى والدينى فى العالم العربى فى القرن الثامن سيلقى مزيداً من الضوء اللازم لفهم الفلسفة الغربية فى العصور الوسطى .

### الفترة العثمانية

كان الأتراك قد بدؤا يسيرون على خطى الإمبراطورية العباسية سواء فى "الأناضول" أو فى "إيران" وذلك قبل أن يستولوا على الحكم المؤقت باسم السلطان. وسوف تشهد هذه الحقبة وجوداً فرنسياً متزايداً فى الشرق الأوسط نظراً للعلاقات السياسية التركية والفرنسية المتميزة .

### الامتيازات الأجنبية

قرر " فرانسوا الأول" فى حربه مع " شارل كينت" المحاصر من جميع الجهات أن يوالى السلطان العثمانى ، وكانت المصالح والمزايا كبيرة لكلا الطرفين وكذلك الامتيازات الأجنبية ( المأخوذة عن اللاتينية capitulations والتي تعنى باب المعاهدة الثنائية) التى تم اعتمادها وتجديدها باستمرار عام ١٥٣٥م وعدلتها النظم السياسية المتعاقبة فى فرنسا ( الملكية ثم الإمبراطورية ثم الجمهورية) عام ١٥٨١ م ثم ١٥٩٧ م

ثم ١٦٠٤ م ثم ١٦٠٨ م ثم ١٦٧٢ م ثم ١٧٤٠ م ثم ١٨٧٨ م . كانت هذه الامتيازات تعطى لفرنسا الحق فى التدخل من اجل حماية المسيحيين الغربيين من جميع الجنسيات ثم امتدت هذه الحماية مع ضعف السلطة العثمانية لتشمل المسيحيين الشرقيين . وكان الدبلوماسيون أيضاً منوطين بإثراء مجموعات المخطوطات الملكية السريانية والعربية والفارسية . وبسبب تلاحق بعض الظروف والملايسات تم تعيين سفيرنا فى إسطنبول "سافارى دى بريف" Savary de Brèves فى روما فى بداية القرن السابع عشر . وقد قام هناك بزيارة المدرسة المارونية . ولا ينسى أنه استطاع من خلال منصبه الذى شغله لمدة ثمان سنوات فى إسطنبول أن ينشئ مطبعة تستخدم الحروف العربية و السريانية قام بإهدائها عند عودته لمدرسة "لومبار" فى باريس . وقد عاد من روما بمصاحبة اثنين من رجال الدين اللبنانيين عهد إليهما تدريس اللغات الشرقية فى "كوليج دى فرانس" فى باريس وترجمة وإصدار المخطوطات وهما : "جبريال صهيونى ديهن" و "جون حصرونى" . وقد تم فى الآونة الأخيرة وضع لوحة تحمل اسم " جابريل صهيونى" فى المكان الذى كان يسكن فيه على الرصيف رقم ٢٢ فى "أنجو" فى جزيرة " سان لويس" بباريس لتكون شاهداً على هذا التعاون الثقافى المستمر بين بلدينا . وقد أسس "كولبير" Colbert عام ١٦٦٩ م مدرسة " شباب اللغات" الكائنة داخل " مدرسة كليرمون" (وهى حالياً مدرسة لوجران الثانوية) وكانت تعطى منحاً لأبناء التجار الفرنسيين المقيمين فى الدول التابعة للسيد الأعظم . هكذا تكونت أجيال من متعلمى التركية والفارسية والعربية لينضموا لفئة المترجمين الذين كانوا يخدمون السفارة أو قنصليات البلاد الشرق أوسطية.

## العلاقات مع لبنان :

لقد قام " سافارى دى بريف" بطباعة كتابين عربيين فى ديوان قنصليته الرومانية، الأول هو "تعاليم المسيحية" (١٦١٢م) والثانى هو "تراتيل داود" (١٦١٤م) وقد تم فيما بعد توزيعهما فى الشرق الأوسط وساهما بذلك فى تحقيق شعبية لرجال الدين الفرنسيين الذين سوف يعملون بعد ذلك كهنة فى القنصليات . وفى لبنان، لعبت الأديرة

المارونية دوراً كبيراً فى عمليات النشر والتعليم، فأصبح السكان ناطقين بالعربية وأصبح الرهبان- وهم الوحيدون القادرون على التعامل مع اللغة المكتوبة - يستخدمون الأبجدية السيريانية لكتابة النصوص العربية وهو ما يطلق عليه اسم "كارشونى" Karchouni وفى عام ١٧٣٦م قام السينودس (\*) Synode المارونى بتعميم تدريس اللغة العربية وكان يقوم بتدريسها لشباب قرى الجبال القساوسة والرهبان .

قَدِمَ المستشرق "قولنيه" Volney ليستقر فى لبنان عام ١٧٨٢ م ثم ذهب إلى مصر فى نهاية عام ١٧٨٤م بعد أن تعلم اللغة العربية فى دير "مارى حنا" شمال لبنان. وقد نشر عام ١٧٨٧م كتابه "رحلة إلى مصر وإلى سوريا" الذى كان بالنسبة لبونابرت كتاباً مهماً لا يفارقه ويضعه بجانب فراشه دوماً وقد ساهم هذا الكتاب فى إقناعه بالقيام بحملته على مصر . وكان "قولنيه" المدافع الكبير عن فكرة تطوير دراسات اللغة العربية تحت حكم الكوفنسيون(\*\*) la convention لعام ١٧٩٣م كما ساهم فى تأسيس "مدرسة اللغات الشرقية" داخل المباني الخاصة للمكتبة الوطنية بباريس . إن هذا الشغف بالعربوفونية سيزداد فيما بعد على يد قس مارونى استقر فى روما عام ١٧٩٨م إبان الاحتلال الفرنسى للدول التابعة للبابا . وفى رسالة للبطريرك بتاريخ ١٣ يوليو ١٧٩٨ كتب الأب " لويس بليبيل" : " إن الفرنسيين يطالبون بوجود أساتذة للغات الشرقية فى فرنسا، وقد قاموا بتعيين ثلاثة شرقيين لهذا الغرض أحدهم راهب وثانيهم راهب سابق".

إن الحملة على مصر وشيكة وسوف تساعد على مزيد من التقارب بين سكان الشمال وسكان الجنوب الذين يعيشون على ضفاف البحر المتوسط .

(\*) مجمع كنسى .

(\*\*) "الكوفنسيون" جمعية فرنسية حكمت فرنسا ثلاث سنوات من ١٧٩٢ إلى ١٧٩٥ وقد خلقت فى الحكم الجمعية التشريعية التى تشكلت عقب الثورة الفرنسية وسقوط الملكية، وقد تشكلت الجمهورية فى أثناء حكم "الكوفنسيون" فى سبتمبر ١٧٩٢ وتم فى عهدها القضاء على المناهضين للثورة وتم إنشاء العديد من المؤسسات التعليمية الكبرى .

## عصر النهضة فى القرن التاسع عشر :

لقد أرسى الحملة الفرنسية على مصر أسس التعاون والتبادل بشكل متزايد عن  
ذى قبل .

## عصر النهضة فى مصر :

يرمز اصطلاح " نهضة"<sup>(\*)</sup> إلى الفكر الإصلاحى الذى ساد فى المجالات الثقافية  
والسياسية بل والدينية فى مجتمعات الشرق الأوسط. لقد كان الرعايا العرب للسلطان  
يتطلعون لمزيد من الاستقلالية. وقد شملت أيضاً النهضة الإصلاح اللغوى للعربية .

إن الظهور المفاجئ لبونا برت فى مصر سوف يسود القرن التاسع عشر بل والقرن  
العشرين أيضاً والدليل على ذلك هو الاحتفال بال مئوية الثانية للحملة سواء فى القاهرة  
أو فى باريس عام ١٩٩٩ . لقد سبق وأعلن بونا برت أنه قدم إلى مصر ليعيد إلى شعب  
مصر حقوقه ويدفع محمد على وخلفاءه نحو مزيد من التعاون مع الثورة الفرنسية  
وشهد على ذلك التبادلات المستمرة بين الطلاب المصريين فى فرنسا والفرنسيين  
الموجودين فى مصر الذين يعملون فى مجال التعاون المشترك . ومن الشواهد على ذلك  
أيضاً حفر قناة السويس والدعم الفرنسى للوطنيين المصريين ومحاولة تعليم الصفوة  
اللغة الفرنسية بل وخلق نوع من الحب لفرنسا . Francophilie

لقد اعترف نابليون للسيدة "ريموزا" قائلاً : " إن الوقت الذى أمضيته فى مصر  
كان من أجمل الأوقات فى حياتى ومن أكثرها مثالية". لقد صاحب أعضاء الحملة  
الثلاثين ألفاً مائة خمسة وستون متخصصاً منهم "مونج" Monge  
و "بيرتوليه" Berthollet و "لابلاس" Laplace ويذكر الجنرال "بيير روندو" Pierre Rondot  
بأن الحملة على مصر قد حشدت ثلث القدرة العلمية والتقنية فى فرنسا آنذاك .

(\*) العربية فى النص الأسمى .

بعد رحيل الفرنسيين عام ١٨٠١م والإنجليز عام ١٨٠٣م قام أحد الضباط الألبانيين- محتدياً في ذلك ببونابرت- بالاعتماد على العلماء، لقد قام عدد من الفرنسيين- وقد أسلم بعض منهم - بتحديث الجيش عام ١٨١٥ ومنهم الكولونيل دى سيف De Scèves وسليمان باشا والعديد من ضباط بونابرت، ولم يكتف هذا الضابط باستقبال الفرنسيين لكنه بعث الكوادر المحيطة به لكي يتم إعدادها في فرنسا. وفي عام ١٨٢٦ اتجه ٤٤ طالباً تركيا وأرمينيا وشركسيا وخمسة ألبان إلى فرنسا حيث استقبلهم مواطنوهم القدامى في فرنسا ومنهم "جومار" Jomard والمستعرب "كوسان دى بارسوفال" Coussin de Perceval وكان على رأسهم شيخ أزهري شاب هو رفاعة رافع الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٣) الذى سرد لنا رحلته وإقامته في فرنسا (١٨٢٦-١٨٣١) في كتابه الرائع "تخليص الإبريز في تلخيص باريز" وفي هذه المرة كان الشرقى هو الذى يصف الغربيين والغربيين ووصف مزايا الديمقراطية وتحدث عن انحرافاتهما (لقد قال متعجباً) "لا يوجد في العالم ما هو أكثر كذباً من الجرائد خاصة لدى الفرنسيين". وفي عام ١٨٣٥م أسس الطهطاوى مدرسة "الألسن" في القاهرة لإعداد المترجمين ثم مدرسة "الإدارة" عام ١٨٤٢ وأصبح أول رئيس تحرير لجريدة مصرية رسمية. وقد كان لهؤلاء الرواد أتباع كثيرون انشغل العديد منهم بالاحتلال الإنجليزي لبلدهم عام ١٨٨٢ ولذا ذهب جمال الدين الأفغانى (١٨٣٩ - ١٨٩٦) الأستاذ بجامعة الأزهر وتلميذه محمد عبده (١٨٤٩ - ١٩٠٥) إلى باريس في مارس ١٨٨٤ ليصدرا مجلة باللغة العربية "العروة الوثقى" التي كان لها صدى واسعاً في العالم الإسلامى رغم أنها لم تستمر طويلاً.

وقد سلك بعض الشباب الفرنسى الذى يتمتع بروح النضال الطريق إلى مصر وهم "السان سيمونيون" Saint-Simoniens، وقد شاركوا في تأسيس مدارس إعداد الكوادر الفنية حيث كان أغلبهم مهندسين أمثال "لامبير" Lamber و"طالابو" Talabot وكانا أول من أسس خطوط سكة حديد فرنسا في عهد الإمبراطورية الثانية. وقدم "موزيل" Mouzel دراسات موثوقاً بها عن سدود الدلتا وحفر قناة السويس أما "توماس أوربان" Thomas Urbain وهو زنجى من "جويان" فقد أسلم وأطلق على نفسه اسم "إسماعيل" وكان الملهم لفكرة "السياسة العربية" التي اتبعها نابليون الثالث فيما بعد.



وارداد عدد الأدباء الرحالة في تلك الحقبة فقد حضر "جيراردى نارفال" Gérard de nerval إلى مصر في الفترة من ١٦ يناير إلى ٢ مايو ١٨٤٢ م حيث استأجر منزلاً في القاهرة بالقرب من باب زويلة، ذلك الحى الشعبى، وقد أظهر ولعاً كبيراً بالثقافة المحلية التي نقلها لنا من خلال كتاباته.

وقد سبق أن صرح نجيب محفوظ الذى فاز بجائزة نوبل في الأدب عام ١٩٨٨ م بـ: " أن هذه الحملة قد افتتحت عصرًا جديدًا في تاريخ الإسلام بفضل انتشار أفكار الثورة الفرنسية التي ساعدت على تخطي الحواجز القائمة بين الغرب والإسلام. ويرجع هذا النجاح أساساً في الحقيقة إلى أن هذه الثورة كانت ذا طابع علماني."

## النهضة في لبنان

حثت مثاليات الثورة الفرنسية اللبنانيين على المشاركة في النضال الاجتماعي والسياسي حيث كان أحدهما يتعلق بشئون قومية داخلية والآخر يتعلق باستقلالية الجبل اللبناني عن الإمبراطورية العثمانية . هكذا شهدنا بين عامي ١٨٢٠ و ١٨٥٩ وجود حركات شعبية موجهة ضد الشيوخ المسئولين عن زيادة الضرائب. ففي عام ١٨٥٠م تشكل في "دير القمر" مجلس مكون من اثني عشر عضواً من الدروز والمسيحيين وقام بعض المتظاهرين بطباعة منشورات تحمل كلمات مثل " استقلال" و"حرية" و "وطن" و "مواطن" واتخذوا العلم ثلاثي اللون متأثرين في ذلك - كما يشير "عباس طويريه"، - بالنموذج الفرنسي الأعظم . وفي ٧ يونيو عام ١٨٤٠ في أنطاليا أعلن رؤساء الطوائف تمسكهم بالوحدة الوطنية. " إنه في هذا اليوم نشهد نحن الموقعين أدناه [....] دروزاً ومسيحيين وشيعة وستة،المجتمعين في مارى إلياس بأنطاليا بأننا أقسمنا أمام مذهب هذا القديس أننا لن نخون بعضنا البعض وإن تنأمر على بعضنا البعض وأن نظل متحدين ومتضامنين قولاً وفعلًا". وفي عام ١٨٥٩ تأسست أول " جمهورية للفلاحين في قسروان" حول " طانيوس شاهين" الذي ظل في الفكر اللبناني قائد حركة شعبية انبثقت عن المبادئ التي قامت عليها الجمهورية الفرنسية الأولى .

وفى تلك الحقبة تقريباً بدأ يتم وضع نظام تعليمى فرنسى باللغة الفرنسية. ويتحدث الأب " سامى خورى" فى مؤلفه المميز " تاريخ لبنان من خلال أرشيف اليسوعيين" ( مجلدان ١٨٤٦ - ١٨٦٢ ) عن رسالة للأب " لويس مايار" بتاريخ ١٥ يناير ١٨٤٨ يقول فيها : "فى غزير كانت اللغات الإيطالية واللاتينية والعربية هى اللغات الوحيدة التى تثير اهتمام الطلاب حتى ذلك الحين. أما اليوم ، فيمكننا أن نضيف إليها اللغة الفرنسية فالأطفال كانوا يقبلون عليها بشدة ولذا فقد أصبحت الأشياء مرهونة الآن برغبة الجميع".

فى نهاية القرن ، وفى الخامس من نوفمبر ١٨٩٨ ، أبحر الإمبراطور " جيوم الثانى" والإمبراطورة "أوجستا فكتوريا" إلى بيروت بعد أن قاموا بزيارة للسلطان. وقد قام باستقبالهما كل من " إسكندر بيه توينى" مدير الشؤون الخارجية فى الحكومة المستقلة بجبل لبنان و" موسى أفندى فريج " و " ميشال أفندى أديه" وذلك باللغة الفرنسية.

وفى تلك الفترة كانت أنظار اللبنانيين وشرقيين آخرين تتجه نحو باريس . واقتتح مبنى "معهد العالم العربى" بباريس عام ١٩٨٦ وكان مديره العام آنذاك السيد "باسم الجسر" الذى أعلن وقتها أن العاصمة الفرنسية أصبحت العاصمة الفكرية للعرب. وفى نهاية القرن التاسع عشر بدت وكأنتها العاصمة السياسية للوطنيين العرب حيث لجأ إليها الكثيرون ممن كانت تطاردتهم الشرطة السرية العثمانية فاستقروا بها ومارسوا فيها الكتابة باللغة الفرنسية. فقد نشر " نجيب عزورى" عام ١٩٠٥ " صحوة الأمة العربية" ونشر " خير الله خير الله" كتابه " الأمم العربية المحررة" الذى ظل أحد أمهات الكتب فى القومية العربية ومنهم أيضاً " نادرة مطران" التى نشرت هناك "سوريا الغد" . وكانت أعمال كتاب الدراما اللبنانيين تقدم فى باريس، فنذ عام ١٩٠٦ قدم مسرح " لامبيجو" مسرحية لـ " ميشيل سورسوك" باسم "يمين العربى" وقدم مسرح "أوديون" عام ١٩١٠ مسرحية " عنتر" لشكري غانم التى أعيد تقديمها كأوبرا عام ١٩٢١ على مسرح أوبرا باريس .

## التبادلات الثقافية واللغوية في القرن العشرين :

ارتبطت فرنسا بروابط أوثق بالشرق الأوسط في الفترة بين عامي ١٩١٨ و ١٩٤٦ حتى إنها قامت بمشاركة بريطانيا العظمى في رسم خريطة عام ١٩١٦ لمناطق نفوذ كل منهما. لقد أيدت فرنسا تشكيل دولة لبنانية مستقلة حول جبل لبنان تحميها اتفاقية دولية شاركت فيها خمس قوى عظمى عام ١٨٦٢ . لقد أدرك الجنرال دي جول أهمية لبنان بالنسبة لفرنسا وقد شهد على ذلك الخطاب الذي ألقاه في بيروت في السابع من يوليو ١٩٤١ حيث قال فيه : "في قلب كل فرنسي أصيل يحرك اسم لبنان شيئاً خاصاً وأستطيع أن أضيف لكم بأن ذلك يبرره أيضاً أن اللبنانيين الأحرار المعترزين بأنفسهم كانوا الشعب الوحيد في تاريخ العالم الذي ظل قلبه على مر القرون وعلى اختلاف الظروف سواء كانت سعيدة أو مأسوية أو مصيرية ينبض دائماً وبلا انقطاع ولو ليوم واحد وفقاً لإيقاع نبض فرنسا".

في الفترة من ١٩٤٧ إلى ١٩٧٥ سمحت إحدى المؤسسات البارزة لمحاضرين لبنانيين وأجانب أن يعبروا عن أنفسهم باللغة العربية أو الفرنسية أمام جمهور من المثقفين الذين ينتمون لكل الطوائف اللبنانية، وكانت هذه المؤسسة هي "دار الندوة اللبنانية" التي أسسها "ميشيل أسمار". وقد عبرت الصحافة اللبنانية بقوة عن صدى هذه التظاهرات التي شارك فيها "ميشيل شيحة" مؤسس الصحيفة اليومية "اليوم" و"جورج نقاش" مؤسس جريدة "الشرق" اليومية وكلاهما من المحاضرين أيضاً. إن هذا المكان الذي يتسم بالتبادلات قد غاب عنه صوت الأسلحة حيث كانت العبارات والكلمات تصيب هدفها، وقد جمع حتى عام ١٩٧٤ المثقفين والسياسيين ورجال الأدب والأعمال وضم مسيحيين ومسلمين ومتدينين وعلمانيين، وكانت تقريباً معظم المداخلات تتم باللغة الفرنسية. كم يمكن أن يعود إحياء مثل هذه المؤسسة على المجتمع اللبناني حالياً بالخير الوفير !

إن الأدب اللبناني الفرانكفوني لا مثيل له وهو نموذج يحتذى به ، فمنذ عام ١٩٤٨ حصر "موريس صقر" خمسمائة كاتب لبناني يكتبون بالفرنسية. ويبقى لنا أن نذكر اثنين من فناني اللغة هما "صلاح ستيتيه" و"جورج شحادة". إن "صلاح ستيتيه"

كان دبلوماسياً لكنه شاعر بالمولد، فهو "وسيط بين الحركة والتأمل" كما عرفته جريدة الشرق في عددها الصادر في ٨ مارس ١٩٨٨، وهو يقطن حالياً في منزل "أجريبيا دوبيني" في ضواحي باريس كما يعد أحد أكبر الشعراء الفرنكفونيين، وقد نشر المعجبون بأعماله مؤخراً كتاباً بعنوان "مدخل إلى عالم صلاح ستيتيه" (دار نشر "بلان سيلكس" في منطقة "مولان سورمار" إصدار عام ٢٠٠١) ويضم دراسات وأشعاراً ومدحاً.

أما "جورج شحادة" فيُعد مسرحه جزءاً من ريبورتوار "الكوميدي فرانسيز" ومنه نذكر "السيد بيل" و"أمسية الأمثال" و"قصة فاسكو" و"إمبراطورية بريسبان" و"الفيوليت"، وقد حصل على الجائزة الكبرى للفرانكفونية من الأكاديمية الفرنسية L'Académie Française (\*) عام ١٩٨٦ وقد تم تكريس العديد من الرسائل العلمية لدراسة أعماله. لقد كان شاعراً قبل عام ١٩٥٠ وقد اكتشفه "سان جون بيرس" Saint-John Perse وهو في العشرين من عمره وقد استطاع هذا السكندري أن يربط - مثل الكاتبة - أندريه شديد - بين مصر - أفريقيا ولبنان - آسيا وفرنسا - أوروبا من خلال ثلاثة في الفكر تعبر عن القارات الثلاثة .

وتوجد شخصيتان غيرهما قد تلقيتا دراستهما الجامعية في باريس تمت الاستعانة بهما في الحكومة اللبنانية لتشغلا منصب وزير وهما السيد "جورج كورم" والسيد "غسان سلامة". ويقوم الوزير اللبناني الأسبق السيد "سليم جاهل" بتدريس القانون في جامعة باريس ١، ولا تعد هذه الأمثلة نادرة. لنذكر أيضاً "روبير أبي راشد" وهو موظف رفيع المستوى في وزارة الثقافة الفرنسية . ويتوحد كامل مع الإرادة اللبنانية يعمل "جيرار شوميهيه" أميناً عاماً للبعثة الفرنسية العلمانية التي استقرت في لبنان منذ عام ١٩٠٢، وكان قد صرح في "فرنسا والبلاد العربية" عدد

(\*) أسس "ريشولييو" Richelieu عام ١٦٢٥ في عهد الملك لويس الرابع عشر أكاديمية تضم أربعين عضواً يُطلق عليهم اسم "الخالدون" لأنهم يشغلون مناصبهم مدى الحياة ويتم التعيين عن طريق اختيار الزملاء وتهدف الأكاديمية إلى الحفاظ على اللغة الفرنسية وتطويرها ومن بين مهامها المراجعة الدورية لمعاجم اللغة الفرنسية، وهي النظير لمجمع اللغة العربية في بلادنا.

يونيو ١٩٧٧ قائلاً : "ليس شعار البعثة العلمانية الفرنسية هو الثقافتان : ثقافتكم وثقافتنا ... إن أكبر دليل على كفاءتنا هو ذلك الطالب في مدرسة بيروت الثانوية الكبرى الذى حصل على الجائزة الأولى فى اللغة العربية فى المسابقة العامة لسنة ١٩٩٦".

وفى مصر - وهذا أمر يشغل أيضاً المصريين - يوجد مليونى تلميذ يتعلمون الفرنسية ومليونى متحدث بها من بين البالغين. وفى جامعة القاهرة فى أبريل ١٩٩٦ أعلن الرئيس "شيراك" : "لقد مر الآن قرنان من الزمان وها هو السحر الذى تفرضه مصر على فرنسا قد تحول إلى تاريخ طويل فى مجال التعاون". وبعد تأسيس "الجامعة النولية للغة الفرنسية فى الإسكندرية" والتى ساهمت فى إعداد صفوة من الأفارقة يأتى مشروع الجامعة الفرنسية فى مدينة الشروق بالقرب من القاهرة . ومن المفترض أن تفتح كلية الحاسبات أبوابها فى أكتوبر ٢٠٠١ .

ومن جهة أخرى، نجد أن النقاط المهمة فى إطار الفرنكفونية هو كون العديد من مدرسى اللغة الفرنسية فى شبه الجزيرة العربية من بلاد المغرب وعلى الأخص من تونس . إن اللغة الفرنسية شريك ثقافى إقليمى تحمل مسئولية نشره ناطقون بالعربية من أجل خدمة عرب آخرين .

من هنا ، فإن قمة بيروت سوف تقودنا نحو التوسع ونشر هذا العنصر المزدوج العربى / الفرنسى الذى يُعد جزءاً أساسياً فى حوار الفكر وحوار التقاليد وحوار الثقافات الشرقية والغربية . منذ ٢٩ مايو ١٩٩٣ نقلت جريدة "الحياة" وقائع الاجتماع السابق للفرانكفونية الذى عقد فى بيروت وقد أعطت لأحد مقالاتها التى كتبها "موريس أبو تادر" عنوان : " الفرنسية ، من لغة المنتدب إلى لغة الشريك" ليؤكد مرة أخرى على أن الفرنسية شئء جوهري فى الثقافة المحلية اليومية. من جهة أخرى، يشير تقرير نشرته مؤخراً جامعة "سان جوزيف" ببيروت عن " تحليل الفرنكفونية اللبنانية" أن ٥٤٪ من أرباب الاسر اللبنانية يتحدثون الفرنسية فى مقابل ٤٢٪ عام ١٩٥٢ وأن فئات العمر الشابة هى التى تتمتع بمستوى أفضل فى اللغة .



## معهد العالم العربى

بقلم : كامى كابانا

Camille Cabana

رئيس معهد العالم العربى

إن رسالة معهد العالم العربى الأولى هى تعريف الجمهور الغربى بالعالم العربى، وذلك يعنى أن موضوع الفرانكفونية لا يدخل بالضرورة ضمن اهتمامات المعهد المباشرة .

إلا أن قمة المنظمة الدولية للفرانكفونية التى ستعقد هذا الخريف فى بيروت تتمحور المناقشات فيها حول حوار الثقافات، و هو موضوع يشعر معهد العالم العربى تجاهه بكثير من الألفة حيث يمثل حوار الثقافات بالنسبة له ما يشبه "الخبز اليومي" الذى يتغذى عليه، إننا نريد هذا الحوار سليماً وبناءً ، ومن هنا فنحن نتبرأ من كل من يحلونه على أنه مواجهات وصراعات .

من الواضح أنه فى ظل عالم يتجه نحو نوع من الأحادية اللغوية والثقافية فإن التطلع القوى نحو البحث عن الهوية ونحو تأكيد الاختلاف أصبح شيئاً مؤكداً يوماً بعد يوم . ولا يمكن للعالم العربى أن يمثل استثناءً بهذا الصدد ، بل إنه أكثر من أية جهة أخرى يتمتع بوضع يسمح له بالتعرف على انعكاسات ظواهر السيطرة وقياسها قياساً صحيحاً . إن هذا الوعى قد تم شرحه والتعبير عنه بوضوح خلال التظاهرتين اللتين نظمهما معهد العالم العربى الأولى فى مايو ٢٠٠٠ حيث عقدت المنظمة الدولية للفرانكفونية مؤتمراً ، والثانية فى فبراير ٢٠٠١ حيث عقد المجلس الأعلى للفرانكفونية ندوة .

وخلال هاتين المناسبتين اللتين جمعتا مشاركين جاوا من أماكن متفرقة لم نستطع أن نخفي دهشتنا بسبب تنوع وجهات النظر والمواقف التي تم التعبير عنها. إن هذه التعددية تجد مجالها بطبيعة الحال داخل العالم العربي نفسه. إذا كانت اللغة الفرنسية لا تنفصل بالطبع عن فرنسا وثقافتها فإنه من البديهي أن تكون العلاقة بهذه اللغة مرتبطة بالروابط التاريخية والجغرافية التي خلقتها فرنسا مع مختلف الدول العربية. إلا أن الانشغاقات التي يمكن ملاحظتها تستخف غالباً بالحدود بل وتتجاهلها في بعض الأحيان وتتجاوزها.

أميل للاعتقاد بأن فرنسا واللغة الفرنسية تحتلان مكانة خاصة داخل العالم العربي أيضاً كانت المتغيرات التاريخية. بفضل زيارتي لكل البلاد العربية واحتكاكي اليومي بعرب ينتمون لكل أجزاء المنطقة العربية يبدو لي أن هذا العالم العربي يشعر تجاه فرنسا واللغة الفرنسية بإحساس حقيقي بالآلفة ترجع جنوره إلى إسهامات فرنسا بما أُنْفَقَ على تسميته بالتنوير Les Lumières وبثورة ١٧٨٩. إن العرب هم ورثة حضارة عريقة وهم الذين اختاروا الفرنكفونية لأنهم وجدوا فيها طريقاً للوصول للعمومية التي يشعرون تلقائياً بأنهم جزء منها.

إن ذلك هو ما تطالب به جموع المثقفين والمبدعين المنتمين لأصول عربية والذين اختاروا الفرنكفونية. يمكننا بالتأكيد أن نقوم برصد ذلك كله من خلال المؤتمر الذي سينظمه معهد العالم العربي في لبنان قبل انعقاد قمة الفرنكفونية التاسعة في بيروت بأيام قليلة. وسوف تضم هذه التظاهرة كُتَّاباً من أصول عربية ناطقين بالفرنسية وسوف تدور حول موضوع " أنا واللغة الفرنسية". هكذا سيقدم معهد العالم العربي إسهامه في حوار الثقافات هذا والذي ستمثل فيه "الفرانكفونية العربية" أحد أكثر الأراضي خصوبة.



## معهد العالم العربي

إن معهد العالم العربي ثمرة علاقات قديمة ومتعددة بين فرنسا والبلاد العربية. إن هذا المركز الثقافي تم تأسيسه بعد توقيع اتفاقية دولية بين مختلف أعضاء الجامعة العربية والحكومة الفرنسية .

وقد حدد معهد العالم العربي لنفسه ثلاثة أهداف :

• تنمية وتعميق دراسة ومعرفة وفهم العالم العربي بلغته وحضارته وجهده في تحقيق التنمية في فرنسا .

• تشجيع التبادلات الثقافية والاتصال والتعاون بين فرنسا والعالم العربي خاصة في مجال العلوم والتقنيات .

• الإسهام في تنمية العلاقات بين العالم العربي وأوروبا .

ويملك معهد العالم العربي وسائلاً وسبلاً مختلفة من أجل تحقيق طموحاته ومنها متحف ومكتبة ومركز لتعليم اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية بلهجاتها المختلفة. وينظم المعهد كذلك العديد من التظاهرات الثقافية مثل المعارض والأمسيات الموسيقية والمسرحية والسينمائية فضلاً عن الندوات والطلاقات الأدبية ، والمركز أيضاً مهمة تربوية مهمة موجهة للأطفال والمراهقين سواء داخل المعهد أو خارج جدرانه وذلك من خلال معارض جواله . وبهذا استقبلت أكثر من مائة مدينة خمسة وعشرين معرضاً كان أكثرها قبولاً تلك التي تتعلق بالعلوم العربية والموسيقى العربية والخطوط العربية والزخارف .

وإمبادرة من المنظمة النواية للفرانكفونية تم عقد مؤتمر في المعهد يومي ٣٠ و ٣١ مايو ٢٠٠٠ حول " الفرانكفونية والعالم العربي وحوار الثقافات " شارك في تنظيمه المنظمة الدولية للفرانكفونية ومعهد العالم العربي وجامعة الدول العربية. وكان هذا الملتقى الذي جمع القادة البارزين للمنظمات النواية والإقليمية هو نقطة الانطلاق للتفكير في مسألة حوار الثقافات وهو الموضوع الذي تم اختياره للقمّة التاسعة للفرانكفونية التي ستعقد للمرة الأولى في العالم العربي في بيروت في أكتوبر ٢٠٠١ .

إن معهد العالم العربي هو الواجهة الباريسية للعالم العربي ، لكنه يظل ميكلاً يتسم بالشراكة بين المؤسسات الفرنسية ومختلف أعضاء الجامعة العربية . هكذا شهد نجاح المعرض الذي أقيم عن سوريا والذي استقبل أربعمئة ألف زائر على تدفق السائحين الفرنسيين إلى سوريا في الموسم السياحي الذي أعقب عقد هذا المعرض .



## الفصل الثاني

### واقع اجتماعي وسياسي



## الهجرة من بلاد المغرب العربى إلى فرنسا (١)

بقلم : كريستوف مانويونه هويشورلين

Christophe Magneet- Hubschwerlin

طالب بالمرحلة الجامعية الثالثة جامعة باريس ١ - سوربون

قسم العلاقات الدولية والدراسات الأفريقية

إذا لم تكن فرنسا أرضاً للرحيل - حيث يوجد فقط مليون ونصف فرنسى خارج الأراضى الفرنسية - فإنها أرض استقبال منذ زمن طويل . فمن بين كل ثلاثة فرنسيين يوجد واحد له جد أو سلف أجنبى : إذن يعتبر ١٨ مليون فرنسى من سلالة أجنبية مباشرة .

خلال الثمانينيات كان يتم النظر لظاهرة الهجرة من خلال الخيال الجماعى . إن تدفق الهجرات أصبح المحرك الأساسى للخطابات السياسية والعامة بحيث طورت من الخيالات المتعلقة بالشخصيات الاجتماعية فنشأت الشخصية التى تعيش فى الخفاء والشخصية الطالبة للجوء عن غير حق والشخصية العربية التى تعيش فى الضواحي والشخصية الأصولية الإسلامية وشخصية الرجل متعدد الزوجات الذى يستنفد قدراً كبيراً من المساعدات الاجتماعية . إن الهجرة من بلاد المغرب العربى تحتل مكان الصدارة فى هذا الخيال الملىء بالرفض والنسيان والشائعات والخلط بين الأمور ، وتقوم الصحافة والخطابات السياسية بتريد ذلك وتأييده . هكذا يصبح النازح وكأنه

(١) مقال تمت صياغته فى إطار دورة تدريبية تم تنظيمها فى المجلس الأعلى للفرانكفونية . انظر كذلك : مانويونه هويشورلين كريستوف ، " خطاب الجبهة الوطنية حول العالم العربى " ، رسالة ماجستير فى التاريخ المعاصر ، جامعة باريس ١٠ - ناننتير ، ١٩٩٩ .

كبش فداء لأوجاع فرنسا حالياً، حيث يصبح متسبباً فى مشكلة البطالة ومنبع انعدام الأمن وعالة اجتماعية وسياسية .

إن ما نود إيضاحه هو أن الهجرة فرصة للثراء المتبادل ، فهى تحرك ثقافى بقدر ما هى تحرك اجتماعى وهى تؤدى إلى نوع من التهجين . إن صدام الحضارات والثقافات سببه الاقتباسات والتبادلات أكثر من الرقض، ويفرض النموذج الغربى نفسه بسرعة مذهلة . إن المشكلة لا تكمن فى رفض هذا النموذج لكن فى استحالة إيجادته من قبل أطفال المهجر الذين يعانون آثار الفشل الدراسى والبطالة . ومن هنا ينشأ التشويش الذى يصيب الهوية وتنشأ ثقافة "السخرة الجديدة" <sup>(١)</sup> ، ثقافة المدينة والعصبة أو تترتب على ذلك بعض الآثار التى تبدو محدودة للغاية والتى تتجسد فى الأصولية .

إذا ما كانت هناك صعوبة حقيقية فى الاندماج فإنها تتولد عن سوء الفهم القائم بسبب الحكومات خاصة الحكومتين الفرنسية والجزائرية ، فكلاهما يظن أن الهجرة هى هجرة للعمل أى هجرة مؤقتة تستوجب العودة للوطن . إلا أنه على عكس الخطابات الرسمية فإن الهجرة التى تمخضت عن الاستعمار قد اتبعت مسار الهجرات الأخرى نفسها وترسخت تدريجياً داخل المجتمع الفرنسى :

من الواضح والجلي أن توضيح وتفسير ظاهرة النزوح أمر ضرورى .

إن النزوح من بلاد المغرب الغربى ليس متجانساً؛ انطلاقاً من فكرة أن تونس والمغرب والجزائر لا ترتبط كل منها بالأوضاع والقوانين ذاتها فى علاقاتها بفرنسا . هكذا ، نجد أن الهجرة الجزائرية مختلفة عن الهجرة المغربية والتونسية . ومن جهة أخرى ، توجد فوارق كبيرة اليوم بين الرجال والنساء نوى الأصول الأجنبية من المنظور الاجتماعى والاقتصادى والسياسى . إن النظر إلى الشباب الحالى يظهر بوضوح أنه جيل من الفتيات والفتيان الشباب الذين يبذلون جهداً كبيراً ملحوظاً من أجل تحقيق الاندماج .

(١) فرانسوا دوبيه François Dubet ، "السخرة" ، شباب يحاولون البقاء على قيد الحياة " ، دار نشر " سى " ، مجموعة " بوان اكتويل " ، باريس ١٩٩٥ .

## تطور الهجرة :

يوجد في فرنسا حالياً ٣,٥ مليون أجنبي وفقاً للإحصاء الرسمي أى ما يعادل ٦,٣٪ من سكان العاصمة وذلك فى مقابل ٦,٨٪ عام ١٩٨٢ و ٦,٦٪ عام ١٩٣١ . إن الأهمية النسبية للسكان الأجانب لا تتغير كثيراً بل تميل إلى التناقص منذ عشر سنوات بسبب القواعد المقيدة التى تم تطبيقها فيما يتعلق بالهجرة والتى تضاعفت منذ عام ١٩٩٣ . ومن ناحية أخرى ليس من اليسير أن يتم تحديد عدد الأجانب الذين يعيشون على الأراضى الفرنسية بالضبط حيث تقتصر الإحصاءات إلى الدقة وتوجد هجرة سرية لا تخضع لأى إحصاء . وبعض الفرنسيين يتم النظر إليهم حتى الآن - بدون وجه حق - على أنهم أجانب وهم الأفراد الذين حصلوا على الجنسية الفرنسية سواء بطلب الجنسية أو بال ميلاد ( حيث إنهم قد ولدوا فى فرنسا ولكن من أبوين أجنبيين ) . إذن فمشكلة الاندماج تهم قاعدة من السكان أكثر اتساعاً من شريحة الأجانب بمعناهم المعروف . وإذا ما كانت حدود الجنسية لا تتسم دائماً بالوضوح فإن ١٤ مليون شخص أى ما يعادل ربع عدد السكان يعتبرون أجانب أو أبناء أو أحفاد أجانب .

لقد نشأت الهجرة وتشكلت حتى منتصف الستينيات بسبب تدفق الهجرات القادمة من بلاد متوسطية مجاورة مثل إسبانيا وإيطاليا والبرتغال ثم اتسعت حركة الهجرة بعد ذلك لتمتد إلى رعايا بلاد المغرب العربى وأفريقيا السوداء ثم الشرق الأوسط والأدنى خاصة تركيا وجنوب شرق آسيا . وفى الوقت نفسه ، أضيف إلى شباب العاملين هؤلاء لاجئون سياسيون ونساء وأطفال قدموا فى إطار المشروع الاجتماعى الخاص بلم شمل الأسرة . إن نسبة الأشخاص ذوى الأصول الأفريقية (بما فى ذلك بلاد المغرب العربى ) قد ازدادت بوضوح لتصبح ٤٥,٨٪ بعد أن كانت ٣٤,٦٪ .

وتتردد كثيراً مقولة " إنهم فى تزايد مستمر " . ومع ذلك ، فمنذ عام ١٩٧٤ بدأ تدفق المهاجرين يتناقص حيث صدرت فى العام نفسه القيود الأولى التى تتعلق بالهجرة . وبينما كان يدخل إلى البلاد سنوياً ٢٠٠ ألف أجنبي منذ عام ١٩٧٠ وحتى عام ١٩٧٤ أصبح العدد يتراوح بين ٨٠ ألف و ١١٠ ألف منذ عام ١٩٨٥ و ٩٤ ألف فى عام

١٩٩٣ . ووفقاً لآخر إحصاء ( ١٩٩٠ ) فإن بلادنا تضم ٣,٦ مليون أجنبي منهم ٢,٩ مليون قد نزحوا إلى فرنسا و ٧٠٠ ألف أجنبي ولدوا فيها ويوجد بها ٤,٢ مليون مهاجر منهم ١,٣ مليون أصبحوا فرنسيين . وعلى عكس ما يتردد فإن فرنسا ليست استثناء فيما يتعلق بنسبة الأجانب الذين يعيشون فيها فهي تحتل المركز الخامس في غرب أوروبا بهذا الشأن بعد لوكسمبورج وسويسرا وبلجيكا وألمانيا .

إن دوافع النزوح قد تطورت وتسمح بتفسير ظاهرة الهجرة بشكل أفضل. إذ إن نصف حالات الهجرة تتم اليوم بسبب سياسة لم شمل الأسرة ( الذى كان يمثل ربع نسبة الدوافع بين عامى ١٩٤٨ و ١٩٦٠ ) فى حين لا يمثل دافع البحث عن عمل أو عن عمل أفضل سوى ٢٠٪ ( فى حين كان يمثل ٥٠٪ من نسبة الدوافع بين عامى ١٩٤٥ و ١٩٦٠ ) وذلك بسبب القيود المفروضة على دخول البلاد . إن الجزء الأكبر من الأجانب يأتون من أفريقيا خاصة من بلاد المغرب العربى . ويبدو أن القادمين من بلاد المغرب مشتتون بين تطلعات متناقضة : فغالبيتهم يفضلون أن يصبح أبناءهم فرنسيين ، إلا أن فكرة زواجهم من فرنسيات أو فرنسيين لا تروق لهم إطلاقاً ، وعلى المستوى الشخصى فإنهم لا يتمنون مغادرة فرنسا فى الوقت الحالى لكنهم مازالوا يتمنون أن يعيشوا أيامهم الأخيرة فى البلد الذى نشأوا به . إن مهاجرى الستينيات الذين تركوا كل شيء ليعملوا فى فرنسا يتمنون دائماً العودة إلى بلادهم على الرغم من تقدمهم فى العمر ونقص إمكاناتهم <sup>(١)</sup> .

إن السكان الأجانب الذين يمثلون شريحة عمرية أكثر شباباً من السكان الفرنسيين يتميزون فى مجملهم بتفوق ذكورى وخصوبة أكثر ارتفاعاً من الفرنسيين الأصليين. فالسكان الأجانب يعطون للبلاد ١٢,٧٪ من المواليد إلا أن خصوبة النساء تتساوى تدريجياً مع خصوبة الفرنسيات .

(١) ريبورتاج للشرطة التلفزيونية التى قدمت فى الواحدة ظهراً على القناة الثانية الفرنسية حول " موضوع العودة للوطن لمهاجرى الستينيات " ٢٩ مايو ١٩٩٩ .



## الهجرة من بلاد المغرب اليوم :

قام معهد الدراسات الديموجرافية عام ١٩٩٩ باستقصاء مهم استمر سنتين قام خلالهما متخصصون وخبراء بسؤال ١٣ ألف أجنبي مستقرين في فرنسا، وجاءت نتيجة الاستقصاء لتدحض العديد من الأفكار الموروثة عن مسألة الهجرة إلى فرنسا . تم هذا الاستقصاء في صورة استمارات سرية تتعلق بالالتحاق بالتعليم وباللغة المستخدمة داخل المنزل والعلاقات بالجنس الآخر وبالممارسة الدينية ... إلخ . وقد استلزم هذا الاستقصاء حشد عشرات الباحثين وخمسمائة شخصاً يقومون بالاستقصاء وخمسين مترجماً ، وشمل البحث سبعة دول أو مجموعات دول تمثل ٦٠٪ من السكان المهاجرين : إسبانيا والبرتغال والجزائر والمغرب وتركيا وأفريقيا السوداء وجنوب شرق آسيا . وفيما يتعلق بالهجرة من بلاد المغرب ظهرت من خلال هذا الاستقصاء بعض الملاحظات :

● كان من المعتقد أن الهجرة القادمة من أوروبا غالباً ما تندمج أكثر داخل المجتمع حيث إنها أقدم الهجرات ، إلا أن الاستقصاء أظهر أن ١١٪ فقط من أبناء الجزائر يريدون العودة إلى البلد الأصلي لأبائهم في حين تبلغ النسبة لأبناء الإسبان ٢٨٪ .

● فيما يتعلق بالشق الديني كانت هناك خشية من تزايد التطرف الإسلامي في حين أن أبناء البرتغاليين والإسبان يمارسون طقوس دينهم أكثر من ممارسة الجزائريين لدينهم حيث يعلن ما يقرب من نصف الجزائريين أنهم بلا دين أو غير ممارسين لدينهم وتبلغ نسبتهم ٢ من كل ثلاثة أبناء .

● فيما يتعلق بالشق اللغوي ، ٩١٪ من أبناء أو أحفاد الإسبان المولودين في فرنسا مازالوا يتحدثون بلغة آبائهم في حين ٦٩٪ فقط من أبناء الجزائريين يتحدثون اللغة العربية . وبالنسبة للجيل الثاني من المهاجرين في فرنسا نجد أن النسبة تصبح ٣٥٪ للغة الإسبانية و ٢٤٪ بالنسبة للغة العربية .

● وفيما يتعلق بالاختلاط بالشباب من الفرنسيين والفرنسيات نجد أن نصف الفتيان وثلاث الفتيات من ذوي الأصول الجزائرية يعيشون في علاقات حرة مع

فرنسيين أو فرنسيات أصليين . كما نجد أن ثلثي أبناء الزيجات المختلطة يتزوجون من فرنسيين أصليين .

● وفيما يتعلق بالجانب الدراسي فإن الشباب ذوى الأصول التى ترجع لبلاد المغرب يتفوقون غالباً على الشباب البرتغالي فى الدراسة إلا أن البرتغاليين يتمتعون بمزايا عند التحاقهم بالعمل : فنسبة البطالة بين الشباب ذوى الأصل الجزائرى ضعف نسبة البطالة فى متوسطها بين الشباب الفرنسى . ونجد أن الشباب الآسيوى هو أكثر من يسارع فى الاندماج داخل المجتمع . إلا أنه بصفة عامة نجد أن المهاجرين - أياً كانت أصولهم العرقية - الذين ينتمون للجيل الثانى قد استطاعوا الخروج عن دائرة الطبقة العمالية بدرجة أكبر بالمقارنة بمتوسط عدد أبناء الفرنسيين الذين ينتمى أبائهم لهذه الطبقة .

قام المجلس الأعلى للوسائل السمعية والمرئية - Conseil Supérieur de l'audiovisuel (CSA) باستفتاء لصالح مجلة " لوفال أوبسرفاتور " Le Nouvel Observateur وراديو فرنسا الدولى وتليفزيون فرنسا استهدف المهاجرين عامة و " البور" (\*) les Beurs أبناء العرب المهاجرين والفرنسيين الذين يعيشون خارج فرنسا للتعرف على رأيهم فى فرنسا (١) . وجاءت النتائج لتظهر شعوراً واضحاً بالعنصرية ضد مهاجرى بلاد المغرب فى فرنسا . ويضع الشباب من أبناء المهاجرين العرب " البور" les Beurs هذه القضية فى مركز الصدارة بالنسبة لما يثير قلقهم فى الوقت الذى لا يأتى فيه هذا الأمر سوى فى المرتبة السابعة للسكان عامة، حيث تحتل البطالة ومشكلة الفقر

(\*) كلمة Beur من الكلمات المستحدثة فى اللغة الفرنسية العامية وأصلها كلمة Rebeu التى تعنى العربى بشكل عام وشباب العرب من الجيل الثانى الذين يعيشون فى فرنسا ويحملون الجنسية الفرنسية بشكل خاص وقد اخترنا لترجمة هذه الكلمة " أبناء العرب المهاجرين" . وقد تحولت كلمة rebeu إلى beur بسبب ظهور لغة عامية اصطلاحية خاصة بالشباب يطلق عليها " فارلان " Verlan تنص على عكس مقاطع الكلمة بحيث يتم النطق بها بشكل عكسى أى من نهاية الكلمة إلى أولها . وهى لغة ابتدعها الشباب فى فرنسا رغبة منهم فى إيجاد لغة خاصة بهم لا يفهمها البالغون وتنتشر هذه اللغة بصفة خاصة فى الضواحي .

(١) استفتاء قام به معهد CSA لصالح مجلة " لوفال أوبسرفاتور " و راديو فرنسا الدولى وتليفزيون فرنسا فى الفترة من ٢٤ إلى ٢٩ سبتمبر ١٩٩٦ .

الصدارة بالنسبة لهم ، ومع ذلك ، وجدنا أن الأفراد الذين تم سؤالهم يشعرون بثقة كبيرة فى مؤسسات الجمهورية مثل العدالة والجهات الإدارية . ومما يشعر أبناء العرب بصدمة وحساسية تجاه هذه العنصرية اليومية هو كونهم قد ولدوا وتربوا فى فرنسا ودرسوا فيها ونشأوا على قيم الجمهورية . ومن هنا اكتشفوا - ودفعوا ثمن ذلك غالياً - أنه لا يكفى أن تكون فرنسيا لتكون بمنأى عن العنصرية .

### غموض الأوضاع :

تظهر سلسلة من ثلاثة تحقيقات صحيفة قامت بها " يامينا بنجويجي " Yamina Benguigui عام ١٩٩٨ عن المهاجرين فى فرنسا ذلك الغموض الذى يحيط بوضع رعايا بلاد المغرب الذين دعته فرنسا للقدوم والذين اندمجوا إلى حد ما داخل هذا البلد اليوم .

### الآباء :

لقد وصلوا إلى فرنسا خلال الأعوام التى كانت فيها فرنسا فى أوج نموها . وكانت الفكرة السائدة هى أن هذه الهجرة مؤقتة ومفيدة لإعادة بناء فرنسا . ويؤكد " فرانسوا سيراك " François Ceyrac رئيس المركز القومى للصناعات والتقنيات CNPF فى الفترة من ١٩٧٢ إلى ١٩٨١ على أن المهاجرين كانوا يعتبرون آنذاك مواطنين فرنسيين - مسلمين بالتأكيد - " لكن لم يكن هناك شعور باستدعاء أناس غرباء على فرنسا على عكس الحال بالنسبة للإيطاليين والبرتغال . حتى ولو كانت هناك مشكلات خاصة بالجزائر فقد كانوا جميعهم مواطنين فرنسيين . ورعايا بلاد المغرب العربى أنفسهم كانوا يريدون أن يصبحوا فرنسيين عندما تعلموا القراءة والكتابة باللغة الفرنسية إلا أنهم اصطدموا بالتجاهل والازدراء من جانب المجتمع الفرنسى .

ويصرح " عمر صمويلى " مدير مرصد شياخة الهجرات من خلال هذا الريبورتاج أن الهجرة لم يكن هدفها أبداً أن تشكل قاعدة سكانية داخل فرنسا - وكانت فكرة

العودة محفورة داخل عقول العاملين والمسؤولين عن العمل ، لذلك " لا يمكن تصور المهاجر إلا فى زى العمل الأزرق " . إلا أن النمو تباطأ خلال السبعينيات فنشأت إشكالية الهجرة مما دفع الحكومة إلى القيام " بشيء إنسانى " ألا وهو نظام لم شمل الأسرة .

### الأسر :

ويذكر " عمر صمويلي " أن " الهجرة التى جاءت بالمصادفة أصبحت منسقة على نحو بنىوى خلال ما يقرب من عشرة أو خمسة عشر عاماً . كيف سيتسنى لهؤلاء الأطفال والنساء أن يعيشوا من الآن فصاعد داخل البلد الذى استقبلهم ، وهنا فرضت مشكلة اجتماعية نفسها على الحكومات الفرنسية ألا وهى إمكانية استقرار مجتمع جزائرى داخل المجتمع الفرنسى . وقد صور هذا الكلام "جون نوال شابولو" Jean Noël Chapulut الأمين العام للجنة الوطنية لإسكان المهاجرين فى الفترة من ١٩٧٥ إلى ١٩٨١ حيث ندد من خلال سلسلة من التحقيقات الصحفية بهذه الهجرة العائلية غير المحسوبة فيما يتعلق بإمكانات تحسين الهياكل الموجودة بالفعل . إن تحمل مسؤولية نفقات هذه الأسر مرتبط باندماج الفلاحين داخل المجتمع العمرانى الحديث كما صرحت " إيزابيل ماسين " Isabelle Massin المسئولة عن مهمة القضاء على السكن غير الصحى فى الفترة من ١٩٧٤ إلى ١٩٧٦ . وتؤكد من خلال الريبورتاج على أن اندماج هذه الأسر يتم " وفقاً لنموذج العائلة الفرنسية حيث الآباء يعتنون جيداً بأبنائهم " . ويوجد جهاز كامل يسعى لهذا الدمج وهو يتبع الخدمات العامة والإدارات ، ومن جانب أسر المهاجرين يتمنى الآباء أن يظل أبنائهم فرنسيين ، لأن حياتهم الحقيقية داخل فرنسا حتى لو ظلوا هم أنفسهم جزائريين رغم كل شيء .

هكذا يتعين أن نلاحظ - على غرار " دليل أبو بكر " إمام مسجد باريس - أنه مع مرور الوقت ستدخل الأسرة المسلمة تدريجياً فى إطار عملية الاندماج داخل الأسر الفرنسية . وسيتم ذلك بصورة أكثر يسراً طالما أن العلاقة بالدين الإسلامى متوازنة بشكل كاف . إن العائق الثقيل الذى كان يواجه الأسرة المسلمة بسبب أميتها أو بسبب

أصولها الريفية أساساً قد حل محله في الوقت الراهن محاولة خلق نمط أسرى يتم فيه البحث عن وسائل لتحقيق توازن جديد بين التقاليد والحدثة .

## الأبناء :

وهم الأبناء الذين ولدوا في فرنسا أو قدموا إليها في سن صغيرة في إطار برنامج لم شمل الأسرة . إن هؤلاء المهاجرين من بلاد المغرب والذين ينتمون للجيل الثاني يعيشون وضعا صعبا ، فحتى في بلادهم الأصلية يتم النظر إليهم على أنهم نازحين . لذلك ينمو داخلهم شعور بالكراهية والبغضاء تجاه النظام الفرنسي الذي يسببهم ويقتصمهم . " العالم الرابع الموجود على بعد عشرة كيلو مترات من الشانزلزيه " هكذا يصوره أحد الشباب الذين يعيشون في هذه المدن الصفيحية الفقيرة والذي أجرت معه " يامينا بنجويجي " حواراً ، واستمر هذا الشاب في التنديد بسلوك آبائه الذين ارتضوا الذل والمهانة بثمن بخس . إلا أن الأطفال الفرنسيون ويذهبون للمدارس الفرنسية ، ومن هنا تنمو بداخلهم أزمة هوية . " إن الأنصبة المفروضة لأبناء المهاجرين كانت دائماً أقل فيما يتعلق بالمعسكرات الصيفية والسكن ... لكن عندما كبرنا صرنا فرنسيين خاصة عندما أصبح الأمر يتعلق بالخدمة العسكرية وبالضرائب ! في الضواحي ، توجد أزمة ثقة نابعة من أزمة في الهوية " فالشباب الفرنسي يتم النظر إليه على أنه شباب أجنبي ، فما هو إذن تعريف الهجرة؟ وما الذي يعنيه الاندماج ؟ أنا فرنسي ، فرنسي ومسلم ! " . وقد أدى ذلك إلى مسيرة قادها أبناء المهاجرين العرب "البور" Les Beurs في ديسمبر ١٩٨٣ مطالبين " بالمساواة في الحقوق وبمناهضة العنصرية " . وقد كان شعار هذه المسيرة : "لنعش معاً رغم اختلافاتنا " وقد أدت هذه المسيرة إلى وجود رؤية أوضح فيما يتعلق بأبناء الهجرة ويقف " رشيد قاسي " العضو المنتخب المحلي عند هذه النقطة في أثناء إجراء الحوار معه فيقول: " لا توجد فوارق بين الناس إنما الصور هي التي تصنع الفوارق . فحياة " ميشيل " ستكون دائماً أكثر سهولة من حياة " محمد " .

والدليل على ذلك هو الصعوبة التي يجدها هؤلاء الشباب فى البحث عن عمل ثابت ودائم . "فى مجملهم لا يطلب أبناء العرب المهاجرين Les Beurs سوى الاندماج داخل المجتمع الفرنسى ذلك المجتمع الذى ولدوا أو نشأوا به . فى غالبية الوقت نجدهم لا يتحدثون سوى الفرنسية ولا يشعرون براحة فى بلاد آبائهم والتي ترفضهم فى الوقت ذاته . إنهم يرفضون الاشتراك فى ترديد النشيد التقليدى الخاص بالعودة والذى يردده الآباء ، فهم يشعرون بالاندماج داخل ثقافة قائمة على الحرية ورفاهية الحياة العصرية بل إنهم يرفضون حتى لفظ " الاندماج " حيث يرونه لا يستخدم فى موضعه ويعتبرون أن وصفهم بالمهاجرين إهانة حتى ولو كانوا مهاجري الجيل الثانى " (١) .

إن هذا الذل هو الدافع الأول وراء انتقاد أبناء المهاجرين للنظام الفرنسى المنادى بالاندماج . إن والد " رشيد قاسى " مهاجر عامل شغل كافة الوظائف المخصصة للمهاجرين . لقد عاش هذا الوضع فى خزي واليوم هو لا يلفظ فرنسا ولا الفرنسيين ولكنه يكره سلوك بعض الفرنسيين الذين " هضموه حقه وأذلوه " . لقد كان هذا الذل مقبولاً لأنه مرتبط بشكل أساسى بوضع المهاجر وقد كان مختلطاً بالخوف : الخوف من الطرد والخوف من الشرطة والخوف من السلطة ، إنه خوف قد تحول اليوم إلى كراهية فى بعض الأحياء . إن رفض السلطة يعود من جديد من خلال أحداث تعيشها مدن الضواحي والأحياء المسماة " بالأحياء الحساسة " حيث يبدو أن الشباب فى هذه الأحياء يغطى على الابتزاز المدنى للبعض - إن مشكلات الضواحي ومشكلة التيار الإسلامى ومشكلات الاستبعاد تجعل هؤلاء الأطفال يعيشون دائماً ورغم كل شئ فى إطار من الخوف، فلا هم ينتمون لبلاد المغرب ولا هم فرنسيون . وكما يقول " رشيد قاسى " : " إننا نلعب مع فرنسا لعبة " أنا أحبك لكن أنا لم أعد أحبك " .

إن القالب الفرنسى لا يزال مختبراً للهوية والثقافة ، حيث لا مكان للمرجعيات العرقية والطائفية . لقد صاح " ميرابو " Mirabeau قائلاً منذ عام ١٨٨٩ : " إن المملكة هى مجموعة متراكمة من الجنسيات " . وذلك يؤكد على أهمية المكانة التى احتلها

(١) عبارة مذكورة فى كتاب " رولان جاكارد " Roland Jacquard " فتوى ضد الغرب " ، باريس ، دار نشر ألبان ميشيل ، ١٩٩٨ ، ص ١٠٨

وما زال يحتلها اليوم الأشخاص ذوو الأصول الأجنبية داخل التاريخ الجماعي لفرنسا الملكية ثم الجمهورية . فكل منهم يحضر معه زاداً ثقافياً يساهم في إحداث اندماج فعال يثرى الهوية الجمعية ويفعلها ويعيد خلقها وتشكيلها بفضل هذه العناصر الجديدة التي تدخل عليها . بذلك يمكن في الوقت ذاته أن يكون المرء فرنسياً ومسلماً أو يهودياً أو ملحداً وأن ينتسب للهوية الفرنسية والفرانكفونية القائمة على التبادلات والاختلاصات المشتركة .

ويتعين الانتباه لعنصر جديد : فمنذ التسعينيات اكتسبت الفتيات (٩) Les Beur- ettes اللاتي يطلق عليهن اسم " بنات العرب المهاجرين " استقلالية مزدوجة تجاه الرجال من ناحية وتجاه المجتمع الفرنسي من ناحية أخرى ويؤكد " جون ميشيل جايت " Jean Michel Djait (١) أن هذه الظاهرة الاجتماعية تعكس في الواقع حب هؤلاء الفتيات للدراسة مما يقودهم نحو نجاح محقق بحيث تصبحن بفضل هذا النجاح ممثلات مزدوجات الثقافة للاندماج الاجتماعي . إن الصعوبة المزدوجة المتعلقة بالتبعية لأولياء الأمور خاصة والرجال بصفة عامة ويعدم الاندماج داخل المجتمع أصبحت نصراً مزدوجاً . وبفضل إرادة قوية ورغبة في الخروج على الإطار التقليدي للأسرة المهاجرة استطاعت تلك الفتيات أن يندمجن داخل العالم المهني والوظيفي ليس فقط بفضل جديتهن في العمل ، لكن أيضاً بفضل الثقة في سيرتهن الذاتية .

إن هذا النجاح الاجتماعي تحول إلى موضوع للدراسة من قبل بعض علماء النفس الذين يرون فيه نجاحاً لازدواجية الثقافة . فبنات العرب المهاجرين Les Beur- ettes يمثلن اليوم في الواقع نقطة الالتقاء بين الثقافة الفرنسية وهي ثقافة البلد المستقبل والثقافة العربية الإسلامية وهي ثقافة بلد الرحيل . ومع هذا الاندماج الناجح تسقط التابوهات خاصة تلك التي تتعلق بالزواج المختلط الذي أصبح الآن يحمل اسم الزواج مزدوج الثقافة . إن التهجين الذي ينشأ عن هذا الزواج يكون كالجسر بين

(٩) مؤنث : Les Beurs

(١) جون ميشيل جايت ، " بنات العرب المهاجرين ، رأس الحرية في عملية الاندماج " ، مجلة " عربيات " ، يوليو - أغسطس ٢٠٠٠ .

الثقافتين، فهؤلاء الفتيات يسمحن للثقافة العربية الإسلامية بأن تعلن عن نفسها داخل المجتمع الفرنسى .

إلا أن ذلك لا يعنى التخلّى عن ثقافة المنشأ ، " إن اختلافاتنا هى مصدر قوتنا ! إننى أشعر بأننى من بلاد المغرب فى خيالى . ربما يبدو ذلك غير معقول بل وبلا معنى ولكن بالنسبة لى فرنسا هى بلد الواقع والتكنولوجيا ، وعلى الجانب الآخر فبلاد المغرب هى بلد الراحة والاسترخاء والهدوء فى العيش . وأشعر أننى مواطنة كاملة الأهلية فى البلدين ! أشعر أننى فى الوقت نفسه مغربية (\*) بالكامل وفرنسية بالكامل " هذا ما أكدته مهندسة معمارية شابة من أصل مغربى .

إن " نور الدين جبريل شرقاوى " وهو مسئول سابق عن شباب حزب التجمع من أجل الجمهورية (RPR) قد كتب لإحدى الشابات ذات الأصل العربى فى " نصر مسروق ، خطاب إلى الشيراكين فى العام الثانى " : " إنك فرنسية من أصل أجنبى مثل الكثيرين، إذن فأنت ببساطة فرنسية .

إن مواطنة هؤلاء الشباب الفرنسى الذى نشأ فى ظل الهجرة قد تأكدت عندما أخذت الدولة بعين الاعتبار مشكلات الأحياء الحساسة من منظور ثقافى يتعلق بالهوية . فى الواقع ، ووفقاً لقرار المجلس الوزارى الداخلى للمدن قام " برنارستازى Bernard Stasi " وسيط الجمهورية بتعيين " خضرة جادو " ، فى مارس ٢٠٠٠ وهى دارسة للقانون- منوياً لوسيط الجمهورية فى الأحياء الحساسة . إن هذه الفرنسية ذات الأصل الجزائرى هى المنووية الأولى لسلسلة طويلة تبرهن على الإرادة الحكومية فى إعطاء الشباب المسئولية .

(\*) نستخدم لفظ "مغربى" Maghrébin للإشارة إلى بلاد المغرب العربى فى مجملها بينما تقتصر كلمة "مغربى" Marocain على دولة المغرب فقط .



## الهوية والتمثيل السياسى :

" حنيغة الشريفي " وسيطة وزارة التعليم فى قضية ارتداء الحجاب الإسلامى ومؤسسة دار القبيلية فى فرنسا تتمنى أن تكون قضية اندماج المهاجرين مطروحة بصفتها قضية هوية وليست قضية سياسية أو اجتماعية أو اقتصادية . فالأمر يتعلق بهويات تعيش فى معاناة فى فرنسا التى لم تقم باسترجاع ذاكرتها خلال الحقبة الاستعمارية ، إنها هويات تعانى من عدم الاعتراف بها داخل جمهورية علمانية تتحدث الآن عن علمانية مفتوحة أو متعددة . إن " حنيغة الشريفي " تتسأل عما إذا كان فى الإمكان الاستمرار فى معالجة قضية الاندماج داخل المجتمع من وجهة نظر سياسية فقط وخاصة بكل مدينة مع تجاهل بعد الهوية والثقافة الذى يعانى منه أبناء المهاجرين ، علماً بأنه بعد يفرض نفسه حتى داخل المدرسة . منذ مسيرة أبناء العرب المهاجرين Les Beurs أصبح نظام الدمج الاجتماعى الفرنسى متعثراً . وأكبر دليل على ذلك غياب منتخبين من المهاجرين فى مختلف التمثيلات السياسية . فعلى الرغم من وجود " كريم كريبى " فى حزب حركة المواطنين " le Mouvement des citoyens (MDC) وسمير ناير " فى الحزب الاشتراكى وحزب MDC و " توفياء صافى " فى حزب تجمع الشعب الفرنسى RPF وعلى الرغم من بعض الديناميكية الواضحة فإن الشباب الفرنسى من أبناء المهاجرين لا يندمج إلا قليلاً فى القطاع السياسى الفرنسى وتنادى العديد من الشخصيات الفرنسية والعربية بتغيير نموذج الدمج الجمهورى ليأخذ فى الاعتبار الأبعاد الشعورية والثقافية للهوية .

وتؤكد " جاكلين كوستالاسكو " Jacqueline Costa-Lascoux مديرة الأبحاث بالمركز القومى للبحث العلمى ( CNRS ) بأن لب قضية الدمج الاجتماعى هو وجود فكرة التعايش والمشاركة بين ذاكرات متشابكة ومتعددة . إن الظلم يكمن فى تقليص المهاجرين إلى هوية يتم دوماً مراجعة وتصحيح أصولها من قبل من لا يحملون لقب " مهاجرين " .

إن إعادة توزيع أوراق اللعبة السياسية تظهر أن الفرنسيين المهاجرين يدخلون المجال السياسى ولكن ليس فقط عن طريق النضال والتحالف . بالنسبة لـ " توفيا

صايغى " وهى نائبة أوروبية " فإنه لا يوجد عدد كاف من الفرنسيين نوى الأصول المهاجرة على القوائم الانتخابية؛ توجد فجوة كبيرة بين قلة التمثيل وعدد الفرنسيين نوى الأصول المهاجرة والذين يناضلون فى جمعيات أو أحزاب سياسية . توجد مشكلة حقيقية فى الاعتراف بهم ، وتوجد مشكلة أكبر تكمن فى العدد الضئيل جداً من المنتخبين الذين ينتمون لهذه الشريحة من السكان الفرنسيين لكننى أشعر أن ذلك سيتغير قريباً . أتمنى أن يدخل الفرنسيون نوى الأصول المهاجرة الجمعية الوطنية عام ٢٠٠٢<sup>(١)</sup>

إن هذا التمثيل الضرورى لابد أن يأخذ فى الحسبان إرثاً ثقافياً عربياً بربرياً ومسلماً وأن يجعله مقبولاً من المجتمع الفرنسى فى مجمله .

### خيار الاندماج :

إن كلمات مثل " تماثل " و " اندماج " يتم دائماً استخدامها بالمعنى نفسه فى حين أن لكل منهما مفهوماً مختلفاً عند التعامل مع الأجانب، وذلك ما أشار إليه كل من " مارتين أوبرى " Martine Aubry، و " أوليفيه ديومال " Olivier Duhamel<sup>(٢)</sup> كل منهما يعارض التفرقة والفصل ويعارض أيضاً المفهوم الإنجليزى للحياة الجماعية .

إن " التماثل " يستلزم التقليل ومن ثم المحو للفوارق اللغوية والثقافية والاجتماعية والدينية ، إنه ينفى الخصائص المتعلقة بجنور كل فرد . أما " الاندماج " فهو يعنى الإمكانية الممنوحة للأجانب للاستفادة من الحقوق الممنوحة للفرنسيين فيما يتعلق بالتعليم والصحة والإسكان ويطالبهم فى الوقت نفسه باحترام القيم الأساسية للبلاد مثل الاعتراف بالعلمانية ورفض تعدد الزوجات وتطبيق التسامح . إلا أن " الاندماج " يعترف أيضاً بحق الأجانب فى الاحتفاظ بمرجعياتهم الثقافية الخاصة بهم طالما أنها لا تتعارض مع الأسس التى يقوم عليها المجتمع الذى استقبلهم ، فمن غير المجدى أن

(١) جون ميشيل جايت ، " فرنسا والهجرة : الإدراج السياسى المتوقع " ، مجلة " عربيات " ، فبراير ٢٠٠٠ .

(٢) مارتين أوبرى وأوليفيه ديومال ، " المعجم الصغير لمحاربة اليمين المتطرف " ، باريس ، بوان سوى ، ١٩٩٥ .

تلتزم أناساً بالتخلي فجأةً ويعنف وبالكامل عن كل تقاليدهم وعما يشكل هويتهم وإلا سيحدث ما هو عكس ذلك تماماً حيث يكون الطريق ممهداً للأصولية والإرهاب . وبهذا الشكل يكون بالطبع لكل فرد الحق في ممارسة شعائره الدينية طالما تتم في إطار شخصي ولا تمثل أية إلزام للآخرين .

إن الاندماج يفترض وجود إرادة فعالة من جانب هؤلاء الذين نقدم لهم عرض الاندماج لكنه يفترض أيضاً وجود قناعة من جانب المجتمع الذي سيعرض عليه الاندماج بأنه سيحقق ثراءً كبيراً بفضل الاختلافات . إن ما يميز الاندماج بشكل أساسي هو القبول بكل القيم المشتركة وهو بذلك يندرج في إطار التقليد العام الذي يميز فرنسا .

وهناك مؤشرات تسمح لنا اليوم بأن نقيم ونقدر تطور هذا الاندماج ومن هذه المؤشرات الحصول على الجنسية الفرنسية، حيث أصبح العدد في تزايد فيما يتعلق بهؤلاء الذين يطلبون الحصول على الجنسية خاصة من بين الذين يقيمون منذ زمن في فرنسا . إن تعديل قانون الجنسية لعام ١٩٩٣ والذي كان يفرض على الشباب المولودين في فرنسا من أباء أجنبية أن يعبروا عن رغبتهم في أن يصبحوا فرنسيين بين سن السادسة عشرة والواحد والعشرين بدلاً من أن يكون الحصول على الجنسية تلقائياً - إن هذا التعديل قد تم النظر إليه على أنه رغبة في الاستبعاد من جانب هؤلاء الشباب وأسرهم .

ومن بين المؤشرات الإيجابية للاندماج الاجتماعي العدد المتزايد للزيجات المختلطة <sup>(١)</sup> . إن هذا التحليل مثير للاهتمام بشكل خاص للشباب الذين نشأوا أو تربوا في فرنسا علماً بأن أبائهم كانوا متزوجين بالفعل عند دخولهم إلى فرنسا أو كانوا بالغين وبالتالي متأثرين بشدة ببلادهم الأصلية .

إن هذا النوع من الارتباط يزداد كذلك بين الشباب من عائلات ذات أصول جزائرية أو مغربية ، فالיום نجد أن نصف الشباب و ٢٥٪ من الفتيات نوات الأصل

(١) ميشيل تريبالا Michele Tribalat ، بناء فرنسا ، لاديكوفارت / إيسيه ، ١٩٩٥ .

الجزائري يعيشون مع رفيق فرنسى . إلا أنه من الضرورى أن نقول بأن لدى الشباب نوى الأصول التى ترجع إلى بلاد المغرب مشكلات وصعوبات مهنية حتى إن مقاومة النموذج الثقافى التقليدى يقودهم إلى تأخير سن بدء الحياة الزوجية . ومن جهة أخرى ، تحمل الفتيات ثقلاً لتقاليد ثقافية صعبة لكن إذا ما تطور الزواج المختلط فإن ذلك يعنى أن عملية الاندماج فى تزايد . إن تحسين ظروف الإسكان والتعليم واكتساب اللغة الفرنسية - كل ذلك يؤكد حقيقة أن الاندماج يسير فى الطريق السليم . وفى المقابل ، فإن الوضع المترتب على البطالة وعلى إيواء الأحياء التى تعاني من المشاكل المتراكمة للأجانب يتعارض مع عملية الاندماج ويؤدى إلى فصل الشباب الذين يعانون الفشل الدراسى والانحراف عن المجتمع مما يتسبب فى حالة من اليأس .

إن تحقيق سياسة اندماج حقيقية لايد أن يتم بالطبع من خلال تحسين الظروف المعيشية للناس عن طريق محاربة البطالة والاستبعاد والشعور بعدم الأمان . إن السياسات شاملة ويتعين أن يتم تطبيقها على الجميع سواء كانوا فرنسيين أم أجانب وأن يتم الخروج من دائرة منطق القمع الذى يدعو إليه اليمين المتطرف .

## فى ملتقى الثقافات : الرب والرأى والهجرة من بلاد المغرب إلى فرنسا

بقلم : حاج ميلانى

مدرس بجامعة مسنغانم

وياحث مساعد فى الـ " كراسك " (١) CRASC

" أظن أنه من حولى

أظن أن فى أعماقى

أظن أنه بداخل كل منا يوجد صوت

يرشدنا وأتبعه

يرشدنا إلى وجهتنا ويقودنى إلى طريقى

لكى أساعد صديقى وأخى

إن هذه الكلمات بالنسبة لك أكثر من صادقة

فلتساعد كل إنسان وافعل الخير من أجله ولتعاونه على محاربة آلامه

فهو بحاجة لذلك أكثر منك ، فلتمنحه أكثر مما يحتاج (....) "

صليحة ، " أظن "

إذا كانت الهجرة من بلاد المغرب واقعاً فرنسا منذ ما يقرب من قرن فإن تعبيرها  
الثقافى لم يظهر حقيقة على سطح هذه الجالية سوى من حوالى عشرين عاماً ، أى منذ

(١) مركز أبحاث الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية .

ظهور الصفة الإعلامية والسياسية المسماة "بور" . Beur . إن ما يشكل أساساً هذا التعبير الاجتماعي هو الموسيقى والغناء اللذان يمثلان شكلاً من أشكال الرؤية الثقافية الأكثر أهمية ونمطاً من أنماط الاندماج داخل المجتمع الفرنسي علاوة على الرياضة التي تعد في إطاره علامة من الدرجة الأولى ( يمكن أن يعتبر كل من فضيل وزيدان وجهين إعلاميين نموذجيين ) . إلا أن الموسيقى تعبر بشكل كبير عن التطور الذي شهدته الهجرة من بلاد المغرب خلال العقود الأخيرة لتشكل حقلاً خصباً لرصد الثوابت والمتغيرات التي شهدها العالم الرمزي لهذه الجالية بل والمجتمع الفرنسي ذاته . في الواقع ، يبدو أن الموسيقى والغناء يبرهنان ويشهدان على أنماط تآقلم الأجيال المختلفة مع البيئة الاجتماعية الثقافية المحيطة ومع التعددية في تشكيلات الهويات ومع حيوية تجسيد الأنا والآخرين ومع المطالبة الدائمة بحق المواطنة <sup>(١)</sup> .

### الأغنية والهجرة من بلاد المغرب : ظهور تعبير عن هوية مركبة :

إن التواجد المهم لأولاد الجالية المغربية التي نتجت عن الهجرة داخل المجال الموسيقي الفرنسي له دلالات كبيرة حتى إنه يستحق دراسة أنماط تعبيره المختلفة . فمن خلال الأغنية وفي فترة السبعينيات استطاع " الجيل الثاني " أن يجعل صوته مسموعاً بشكل كبير . فعلى عكس الأغنيات التي نشأ عليها أبائهم نجد أن أغنيات هذا الجيل تعبر عن حياتهم اليومية الصعبة وعن العنصرية خاصة وأنهم يعبرون عن أنفسهم أساساً باللغة الفرنسية . وذلك يشهد تحولاً من أسطورة العودة للوطن إلى استعارة موسيقية على حد تعبير " مارانسي " <sup>(٢)</sup> . وقد تمت ترجمة هذا إلى عدد من الأغنيات التي تعبر عن الألم أو الأسى من حالة قائمة ومعيشة داخل فضاء اجتماعي "مهاجر" وبئس وبلا آفاق مستقبلية، بحيث شكلت على مدى زمن طويل خطة تمت

(١) ولزيد من الإفصاح حول هذا الإنتاج أنه إلى مقال بعنوان : " موسيقى الشباب ، ثقافة الاندماج . حالة المغنين والموسيقيين " البور " في فرنسا " ، في " عرقيات . موسيقى الشباب " ( كندا ) . المجلد ٢٢ ، ١ ، ٢٠٠٠ ، ص ٢٢١ - ٢٤٨ .

(٢) جبريال مارانسي Gabriel Maransi ، " الهوية المركبة والتجسيد الموسيقي : البور وموسيقى الرأي " باريس ، موسيقى وأثنويولوجيا ، ٢٠٠٠ .

ترجمتها إلى عالم ذى أطراف ملموسة من خلال الأدب والسينما . ويتغنى هؤلاء المطربون بهذا العالم، وكما سبق وأعلن مطربو هذا الجيل الثانى فهم غير مجددين على المستوى الموسيقى بل ظلوا قريبين من الموسيقى السائدة فى عصرهم . وهذا ما برهن عليه بثبوتهم " جميل " العضو فى فرقة " دارزيباو " : فيما يختص بموجة "الولع بكل ما هو عربى " arabomania من الذى قد يطالب بوجود فرقة مستقلة لموسيقى الروك تغنى باللغة العربية ؟ فأبناء العرب المهاجرين " البور " Les Beurs لا يستطيع معظمهم التلاقى مع هذه النوعية من الموسيقى : فهى ثورية جداً بالنسبة لهم . إنهم على العكس من ذلك يشعرون بحاجة للتعبير عن أنفسهم من خلال شئ مؤسسى . يتعين عليهم أولاً أن يكونوا " فرنسيين من الدرجة الثانية " فى انتظار أن يثور أبنائهم فيما بعد . إن الموسيقى التى تعبر عن فترة مراهقتهم هى موسيقى ترافولتا والديسكو .

" إنه يفتح عينيه بدمشة

وينظر إلى ضاحيته

فالبطالة فى سنه تلك لا تجعله سعيداً

إن هذا الأفق الملىء بالأبراج

والحيط به يصيبه بالاختناق ( ... ) ..

كريم قاسل ، " ضاحية "

إن هذا الخطاب فى أساسه عبارة عن تعزية لهذا الجيل الذى نشأ وتربى فى فرنسا فى ظل مجتمع استقبله وسلطات حكومية تحيط به .

إن الأغنية بالنسبة له هى أغنية نضال <sup>(١)</sup> فى بداياتها ثم انزلت إلى مجال السياسة والمجال الاجتماعى فى فرنسا بحيث أصبحت محاورها منذ ذلك الوقت تشكل العناوين الرئيسية للأحداث الراهنة فى فرنسا .

(١) فى عام ١٩٧٢ غنى "رشيد مزبان" أغنية "ملكة" عن طفلة تبلغ من العمر ثمانى سنوات قتلتها صفعه على وجهها من أحد رجال الشرطة فى مدينة "إيفرى" . وخلال الثمانينيات، قامت فرقة "أصدقاء عبد النبى" "حموشاب" و"لويسى لونس" بتركيز خطابهم على الإشارة إلى المهاجر الذى يتحول وقت الأزمة لمتنفس للكراهية والأحقاد.

” دار حديث عن مدينة مؤقتة  
والآن أصبح ذلك مثيراً للسخرية  
فقد شهدت ميلاد جيلين  
والسؤال هو هل سيغيرون  
السقف الحديدي الموج  
والأراضى العشوائية الغامضة  
وحطام السيارات  
التي يستخدمها الأطفال فى لهوهم  
فى انتظار قدوم الربيع ”

أصدقاء عبد النبى ، نانثير ، مدينة الفيج ١٩٨٤

إلا أنه خلال الثمانينيات استطاع أبناء المهاجرين العرب ” البور ” أن يصوغوا من خلال اختياراتهم الموسيقية التطور الاجتماعى والموسيقى المركب لهم داخل المجتمع الفرنسى . ويمثل ” الراب ” و ” الرأى ” مركزى الإشعاع الفنى لهم حتى مع ملاحظة أنهم جربوا أيضاً الأشكال والأنواع الموسيقية لجيلهم ( وهى التراث المسمى بالأغنية الفرنسية مثل الريجي<sup>(٩)</sup> والراجا<sup>(١٠)</sup> والجاز والموسيقى السلتنية والروك ... وغيرها ) . فى المرحلة الأولى ، رفض المغنيون والموسيقيون القالب الثقافى للمهاجرين من أجل تأكيد مكانتهم داخل مجتمعهم أى أنهم اتبعوا الموجة الثقافية نفسها التى اتبعها الشباب الفرنسى . وقد تمت ترجمة ذلك فى البداية إلى شىء محدد وهو : ” الغناء

(٩) الريجي Reggae عبارة عن نمط موسيقى ذات بنية ثنائية مع وجود تفاوت فى الزمن اللحنى القوي وهى موسيقى خاصة بزنوج جامايكا .  
(١٠) الراجا Ragga موسيقى هندية تتسم بالشجن قائمة على بنية موسيقية قاعدتها مأخوذة من سلم الأنغام التصاعدي والتنازلي .



باللغة الفرنسية للخروج من كليشيه العربي الذى يحتاج لمساعدة المجتمع الفرنسى .  
إن ذلك أكثر تهديداً ، فالثورة لا تخرج فقط من خلال نبرات الصوت لكنها تعبر عن  
نفسها من خلال الكلمات التى يفهمها الجميع . وكانت تلك ضربة للإغرابية -L'exotis  
me" (١)

فى عصر النرة والحاسب الآلى  
لم يعد البندير ولا الناي موسيقى  
فموسيقى عبارة أيضا عن توليفة وأجهزة متقدمة وجيتار كهربائى  
وعبارة عن لغة فرنسية لنقول : " ضقنا بالإغرابية "

حمو شهاب ، ألف ليلة وليلة

وبعد ذلك ، شارك الاستثمار على الصعيد الموسيقى فى تأكيد ثقافة معينة داخل  
المجتمع الفرنسى من خلال أنماط موسيقية مواكبة للجيل وتعبر عن إرادة قوية للخروج  
على هذه الثقافة الموسيقية : " أصبح لا يجدى فى شىء أن نصيح منددين جميعاً  
بمعاناتنا من خلال التأليف الموسيقى . الآن أنا أكتب بوضوح . فإذا كان الاعتراض  
اليوم يتمثل فى الركاقة وفى الغناء ببذاءة ، فشكراً ، لا أريد ذلك . إننى أعيش حياة  
المنبوذين والموسيقى تسعى لإخراجى من هذه الدائرة . " ( جانجل هالا).

إن ظهور تيار " الراب " الفرنسى فى أواسط الثمانينيات وقدم مشاهير " الراى"  
إلى فرنسا فى نفس فترة ظهور شباب أبناء العرب " البور " فتح أفقاً موسيقياً مرجعياً  
يساعدهم على أن ينهلوا من منابع الفنية الرئيسية . إن المكونات الأساسية للتجارب  
الموسيقية والتى تولد المغنين الجدد والفرق الحديثة المكونة من أبناء العرب أو الفرق  
المختلطة قد أكدت تواجدها بقوة خلال التسعينيات .

(١) منسى Mounsi، كما ذكره " بول موريير " Paul Moreira فى " موسيقى الروك والتهجين فى فرنسا " ،  
باريس ، دار نشر سوفل ، تقديم " هارلم ديزير " ، ١٩٨٧ ، ص ٦٥ .

## إعادة الأهلية لموسيقى المغرب العربي وقبول أبناء المهاجرين لها :

منذ نهاية الثمانينيات استطاعت موسيقى بلاد المغرب أن تخترق سوق العرض الموسيقى فى فرنسا . كانت هذه الموسيقى حتى ذلك الوقت مقصورة على شبكة من الجمعيات والروابط وبيوت الثقافة والمطاعم التى تقدم عروضاً موسيقية فى المدن العمرانية وعلى بعض الإذاعات الخاصة بالجاليات وقد استطاعت هذه الموسيقى الاستفادة من هذه الظروف . من ناحية جاءت التغطية الإعلامية للتحولات السياسية والاجتماعية التى شهدتها بلاد المغرب ومن ناحية أخرى حدث تجديد موسيقى فى البلاد الأصلية تجسد فى شكل " الغوان " والأغنية القبلية والرأى .

وقد تمت ترجمة هذه الديناميكية من خلال الازدياد الكبير فى عدد الموسيقيين والمغنيين الذين استقروا نهائياً أو مؤقتاً فى فرنسا ومن خلال الاختلاف المتزايد فى مسارات توزيع هذه الموسيقى ومن خلال تواجد عدد أكبر من الفنانين المغاربة على مسارح ذات شهرة واسعة (مسرح الأليمبيا وقصر المؤتمرات و"البانكلان" و"الزيت" ... إلخ ) ومن خلال مهرجانات تهدف للوصول إلى اعتراف إعلامى وشعبى بهذه الموسيقى ( جنون الفرائكفونية فى مدينة لاروشيل ، ربيع مدينة بوردج ، ... إلخ ) . وجاء إنتاج الأسطوانات من قبل شركات متعددة الجنسيات لتطرح هذه الموسيقى فى السوق العالمية للموسيقى .

وقد تأثرت هذه الموسيقى بالتركيز بأنماط موسيقية ( أغنية الرأى ) وبخصائص فردية ويطرّف راهنة استثنائية ( الأحداث السياسية فى بلاد المغرب العربى وتصاعد التيار الإسلامى )، مما أعطى لهذه الظاهرة طابع إعلامى واضح ومعلن . وبدلاً من استبدال المسيرة التقليدية لأغنية وموسيقى بلاد المغرب قام هذا التيار بالتركيز عليها وتطويرها من خلال عروض منظمة من قبل شبكة مترابطة تزداد ثقلًا ومن خلال شبكة من الملاهى الليلية والراقصة المخصصة لهذا الإنتاج الفنى ( مثل ملهى " الرأى الجديد " و" المثلث " ، إلخ . ) وذلك فى المرحلة الأولى للانتشار وحتى منتصف التسعينيات . وكانت هذه الأماكن المخصصة للأشكال الفنية المغاربية والرأى قد سمحت أيضاً

بتواصل أبناء الهجرة المغاربية مع العناصر المشتتة القادمة من بلاد المغرب التي استقرت حديثاً في فرنسا .

لقد شهدت هذه الأماكن من خلال تردد شباب وبنات أبناء المهاجرين عليها على الوصول إلى الثقافة الموسيقية لهذا الجيل ، ثم شاب هذه الأماكن بعض الهبوط والتأخر بسبب شعبية هذه الموسيقى وإدخالها على ريرتوار قاعات الحفلات والملاهي الراقصة المنتشرة . هكذا لم يقتصر " الراي " الذي انتشر بصفة خاصة من خلال الألبومات المختلفة ( ديدى وغيرها ) على مجتمع الجاليات لكنه وصل لجمهور عريض حيث ساعدت هذه الألبومات الغنائية على إدخال هذه الموسيقى على إيقاع المناخ الموسيقي الفرنسي .

### الجزور والمحلية والعالمية : تسوية مبدعة وتهجين إيجابي :

يعيش شباب المغتربين العرب في عالم مركب ومعقد بسبب مرجعيات متداخلة ويظهر ذلك من خلال الإغراق في المحلية ( المدينة ، الضاحية ) وفي الجزور العائلية وفي أصول الثقافة الموسيقية التراثية (الراب ، الراي ، الريجي) . إن تشكيل الهوية وتركيبها تعبر عنها فرق الراي والراب العربية " البور " Beurs ( لكنها ليست الوحيدة ) وتعتمد هذه الهوية في تركيبها على لغة اتصال متداخلة الأعراق ، دعائمها مأخوذة عن الجماعات الموجودة في الفضاء المحلي (الأصدقاء ، المدينة / الحى ، شباب الضواحي)<sup>(١)</sup> وفي الوقت نفسه مأخوذة عن الجماعات العابرة للقومية ( الحركة ، ثقافة الهيب هوب ) .

" في حبي وفي مدينتي "

كل شيء حار وأنا أحب ذلك "

زبدة ، مدينة تولوز

(١) أرجع بهذا الشأن إلى دراسة " ناتالي بينيستي " Nathalie Binisti بعنوان " علامات الهوية في اللغة متداخلة الأعراق للشباب في مرسيليا " ، في كوى-جون كالفية " و "لوجست موسنو- مويانا" ( ناشرين ) التعددية اللغوية العمرانية ، مجموعة اللغات والنمو . معهد فرانكفونية ، توزيع " نيديه أيريسيين " ، ٢٠٠٠ .

فى محاولة لتركيب الهوية وتحديددها وفقاً للفضاء الذى يعيشون فيه يقول هؤلاء المغنيين أنهم ينتمون للمقاطعة ٩٣ أو لأحياء الشمال . وتطالب الفرق والمغنيون وفرق الذى جى DJ التى ظهرت بشكل رمزى فى ظل موضحة الهيب هوب بالانغماس فى بيئتهم المحلية ، يضاف إليهم كذلك فريمان ( مرسيليا ) "أليانس أنتيك" وفرقة "١١٣" و"كيت كيلر" أودى جى عبد الله . هكذا شهدنا إبان الانتخابات البلدية لعام ٢٠٠١ كيف استطاعت هذه الهوية المحلية أن تجد امتداداً لمواطنيها فى مدينة تولوز عن طريق إلحاق فرقة زبده بقائمة المتحمسين . وقد أظهر " كريستيان رينودو " Christian Rinaudo من خلال إعادة المحلية للرموز الثقافية العالمية - الطريقة التى تلتف بها هذه المرجعيات الثقافية المحلية حول التظاهرات الفنية : " إن حفلة الشارع بما تثيره من تلقائية وحماسة تشارك بشكل كبير فى تشكيل حس جماعى مشترك يجمع الشباب ومن هم أقل شباباً والفقراء والأقل فقراً والمستقرين اجتماعياً والأقل استقراراً وأهل البلاد الأصليين أو النازحين فيجتمعون حول إرادة مشتركة لتحقيق مثلهم الأعلى <sup>(١)</sup> .

" فى هذا الشارع كان يوجد

إسبان لا يجرعون على التصريح

بأنهم لاجئون قدامى

فروا من الأغبياء ومن الملوك

فى هذا الشارع كان يوجد

فرنسيون سيئوا الحظ

كتبوا : "تحيا فرنسا"

على واجهات منازلهم

فى هذا الشارع كان يوجد

(١) كريستيان رينودو Cgristian Rinaudo ، " حفلات الشوارع وأبناء المهاجرين وهوية محلية . استقصاء فى مدينة نيس " REMI 2000 ، ( ١٦ ) ، ٢ ، ص ٥٤ .

برتغاليون معتزّين بأنفسهم

مثل حارسين لسجن اليؤس

وبعض أشجار الفاكهة

وحياة الأرض ( ... )

زبدة ، " شارعى "

إن مسألة التهجين ليست مجرد خيار جمالى أو عرقى ، فهذا الخلط الإيجابى يفرض نفسه بنفسه بسبب نمط الحياة نفسها . إن المدينة بوصفها مرجعاً تخلط الأصول القومية التى تغطى بعمق على مرجعية المناطق والفروع الحضرية أو الريفية والمهن والحرف والتنوعات اللغوية والعادات الغنائية ... إلخ ، وإذا كان هذا التهجين قد طالب به بشكل خاص أبناء الهجرة المغاربية على مستوى الأغنية فإن ذلك يرجع على الأرجح إلى أنها تجسد الخط الأقل جبرية والأكثر توافقاً ومن هنا فإنها تحقق تعبيراً عن الاندماج بشكل أكثر احتراماً من جميع مكوناتها .

" وكما تشير رأسى

قائنا لست قادمًا من المكسيك

ولا من البحر البلطيقى ولكن

من شمال أفريقيا

من سلالة المهاجرين ، احترم عرقى

ولا تلصق بى الوصمة المعروفة

فهى ليست بالطريقة المثلى

لكن إذا كنت تخاف أن

يلدغك الاختلاط العرقى

فلا تلتفت إلى الموسيقى التى

تجعله أكثر حيوية

لا تكن ساخرًا

ولا تكن نمطيا

اسمع صوت الأطلس فكل

الناس متشابهون<sup>(١)</sup>

صوت الأطلس ، راجا راى

إلا أن ذلك لا يعنى ستر أو حجب الجذور الثقافية ولا يعنى الإيمان الساذج بالمسكونية Oecuménisme الأرضية . إن الاعتراف بثقافة المنشأ كمكون إيجابى للهوية التعددية يمثل الأولوية فى تأكيد شخصية الشاب ذى الأصول العربية " البور " Beurإن الأغنية تسمح على نحو ما بتخطي إضافة العلامة التى تقلل من شأن الأصول (عربى ، مهاجر ) ويتخطى الحاضر الاجتماعى- الجغرافى ( شباب الضواحي ) : " إنها الاستثمار، إنها إعادة بناء ثقافى أو بناء لمرجعيات جديدة ، إنها الحوض التقليدى لآى عنصر عرقى فاعل ومهتم بالهروب من أية ضغوط تقلص جهوده ، أنها منطقة وسطى بين عرقية ناتجة عن التمييز الاجتماعى وعرقية معيشة داخل نمط متخيل " (١) .

إن المغنيين هم أول من يرفض الاستسلام للانغلاق داخل تصنيفات تقلل من شأنهم . إن هذا الرفض يمثل فى الوقت ذاته نبذًا لمحاولات الدمج والخلط الثائرة والجذرية وكذلك ... لأشكال التعبير الهامشية . ويشرح " كامل " من فرقة " إليانس إيتيك " ذلك بوضوح وبشكل مباشر : " ... إنتاج ألبوم غنائى يسعد الناس لا يعنى عدم الاكتراث والوعى بمشكلات فرنسا . إننى أستطيع أن أتحدث مع أى رجل سياسة عن مشكلات الضواحي ، لكن داخل الحى الذى أعيش فيه لا يشعر الناس بالضرورة بالضرورة فى التحدث عن حياتهم . إن الفرق التى لا ترى سوى نفسها تصيبنى بالغثيان . إننى لا

(١) انظر أحمد أبو بكر ، " ثقافات عمرانية وعرقية . تعبير خاص بورثة الهجرة من بلاد المغرب " ، مهاجرين - تنشئة " ، العدد ١١١ ، ديسمبر ١٩٩٧ " الثقافة فى الضواحي " ، ص ٤٧

أرغب فى القيام باستنساخ على الطريقة الأمريكية ولا فى أن أقدم راب على طريقة قطاع الطرق طالما أننى لا أعيش فى بيئة قطاع الطرق لأن ذلك سخف . وبشكل أكثر صراحة نشهد مطالبة متزايدة لوجود خطاب فنى كما يعبر عنه " كيت كيلر " Cut Killer فى صورة قوية : " فالموسيقى فى اعتقادى هى التى توحد العالم بأسره ، الأمر كله بالنسبة لى يتعلق بالعقليات لأنه يوجد أشخاص يظنون أغبياء وحمقى طوال الوقت لكنهم يسمعون الموسيقى نفسها " (١) فى الواقع ، إن ما يتم التشكيك فيه هو النموذج الإعلامى الذى يقلل من شأن هذا الإنتاج الموسيقى أكثر من محتواه الاجتماعى :

" هكذا ستعلمون ماذا تعنى

المدينة فى الواقع

إن المدينة تعرف أنكم

تستقلونها منذ

أن تأزم الوضع

إلا أن ذلك ليس سوى

تعبير عن الظلم للصورة القوية

التي تظهرها وسائل الإعلام على أبواب المدينة

أى أنها مصابة بالعمى

خاصة فيما يتعلق بالمدينة .. [ ... ]

يزيد ، " المدينة هى "

حتى ولو كانت المسيرة تبدو أحياناً متناقضة بل وغريبة فإن شباب المغنيين العرب "البور" Beur يعوبون لزيارة - إذا صح التعبير - أصول ثقافة الآباء التى حدثها الرأى وجعلها تتوافق مع النوق الموسيقى الحديث . إن إعادة الاستثمار هذه تتجسد من خلال

(١) جوزيه لوى بوكيه José-Louis Bocquet وبيير أدولف فيليب Pierre- Adolphe Philippe ، " الراب فى فرنسا . مغنو الراب الفرنسى يتحدثون " . باريس ، " قرأت " ، ١٩٩٩ ، ص ١٩٨ - ١٩٩ .

عدة طرق ، فتأكيد العروبة على سبيل المثال يعد دافعاً للاعتزاز بالنفس تتم به مواجهة الخطاب العنصرى . ولقد أعطت المافيا المغاربية لأحد ألبوماتها عنوان " الدم النقى الدم العربى " وقام يزيد ( العضو السابق فى فريق " ن . ت . م . NTM ) عام ١٩٩٦ بإطلاق مبدئه من خلال العنوان المثير للتحدى " أنا العربى " . وخارج نطاق الصياغة الشفهية أو الحارقة يطالب فريمان Freeman (العضو السابق فى فريق " أم " AM ) باستخدام كلمة " المُعَرَّب " arabitisé الذى يشرحه كالتالى : " لقد ابتدعنا هذا اللفظ لنشرح من خلاله اتجاهنا : عندما تستمع إلى نفسك تشعر أننا بالفعل جزائريون ، حيث توجد كلمات عربية فى كل نصوصنا وفجوات باللغة العربية ، لقد استعدينا الموسيقىات العربية ... " . إلا أنه بصفة عامة ، تتسم تيارات العودة إلى الأصول بأنها أقل عرقية وأكثر ثقافة . هكذا ، أنتجت المافيا المغربية إحدى أغنياتها الشهيرة ليقدمها أحد مطربي الراى من الجيل الجديد وهو " الشاب عيسى " ، وكذلك كتب " فريمان " لنفسه أغنية قدمها فى شكل ثنائى مع خالد كما سبق وفعل " كامل " العضو فى فرقة " أليانس اتنيك " عندما قام بتأليف أغنية ثنائية مع " الشاب مامى " بعنوان " باريسى من الشمال " : " إنهم يسعون لإعادة اكتشاف هذه الثقافة التى ترجع إليها أصولهم وليتعلموا كيفية التعبير عن أنفسهم بوضوح وليس على سبيل التورية ... إن هذا " البحث " يعد من أهم نقاط القوة فى هذا التيار . [...] ويصل بهم التعبير عنه من خلال التأليف الموسيقى عندما قامت فرق الراب الفرنسية بالبحث عن " عينات " ونماذج من ثقافات المنشأ بدلاً من أن ينهلوا من التراث الموسيقى الأمريكى الأسود " (١)

إلا أن هذا البحث يظهر أيضاً من خلال المزج بين القواعد اللغوية التى قامت بتجربتها لأول مرة فى تلك الفترة فرقة " كارت دى سيجور " Carte de Séjour حين قدمت عملاً تجريبياً أطلقت عليه اسماً ذا دلالة واضحة وهو : " رورومانيا " Rhorhomanie (٢) :

(١) فيرجينيا ميليو ، " Virgine Milliot " الراب : جملة غير مسموعة بسبب ثثرة النماذج المقابلة " ، مهاجرين - تنتشنة ، السالف الذكر ، ص ٥٠ .

(٢) لدراسة هذه الأغنية من المنظور اللغوى يمكننا أن نقرأ الدراسة المغيدة لمحمد معواك وجوزيه أجادا بعنوان : " الرورومانيا والبور : نموذج للاتصال بين لغتين ، دراسات لهجات شمال أفريقيا فى الأندلس ، ١ ( ١٩٩٦ ) ص ١٥٧ - ١٦٦ .



" إيش يكون (\*) اللي قال (\*)

أن السود مريبون

إيش يكون اللي قال (\*)

أن العرب عددهم زائد عن الحد

اسمعنى يا خويا (\*)

دى الرومانيا ، الرورومانيا

أرقص اليوم ، ياه ، ارقص اليوم

جيمس براون والله (\*) بالفعل مميز

جيمى كليف خير من (\*) الكيف

جيمس هندريكس خير من (\*) الفيكس ( ... )

أو بطريقة أخرى أكثر شمولية قاموا بإعادة تقديم أغنيات ريبوتوار بلاد المغرب كما هى مثل أغنية ( يا رايح ) لدهمان الهراشى أو أغنية ( عبدالقادر يا أبو علم ) التى غناها خالد وفضيل ورشيد طه. إن هذا الغوص فى أعماق موسيقات المنشأ لم يقتصر فى آثاره على أبناء العرب " البور " Les Beurs فقط بل امتدت أصداؤه الموسيقية فى أنحاء المعمورة خاصة من خلال تبادل الموسيقيين : " إذا كانت الوجوه الأكثر شهرة على مسارح مدينة ليون مازالت تتمثل فى " جيمى وحيد " Jimmy Olhid و " رشيد طه " فإن شبكة كاملة من المحترفين أو من أنصاف المحترفين تقدم نشاطاتها وتتناوب على إنتاج أعمالها نور نشر وإنتاج كاسيت موجودة فى " جيوتيار " Guillotière لقد نجح هؤلاء الموسيقيون من خلال تواجدهم النشاط المتزايد داخل الدوائر الاجتماعية الثقافية الكلاسيكية فى أن يغيروا الأنماط الموسيقية وأساليب العزف عند العديد من الموسيقيين الفرنسيين . وانضم لهم متخصصون فى الجاز وموسيقى العصور الوسطى وفى

(\*) باللغة العربية فى النص الأملى .

الرقص والموسيقى التقليدية كما استخدموا أنواتهم المنقولة مثل العود والستور والآلات الإيقاعية على وجه الخصوص . (١)

إلا أنه من الملاحظ أنه خلال تطور الأغنية في الثمانينيات اجتهدت الأغنية " البور " Beur لكي تقدم معالجة مختلفة عن نموذج المهجر . بالتأكيد توجد ثوابت مازالت موجودة حتى اليوم :

" إنني أسمع صيحات

العائلة الكبيرة

الغارقة في الهموم

الحى والسكن الشعبى ونقوش الحوائط

دائما المشكلات نفسها

الكل تقريباً يعيش نفس الحياة

لقد قيل لهم إن فرنسا هي الجنة ... ( ... ) "

إبراهيم ، " أسمع الصيحات " .

وبشكل أعم يوجد نوع من أنواع تحمل المسؤولية أقل كآبة وأقل ميلاً للدفاع الدائم من بعض القوالب التي حادت عن هدفها أو التي تخضع للتهكم اللطيف . من خلال الجزء التالي المقتطف من إحدى الأغنيات سنجد صورة اجتماعية معتادة لبقال عربي مجاور وهي صورة تعيد له قيمته الاجتماعية ، وشخصية البقال ليست فقط محور الأغنية لكن الأسطوانة نفسها تم توزيعها جزئياً من خلال شبكة البقالين المجاورين :

" أنا بن على ، بقالكم

الذى قرر أن يخدمكم وهو مبتسم

(١) أريك مونتبل Eric Montbel ، ليون ألوجين Lyon allogène ، " موسيقات المهجر في المدينة " في " موسيقات عمرانية وموسيقات متعددة " ، الإدارة الإقليمية للشئون الثقافية ، منطقة رون - ألب ، دور نشر " بارول نوب " ، ١٩٩٦ ، ص ٣٢ .

إنه العمل بلا انقطاع  
خاصة عندما يتطلب الأمر التواجد  
دائماً من أجل زبائني\*

صبا ، "بن على"

على غرار الأدب المسمى بأدب "البور" Beur والذي يركز على المضمون التراجيدي الكوميدي في بعض الأعمال ( "أ. ن. ي. تاسيلي" A.N. du Tassili وروايات عديدة لعزوز بجاج ، إلخ . ) ، قامت الأغنية باستغلال فكرة العودة إلى الوطن بأسلوب ساخر ورقيق ومن خلال ريبورتاج ميداني . ها هو نموذج تلتقى فيه بشكل من الأشكال ( مختلطة في قالب أكثر شعبية ) المرجعيات الثقافية المحلية (المدينة) وكذلك استخدام اللغة العامية التي يستخدمها الشباب فيما بينهم " لغة الفيرلان" (\*) Verlan ونجد في كل هذا عناصر للثقافة الأصلية - ثقافة المنشأ - فضلاً عن بعض التعبيرات باللغة الأم متضمنة داخل الاستخدامات اللغوية للشباب ، كما نجد أخيراً هياكل وأطر التعبير المتعارف عليها في الراب وثقافة الهيب هوب :

" سيارة ٥-٤ محملة ، هيا اصعدوا يا أبناء الإخوة

لحظة واحدة لكي أضع الحقيبة الزرقاء الكبيرة فوق ظهر السيارة

كثيرون مثل فريق كرة القدم ، سيارة عائمة على الأرض

إننا المستأجرون الآخري الذين انطلقوا

مستعدين بقدر كبير من الوقود حتى لا نتعطل

سيقوم بلال بالتبول في الوقت الذي أذهب فيه للسوق

اتجاهنا هو الميناء ، لنضع القدم على أرضية المركب لمدة يومين

(\*) لغة خاصة بالشباب ابتدعوها من أجل أن تكون لهم لغة مختلفة عن لغة الآباء وغير مفهومة بالنسبة للبالغين. تعتمد هذه اللغة على قلب مقاطع الكلمة، فيتم النطق بها من خلال البدء بالمقطع الأخير فيها ، وتنتشر هذه اللغة أكثر في الضواحي .

حتى نبلغ مارسيليا فى حين تميل السيارة  
لمدة أكثر من ٢٤ ساعة على المركب ، إن ذلك ليس رفاهية  
لكن ماذا سأدخلن لكيفى . فى ميدان جيبو  
فى مدينة بدجايا ومن على أعلى الجبل  
وقبل أن أدخل فى الدار سأمر من أوران  
لأننى اشتريت كل شىء فى باريس من محل " تاتى "  
لأرضى الجميع فى القرية حتى الصغار  
فأهدى لهم الأقمشة والجواهر للمتزوجين الجدد  
ولعب الأطفال للمولودين حديثا  
مقطع مكرر :

كنت أريد أن أبقي فى المدينة لكن والذى قال لى " لا لا لا "  
فى هذه الحالة سأصطحب كل أصدقائى " لا لا لا "  
إنن خلال أسبوع سأعود إلى " فيترى " لا لا لا  
سأعود لأشهد نهاية أيامى هناك " نعم نعم نعم "  
١١٣ ، " العم من البلاد "

إن الحيوية التى يتسم بها اليوم التعبير الموسيقى لأبناء المهجر المغاربة يشهد أنهم  
يملكون دون شك أدواتهم الثقافية بجدية وإبداع يميز هذه الثقافة التى تهم جزءاً من  
المجتمع الفرنسى . فى محاولة لتخطى المعوقات التى تقلل من شأنهم اجتماعيا من  
خلال الموسيقى استطاعوا أن يمدوا جسوراً وحلقات وصل ومزيجاً أظهر إبداعهم  
وتحديثهم على المستوى الجمالى ، فى الوقت نفسه الذى ظهروا فيه مؤسسين إنسانيين  
لمبدأ التسامح والاحترام الكامل للاختلافات الموجودة بين البعض والبعض الآخر.

## QUELQUES REFERENCES DISCOGRAPHIQUES

- o 113, Les princes de la ville, Small Records, 1999.
- o Alliance Ethnik: Simple et funky, Delabel, 1995.
- o Avignon donne sa version Session 1997, Cyclone Prod., 1997.
- o Big Brother Hakim, Même le Diable ne peut plus M'Aider, Distri Polydor, 1995.
- o Brahim, Dans quel monde on vit, Inca Production/Distribution EMI France, 2000.
- o Carte de Séjour, Douce France, Barclay, 1987.
- o Cut Killer, Cut Killer Show, Double H/S.M.A.L.L./Sony, 1997.
- o Faudel, Baïda, Sankara/Polygram, 1997.
- o Freeman, Palais de justice, Delabel, 1999.
- o Human Spirit Partisan, Salam Aleikum/Musicdisc, 1997.
- o Jimmy Oihid, One, 2 Free, CNRMusic, 1995.
- o Jungle Hala: Number One Arbi/Number One Hakma, Fromage Productions, 1993.
- o Karim Kacel, L'orage est passé, WMD 1995.
- o L'aktiviste Kader, Stéréotape PIAS, 1997.
- o Mafia Maghrébline, Sang pur-sang arbi, Iman/Globe Production, 2000 .
- o Melaaz, Lehna, Ariola/BMG, 1996.
- o Nemla, Petits contes du désert de France, Autoproduction, 1996.
- o Orchestre National de Barbès, Poulina, ONB Corp., 1999.
- o Rachid Taha, Olé, Olé, Barclay, 1995.

- o Saliha: Unique, Virgin, 1991-Me v'la 1995.
- o Sawt el Atlas, Généraliser, CNR Music, 1996.
- o Seba, Ewa, Seba Prod./Kwart Publishing, 2000.
- o Yazid, Je suis l'arabe, PIAS France, 1996.
- o Zakia Bellouti, Tatouages, Night and Day, 1996.
- o Zebda, Essence ordinaire, Barclay, 1998.

## الإبداع فى عجلة ( مقتطفات )

بقلم : محمد فلاج Mohamed Fellag

حوارات قام بتجميعها دومينيك كوبيه Dominique Caubet

أستاذ اللغة العربية المغاربية بالإينالكو INALCO

ولد محمد فلاج عام ١٩٥٠ فى أزفون فى قبيلية . وبعد دراسته التمثيل فى المدرسة القومية للمسرح فى الجزائر العاصمة بين عامى ١٩٦٨ و ١٩٧٢ قام بتقديم الـبريتوار الكلاسيكى المترجم للعربية الجزائرية على المسرح القومى بالجزائر العاصمة وعلى المسرح الإقليمى لـأنابا . وبعد ذلك سافر لمدة ٨ سنوات وأقام بشكل خاص خلالها فى باريس وكندا لاكتساب ثقافة مسرحية أكبر . ثم عاد إلى الجزائر العاصمة عام ١٩٨٥ ليعمل بالمسرح القومى الجزائرى . وأصبح بعد ذلك مديراً لمسرح بجايا عامى ١٩٩٢ و ١٩٩٣ .

ومنذ عام ١٩٨٧ بدأ فى الجزائر حياة فنية مستقلة حيث كتب المسرحيات وكان يمثل فيها أيضاً وكانت تختلط فيها اللغات الثلاث المتداولة فى الجزائر العاصمة وهى العربية الجزائرية والقبيلية والفرنسية .

وقد أبدع وقدم خمسة عروض : " مغامرات تشوب " (٨٧) و " كوكيتيل خوروتوف " (٨٩) و " النجدة لاب " (٩٠) و " بابور ١ - إستراليا " (٩١) و " حديقة نجرجوراسيك " (٩٤) ، ومن بينها عروض مسجلة على شرائط فيديو : " كوكيتيل خوروتوف " و " النجدة لاب " بالعربية و " بابور ١ - أستراليا " بالقبيلية . وهو يقوم أيضاً فى الوقت الحالى بالتمثيل فى فرنسا .

وقد أُجرى معه الحوار التالي في باريس في المركز الثقافي الجزائري في ١٥ فبراير ١٩٩٥ وقد نُشر في " كراسات علم اللغويات والأنثروبولوجيا " التي أصدرتها جامعة روان عام ١٩٩٦ .

### دومينيك كوبيه :

إن الشكل المسرحي الذي اخترته جديد " فأنت تقف وحدك على خشبة المسرح. ألا يوجد فيما تقدمه أثر للتراث الشفهي القوي والحى على الرغم من أنه لا يحتل مكان الصدارة في الجزائر والموجود مع ذلك في ثقافة كل جزائري . فسواء أدرك الجزائري ذلك أم لا فهو مشبع بهذا التراث الشفهي . فلأى درجة أنت وريث لهذا التراث وإلى مدى أنت مجدد ؟

### محمد فلاج :

إننى أعتبر نفسى راوياً عصرياً أنتمى لتراث الرواة الذين يعبرون عن أنفسهم فى " الحلقة " داخل السوق أو فى الشارع، أنتمى لهؤلاء الشعراء الذين يجولون بلاد المغرب .

على المستوى الشخصى ، لقد تلقيت إعداداً فى مجال المسرح الكلاسيكى فى إطار مدرسة تجسد كل ما هو كلاسيكى فى الجزائر ، إلا أننى يوماً ما شعرت بداخلى بالميل إلى أن أكون راوياً . وعندما قاربت الثلاثين من عمرى وأنقنت مهنتى وتمكنت من ذاتى ومن خيالى الإبداعى قمت بالانغماس فى هذا الشكل المسرحى .

إننى لا أعتبر نفسى ساخراً حقيقياً على الطريقة الباريسية ، ذلك الساخر الذى يقدم استكشافات ، لكننى أدين بالعروض التى قدمتها للرواة الذين تذخريهم بلاد المغرب والذين يتميزون بحرية التعبير وبالخلق والإبداع . إنها حكايات من داخل حكايات متداخلة فيما بينها مثل ألف ليلة وليلة . أنها حكايات ذات أدراج من داخل بعضها البعض . إننى لم أحصر نفسى داخل قالب واحد ، فهى ليست استكشافات



مركبة بشكل حسابي لها نهاية وبداية محددة . فالحكايات التي أقدمها تزداد ثراءً طوال الوقت ، حتى إنني أستخدم دائما التسيج السردى نفسه منذ نحو عشر سنوات، إلا أن العروض تختلف رغم انطلاقها من القاعدة نفسها وانتمائها للتسيج نفسه . فكل الحكايات التي أقدمها تتطور وفقاً للأحداث ولتفاعلي عاطفيا تجاهها كل يوم ، ووفقاً لما يحدث وتبعاً للجمهور أيضا . لذلك فأننا أعتبر نفسي بالفعل راويا ولكن عصريا .

**دومينيك كوبيه :**

باعتبارك عالم في اللغويات توجد قضية تشغلني بشكل خاص ألا وهي قضية اللغة ، أو اللغات التي تستخدمها . فما هي تلك اللغات ؟

**محمد فلاج :**

إنني أستخدم اللغات الثلاثة المتداولة في الجزائر العاصمة ، في الشارع الجزائري : اللغة البربرية واللغة العربية الجزائرية واللغة الفرنسية . إن ما يجذبني لهذه اللغات الثلاثة هو أنها تعبر عن طريقة الكلام التي نجدها في الشارع ، فتلك هي اللحظة الحية الحقيقية . لهذا السبب نطلق عليها اسم لغة حية ، ذلك لأنها تعيش وتحول وتتغير وتنتقل وتزداد ثراءً وتنعم بالحرية ، فهي لغة مفتحة . إنها تتمتع بحرية تسمح لكل فرد باستخدامها إذ إن له مطلق الحرية في استخدام الكلمة التي يريدتها والتي تعبر عن رغبته وهواه أو عما يريد التعبير عنه سواء كان ذلك باللغة القبيلية أو العربية أو الفرنسية .

**دومينيك كوبيه :**

لكنها ليست أية لغة فرنسية تلك التي تستخدمها ؟

## محمد فلاج :

إنها اللغة الفرنسية المتداولة في الشارع ، حتى إن بعض الأدباء والعلماء يستخدمون كلمات علمية فرنسية ويعربونها . فعلى سبيل المثال سمعت كلمات مثل: " تروماتيزاني " Tromatiza-ni و " أنديكابات " Andikapat-u ( لقد جرحني " ، " لقد أعاقته " ) وأشياء من هذا القبيل ... إذن ، فالخلط في استخدام اللغات شيء يحدث للعلماء مثلما يحدث لرجل الشارع .

## دومينيك كوبيه :

هل حتى الشباب ممن هم دون الثلاثين والذين لهم معرفة مختلفة باللغة الفرنسية يستخدمون أيضاً هذا المزيج ؟

## محمد فلاج :

تماماً ! في البداية وباعتباري ممثلاً وروائياً لا أستطيع أن أسمح لنفسى باستخدام لغة لا يفهمها جمهوري ولا تجسد الطريقة التي يستخدمها في التعبير .

ثانياً فإن لغتي الحقيقية هي ذلك المزيج من اللغات الثلاثة ، إنها اللغة الطبيعية التي أستخدمها وهي مفهومة بطبيعة الحال لأن الجمهور يشبهني سواء كان جمهور الشارع أو السوق أو المواصلات العامة أو الأوساط العلمية ، فالناس يتحدثون بهذه اللغة ! فضلاً عن ذلك فهي بالنسبة لي تمثل لغة الجزائر العاصمة .

إنني شخصياً ضد محاولات تطهير اللغة ، إنني أؤيد المزيج اللغوي ، إنني مع الاستخدام الحر البعيد عن أي إلزام أو قيود .

إنني استعالم لغويات لكنني أعتقد أن اللغات تتكون على هذا النحو، أي من خلال المزج بينها وبين لغات أخرى .

إن استخدام هذه اللغات شيء يسعدنى : فذلك يمثل ثراءً نعتاد عليه سريعاً ،  
فعندما تغيب كلمة عن العربية العامية ، هوب ... نأخذها من اللغة الفرنسية ونصرفها  
بالعربية ونسوق هذا المزيج ونصنع منه كلمة .

**دومينيك كوبيه :**

إن ما تقوله غاية فى الأهمية : فكثير ممن ينادون بصفاء اللغة يتحدثون عن  
خطورة إصابة اللغة بالفقر بسبب هذا المزج . أما ما تؤكد عليه أنت باعتبارك مبدعاً أو  
أنا باعتبارى عالم لغويات هو أن المزج ثراء ! إن المجتمع الجزائرى مجتمع متعدد  
اللغات ومتنوع ، إلا أن ذلك غالباً ما يتم ازدياؤه والإقلال من شأنه!

**محمد فلاج :**

نعم بكل تأكيد وذلك لأنه توجد قصص لها علاقة بالسلطة وراء كل ذلك خاصة إذا  
كان الذين يمتلكون لغة قلة . ففى بلادنا ، لعبت اللغة العربية الفصحى دوراً مهماً على  
مستوى السلطة ، فهى لغة السلطة منذ اللحظة التى يتم فيها تطبيق أشياء لا يفهمها  
٨٠٪ من الناس .

**دومينيك كوبيه :**

إنهم لا يعون ذلك . بالإضافة إلى ذلك فهم معقنون خاصة فيما يتعلق بهذا الأمر ،  
فقد جعلوا منها لغة مثالية .

**محمد فلاج :**

نعم! لكن ذلك له حدود ، فإذا كان الشعب فى الجزائر العاصمة قد دمج اللغات  
الثلاثة واستخدمها فذلك لأنه استشعر ثراها وإلا لم يكن ليفعل ذلك . إن الناس يتبعون

فطرتهم فى هذا الشأن فيأخذون من لغة ما ليضيفوا إلى لغة أخرى فيدمجونها ويخلطونها مع بعضها البعض ؛ لأنهم يعلمون أنهم بذلك يثرون اللغة ويسهلون على أنفسهم استخدامها .

**دومينيك كوييه :**

وأنت ؟ ما هو مدى إدراكك لهذه الجرعة من المزج وإلى أى مدى يحدث ذلك بشكل تلقائى ؟

**محمد فلاج :**

إن أعى ذلك وأدركه عندما أكون فقط فى حالة بحث عن نتيجة محددة أى عندما أبغى التعبير عن شىء يعتمل فى نفسى فأخذ الكلمات وأعكف عليها لأحصل على النتيجة التى أريدها . فإذا كان ما أريده هو التلاعب بالألفاظ لإيضاح تطور ما قمت به فإن ذلك يحدث بشكل واع . أما فى الأوقات الأخرى فإن اللغة التى تساعدنى على سرد حكايات هى لغة غير واعية ؛ إذ إنها لغة الشارع ، تنبع منى وتتأتى إلى بشكل تلقائى !

**دومينيك كوييه :**

لكن استدلاليا وعندما نفكر فى ذلك بعمق هل لا تكون بعض الانفعالات وبعض الإحياءات مرتبطة بهذه اللغة أو تلك من اللغات الثلاثة ؟

**محمد فلاج :**

بالتأكيد ! لكن ذلك يتم تلقائيا بصورة طبيعية ، فهناك انفعالات أرغب فى تقديمها بالفرنسية وأشياء أود تقديمها بالعربية . وأحيانا أجد رغبة فى التواصل مع جمهورى القبلى فأبحث له رسالة بالقبيلية .

**دومينيك كوبيه :**

إنك تبحث عن الشراكة الخفية لكنك بذلك تستبعد شريحة ما من الجمهور .

**محمد فلاج :**

نعم ، بطبيعة الحال ، ولا أقوم أبدا بالترجمة إلا أن جمهوري يعرفني جيداً ويتلقى ذلك مني بشكل تلقائي ولا يطالبني أحد أبداً بترجمة ما أقوله، إنه احترام متبادل بيني وبين الجمهور.

**دومينيك كوبيه :**

وماذا عن اللغة الفرنسية ؟

**محمد فلاج :**

على حسب الحال ، لأنني أتلاعب باللغتين ، فهناك أشياء لا أستطيع أن أقدمها بالعربية لكنني أقول ذلك للجمهور فأقول له : هيا ، سأقولها بالفرنسية ، سيكون ذلك أقل إيلاًماً !

**دومينيك كوبيه :**

هل ذلك يخلق فجوة أو مسافة ما ؟

**محمد فلاج :**

نعم ، بالضبط فباللغة العربية الجزائرية تبدو بعض الأشياء حساسة أو مبتذلة ، لأنه كلما عبرنا عن الأشياء بكلمات قليلة تحررنا منها أكثر . هناك أشياء كثيرة لم

نقلها بعد باللغة العربية أو القبلية وستبدو كالمفجرات وستكون مبتذلة إذا ما عبرنا عنها كما هي ، فهي قد تتسبب فى حدوث صدمة. إذن ، فالأمر بالنسبة لى عبارة عن خطة وهو أيضا تلاعب باستخدام اللغتين .

وأعتقد أيضا أن كل لغة تتميز برفائق دقيقة ومرجعيات خاصة بها . إذن عندما أود تقديم شىء للجمهور أعلم جيداً أن الجمهور سيلتقط مباشرة مرجعيته باللغة الفرنسية ، فأقوله باللغة الفرنسية حيث إننى استخدم كثيراً حيلة المسكوت عنه ، فالذى أقوله وأصرح به لا يتجاوز ١٠٪ فى حين تتوارى ٩٠٪ من الأشياء التى أريد تقديمها وراء الكلمات من خلال أسلوب المسكوت عنه . وبالتالي أحتاج بواسطة اللغة إلى تحديد اتجاهى وتصويب هدفى فاستخدم هذه اللغة أو تلك لأنها تسهل لى الوصول إلى ما أريد ، أنها شفرة وهى تساعد الجمهور على حل الفزرة .

**دومينيك كوبيه :**

وبالتالى توجد أيام تكون فيها العروض ، وفقاً لنوعية الجمهور أو وفقاً لانفعالات أو لقاءات معينة تمت فى اليوم ذاته، مقسمة بغلبة اللغة العربية أو اللغة القبلية أو اللغة الفرنسية عليها ؟

**محمد فلاج :**

أه ! نعم !

**دومينيك كوبيه :**

إلا أنه يبدو أن هناك لغة لها مكانة خاصة لديك هى اللغة العربية الفصحى.

## محمد فلاج :

إننى لا أستخدم اللغة العربية الفصحى فى الواقع إلا من أجل قلب الموقف ذلك لأن كل الناس فى جيلى قد تكبدوا بسببها خسائر فادحة. فقد تعرضنا للعنف فى المدرسة بسبب اللغة العربية الفصحى : فجأة قدم إلينا أساتذة من مصر فى حين أننا لم نكن حتى نتحدث بالعربية .

لقد حدث ذلك بالنسبة لى فى المدرسة الثانوية ولم نكن حتى على دراية بالأبجدية العربية وفضلاً عن ذلك كنا أمام أشخاص يريدون إرشادنا واستمالتنا لمذهب معين وقد عشنا ذلك بقهـر شديد .

## دومينيك كوبيه :

والغريب أنك عشت العربية بعنف يفوق تعلم الفرنسية، أليس كذلك ؟

## محمد فلاج :

نعم ، لأن اللغة الفرنسية كانت تعنى لى المدرسة الابتدائية ، فكنا نتعلمها بتلقائية وبسهولة ألف ، باء ، ... a,b,c,d . كان عمرنا وقتها ست سنوات وبدأنا هذا التعلم برفق وبعد ذلك تفرسنا شيئاً فشيئاً ، إلا أنه كان يوجد أسلوب تربوى . بينما فى حالة اللغة العربية الفصحى ، كان الأمر مفاجئاً وداهمنا فى وسط دراستنا وقد ألقوا إلينا بأشخاص يقولون أى كلام ويقدمون لنا دروساً قائمة على الدين ؛ لأن كثيراً من هؤلاء المدرسين القادمين من مصر كانوا إخوانا مسلمين لم يقدموا إلينا إلا لاستمالتنا لمذهب معين .

أما أنا ، فكنت أريد شيئاً آخر . لقد اكتشفت الشعر العربى العامى ، وكان يتمتع بثراء كبير لا يصدقـه عقل ! فى بلاد المغرب ومنذ القرن السادس عشر حتى القرن

الثامن عشر كان الشعر مذهباً وفى تلك الحقبة كانت تتم دعوة شعراء عرب كبار قادمين من شبه الجزيرة العربية وكان عمرنا وقتها حوالى ثلاثة عشر أو خمسة عشر عاماً ... بينما كان من الأفضل لنا أن نتعلم الشعر العربى العامى لبلاد المغرب "الميلون " الذى يمكن الاستماع إليه فى قالب موسيقى وكان ذلك يمكنه عندئذ أن يكون مفيداً جداً لنا . بالإضافة إلى ذلك يعتبر " الميلون " لغة عربية عامية ثرية جداً وجميلة جداً . ولقد تعلمته بعد ذلك مع الموسيقى الشعبية فاكتشفت عالم الشعر المغربى الذى أعشقه وأسمعه وأقرؤه .

أما فى تلك الفترة فقد أنهال علينا الشعر الكرى المتجهم الذى كنا لا نفهم منه شيئاً ، لذلك لم تكن لنا أية مرجعيات خاصة به ولم نكن نتأثر به لأننا كنا ننتمى لبلاد المغرب فى حين كانوا هم يمثلون الشرق الأوسط الذى وفد إلينا .

لذلك ، عشت ذلك على أنه قهر وكنت رافضاً تماماً للغة العربية ، لكن بعد ذلك تعلمت اللغة العربية فى المسرح وكان ذلك عندما بدأت أكتب نصوصاً أقدمها باللغة العربية . ولقد تلقيت دروساً فى العربية العامية على يد أستاذ جزائرى كان يعلمنا الكتابة ويعلمنا حب هذه النصوص .

### دومينيك كوبيه :

كيف تستخدم إذن اللغة العربية الفصحى فى عروضك ؟

### محمد فلاج :

عامّة أقوم بذلك لكى أهاجم الجانب العقائدى والمذهبى للغة العربية الفصحى . إننى أسخر من هذا وكان هذا الأسلوب كالسلاح الملازم لى . إننى لست عنيقاً بطبعى لكن يمثل ذلك لى نوعاً من أنواع الانتقام الشخصى .



## دومينيك كوبيه :

كنت تتحدث لتوك عن الأغنية ، إن ذلك لا يظهر بشكل مباشر فى عروضك فهل الأغنية تلعب دوراً ؟ وما هو شكل الأغنية التى قد تتوافق مع أسلوبك فى الإبداع ؟

## محمد فلاج :

الراى ! إننى أرى أن الراى منبع مذهب للشعراء ولن يكتبون الأشياء فى عجلة . إنهم يكتبون حكايات ، مثلى تقريباً ، لأن هذه الحكايات تعبر عن أشكال القهر التى يشعر بها الشباب وعن الضغط الاجتماعى . إنهم يكتبون بغير تمهل لأن انفعالاتهم عبارة عن "ثورات هياج" . فهم مصابون بغضب شديد ، إنها ثورة ، فهم يسارعون بتسجيل ما يشعرون به ليعبروا عن القهر . إنهم يهاجمون ليدفعوا الموت بعيداً ويدفعوا العجلة الضاغطة للمجتمع .

## دومينيك كوبيه :

تتم مهاجمتهم ويُتهمون بأنهم بذيئون ومبتذلون . أليس هذا الإبداع بكل ما فيه من فجاجة واضحة هو بالتحديد شكل من أشكال المقاومة ؟

## محمد فلاج :

هو بالفعل أحد أشكال المقاومة . أعتقد أيضاً أنه من المفروض أن يتم سؤال ٧٥٪ ممن هم دون العشرين من الجزائريين والذين يُعتبرون المستهلكين للراى ويعيشونه عما إذا كان هذا الشكل يعود عليهم بشئ ما أو يساعدهم فى شئ . أعتقد أن الإجابة هى نعم . يكفى أن ننظر لمن يسمعون الراى والذين يبحثون عن تسجيلاته ويغنون هذه الموسيقى لتعرف ذلك ، إنهم يندمجون فى حركة الراى نفسها وهم الأغلبية فى الجزائر .

إن من يقولون بأن ذلك ابتذال أعتقد أنهم هم أنفسهم يعانون من مشكلات داخلية وأنهم ضحايا عقدهم التي تعوقهم .

إننى أكتب استكتشاتى على نحو ما بطريقة الراى أى فى عجلة وبسرعة وبحرية فى التعبير ويخلط ومزج بين اللغات . هكذا تكون أيضا أغنية الراى ، فهى انفعال وردة فعل، واستكتشاتى بدورها انفعالات وردود أفعال وما أحاول تحقيقه هو الكتابة بسرعة الراى نفسها ، فالسرعة لا يتم قياسها بمعايير زمنية بل هى تلك القائمة بين المبدع ومن يقهره ؛ إذ يتعين على المبدع أن يكون أكثر سرعة لكى لا تسبقه الأخلاقيات وأشكال القهر المتعددة .

## ملاحظات حول موضوع : " الفرانكفونية العربية ، الواقع والمشروع "

بقلم : كريستيان فيليب

Christian PHILIP

عمدية الدائرة الثالثة مدينة ليون <sup>(١)</sup>

إن مداخلة "ستيلو فاراندجيز" الأمين العام للمجلس الأعلى للفرانكفونية في إطار ندوة "العالم العربي و الفرانكفونية وحوار الثقافات" <sup>(٢)</sup> قد شهدت ميلاد الفرانكفونية العربية أى ميلاد تعددية لغوية عربية وفرنسية تتولد عنها وتتطور شراكة متبادلة لثقافة ولغة الآخر على جانبي البحر المتوسط .

إذن فالفرانكفونية العربية واقع ولا يتعين أن تكون مجرد عاطفة سريعة الزوال.  
ومن بين الطرق المتاحة :

- إن الفرانكفونية العربية تركز على معرفة لغتين إحداهما باعتبارها اللغة الأم والأخرى باعتبارها لغة ثانوية . إذن فمن الضروري بذل مجهود هائل من أجل تعلم اللغة الفرنسية في العالم العربي وتعلم اللغة العربية في العالم الفرانكفوني خاصة في فرنسا . أى أن يكون التعلم مزيج اللغة مما يتطلب بذوه مع مرحلة الطفولة. والمقصود هو إيجاد ازدواجية لغوية تفتح الآفاق دون أية صعوبات للتعرف على لغات أخرى خاصة اللغة الإنجليزية.

(١) إن مدينة ليون هي مدينة متتامة مع مدينة بيروت .

(٢) ندوة عقدت بمعهد العالم العربي IMA نظمتها المنظمة الدولية للفرانكفونية يومي ٣٠ و ٣١ مايو ٢٠٠٠ .

وفى الواقع ، لا يتعين أن يتم تفسير هذه الخطوة فى اتجاه الازدواجية اللغوية بوصفها تقييداً لتعلم اللغة السائدة للعولة وبالتالي نتعرض لمغبة فقدان مكانتنا .

وللتوصل لذلك هناك صعوبات يجب التغلب عليها ، بعضها خاص بالبلاد المعنية مثل المغرب الذى لم يعد يعطى للغة الفرنسية مكانة اللغة الثانية وذلك فى إطار سياستها المتعلقة بالتعريب. لذلك فمن المهم بمكان اليوم أن يتم التعامل مع كل بلد على حدة، فنتم دراسة الحالة بعمق فى كل منها، ومن هذا المنظور تتم دراسة وضع اللغة الفرنسية هناك . ( يمكن لمعهد دراسة الفرائكفونية و العولة أن يقدم إسهاماته بشأن هذه الدراسة )<sup>(١)</sup>

وفى فرنسا توجد خاصية معنية تزيد الأمور تعقيداً ألا وهى العلاقة التى تربط عادة اللغة العربية بالإسلام. إن الشتات اللبناى يمكن أن يساعد بشدة فى تخطى هذا التصور .

ومن جهة أخرى، يجب التأكيد على ضرورة اللجوء إلى أنماط تدخل متنوعة. ففى بعض البلاد يمكن أن يتم تدريس اللغة الفرنسية منذ المرحلة الابتدائية لجميع السكان وفى بلاد أخرى يتعين إيجاد شبكة قوية من الفصول مزدوجة اللغة (ويجب أن تكون هذه هى الحال فى فرنسا فيما يتعلق باللغة العربية).

إن كل فئات السكان معينة بهذا الأمر ( أى مجمل الطبقات الاجتماعية وليست فقط الطبقة ميسورة الحال) وكذلك كافة الأديان ( ففى لبنان على سبيل المثال يجب الاستجابة سريعاً لمطلب اللبناى المسلمين) ومجمل الأراضى كذلك وليس فقط العاصمة أو المدن الكبيرة.

وليكون هذا المجهود المبذول فى عملية التعلم ممكناً لا بد من توفير دعم من فرنسا ومن الفرائكفونية \*

(١) هو معهد لدراسة الفرائكفونية والعولة وعنوانه : ١ شارع الجامعة - صرب ٠٦٢٨ - ٦٩٢٢٩ ليون .

Rue de l'université BP 0638-69239 Lyon Cedex01.١.

- "فرنسا" لا تبذل اليوم الجهد اللازم. إن دراسة تطوير الوسائل التي تخصصها لتدريس اللغة الفرنسية منذ عشرين عاماً سوف تظهر ذلك بسهولة. ( ويمكن للمعهد أن يساهم في هذا العمل).

- و الفرانكفونية التي تتجسد في عقد قمم لا تقوم بشيء يذكر في مجال تدريس اللغة الفرنسية كلفة ثانية، حيث يجب عليها تعميم ما بدأت به بنجاح في فيتنام في إطار تعاون متعدد الأطراف يشمل فرنسا والكيبك والجالية الفرنسية في بلجيكا.

إن الوكالة الجامعية للفرانكفونية قد اقترحت عام ١٩٩٨ برنامجاً بهذا الصدد يستند على نظام تطوع فرانكفوني يمكن توفيره بنفقات قليلة (شباب المتقاعدين خاصة من الكيبك وشباب الخريجين). هكذا تم في قمة "مونكتون" اقتراح تأسيس "هيئة من المتطوعين للفرانكفونية" و "رابطة فرانكفونية للتعليم بلا حدود".

إن الفرانكفونية العربية تتطلب تطوير وسائل الإعلام العربية الفرنسية مزدوجة اللغة مع الأخذ في الاعتبار النموذج الفريد الناجح لإذاعة "ميدى ١" التي تبث من طنجة، على حد وصف "ستيليو فاراندجير"، معلومات وأغاني تتداخل وتتشابك فيها العربية والفرنسية في لوحة أرابسك رائعة.

ويجب النظر إلى أبعد من ذلك من أجل إحداث مد وتوسع جغرافي في اتجاه مناطق أخرى ناطقة بالعربية باستخدام وسائل إعلام أخرى مثل التلفزيون وغيره.

• يجب أن يتم وضع الفرانكفونية العربية في إطار العولة على أنها مركز إشعاع رئيسي موجه نحو عولة متعددة الأقطاب أي المتوازنة.

وسنجد فيما يلي ما خلصت إليه اللقاءات الفرانكفونية الأولى في ليون ٣ (٢٠٠١/٢/٢)، وقد عضبتها ضرورة مواجهة المقضيات التي تلخصت في المطالبين التاليين :

- التعددية اللغوية بوصفها عاملاً لا يمكن الحياد عنه لتحقيق التوازن والتعددية الثقافية و العولة متعددة الأقطاب والتي لا تخضع لأية سيطرة أو هيمنة .

- إنشاء اتحادات ثقافية ولغوية منظمة تكون مرتبطة بالاتحادات الاقتصادية من أجل إنجاز العولة متعددة الأقطاب على المستوى الثقافي .

### وجود فرنسا فى الشرق الأوسط

من المهم الدعوة إلى وجود ثلاثية لغوية فى العالم العربى ولكى يتم تطوير اللغة الفرنسية يجب على بلادنا بذل المجهودات اللازمة:

- تقديم منح للمرحلة الجامعية الثانية والثالثة فى فرنسا .

- تطوير المدارس الثانوية الفرنسية فى الشرق الأوسط .

- تأسيس مراكز إعداد جامعى فرنسية داخل جامعات الشرق الأوسط ويكون إعداداً معترفاً به من قبل مؤسسة فرنسية للتعليم العالى مع استفادتها من منح لكى يتم جذب الطلاب إليها من جميع المناطق.

- جعل جامعة القديس يوسف ببيروت قطباً متميزاً لهذا التعاون مع الإبقاء على اتفاقية الشراكة المبرمة معها لتنميتها وتطويرها .

- التحاور مع الجامعة العربية وإقامة برامج عمل مشتركة معها .

## المركز الثقافي السوري بباريس والفرانكفونية

بقلم : دكتور على إبراهيم

مدير المركز الثقافي العربي

السوري بباريس

إن المركز الثقافي العربي السوري بباريس جمعية لا تهدف للربح وهي ثمرة علاقات طيبة قائمة منذ أمد طويل ومتشابكة بين فرنسا وسوريا. لقد تأسس المركز وفقاً لاتفاقية ثنائية بين الحكومة الفرنسية والحكومة السورية عام ١٩٧٩ عقب زيارة لفرنسا قام بها الرئيس السوري الراحل سمو الرئيس حافظ الأسد.

إن افتتاح المركز الثقافي العربي السوري عام ١٩٨٠ ليس وليد الصدفة المحضة خاصة أنه تم افتتاح مركز فرنسي تابع له في دمشق في التوقيت ذاته. المركز يشكل إذن تظاهرة فريدة من نوعها تتميز بخصوصية شديدة . لقد تم تنظيم هذه التظاهرة بكفاءة وديناميكية لتحقيق أهدافاً عديدة :

● تنمية وتعميق دراسة ومعرفة واستيعاب العالم العربي ولغته وحضارته في فرنسا .

● تشجيع التبادل الثقافي .

● المساهمة في تنمية العلاقات الثقافية بين فرنسا وسوريا .

ولكى يحقق المركز طموحاته فهو يملك سبلاً متعددة : مكتبة تضم أكثر من ثمانية آلاف كتاب تختص بمجالات الحضارة والأدب والفن العربي والإسلامي، وقاعة متعددة الأغراض متاحة لأية موهبة تسعى لتحقيق ذاتها ولأى فرد يريد التعريف بالثقافة

العربية ونشرها فى جميع صورها وأشكالها المتعددة ، فضلاً عن ورشة عمل للخط العربى تتيح تعليمًا كاملاً وجاداً لمختلف تقنيات هذا الفن.

وينظم المركز كذلك تظاهرات ثقافية ومعارض وأمسيات موسيقية ومسرحية وسينمائية ولقاءات وندوات وحوارات أدبية، وأكثر نشاطات المركز التى تحظى بالقبول والطلب هى الأنشطة الخاصة بالموسيقى العربية الأصيلة والفن المعاصر السورى والخط العربى والندوات المتعلقة بالآثار والتاريخ القديم لسوريا.

### التعليم :

إن المركز الثقافى العربى السورى مدرك لأهمية وجود تعليم اللغة العربية يقدم للجمهور الناطق بالفرنسية والناطق بالعربية على حد سواء، لذلك فهو يملك معملاً للغات لتعليم اللغة العربية الفصحى بما يتفق ومتطلبات التداول اللغوى والذى لا توفره اللغة العربية العامية حيث توجد دورتان يتم تنظيمهما سنوياً بعنوان : " منهج : من الخليج للمحيط " . كما يضطلع المركز بمهمة تعليمية تستهدف الأطفال الناطقين بالعربية حيث يتم سنوياً تنظيم دورة لدراسة اللغة العربية للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين السادسة والثانية عشرة. وفى الواقع ، فإن هذا التواجد ميزة يختص بها المركز حيث أن تعلم اللغات صار مطلباً لا غنى عنه لتشكيل الفكر وإعدادة .

ومن ناحية أخرى، يلعب المركز دوراً مهماً فى تنشيط السياحة فى سوريا، فهى أرض التلاقى بين شعوب الشرق القديم وملتقى الحضارات الشرق أوسطية ومجال خصب للأيديولوجيات والمذاهب السياسية والدينية والاجتماعية التى عاشت عليها الإنسانية طويلاً وستظل تغذى عليها. وفى هذا السياق الذى نحرص على إيضاحه فإننا نضع السياحة والثقافة فى مكان الصدارة حيث إنهما ترتبطان ببعضهما البعض على نحو يجعلنا نقر بأن الأحجار ذاتها تسهم فى فك شفرة رسالة ذات تاريخ طويل . لنقرأ سوياً ما كتبه " إيف ثورافال " Yves Thoraval بهذا الصدد: " فى سوريا- إحدى أكثر بلاد العالم ثراءً فى التراث التاريخى والفنى- تستطيع عشرة أيام كاملة أن تمنح المريدين رحلة رائعة تقطع ٨٠٠٠ عام من التاريخ المحفور على الحجر



( دورية " مؤرخون وجغرافيون " Historiens & Géographes العدد ٣٦٧). فى الواقع، واكب نجاح المعرض الخاص بسوريا فى معهد العالم العربى والذى استقبل أربعين ألف زائر تدفق كبير للسائحين الفرنسيين إلى سوريا. وبهذه المناسبة خصص المركز لزواره مركزاً نشطاً للإعلام السياحى. أليست هناك مقولة بأن السائحين هم العناصر الفاعلة فى تحقيق مواطنة جديدة للإنسانية وبهذا يساهمون فى إحلال السلام والتفاهم بين جميع الأمم ؟

### ملتقى وحوار الثقافات :

إن الحوار بين الثقافات أمر حتمى ليس فقط من أجل حث القدرة الإبداعية الإنسانية ولكن أيضاً من أجل إثراء التنوع الثقافى ، ذلك لأن هذا التنوع هو الذى يشكل النتاج المنبثق عن مفهوم الثقافة ويرتكز على المبادئ الأخلاقية والجمالية والتربوية وغيرها، إن الأمر هنا يتعلق برهان النظام العالمى الجديد الذى تمثل فيه العولمة Mondialisation ثقلاً قوياً فى جميع مناحى الحياة. أى أن المطابقة الاقتصادية للمواصفات تفرض ثقافة استهلاكية تهدد أصالة وتنمية الثقافات المحلية وتستهدف خلطها داخل كيان أوحده. إلا أنه فيما يتعلق بالثقافة يتعين حماية خاصية كل شعب وضمان حريته فى التعبير عن رؤيته للعالم وعن ذوقه فى الحياة.

إن المركز الثقافى العربى السورى الذى يعتمد برنامجه العام على الثقافة العربية المتنوعة والمتحدة يلتزم بالتركيز بالاشتراك فى تحقيق التبادلات الثقافية، فهو كثيراً ما يدعو علماء آثار وأدباء وفنانين فرنسيين لتقديم أعمالهم فى سوريا. وعلى الجانب الآخر، يقوم بالتبادل بدعوة علماء آثار وأدباء وفنانين سوريين لعرض أعمالهم فى فرنسا.

وفى هذا الإطار يؤكد المركز سياسة ثقافية عربية فرانكفونية حيث إن الفرنكفونية العربية حقيقة وهى تعكس الوضع القائم على التقارب والمشاركة والتكافل والذى يستلزم وجود حوار بين الثقافتين: العالم العربى والعالم الفرنكوفونى. ومن هنا فمعظم النوات تقدم باللغة الفرنسية من أجل إنعاش الحوار وتشجيع المناقشات، والدال على ذلك الندوة التى عقدت بعنوان "من سوريا لأوروبا، ثقافة مستمرة" والتى حاضر فيها

السيد "كريستيان لونشون" Christian Lonchon المحقق الثقافي السابق لسفارة فرنسا بدمشق وتلك التي عقدت بعنوان: "الإسلام ، دين معاصر" والتي حاضر فيها الأستاذ "حسين مامري" الأستاذ في اللغة العربية وحضارتها بجامعة باريس ٢ ، وكذلك أمسية "لواء صفى الدين" التي تم تنظيمها تكريماً للشاعر السوري نزار قباني بمشاركة السيدة "آن فرانتس أبيون" و "رول أنايلسي" وقد أدار الحوار السيد "جاك كيريل" Jacques Keryell الكاتب الفرنسي وكان محوره "لويس ماسينيون" Louis Massignon وقد عقدت الندوة في التاسع من ديسمبر ١٩٩٧ تكريماً لهذه الشخصية الفرنسية الرائدة. والمركز يعد أيضاً ملتقى ويشهد على ذلك اللقاء الذي تم للتوقيع على كتاب: "الحرب والسلام في الشرق الأوسط" للكاتب "لوسيان بيدرلان" Lucien Bيدرلان وهو مدير مجلة "فرنسا والبلاد العربية".

وعلى صعيد آخر ، يسمح المركز للجمهور الفرانكفوني باكتشاف الألوان المتعددة لأشكال التعبير الفني لدى الفنانين السوريين. من هنا ، يتبلور عمل الفنان السوري في ظل جدلية لا يتم فيها حث الإلهام على التجدد إلا من خلال الاندماج المتبادل بين أنماط غربية على الفنان وعلى هويته الخاصة. ولنتذكر أنفسنا بأنه إبان فترة الانتداب الفرنسي وعقب تطور التيارات الفنية وانتشار الانطباعية الفرنسية L'impressionisme ظهر في سوريا اتجاهان جديداً : الأول يسعى للوصول لشكل من أشكال الكلاسيكية ويستوحى إلهامه من الموضوعات التاريخية المتعلقة بالعالم العربي، والثاني ركز اهتمامه على الوصف والطبيعة وهما عنصران أساسيان في التيار الانطباعي . وبعد ذلك، ويفضل فنانين سوريين درسوا في فرنسا مثل "خزيمة علواني" و"نزيه نبأ" و"غسان سباعي" و"عز الدين شموث" و"خالد المظ" وآخرين ، استطاعت الحركة الفنية في سوريا أن تستببط من تراثها عناصر خارجية نجحت في تحقيق الازدهار.

### علاقات المركز الثقافي العربي السوري بالمؤسسات الفرنسية :

إن المركز الثقافي العربي السوري جزء من جمعية الصداقة الفرنسية السورية التي تعمل بفكر منفتح على تدعيم أواصر الصداقة والتعاون بين البلدين .

ويجدر بنا أن نذكر أيضاً العلاقات المتصلة التي تربطنا بمعهد العالم العربي وببيت ثقافات العالم وبغرفة التجارة الفرنسية العربية وبالمعهد القومي للغات والحضارات الشرقية (INALCO) وبالجامعات. ومن هذا المنظور، أردنا أن نتبع لأصدقائنا الفرنسيين والسوريين فرصة التعرف على روائييين وقصاصين سوريين معاصرين فقدم مسرح موليير (بيت الشعر) في ٢٥ مايو ١٩٩٨ أمسية خاصة بالشعر السوري. وفي ٥ يونيو ٢٠٠٠ تم تقديم أمسية أدبية في صورة ندوة- قراءة للرواية والقصة في سوريا بعنوان "أوجه الأدب الروائي السوري" وذلك بمشاركة الأستاذ روبير سانتوشي Robert Santucci والدكتور "على إبراهيم" والسيد "لونشون".

وفي الثاني من ديسمبر ١٩٩٩ عقدت في قاعة محاضرات "مارك بلانكيان" بمقر "الليانس فرانسيـز" Alliance Française مائدة مستديرة حول الاقتصاد السوري بعنوان: "اتفاق التنمية السورية في مطلع الألفية القادمة" وقد أدارها السيد سفير فرنسا "كريستيان دومال" Christian D'Aumale وهو المدير السابق أيضاً للشؤون الاقتصادية بوزارة الخارجية الفرنسية وعضو مجلس إدارة جمعية الصداقة الفرنسية السورية وبمشاركة الأستاذ "مارك لافارني" Marc Lavergne مدير الأبحاث بالمركز القومي للبحث العلمي (CNRS) والمدير السابق لمركز الأبحاث والدراسات حول الشرق الأوسط المعاصر (CERMOC) أيضاً وبمشاركة رجل الاقتصاد "جـاك أولد أوديا" Jacques Ould Aoudia من إدارة الخطط المستقبلية في وزارة الاقتصاد والمالية.

### التعددية اللغوية والتعددية الثقافية :

في ١٢ أكتوبر ٢٠٠٠ وفي إطار الإسهام الفرنكفوني قام المركز الثقافي العربي السوري بباريس بدعوة "ستيفو فارانديجيز" الأمين العام للمجلس الأعلى للفرانكفونية ليلقي محاضرة كانت أكثر من ممتازة عن موضوع "فلسفة الفرانكفونية"، وهي أيضاً عنوان كتابه<sup>(١)</sup>. ولقد أكد السيد "فارانديجيز" على التعددية اللغوية وقال: "إن اللغة الفرنسية هي لغة من بين آلاف اللغات الموجودة على سطح الكرة الأرضية. كم يبلغ

(١) "فلسفة الفرانكفونية"، باريس، لارماتان، مجموعة كراسات الفرانكفونية، العدد السابع، ١٩٩٩.

عددها؟ خمسة أو ستة آلاف؟ بالطبع ، كل شيء يعتمد على التعريف الذي نحدده بالضبط لكلمة لغة. إن ما يجب التنبيه إليه هو هذه التعددية الثرية ثم أضاف السيد "فاراندينج" حول هذه النقطة : "إن الأهم بشكل خاص هو رفض أية "Yalta" (٥) أى تقسيمات) لغوية من شأنها أن تمنح لغة هبة الثقافة الكلاسيكية بينما تمنح لغة أخرى مؤهلات الحداثة العلمية والتقنية" (١).

مركزنا مدرك إذن تماماً لأهمية هذه التعددية اللغوية فى حدود أنها تساعد على إحداث نقل واقتباس بين لغة وأخرى. وتأتى هذه الاقتباسات غالباً لتملأ فراغاً موجوداً فى لغة ما بحيث تصبح بالتالى كلمات واصطلاحات خاصة باللغة الأخرى، على سبيل المثال لا يمكننا ترجمة كلمة "سريالية" Surréalisme. فى الواقع ، كلمة سريالية تشير إلى حدث بل وإلى اتجاه فنى أو أدبى وبالتالى فهى ليست مجرد كلمة يمكن ترجمتها إلى كلمة أخرى.

ويبرهن المثال الذى سقناه كذلك على أن التعددية اللغوية تقودنا إلى التعددية الثقافية. إن ترجمة أغنية فرنسية للعربية بمثابة تشويه لها. إن كل كلمة فى أية لغة تشتمل على مرجعية موسيقية وتاريخية وثقافية. ولكى نفهم لغة ما يتعين علينا أن نفهم تاريخها وتاريخ شعبها وثقافتها.

وفى النهاية نقول بأن داخل الفرانكفونية العربية يملك مركزنا إمكانية إرضاء الجمهور المحب للثقافتين التى تكمل كل منهما الأخرى : الثقافة العربية والثقافة الفرنسية، وأنه سيستمر فى الاضطلاع بهذا الدور. إن اللقاء والحوار والتعددية اللغوية والثقافية هى أهداف المركز الثقافى العربى السورى بباريس. واختيار اللغة الفرنسية وسيلة اتصال فى أنشطتنا هو ضرورة للناطقين بالعربية وللناطقين بالفرنسية على حد سواء . وفى الواقع، تعتبر الفرانكفونية العربية وسيلة لإثبات الوجود فى العالم

(٥) "يالتا" Yalta مدينة تقع على البحر الأسود فى أوكرانيا، اجتمع فيها فى فبراير ١٩٤٥ "روزفلت" و"تشرشل" و"ستالين" بعد الحرب العالمية الثانية ليقوموا بعد انتصارهم بتقسيم العالم بينهم. ويشير الكاتب هنا إلى تقسيم اللغات مثلما حدث لتقسيم العالم.

(١) انظر المرجع السابق ، ص٧

المعاصر ووسيلة لتعددية ثقافية مبدعة . لقد لاحظنا أيضاً أن الإثراء المتبادل بين الثقافتين لا يمكن تحقيقه دون اللجوء للغة مشتركة. إلا أن مشكلة الاعتماد المتبادل للثقافات كل منها على الأخرى وماله من أثر على العالم الناطق بالعربية اليوم يتسم بدرامية كبيرة تفوق قدرتنا على أن نركز جهودنا على اللغويات سوى من خلال تشجيع ظاهرة التناضح Osmose الثقافي اللازم للنهوض بالإنسان .



## من أجل مؤسسة فرنسية - مصرية

بقلم : دكتور ألبير طانيوس

رئيس المؤسسة

لماذا هذه المؤسسة ؟

بداية لأن هذا الهيكل من الممكن أن يخدم مشروعات نود تحقيقها عن طريق تجميع الجمعيات الفرنسية المصرية ومحبي مصر وكل من يعمل ليس فقط في مجالات الثقافة والسياحة ولكن أيضاً في مجالات الطب والوسائل السمعية البصرية والاقتصاد وبالطبع كل من يعمل في مجال الفرانكفونية في مصر . ومن جهة أخرى، فإن هذه المجالات تؤثر في بعضها البعض وتوجد فيما بينها مصالح مشتركة .

من خلال هذه المؤسسة ، نأمل أن تجد الجمعيات الفرنسية المصرية الوسائل الأمثل والمناسبة للتواصل بينها بحيث تحتل مصر مكانة مميزة في التبادلات التي تتم مع الوحدة الأوروبية. ومن هذا المنظور، نتمنى أن تكون فرنسا متحدثاً له شأنه يستطيع أن يحتل مكان الصدارة في المشروعات والأعمال المصرية .

إن مشروع إنشاء جامعة فرنسية في مصر والذي ناقشه المسؤولون في التاسع من يوليو ١٩٩٧ في مجلس الشيوخ سيكون مجالاً مهماً للعمل سواء بالنسبة للمهتمين بالعلوم أو برجال الاقتصاد أو للذين يودون الذهاب في مهمات عمل أو استقبال متدربين، إلا أن هذا المشروع سيكون قبل كل شيء مجال عمل للفرانكفونية وللذين يشجعونها .

إن المؤسسة يجب أن تعمل من وجهة نظري على توفير الرعاية والتشجيع الثقافي والعلمي والطبي والاقتصادى وتقديم العون من أجل عقد لقاءات متخصصة بين مختلف المهن والمناطق والتعريف بالصناعة والسمعيات والبصريات والسينما المصرية.

● إن السوق المصرية بحاجة للتقنية الحديثة ولكي نستجيب لهذا المطلب يتعين علينا أن نقدم العون عن طريق إصدار نشرة معلومات نتمنى أن نغذيها في القريب العاجل مع مجموعة العمل التي تشكلت. ونتمنى من جهة أخرى أن يقدم مسئولو الفرانكفونية في فرنسا عوناً ملموساً حتى يتمكن هذا المشروع من أن يرى النور في أسرع وقت ممكن .

● وعلى المستوى العلمى والجامعى فإن الخبرة الفرنسية فى بعض التخصصات مثل الطب - خاصة فى علم الأورام وأمراض القلب والعظام وعلم المناعة - لم يتم نقلها بشكل كافٍ إلى مصر . ولذلك فالمؤسسة يمكنها أن تكون وسيلة لتحقيق مزيد من التعاون الملموس بواسطة المكاتب الرسمية الموجودة بالفعل.

● لقد تم تأسيس لجنة علمية ولجنة طبية بالفعل ويتعين عليهما العمل على نشر العلوم الفرانكفونية فى كافة المجالات .

● وعلى المستوى الثقافى والفنى فإن فرنسا تفتخر بثروتها الكبيرة التى تتمثل فى علماء الآثار والكتاب والفنانين، لذلك توجد ضرورة للاضطلاع بتأسيس لجنة ثقافية يكون هدفها الدخول فى مشروعات مشتركة بين البلدين .

● وأقترح أيضاً إنشاء لجنة للبيئة لأننا نعلم جيداً مشكلات التلوث فى مصر. ولدينا وزير للبيئة فرانكفونى نتمنى أن ندعم جهوده .

إن العلاقة الفرنسية المصرية كانت ولا تزال جزءاً من التاريخ وهذه المؤسسة القادمة يجب أن تحرص على منح هذه العلاقات مستقبلاً مشرقاً وواعداً. يجب أن نعمل على حماية نموذج مثالى للصداقة نقدمه للأجيال القادمة وللبلاد الفرانكفونية.

وأود أخيراً أن أؤكد على أن مؤسستنا لن تحل محل الهيئات الرسمية للدولتين لكنها ستعنى أكثر بأن تحقق عملاً واتصالاً منسجماً وموضوعياً ولملموساً.

إننا سوف ننجح بمساعدة مجلس الشيوخ والجمعية الوطنية ووزارة الشؤون الخارجية ومنظمة اليونسكو ومجلس الشعب فى مصر وجمعية رجال الأعمال المصرية الفرنسية (CAFE) وفى القريب العاجل بمساعدة اللجنة الأوروبية .



## التكافل لا التناضح - التعددية لا التشبث تعقيب على "ستيليفارانديز"

بقلم : مزي حداد دكتور فى الفلسفة الأخلاقية والسياسية  
( جامعة باريس ٤ - السوربون ) ومدرس علم الدين المسيحى وأستاذ التاريخ  
المعاصر ( الإسلام - العالم العربى )  
بجامعة باريس ٧ - دونيس ديرو

لقد قرأت باهتمام شديد ويفضول علمى الوثيقتين التى قدمتموهما إلى فى ذلك  
اليوم : كانت الأولى بعنوان " أنثروبولوجيا وتاريخ ، إثارة للنقاش " <sup>(١)</sup> والثانية بعنوان "   
الفرانكفونية العربية ، الواقع والمشروع " <sup>(٢)</sup> ويعد قرايتى لهما فإن أول ملاحظة  
سأقدمها هى التالية : بفضلكم أصبح للفرانكفونية العربية وجوداً كتصور وكمفهوم  
وكفكرة وليدة منذ ١٩٨٣ ، <sup>(٣)</sup>

ومنذ ذلك الحين يتعين أن تتم هيكلة الفرانكفونية على أنها فلسفة . ويبدو لى أن  
تلك هى الشريطة اللازمة لنجاحها ، ليس فقط باعتبارها فلسفة تستطيع أن تحشد  
الناس حولها ولكن أيضاً باعتبارها تطبيقاً عملياً على حد تعبير الاصطلاحات  
الماركسية .

(١) مداخلة : "ستيليفارانديز" فى ٦ ديسمبر ٢٠٠٠ حول الموضوع العام : "الشعوب الأولى" ثقافات تقليدية  
وحداثة داخل القضاء الفرانكفونى .

(٢) مداخلة : "ستيليفارانديز" فى إطار مؤتمر "العالم العربى الفرانكفونى : حوار الثقافات " ، فى ٣٠  
مايو ٢٠٠٠ .

(٣) لقد كنتم أول من ابتدع هذه الفكرة عام ١٩٨٣ عندما قمتم للمرة الأولى باستخدام هذا التعبير خلال  
لقائكم الرسمى بالسيد مزيان وزير الثقافة الجزائرى .

إلا أن أية فلسفة تتطلب حتمياً عمليتين مرتبطتين بها : الأولى سلبية لأن من خلالها يتم رفض واستبعاد الأفكار والمذاهب أو الأيديولوجيات المعادية ، والثانية إيجابية لأن من خلالها يتم تمهيد الطريق الذى اختارته وبهذا تبني نفسها .

لقد فهمت عند الاستماع إليكم<sup>(١)</sup> وعند قراعتي للوثائق التى أشرت إليها أن الفرانكفونية العربية ترفض بشكل ضمنى العالمية Mondialisme ببعدها الاقتصادى المحض ولا نقول مركنتيلى (أى الخاص بالتجارة) . فهى تنبذ هذه العالمية التى يقال أنها مصدر السلام والإخاء فى حين أنها عامل أساسى يؤدى إلى الخلاف والقطيعة . وأمام هذه العالمية الاقتصادية الحصرية بفلسفتها المتعبدية<sup>(٢)</sup> hédoniste ظننت أنني قد فهمت أن الفرانكفونية العربية سوف تفضل العمومية Universalisme ببعدها المزيج الثقافى والسياسى مع وجود بديل اقتصادى يكون فيه الإنسان فى مركز الاقتصاد وليس على أطرافه البعيدة .

إننى أؤيد تماماً هذا التصور الذى يرى فيه "الواقعيون" مجرد هلاوس عالمية أو يوتوبيا كونية . أؤيده حيث إن الثقافة التى يميل البعض إلى فصلها عن السياسة هى عنصر أساسى فى تشكيلها بل هى القوة المحركة التى بدونها ستكون السياسة بلا حراك مما سيؤدى إلى إصابتها بالعجز. فما هى قيمة سياسة ما بدون ثقافة تنبثق منها؟ إلا أن العالمية كما يروج لها مبتدعوها - وهم غالباً تقنوقراطيون Technocrates (أى منتمون لحكومة الفنيين) أكثر منهم مفكرون - وكما يدعو إليها أنصار هذه الفكرة الجديدة هى المقابل للثقافة . فهى العدم الثقافى وهى صناعة الفراغ وهى نخر فى الحضارة العالمية . وذلك ليس من فراغ ، لقد فضح الفيلسوف "باسكال بروكنر" Pas-cal Bruckner العالمية التى "تشكل هذه الثقافة الثانوية العمومية والمنوطة بإحلال محل الثقافات الأخرى، هذا الخليط المتنافر المكون من أكلات سريعة التجهيز ومن التماثل فى الزى ومن المسلسلات التليفزيونية والموسيقى التى تدعى إخضاع الناس جميعاً سلطة أحادية... وبهذا الصدد نجد أن عالم ديزنى قد أعاد تقديم - من خلال النماذج

(١) خاصة فى أثناء المؤتمر الذى عقد فى معهد العالم العربى يومى ٧ و ٨ فبراير ٢٠٠١ .

(٢) إنه ماركس الذى كان قد تنبأ بحدوث "تداخل وتلاحم بين الشعوب داخل شبكة السوق العالمية" .

المصغرة - العصور المختلفة والميثولوجيا والثقافات لكن بشكل ممسوخ وضعيف وذلك يشبه تماماً العالمية بكل ما فيها ، أى أنها إخراج غبى وفى الوقت نفسه عبقرى للتأخى العالمى وللتفاهم الماسخ بين أفراد الجنس البشرى <sup>(١)</sup> وإنها بالتالى تعتبر علاجاً وبديلاً للأمركة العقيمة التى تتفوق على الفرانكفونية (ليس عن طريق قوة ثقافتها لكن عن طريق قوتها الاقتصادية وقوتها العسكرية الرادعة)، فالفرانكفونية حليفة للعربوفونية وتتناضح معها وتعرض نفسها كخيار بديل .

ومن بين المذاهب والأيدولوجيات الأخرى التى يمكن للفرانكفونية - بل يتعين عليها - أن تتخذ موقفاً إزاءها : الأصولية سواء كانت إسلامية أو يهودية أو كاثوليكية أو بروتستانتية . إن كل ما ذكرته ليس مجرد فرضية أولى بل هى شئ حتمى وقاطع بالمعنى الذى كان يقصده "كانت" . Kant ومن ناحية أخرى، لست بحاجة للبرهنة على ذلك فى حين أن العداء والمعارضة القائمة أصلاً بين الفلسفة الفرانكفونية العربية القادمة وبين "الفلسفات" الأصولية تبدو لى بديهية . إلا أن الشئ المألوف بين الناس هو أن البديهيات ليست دائماً بديهية ! لذلك فمشجعو الفرانكفونية العربية ومحاموها (ومن الآن فصاعداً تستطيعون أن تعدوني واحداً منهم) يذكروننى دائماً فى خطاباتهم وإصداراتهم بهذه البديهية : إن الفرانكفونية العربية باعتبارها فلسفة تناهض بشدة التعصب وعدم التسامح والتفرقة العنصرية ... ومن ناحية أخرى ، يمكننا أن نراهن مقدماً بأن الفرانكفونية العربية ستواجه من بين معارضيتها الأشد ضراوة رجال الدين المتعصبين الذين - كما نعلم جميعاً - تملؤهم دوافع واندفاعات قوية خاصة ترتبط بالهوية ويواعت قلق متعلقة بالنقاء . نقاء الجنس البشرى ونقاء الدين والعادات والثقافة وبالطبع نقاء اللغة حيث إن الفرانكفونية العربية هى - وفقاً لتعريفها ولأصل نشأتها - مفهوم "غير نقى" .

إن التخمين بوجود تعارض جذرى بين الفرانكفونية العربية والمتعصبين لا يعنى على الإطلاق الاستسلام إلى عداوة بنيوية بين الفكر الفرانكفونى العربى والفكر الدينى . بل على العكس ، فإن الديانات التوحيدية الثلاث التى ذكرناها فيما سبق تشترك مع

(١) باسكال بريكتر ، "هل العالمية ضرورية ؟" فى "فكر" ، العدد ١٨٧ ، ديسمبر ١٩٩٢ ، ص ٨٤ .

الفرانكفونية العربية فى نقطة محورية ألا وهى العمومية . L'Universalisme وبهذا الصدد يفرض حوار الأديان نفسه كعلاج فعال ، وهو الحوار الذى يتعين على الفرانكفونية العربية أن تشارك فيه . لذلك ، ففى منظور الأنطولوجيا وعلم الأسباب . وعلم قيم الأخلاق فإن الفرانكفونية العربية قد تكون فلسفة إنسانية وعمومية جديدة .

إنها النزعة الإنسانية للفكر التنويرى Aufklärung ولكن فى صورته العصرية أى أكثر نشاطاً وقد ولدتها المتطلبات الأخلاقية والفلسفية والسياسية لعصرنا . إنها النزعة الإنسانية الحديثة التى يجب أن تقبل التحدى وتتخطى العقبات وتحشد الطاقات وتقنع "الواقعيين" مع الأخذ فى الاعتبار الأخطار التى تهددها .

وسوف أوجز ما ذكرته فيما يلى : باعتبارها فلسفة ، يتعين على الفرانكفونية العربية أن تتشكل فى مواجهة المذاهب الأصولية ( سواء كانت دينية أو علمانية ) باعتبارها استمرار للتاريخ الإنسانى الذى تجسده بجدارة فرنسا الوطن الحامى لحقوق الإنسان . وسوف أنتقل الآن إلى النقطة الثانية فى التحليل والتى سأعطيها العنوان التالى - لأننى لا أجد أفضل منه - : "الاصطفائية" L'élitisme قبل "الشعبية"

#### Populisme

لأن الفرانكفونية العربية عبارة عن التقاء مفهومين وبالتالى عبارة عن تداخل ثقافتين عريقتين وعظيمنتين وحضارتين أثرت كل منهما فى التاريخ والحياة الإنسانية، لذا يجب عليها أن تكون التعبير السامى والجوهري عن هذه الحضارات . وذلك فى جميع مجالات الثقافة والمعرفة : سواء كانت فنية ( سينما ، تصوير ، مسرح ، موسيقى ... ) أو أدبية ( قصص قصيرة ، روايات ، مقالات ... ) أو علمية ( خاصة بعلم الأنثروبولوجيا أو بالتاريخ أو بالفلسفة أو بعلم الاجتماع ... ) . ويدون الفكر الاصطفائى والبعد عن "الثقافات" الشعبية ، يبدو لى أن سفسطة الضواحي سوف تكون على نقىض ما أسميته لتوى بالتعبير عن الجدارة . ربما يبدو حكمى لكم مبالغاً فيه أو متحفظاً إلا أننى أعتبر اللغة غير المفهومة لأبناء العرب المهاجرين ضارة جداً باللغة الفرنسية وبالأحرى بالفرانكفونية العربية . إنه تشويه يضاعف من خطورته أنه يصيب بالدوى والتقليد الفئات الأخرى من المجتمع الفرنسى لذلك فلأننى لا أتفق كلية معكم عندما تكتبون : إن

الشباب أبناء المهاجرين القادمين من بلاد المغرب عددهم كبير في المدارس الفرنسية لدرجة أن جميع الطلاب يستخدمون لكتنتهم في الحديث ! ... خاصة أحفادي. (١) إنني لا أتفق معكم في ذلك إلا إذا كنتم تحاولون من خلال هذه الجملة أن تتحدثوا عن ظاهرة من المؤكد أنها ثقافية واجتماعية إلا أنها لا يجب أن تشكل حكماً على الظاهرة ذاتها .

وأكرر أن حديثي هذا لا يحاول التقليل من شأن أبناء العرب المهاجرين بل على العكس ، يتعين أن نرتقي بهؤلاء الشباب لا أن نتبعهم على سبيل الانسياق أو التصالح أو الغوغائية نحو القاع حيث تجذبهم قوى نابذة . ومن واجبنا أيضاً أن نحرص على أن تكون الفرانكفونية العربية لامعة وبراقة من خلال الثقافة الراقية أولاً وأساساً ، من خلال الجمال ومن خلال علم الجمال ومن خلال الرقى الفكرى العام . أما الخاص والمحلى والفلكلورى فهي عناصر لازمة لتحقيق الشعبية والفائدة ولكنها تأتي في المقام الثانى . وهنا أصل إلى نقطة أخرى في تحليلي ألا وهى الازدواجية الثقافية.

على عكس ما نجده في بعض الصحف وما تبثه بعض الشبكات التليفزيونية فإن امتلاك ثقافة مزوجة لا يعنى أكل "الكسكسى" Couscous على الغذاء والشكروت " Choucroute (\*) على العشاء ، ولا يعنى كذلك توالى تفسير الإنجيل وتفسير القرآن ولا إجادة وضعية " أوجست كونت " وتاريخ " ابن خلدون " ، إن ما تعنيه الازدواجية الثقافية يقع في منتصف الطريق بين الطعام والدين ! .

ولكى نكون أكثر جدية ونحدث بشكل ملموس سأقول بأن ازدواجية الثقافة (وفقاً لاستخدام اللفظ في اللغتين العربية والفرنسية) تعنى تنوع موسيقى " برليوز " Berlioz والموسيقى الأندلسية ، موسيقى " أنيت بياف " Edith Piaf وموسيقى أم كلثوم أو فيروز ، موسيقى " براسنس " Brassens وعبد الوهاب . إنها تعنى كذلك - ولو بشكل عام -

(١) ستيلو فاراتنجيز ، " الفرانكفونية العربية ، الواقع والمشروع ... ، السالف الذكر .

(٥) "الكسكسى" أكلة تشتهر بها بلاد المغرب العربى وتتمتع بشعبية كبيرة جداً في فرنسا وتتكون من قمع وخضراوات ولحم أحمر و "الشكروت" أكلة فرنسية شهيرة وتتكون من الكرنب والبطاطس ولحم الخنزير المقطعة.

تنوق أعمال "لافونتتين" la Fontaine و "ابن المقفع ..."، "بودلير" Baudelaire، و "المتنبى"، "أندريه مالرو" André Malraux و "نجيب محفوظ" ... أنها تعنى الاندماج مع أفلام "يوسف شاهين.. وأفلام "هنرى فيرنوى" Henri Verneuil أنها تعنى أيضا الإلمام بفكرة - ولو شاملة وعامة - عن تاريخ الحضارتين . وأخيراً ، فهي تعنى معرفة المسيحية والإسلام والاعتراف بهما وبشرعيتهما دون أن ننسى وحيهما المشترك والأصيل ألا وهى الديانة اليهودية... ولاحظوا أننى لم أذكر ما قد يعتبره البعض متطلباً أساسياً للاندماج الثقافية وأعنى به إجادة لغتين ( وفى حالتنا هما اللغة العربية واللغة الفرنسية ) . لا يبدو لى - ولست الوحيد الذى يعتقد ذلك - أن معرفة الثقافة العربية لا يحدث بالضرورة إلا من خلال إجادة اللغة العربية. إن أبرهن على رأى إلا من خلال بعض نماذج لأسماء مستشرقين فرنسيين مثل ( "دشوفالييه" D.Chevallier و "و. كاريه" O.Carré و "ر. أرنا ليز" R.Arnaldez ) وهم على دراية بالحضارة العربية الإسلامية أكثر من الكثيرين من المتخصصين العرب وذلك دون أن يجيبوا اللغة العربية .

إن شروط الاندماج الثقافية biculturalisme التى عدتها تقودنى مباشرة إلى الفكرة التى أود أن أوجز بها توضيح هدفى : الدور الرئيسى الذى يمكن بالفعل أن تلعبه الفرانكفونية العربية فى إحياء ونشر الاندماج الثقافية . وبعبارة أخرى ، لا أرى أن الفرانكفونية العربية مجرد مزيج بين معدنتين نفيسين هما اللغة العربية واللغة الفرنسية . إن خلط الذهب بالفضة لا يعطى مادة خام تفوق الذهب النقى أو الفضة النقية فى القيمة . إننى لا أرى أنها مجرد تهجين أو كينونة لقيطة تولدت عن تشابك حصرى لغوى أو صوتى . وهى ليست مجرد تشابك وتداخل بين لغتين لكنها بالأحرى النقاء بين ثقافتين . إذن ، فأننا أرى أن الفرانكفونية العربية كيمياء متحدة بين ثقافتين يدعمهما التاريخ والجغرافيا والجغرافيا السياسية (أى الجغرافية) إلا الاتحاد بشدة ولا استتلاشيان بكل أسف على المدى الطويل .

فى عالم علم الأحياء يكون التكافل Symbiose عبارة عن "تجمع دائم ومتبادل ومفيد بين العناصر الحية" (معجم "لويقى روبيير" Le Petit Robert) إذن فمن خلال التكافل وليس التناضح Osmose سأقوم بتعريف الفرانكفونية العربية لأن التناضح -

فى معناه البيولوجى كذلك - يعنى " ظاهرة انتشار تحدث عندما ينفصل سائلان أو محلولان جزئيان مركزان ومختلفان عن بعضهما البعض بواسطة غشاء قابل للاختراق يسمح بمرور المادة المذابة لكن لا يسمح بمرور الخلاصة المذابة " (قاموس " لويى رويير " ) .

ولا يتعين علينا هنا أيضاً أن نخلط بين التركيب والإضافة ، بين التوفيقية والإلحاق المتبادل . وبعبارة أخرى ، لا يتعين أن تشتمل فكرة الفرانكفونية العربية على محاولة الهيمنة : فالأمر يعنى التقاء خصب بين ثقافتين ولا يعنى نوبان إحدى الثقافتين وانصهارها داخل الأخرى . إن المراد هو تحقيق وحدانية فى ظل التعددية وتكافل فى ظل الاختلاف ، ذلك لأن كما ذكر " ليفى شتراوس " Levi-Strauss : " إذا ما كان ثمة فصل للتنوع موجود بين المجتمعات الإنسانية ( ... ) فإنه يجب علينا أن نعترف بأن هذا التنوع ينشأ فى جزء كبير منه نتيجة رغبة كل ثقافة فى التناقص مع الثقافات الأخرى المحيطة وفى التميز عنها أى فى كلمة واحدة أن تكون ذاتها . إنها لا تتجاهل بعضها البعض بل تقتبس من بعضها البعض على حسب الظروف لكن لى لا تموت هذه الثقافات وتنتهى يجب أن يستمر بينها نوع من القابلية للاختراق والنفوذ تتحقق من خلال روابط أخرى " (١) .

وبعبارة أخرى ، فإننى أعتبر الفرانكفونية العربية إكسيراً طويلاً العمر يعطى للثقافتين العربية والفرنسية عمراً أطول . إذن فالفرانكفونية العربية لا تأتى لتحل محل الفرانكفونية ولا العريونية . وبين هذين الواقعين الثقافيين واللغويين والحضاريين تأتى الفرانكفونية العربية لتأخذ مكانها كنوع ثالث وجديد لثالث خطير ومفيد : الفرانكفونية Francophonie ، العريوفونية arabophonie ، والفرانكفونية العربية arabofrancophonie . إننى أرى الهيئة الفرانكفونية العربية كأنها مصدر إبداع مزوج الثقافة وكأنها أداة نقل لهذه الثقافة المزوجة الأصلية . وباختصار ، فإننى أرى أن اللغة الفرنسية تعبير عن الثقافة العربية وأن اللغة العربية تعبير عن الثقافة الفرنسية . هذا ، وبشكل نهائى ، هو تعريفى للمفهوم الذى ندين لكم به والذى سيحظى - وأنا على يقين من ذلك - بمستقبل باهر جداً .

(١) ليفى شتراوس Levi-Strauss ، " النظرة البعيدة " ، باريس ، بلون ، ص ١٥ .

لقد قال " ر . رولان " R.Rolland فيما سبق أن " الفنان الحقيقي لا يلتفت إلى مصير عمله الفني " . وإنك يا سيدى العزيز " فارانديز " فنان يتعين عليه أن يصاحب نمو عمله الفني وأن يسهر على مصيره . إلا أن مستقبل الفرانكفونية العربية يعتمد على جوهرها الفلسفى وعلى انتشارها الإستراتيجى وعلى أبعادها السياسية . وليست لهذه الأبعاد السياسية أية قيمة من دون كفاءة الرجال الذين عليهم مرافقتك ودعمك خلال هذه المغامرة الجديدة والمثيرة وحيثما تسوقك الأقدار .

ها هى يا سيدى العزيز فكرتى الوليدة وتتاولى المبدئى لموضوع معقد لم أكن حتى لأشك فى وجوده . إننى بالطبع لم أتناول سمات أخرى أساسية تفرضها الإشكالية لأنها وثيقة الصلة بها مثل الرهانات السياسية والعوامل الداخلية المرتبطة بالقضية ( حيث أن عدد المسلمين فى فرنسا سيصل قريباً إلى خمسة ملايين وبالتالي فهم يمثلون شريحة انتخابية ... ) والعوامل الخارجية وثيقة الصلة ( مثل علاقة الشمال بالجنوب ، والعلاقات بين البلاد الفرانكفونية والبلاد العربوفونية ... ) أو الرهانات الاقتصادية ( مثل التبادلات والشراكة بين شاطئ البحر المتوسط ) . إن هذه الجوانب السياسية والاقتصادية والجغرافية سيتم على الأرجح تناولها من قبل زملاء آخرين سيكونون بالتأكيد أكثر مهارة منى فى ذلك .

وعلى سبيل الختام ، اسمحوا لى بأن أقدم لكم ولكل العاملين والقائمين على الفرانكفونية العربية هذه السطور التى اقتبسها للمرة الثانية من الفيلسوف المتمرد على التقاليد " باسكال بروكنز " : " على الرغم من سلاستها ومن انبساطها فإن مجتمعاتنا ستظل دائماً بحاجة إلى " نفوس عالمية عظيمة " ، روسو Rousseau ، بحاجة إلى هؤلاء الرجال الذين يشكلون جسوراً تفتح مناطقاً للاستماع وللحب بين العوالم وتذكر الانانية وتحث على التبادل . إلا أنه بتقليصه فى مجرد أيديولوجية يصبح الفكر العالمى غارقاً فى مادة بديلة مخففة وقبيحة . إن أى راغب فى التغيير الثقافى يجب أن يتمتع بالإصرار والشجاعة بل ويتسم بتلك الذرة من الجنون التى تسكن كل الوسطاء العظام " (١)

(١) باسكال بروكنز ، " هل العالمية ضرورة ؟ .. السالف الذكر ، ص ١٠١ .



## الفرانكفونية العربية : علاقة بالآخر

بقلم : أمينة آيه شهلية بن عيسى  
أستاذ بجامعة روان

كيف يمكن تطبيق مفهوم الفرانكفونية العربية فى الجزائر ؟

إن هذا المفهوم من وجهة نظرى يبدو مناسباً للسياق الجزائرى على اعتبار أن الجزائر بلد ناطق بالعربية رسمياً وتحمل اللغة الفرنسية فيه مكانة مهمة جداً فى شتى المجالات المتعلقة بالحياة الاجتماعية حتى وإن كانت تعتبر رسمياً لغة أجنبية .

إلا أنه وقبل كل شئ يحمل مفهوم الفرانكفونية العربية بعدين يتعلق كل منهما بالهوية وهما : "الانتماء للعروبة" L'arabité و"الانتماء للفرنسية" La Francité

عندما يتجاوز مثل هذين البعدين تفرض بعض القضايا نفسها وهى تتعلق بالغيرية altérité أو بالمثلية Mémété ما هو البعد الذى يمثلته بالنسبة للجزائريين الفضاء " المماثل " وما هو البعد الذى يمثلته الفضاء " الغيرى " ؟

ويكتسب هذا التساؤل أهمية أكبر فى وضع يشوبه صراع حول الهوية .

إن الأزمة التى تعيشها الجزائر حالياً تحتل فيها الصراعات حول الهوية مكانة كبيرة وذلك ما عبرت عنه الأحداث الأخيرة المؤلفة الخاصة بالقبيلية . فى مثل هذه المواقف يصاب عنصران مهمان بالتشويش : " التماثل " و " الغيرية " . فى قلب أى صراع حول الهوية يدخل الإنسان - إرادياً أو لا إرادياً - فى صراع مع " أقرانه "

ومع " الآخرين " الذين يصبحون أعداءً أو على الأقل يتم التمييز بين "أقرانه" و"الآخرين" .  
ويزيد من خطورة هذا الصراع عولة mondialisationالمواقف : فهناك من يشار إليهم  
على أنهم " ممانئين " ولا يمكن النظر إليهم على أنهم " آخرون " والعكس صحيح ، إن جزء  
الغيرية الموجود داخل كل منا يعتبر تهديداً لوحدة الهوية القومية .

قضية العلاقة بالآخر هي التي سوف تكون محور موضوع مقالتي .

ولكى أوضح كلامي بشكل أفضل ، اخترت أن أعتد على مثالين حين اقتبستهما  
من الاستقصاء الذى قمت به لإعداد رسالة الدكتوراه التى قدمتها فى علم الاجتماع  
اللغوى <sup>(١)</sup> . وهذا الاستقصاء عبارة عن سلسلة من اللقاءات مع شباب جزائرى (ينتمى  
إلى شريحة عمرية من ٢٥ إلى ٣١ سنة ) استقروا حديثا فى فرنسا وقمنا بسؤالهم  
عن هويتهم الجزائرية . وأود أن أضيف أنني شخصيا ذو صلة وثيقة بالاستقصاء على  
اعتبار أن إحدى المعطيات الأساسية للتحليل تركزت على كون الأشخاص الذين تم  
سؤالهم ينتمون - مثلى - لجيل ما بعد استقلال الجزائر وقد قمت بإجراء اللقاء معهم  
على هذا الأساس .

إن النموذج الأول عبارة عن مقتطفات من اللقاء الذى تم مع " رضا " ( ٣١ عاماً )  
وهو طالب يعيش فى باريس ويدرس بالمرحلة الجامعية الثالثة <sup>(٢)</sup> بالمدرسة القومية  
للأعمال العامة . لقد عاش رضا فى الجزائر العاصمة حيث قام فيها بإتمام دراسته  
الجامعية بمرحلتها الأولى والثانية . إنه عريوفونى أى أن لغته الأم هي اللغة العربية  
الجزائرية وفى الوقت نفسه هو يتكلم الفرنسية بطلاقة .

(١) " تشكيل الهوية من خلال اللغة : تنوعات حول الهوية الجزائرية " رسالة دكتوراه تمت مناقشتها فى  
ديسمبر ١٩٩٩ بجامعة روان.

(٢) هي المرحلة النهائية فى الدراسات العليا وتتكون من دبلوم الدراسات المتعمقة DEA الذى تستغرق فيه  
الدراسة سنة أو سنتين ويليه التسجيل لرسالة الدكتوراه التى تستغرق بحد أدنى سنتين و ٥ سنوات بحد  
أقصى . أما الدراسة بالمرحلة الأولى الجامعية Premier Cycle فتستمر لمدة سنتين تنتهى بالحصول  
على دبلوم الدراسات الجامعية العامة DEUG أما المرحلة الثانية Deuxième Cycle فهي تشتمل على  
دراسة لمدة سنة يحصل بعدها الطالب على درجة الليسانس ثم سنة أخرى يحصل بعدها على درجة  
الماجستير .

والنموذج الثاني يمثل " نسيم " الذى تعتبر لغته الأم هى اللغة البربرية ، وهو أصلاً من قرية صغيرة فى " قبيلية " ودرس فى " تيزى أوزو " حتى السنة النهائية قبل الثانوية العامة ثم رسب فيها . وبعد ثلاث سنوات ، قرر أن يذهب ليحرب حظه فى فرنسا وكان وضعه غير قانونى فى أثناء إجراء الحوار معه وكان يتكسب من بعض الأعمال البسيطة فى الخفاء .

وعلى الرغم من الفوارق الواضحة بين النموذجين وبنى والتي تتحكم فى تشكيل هوية وخطاب كل منا فإن درجة " التماثل " بيننا تفرض نفسها : الجنسية نفسها والجيل نفسه المناخ الثقافى نفسه سواء كان جزائرياً أو قبيلياً المسيرة نفسها ( مع وجود نجاحات متعددة بالتاكيد ) التى شهدت مراحل مختلفة فى النظام التعليمى الجزائرى . وبهذا تصبح المساحة التى تفصل بين من تقوم بالاستقصاء ومن يتم عليهم الاستقصاء فى أقل درجاتها . ذلك لأنه بعيداً عن التقارب الثقافى والعرقى المشترك بينى وبين متحدثى إلا أننى أكثر صلة بهذا الاستقصاء على اعتبار أننى شخصية فرضية يطبق عليها الاستقصاء . وإذا كان كل شئ يميل إلى وجود تبادل شففى توافقى بل ومتواطئ فيما يتعلق بالهوية الجزائرية <sup>(١)</sup> فما هى اللحظة ( أو اللحظات ) التى يرانى فيها كل من هذين المتحدثين " مماثلة " له والأخرى التى يرانى فيها " أخرى " بالنسبة لهما ؟ وكيف ينظران لهذا " الآخر " ؟

لقد اخترت أن أحلل لحظات الانتقال بين " التماثل " و " الغيرية " فى كلام متحدثى الذين أ طرح عليهما الأسئلة المتعلقة بالهوية الجزائرية :

ما هى العلامات الممكنة ملاحظتها فى خطاب المتحدثين عندما تصبح رهانات الهوية وجودية ؟ كيف تتداخل هذه العلامات مع أسئلة من تقوم بالاستقصاء ؟ فى أية لحظات تتزلق من تقوم بالاستقصاء نحو " الغيرية " بالنسبة للمتحدث والعكس ؟ سوف

(١) إن مفهوم الهوية مفهوم معقد ويخضع دوماً لتغيرات تاريخية واجتماعية وثقافية . إذن فالقضية ليست تعريف الهوية الجزائرية بشكل نهائى لكنها تكمن فى تحليل ترجمتها إلى كلمات .

أتناول هذه الأسئلة مع أخذ " الآخر " في الاعتبار ومراعاة تجمده وثبات صورته ومراعاة عملية البناء والهدم التي يعيشها .

### الغيرية المجهولة : الجزائريون جميعهم متماثلون :

في حالة رضا وضعت في بداية الحديث المستقصية - وهى أنا - فى وضع " الآخر " وهذا منذ البدايات :

أمنية : فى اعتقادك أنت /- / قل لى ببساطة بالنسبة لك /- / ماذا يعنى أن يكون المرء جزائرياً ، كيف تعرف نفسك باعتبارك جزائرياً ؟  
رضا : آيه ! حسناً ! ان يكون المرء جزائرياً يعنى لى .... آيه ...

فى بداية اللعبة ، حاولت أن أخلق مسافة بينى وبين رضا من خلال استخدامى لكلمة " فى اعتقادك أنت " بشكل مستمر وذلك حتى أحدد وضعى منذ البداية كآخر " بالنسبة لمن أقوم باستجوابه . فلكونى قائمة على الاستقصاء كان الأمر بالنسبة لى يفرض على تقليص بعض سمات تقاربنا كجزائريين دون أن أطمسها تماماً وذلك حتى تتوافر أدبيات الاستقصاء وحتى أستثير " الغيرية " لتطفو على السطح. إن هذا التركيز المحورى على من أقوم بمحاورته يأتى فى لحظات مهمة من اللقاء وهى تلك اللحظات المتعلقة بموضوع الهوية . باستخدامى كلمة " بالنسبة لك " كنت أناشد متحدثى ليس فقط كشخص " مماثل " ولكن أيضاً كآخر مفترض يمكننى أن أعرفه بوصفه مماثلاً من ناحية البعد الثقافى فقد أنقاسم معه معارفاً مشتركة لكنها ليست بالضرورة معيشة بنفس الطريقة ، أى " مماثل " يختلف تجسيد المعارف لديه عن تجسيدها لدى رغم اشتراكنا فيها ، باختصار " مماثل " ولكنه أيضاً " آخر ثقافى " محتمل . يمكننى أن أعرفه على أنه " مماثل " يملك نصيبه من " الغيرية " ويقبل " غيريتى " ، والقضية هى معرفة الكيفية التى يستجيب بها المتحدث للدعوة التى يمكن أن يتجاهلها تماماً .

فى إجابته التى ان أذكر منها سوى الجزء المذهل فيها عبر رضا عن رفضه للغيرية عن السياق الجزائرى وطالب بشدة بالتماثل :

" ( ... ) إننى أعتبر نفسى جزائريا بنسبة مائه بالمائه ، أنا لست هامشيا ( ... )  
فأنا مثلى مثل الآخرين ( ... ) إننى أدخل فى نطاق الأعراف الجزائرية . أى أنه عندما  
تتظن إلى وأنا أسير فى شارع فى الجزائر ، أكون مثل الآخرين . "

إن إعادة الصياغة تمحور بل وتنكر أية إمكانية للاختلاف . ومن هنا ، لا يمكن أن  
يتم النظر لمن تقوم بالاستقصاء على أنها " آخر " على اعتبار أنها جزائرية ، وإلا لن  
تكون جزائرية " مائة بالمائة " وستصبح " هامشية " . ويبقى أن نعرف ما يعنيه أن  
يكون الشخص جزائريا " مائة بالمائة " وهو الشيء الذى لم يستطع رضا أبداً أن  
يوضحه وذلك لأن مجرد فكرة " الغيرية " لا يمكن تصورها بالنسبة له إلا فى إطار  
تعددى . إلا أن التعريف الذى يقدمه محدثى عن " الأعراف الجزائرية " يتعارض مع  
جميع أشكال التعددية بما أنه بالنسبة له كون المرء جزائريا يعنى " الانتماء لشعب " و  
ممارسة لغته وديانته " كما ذكر فى مقطع آخر . ويقول أيضا : " بالنسبة لى ( ... )  
ترتبط اللغة بالدين بشدة وذلك لأن - حسناً - ديننا هو الإسلام والقرآن باللغة العربية ،  
إذن فأنا أعتبر نفسى عربيا " .

هو بذلك يقيم علاقة منطقية بين الدين واللغة والهوية وهو يدرج نفسه داخل هذا  
الإطار . إلا أن استخدام ضمير الجماعة فى " ديننا " يقود من تقوم بالاستقصاء  
وكذلك جميع الجزائريين للدخول فى الإطار المنطقى نفسه . إن فكرة الغيرية شىء  
غير متصور أصلاً بالنسبة لرضا . بالإضافة لذلك ، فإن كلمة " عربى " لفظ مختزل  
جداً لتعريف الهوية الجزائرية ، فالعروية إحدى مكونات هذه الهوية بالتأكيد ، وهى  
مكون مهم لكنها لا تمثل الهوية الجزائرية بشموليتها .

ويضيف أيضا بعد ذلك :

" إننى أعتبر نفسى عربيا ، حسناً ، إننى لا أختلف عن القبيليين ، فبالنسبة لى  
هم عرب ، لنقل فى النهاية أنهم جزائريون " .

إن كلمة " عربى " فى حديث رضا تشتمل على دعوة للقبيليين ، فبتحديد وجودهم  
هو يعترف على الأقل بوجود جماعة عرقية غير عربية ، مما يتعارض مع الوحدة التى  
وصف بها الجزائر فيما سبق . إن هذا التناقض هو فى حد ذاته تعبير عن صراع

متعلق بالهوية أظهره حديث رضا خاصة عندما ادعى قائلا : " بالنسبة لى هم عرب ، لنقل فى النهاية إنهم جزائريون " ، فهذه العبارة ذات معنى غامض ومتصارع .

ففى الواقع ، إن إدماج القبيليين داخل مجموعة العرب جعل رضا يضطر إلى اعتبارهم " مماثلين " بما أنه هو شخصا " عربى " . لكنه يعود سريعا بعد موقفه الأول ليدرج القبيليين داخل مجموعة الجزائريين ، لكنه يبدو غير مقتنع تماما بذلك . إن كلمة " لنقل " فى نهاية جملته تعبر فى الوقت نفسه - ومن منظور التعددية الصوتية - الانضمام والمقاربة والشك الذى اعتري رضا تجاه عبارته . وفى الوقت نفسه ، تعبر كلمة " لنقل " عن بحث عن توافق مع الذات ربما لأننى أنا نفسى نصف قبيلية . لقد وقع رضا فى مأزق تسببت فيه عباراته ، وقد بدا عليه الإحراج وأصبح غير قادر على تحديد عما إذا كان يتعين عليه اعتبار القبيليين - بما فيهم من تقوم بسؤاله - " مماثلين " له أو " آخرين " . فضل رضا إذن أن يتجاهل الصراع الذى ولده استخدام كلمة " جزائريون " والذى أفسره على أنه تحفظ وإشارة لتفادى " الغيرية " غير المقبولة وهو شىء لا يمكن إلا التسامح فيه .

هكذا تمثل كلمة " جزائرى " الصلة التى تمحو " الآخر " العرقى لصالح " مماثل " وطنى ، كل ذلك ملامحه غير محددة بدقة . لذلك ، فهو يحاول دوماً فى أثناء الحوار معه أن يحتفظ لى بوضع " المماثل " . إن وجود غيرية لا تتسم بالصراع شئ لا يفهمه رضا داخل الإطار الجزائرى ، وهذا ما أكدته عندما تم سؤاله عن الإرث متعدد الثقافات للجزائر . وحينئذ أجاب بالإنكار :

أمينة : وماذا تفعل بالأناس الذين قدموا بعد ذلك ؟ ( بعد العرب ) .

رضا : أى أناس هؤلاء الذين قدموا بعد ذلك ؟

وأمام الإنكار الشامل الذى عارضنى به متحدثى شرعت فى إشراكه فى الأمر ومخاطبته بشكل مباشر وبشكل أعمق :

أمينة : هل تجد نفسك فى الثقافات الأخرى التى جاءت لتحفر مكانها فى الجزائر؟

رضا : إننى لا ألزم نفسى فقط بالثقافة العربية ( ... ) ولا أقول الإسلامية، إننى أقول العربية بشكل عام ( ... ) إننى مهتم بكل ثقافات العالم .

فى البداية ، يبدو أن رضا أراد أن يتخطى الجانب العربى الإسلامى للثقافة الجزائرية . لكن هناك سؤال يطرح نفسه : " ما معنى هذا التركيب التعبيرى واسع النطاق " العربية بشكل عام " بالنسبة لرضا . ما العمومية التى يتحدث عنها وبالأحرى ، أين يمكن وضعها ؟ هل داخل الجزائر أم خارج حدودها ؟

ويعد تردد كبير زال اللبس بسبب عبارة خففت من الصراع فى عموميته . فحلت محل " العربية بشكل عام " عبارة أخرى تعبر عن تخطى الإطار الجزائرى وهى " كل ثقافات العالم " . إن هذا الموقف المتطرف يفضح عدم قدرته على القبول بوجود " الغيرية " داخل الفضاء الجزائرى الذى يريده ناعماً بالسلام بين طوائفه . ويستطرد فى شرح هذا الموقف طويلاً فيدخل على حديثه هنا تعليقاً طويلاً عن رفضه للتطرف ولعدم التسامح . إن هذا الاسهاب فى تقديم المبررات يساهم هنا أيضاً فى محاولة لتفادى الصعوبة فى قبول وجود " الآخر " الجزائرى وذلك من خلال إستراتيجية تجنب . بالنسبة لرضا لا يمكن أن يكون " الآخر " سوى أجنبيا ، أما " المماثلون " فلا يمكن النظر إليهم إلا من منظور الاندماج والانصهار ، انصهار يتجسد من خلال استخدام كلمة " جزائرى " .

### الغيرية المنشودة : عندما تستبعد كلمة جزائرى كلمة عربى :

أما نسيم فهو يدعو إلى إستراتيجية لغوية مقابلة لإستراتيجية رضا . فالغيرية الظاهرة والواضحة تشكل حوار . لقد بدأ متحدثى الجديد بإبراز التناقض بين عربى / قبيلى من خلال اختلاف الممارسات اللغوية :

نسيم : إذا ما خرجت عن نطاق القبلية يتعين على أن أتحدث باللغة الزعرية وهذا ... لا يمكننى أن أتحدث بالعربية ، أقصد ، أن ذلك لا يعود لعدم قدرتى على التحدث بالعربية ولكن ... إذا ما كنت مدعوا لحفلة أو ما شابه ، أذهب إلى هناك وفيما عدا ذلك لا أجد

ما يدعو لذلك / - / فأنا أشعر براحة عندما أكون في قريتي وأفضلها على الذهاب إلى أى مكان آخر .

إذن " فالآخر " يتحدد من خلال الممارسة اللغوية : إنه ذلك الذى يتحدث باللغة العربية . بالنسبة لنسيم ، يجب أن يكون هناك سبباً للتحدث بالعربية ولا يبرر ذلك سوى ظروف خاصة كما هو الحال هنا فى إطار حفلة مقامة خارج نطاق القبيلية . وتدرجياً حل فعل " يتحدث " محل فعل " يذهب " : " إذا ما كنت مدعوا لحفلة (...) أذهب إلى هناك وفيما عدا ذلك (...) أشعر براحة عندما أكون فى قريتي وأفضلها على الذهاب إلى أى مكان آخر " . ذلك لأن استخدام اللغة العربية يمثل الانتقال إلى منطقة غير ناطقة بالبربرية وعلى الأخص غير قبيلية ، مما يستلزم بالنسبة لنسيم وجود مبرر . إن " القرية " - ويشكل أوسع فى بقية الحوار " القبيلية " - هى الفضاء الذى يوجد به " المائلون " فى حين أن " أى مكان آخر " يعنى كل ما هو غير قبيلى أى فضاء " الآخرين " . إذن فالآخر ليس له وجود إلا فى فضائه الخاص به .

إن الصراع هنا واضح وجلى وهو يتفجر فى لحظة توتر خلال الحوار :

نسيم : إننى أعتبر أن العربى هو من لا يتحدث القبيلية / - / باختصار العربى ليس جزائرياً .

إن المعادلة الجذرية " قبيلى - جزائرى " التى ترفض وجود معادلة " عربى - جزائرى " مطروحة هنا ، إن العامل اللغوى يمثل - مثل اللازمة - العنصر الأعظم فى تأكيد الهوية وفى تعريف " الآخر " على حد سواء بالنسبة لنسيم . إن هذه الأهمية التى تكتسبها اللغة يتعين الربط بينها وبين القمع الذى يمارس من قبل السلطات المتتابة على الثقافة البربرية لحجب البعد البربرى للبلاد وذلك من خلال النصوص الرسمية الجزائرية . إن حديث نسيم يمكن النظر إليه على أنه خطاب مضاد . ولنلاحظ أن البربرية تختزل بالنسبة لنسيم فى جزئها القبيلى الذى يعنيه . فماذا يمثل بالنسبة له البربر غير القبيليين ؟ هل هم " مائلون " أم " آخرون " ؟ هل هم جزائريون أم غير جزائريين ؟ إن هذه التساؤلات أثارها حديث نسيم بغموض . وحتى هذه اللحظة ،



يكفى نسيم بالتمييز بين نوعين أساسيين ومتقابلين : القبيليون وهم جزائريون و \* باختصار العرب \* وهم غير جزائريين.

وأمام هذا الوضع تدخلت باعتباري \* مماثلة \* مع التأكيد على اختلافي ، فقلت بمعارضة التصنيف الذي حدده متحدثي :

أمانة : أنا / - / قبيلة لكنني لا أتحدث القبيلة (...) إذن فأنا لست جزائرية؟

كان من الواضح أن نسيم أصيب باضطراب بسبب القضية التي طرحتها عليه ، هنا اختار نسيم مواجهة شفهية صراعيه يأخذ فيها مكانى كشخص يقوم باستقصاء . إن هذا التبادل فى الأنوار من جانب متحدثي يهدف إلى إصابتي بالاضطراب . وهكذا وفجأة وجدنتى وأنا يتم استجابى وسؤالى عن هويتى :

نسيم : إنك / - / تقولين أنك / - / من أب قبيلى /- / وأنت تعيشين فى الجزائر العاصمة /- / وأنت لا تتحدثين القبيلة /- / فماذا أنت إذن ؟

إن عنف نبرة صوته ضاعفت من الطابع المبالغ للسؤال : إن نسيم لا يعرف كيف يصنفنى، حيث إن طلبى فى الواقع يشتمل على تنوع كبير فى الثوابت اللازمة للتعريف والتي تشكل لمنهجه فى التصنيف لغزاً حقيقياً يعجز عن حله : هل أنا \* مماثلة \* ؟ على الأرجح نعم بما أننى نصف قبيلية وإن كنت لا أتحدث اللغة القبيلية . إلا أننى من جانب أرى أملك جذوراً فى منطقة عربية - بربرية لكنها غير قبيلية . وعلى هذا النحو أكون إذن \* أخرى \* أى عربية . لكن بالنسبة لنسيم ، من المستحيل أن يكون الشخص نفسه \* مماثلاً \* و \* آخرأ \* فى الوقت نفسه . إن التعارض العرقى \* عربى / قبيلى \* شئ لا مفر منه بالنسبة له . أما بالنسبة لى ، فلم أرد أن أحبس نفسى داخل أحد التصنيفين اللذين حددهما محدثى فجاءت إجابتى معارضة لتأكيداته.

وهنا أعاد نسيم صياغة سؤاله واقترح على تصنيفاً جديداً : \* البين - بين \* الذى رأى فى النهاية أننى أندرج تحته . إلا أن القضية أبعد ما تكون عن الحل . فهذا التصنيف الجديد لا يرضى نسيم تماماً على الرغم من أنه هو الذى حدده . من ناحية أخرى ، فمن الملاحظ أن نسيم يسحب بسرعة كلامه ويحملنى المسؤولية الكاملة لهذا

التصنيف الذى لم أتفوه به أبداً ( " البين - بين " مثلك أنت -/ -/ إنك تدعين أنك كذلك ) ، على الرغم من أنني حتى هذه اللحظة لم " أدع " سوى تصنيفي " بوصفي جزائرية " بكل أبعادها المتعددة . ويتعين القول بأن الأمر هنا يتعلق ببعد تناقضه التصنيفات المتتالية " قبيلي " و " عربى " و " بين - بين " وهى كلها تنكر التهجين الذى أطالب به . إذا كان تصنيف " قبيلي " هو الرباط الذى يجمع " المماثلين " و " عربى " الرباط الذى يجمع " الآخرين " فإن " البين - بين " يصبح محل صراع بجدارة لأنه يشكل موقعاً " للمماثل " و " للآخر " فى أن واحد إن هذا الصراع تولد بسبب الجمع المتفجر لـ " مماثل - آخر " الذى يستعرضه ويوضحه نسيم على الرغم من رفضه له . وبالتالي ، أصبح أنا شخصياً بالنسبة له " مماثلة " لدرجة تتجاوز الحد كما أصبح وفى الوقت ذاته " أخرى " بشكل زائد عن الحد . ومن هنا جاءت نبذة الحدة فى حديثه والقطعية التى تزايدت لتصل لحد العداء المتطرف بين " عربى - قبيلي " لدرجة أنه طالب بفصل كامل بين " الفضاء القبيلي " و " الفضاء العربى " عن طريق استخدام جوازات سفر مختلفة . ويشرح نسيم موقفه بعد ذلك فيتحدث عن وجود " جزائريين مزيفين " ، ويستخدم فى حديثه تورية خلاقية : " الذين يعطون صورة سيئة عن الجزائريين " و " هم ليسوا جزائريين فعلاً " . إن نسيم لا يقبل " كمماثلين " سوى الذين يعتبرهم " قبيليين " كاملي الأهلية ، أما " الآخرون " على إطلاقهم فهم " العرب " . أما " البين - بين " فهم يشكلون تصنيفاً على حدة لكنهم يندرجون مثلهم مثل " العرب " تحت مسمى " آخرون " .

على عكس رضا الذى يتخذ موقفاً متوارياً فيما يتعلق بالصراعات ، يتغنى نسيم بهذه الصراعات ويستعرضها . وبينما تعنى كلمة " جزائري " بالنسبة للأول إنكار لوجود الآخر فهى تعنى بالنسبة للثانى المطالبة بغيرية طاردة . ومن هنا فالآخر يعنى بالنسبة لأحدهما قبيلي بينما يعنى بالنسبة للثانى عربى .

إلا أنه على الرغم من هذا الاختلاف فى المواقف فنقاط الالتقاء والتوافق بين متحدثي فى علاقتهما " بالآخر " مهمة جداً . بالطريقة نفسها التى حدثت مع رضا من المستحيل جعل نسيم يقبل نصيبه من الغيرية . فكل منهما تعنى الغيرية الصراع إلا إذا

كانت خارج السياق الجزائري حيث تصبح مسموحاً بها . وكما سبق وقال رضا فى أثناء الحوار معه صرح نسيم بدوره عندما سألته عن أسباب قدومه لفرنسا أنه بحاجة للاختلاط بجنسيات أخرى .

بالنسبة لمحدثى لا يمكن " للآخر " الذى لا يتسم بالصراع إلا أن يكون غريباً وأجنبياً . هكذا، يمكن أن يكون " العرب " بالنسبة لنسيم " آخرين " ويمكن قبول ذلك دون صراع لأنه يعتبرهم أجانب يحملون جواز سفر أجنبى ، فى حين يتعين على القبيليين - بالنسبة لرضا - أن يذويوا داخل الجماعة " العربية " . وفى الحالتين ، الأمر يتعلق " بغيرية " طاردة وقائمة على " تماثل " انصهارى . إن نفس الباعث الأيديولوجى يقود إلى موقفين متباينين ويدفعان إلى هيكلية ومقابلة خطاب سلام اجتماعى ( رضا ) بخطاب ( نسيم ) العدائى . فبسبب عدم الاعتراف بوجود نسيم فى النصوص الرسمية الجزائرية نجده يرفض الهوية الجزائرية التى يتم تقديمها له على أنها واحدة . أما رضا ، فبسبب عدم معرفته الفعلية لذاته أو / بسبب التظاهر بماضى متعدد لبلاده وبالتالى بالطابع المتعدد للعروية التى ينادى بها نجده مطمئناً للتعريف الوحى للجزائرية التى تقترحها النصوص الرسمية ، وهو تعريف يردده ببساطة . إن خطابه مجرد صدق للميثاق الوطنى (١٩٧٦) الذى يعرف الهوية الجزائرية كالتالى :

يرتبط الشعب الجزائرى بالوطن العربى وهو جزء لا يمكن انفصاله عنه .  
● الجزائر أمة .

● إن الأمة ليست تجمع شعوب أو خليط من الأعراق المشتتة ( ... ) .

● إن الشعب الجزائرى شعب مسلم .

● إن الإسلام هو دين الدولة .

إن الاعتراف بوجود " آخر " من بين " المماثلين " شىء يتم النظر إليه على أنه خطر يهدد كمال ووحدة " المماثل " إن الاعتراف بالجزء " الآخر داخل " المماثل " يعنى كذلك الاعتراف بنصيب الذات من الغيرية . وأكثر من خشية الاعتراف بالآخر على اعتباره آخر تغلب أيضا خشية الشعور بعدم الاستقرار من جانب رضا ونسيم إذا

ما اعترفا بوجود " الآخر " بداخلهما . أليس ذلك هو الخوف من الشعور بالغربة عن الذات ؟  
ومع ذلك ... رضا ونسيم وأنا شخصيا وكل الجزائريين ، كلنا نتاج قرون من المزج  
والخلط . إننا جميعاً وحتماً نحمل بداخلنا نصيبنا من الغيرية .

عندما تظهر آثار هذه الغيرية التي نحملها بداخلنا على اللغة فإن ذلك يعنى أن "   
الآخر " هو أيضاً " مماثل " . هكذا ، يمكن النظر للفرانكفونية العربية بوضعها الذى  
يتسم بالصراع حول الهوية على أنها اجتماع مستحيل لبعدين يتم العيش بهما على  
أنهما ضدان . لكن الفرانكفونية العربية تمثل أيضاً أملاً فى قبول وجود " الآخر "   
داخلنا . ذلك لأن الفرانكفونية العربية فى الجزائر لا يمكن أن تنجح إلا إذا أخذت فى  
الاعتبار ما نركز عليه أى بعدنا البربرى . فلأننا نتحدث باللغة البربرية والعربية  
والفرنسية نعتبر متعددين ، نكون فى الوقت نفسه " مماثلين " و " آخرين " .

### **الفصل الثالث**

## **الفنانون والكُتّاب مزدوجو الثقافة**



## الكتابة بلغتين أو مبدأ الأوانى المستطرفة (١)

بقلم : طاهر بكري

كاتب ولد فى تونس

ومدرس بجامعة باريس ١٠ - نانثير

لقد أدخلت اللغة الفرنسية فى تونس منذ عام ١٨٧٥ أى قبل عام ١٨٨١ تاريخ استعمار فرنسا للبلاد. ويرجع إدخال اللغة الفرنسية فى البلاد إلى رغبة فى الإصلاح عبر عنها آنذاك رئيس الوزراء "خير الدين" حيث أراد إصلاح التعليم التونسى الذى ظل حتى ذلك التاريخ متأخراً وتقليدياً (١٨٧٤ - ١٨٧٥). وقد حدث ذلك إبان حكم "صادق بك"، هكذا حمل التعليم فى ظل حكم الحماية الفرنسية بصمة التعليم الصادقى أى أنه كان تعليمًا مزيج اللغة. وكان ذلك مختلفاً عن الوضع فى الجزائر حيث كانت اللغة العربية هناك ممنوعة بكل بساطة ، حيث إن الجزائر كانت مستعمرة بشكل كامل وكانت تابعة لفرنسا وكانت جزء منها .

لقد بدأت الالتحاق بالتعليم عام ١٩٥٦ أى عام استقلال تونس، وقد التحقت بالمدرسة الفرنسية العربية وكان تعليمى مزيج اللغة منذ نعومة أظفارى. وقد استمرت هذه الحال حتى المدرسة الثانوية حيث كانت المواد العلمية والفلسفية تدرس باللغة الفرنسية. ثم التحقت بعد ذلك بجامعة تونس حيث درست الآداب الفرنسى. وأخيراً، التحقت بجامعة السوربون الجديدة لإعداد رسالة دكتوراه عن الآداب المغاربية الناطق

(١) هذا البحث عبارة عن مقاطع مأخوذة من مؤتمر تم عقده فى المعهد الفرنسى بمدينة فلورنسا بدعوة من المجلة الإيطالية للشعر المقارن "سيمتشركيو" فى الخامس من فبراير ١٩٩٩ .

بالفرنسية والآن أقيم بفريسا منذ عام ١٩٧٣ ، ومنذ عام ١٩٨٩ وبعد غياب طويل أقوم بزيارات منتظمة إلى مسقط رأسي.

إنني أستخدم اللغة العربية التونسية مع خاصتي حيث إنها تمثل لغتي الأم الحقيقية وهي لغة عربية تتخللها كلمات فرنسية غالباً ما تكون قد اختلفت حيث يتم تعريبها خاصة فيما يتعلق بالكلمات التقنية، بل وتتخللها أيضاً كلمات إسبانية وأحياناً إيطالية. إن اللغة العربية الفصحى التي تلقيتها في المدرسة تحمل في طياتها علماً وثراءً وجمالاً فهي لغة القرآن ولغة الأدب. وتستخدم هذه اللغة العربية الفصحى بشكل مبسط وعصري في الصحافة المكتوبة ووسائل الإعلام السمعية والمرئية. وهكذا تتشابه مستويات عديدة من اللغات المنطوقة والمكتوبة. ويحمل هذا التمازج أحياناً علامات إيجابية حيث تخلط لغة الكلام في إطاره بين المفردات وتراكيب الجمل والخيال الذي يفرز تركيبات مدهشة تكون أحياناً سرالية وشاذة في أحيان أخرى، إلا أن ذلك يثير دائماً مشكلات حقيقية منها الرغبة في إعطاء الأشياء مسميات محددة خاصة إذا ما أردنا الاكتفاء بلغة تعامل واحدة.

في سبتمبر ١٩٩٨ تلقيت دعوة لتسجيل برنامج على الهواء باللغة العربية للراديو والتلفزيون التونسي. إن ما أدهشني داخل ستديو التسجيل هو وجود لافتة ملصقة بالحائط أمام الضيف مكتوب عليها العبارة الآتية : " نرجو من ضيوفنا الأعزاء استخدام اللغة العربية الفصحى أو اللغة العامية فقط". مما كان يعني أن بعض الضيوف كانوا يضطرون لإدخال بعض الكلمات الفرنسية حتى يتمكنوا من إجراء الحديث باللغة العربية على الهواء. إن هذا الوضع حقيقي لأن الحديث باللغة العربية بطلاقة ونون إدخال كلمات أجنبية ليس بالأمر اليسير لدى أبناء بلدي لدرجة أن صديقاً لي تونسياً قد قال لي مؤخراً أنه يشعر أن أبناء بلدنا لم يعوبوا قادرين على التحدث بشكل صحيح.

إلا أنه ليس من العدل أن نلصق ذلك بازواجية اللغة، حيث يبدو لي أن أحد الأسباب العميقة لذلك هو الأمية التي تضطر جزء من السكان- وهم أقلية لحسن الحظ- إلى استخدام اللغة بتشويه عدد كبير من الكلمات فيها سواء فيما يتعلق باللغة



العربية أو باللغة الفرنسية. لقد تحدث عالم اللغويات "صلاح جرمدي" عن التشويه الذى يصيب المرء عندما تستعمره لغة. وأضاف أن الجهل يبقى أحد أسباب هذه المأساة اللغوية بكل واقعها السلبي والقاتم.

إلا أن اللغة فى الوقت نفسه تتمتع بثراء مذهل فهى حية ومبدعة وتتخطى القوانين وتتجاوز القواعد النحوية مما يعطى هذه القواعد نوعاً من الحرية، فهى تتمتع بذلك المذاق الذى يحول دون الملل والرتابة ويخلق نوعاً من الديناميكية التى ترفض أية قولة. وهى بهذه الطريقة تنافس اللغة العلمية فى مزاياها وحدودها. ويمكن أن يطول الحديث إذا أردنا أن نذكر كل المواقف اللغوية المعيشة أو التى تم تحليلها لكن ذلك يبدو لى شيئاً مهما حتى تظهر مدى تعقيد المعطيات التى يعيشها كاتب تونسى اليوم عندما يكتب باللغتين العربية أو الفرنسية. وذلك بالطبع لا ينسبنا أن نذكر التوتر القائم بين اللغة العربية الفصحى واللغة العامية. وتسفر الكتابة على هذا المستوى عن مواقف مختلفة من كاتب لآخر، وليس من السهل دائماً اختيار لغة الكتابة. وحتى لا أطيل الحديث سأقول إن ذلك هو السياق الذى أقوم من خلاله بعملية الكتابة حتى ولو كنت أعيش فى فرنسا منذ أكثر من عشرين عاماً .

ومع ذلك، كل هذا لا يوضح طبيعة علاقتنا باللغة، ذلك لأن الكتابة وأعنى بها كتابة الشعر- تطرح إشكاليات أخرى على الأقل فيما يتعلق بى أنا شخصياً. ويبدأ ذلك أولاً مع اللغة الفرنسية. إن الشيء الذى كنت دائماً له الأولوية هو البحث عن لغة أدبية ترجع قبل كل شيء إختيار الكلمة وتسعى لإظهار جمالها بل وعذريتها. إن الأمر لا يتعلق بالبحث عن الأرستقراطية فى اللغة أو بأية رغبة فى التحذلق لكننى أفضل الكلمة النادرة التى مازالت تحمل تاجاً ذهبياً بدلاً من الأتربة التى تراكمت على اللغة لتجعل منها ركاماً قطعاً، أفضلها على الكلمة الفقيرة التى تحولت إلى مجرد شئ، تلك الكلمة الدارجة المسفة خاصة أن الشعر يهدف تحديداً إلى إثراء اللغة وإخصابها. إلا أن ذلك يبدو لى غاية فى الخطورة لأن اللغة الفرنسية لها شعراؤها مثل "رامبو" Rimbaud و "بولدير" Baudelaire و "مالارميه" Mallarmé و "بول فاليري" Paul Valéry و "سان جون بيرس" Saint John Perse ولها روائيوها وكتابها أمثال "فلوبيير" Flaubert و"بروست" Proust و "جوليان جراك" Julien Gracq

فضلاً عن ذلك، فالكتابة باللغة الفرنسية تعد طموحاً لا يخلو من المخاطرة، والجهد المبذول لابد أن يظل دائماً مضاعفاً. ذلك لأننى أشعر أولاً بثقل الإرث والتراث الذى تتمتع به هذه اللغة مما يجعلنى أشعر بحياء دائم تجاهها فضلاً عن أنها ليست لغتى مما يجعلنى أيضاً أخشى أن أكون ضعيفاً ثقيلأً عليها. إن وعى بعظمة الأماكن كبير بالتاكيد وأحياناً ما أظل فى حالة ارتباك عندما أسمع بعض أصدقائى الكتاب من الذين ينتمون للفرانكفونية يصيحون عالياً ويقوة قائلين : إن كتاباتنا تشرى اللغة الفرنسية! فيما يخصنى أفضل أن أكون أكثر حرصاً وأن أترك هذه الأمور للنقاد والتاريخ الأدبى.

إلا أننى أستطيع أن أقدم لكم بعض الملاحظات فى محاولة لتحديد علاقتى الشخصية باللغة الفرنسية.

عما قريب ستكون قد مضت ثلاثون عاماً على استخدامى لهذه اللغة للتعبير عن كيانى وعن انفعالاتى وعن أحاسيسى وأفكارى وخيالى، وهى ليست لغتى الأم لكنها لغة ثانية، لغة المستعمر السابق الذى كان يريد تغيير هويتى وكيانى. لذلك سيكون من التدليس ألا أذكر بهذا الصدد الروابط المعاكسة والخلافية والحدود والجهود الإضافية اللازمة للتخلص من هذا الماضى المؤلم حتى لا نضيف إلى هذه المعضلة متاهات أخرى لا تساعد حيل اللغة ولا حيل التاريخ على أن تجد حلاً لها. لكن تدفع الكتابة ثمن ذلك كله لأنها حرب مستمرة بأنوات اللغة وضدها أيضاً لأنها لا تعبر دائماً عما نريد التعبير عنه حيث أنها تستند إلى مرجعيات وواقع مختلف ولأنها تحمل رمزاً واستخدامات أخرى. إن ذلك ما تعنيه كلمة "لغة أجنبية" أى لغة الأخر. ولكن على أية حال- وكما لاحظ رولان بارت Roland Barthes فإن أية لغة هى لغة أجنبية. وسأضيف أن ذلك يصبح حقيقياً بشكل أكبر فى اللغة الشعرية. ها نحن قد وصلنا إلى عمق الإشكالية.

إن المشكلة المطروحة هى إذن كيفية جعل لغة غير لغتى الأم هى لغتى، خاصة إذا ما تذكرنا الجملة الشهيرة التى قالها "مالارميه" Mallarmé للإجابة على "نوجاس" Degas: "إن السونيتة لا تصنع السونيتة ولكن الكلمات هى التى تصنعها"<sup>(١)</sup>. إلا أن هذه

(١) انظر قائمة المراجع .

الكلمات ليست بكلماتي لكنها ملك لآخرين. لذلك يظل استخدام اللغة الفرنسية في الكتابة مغامرة كبيرة لا أستطيع أبداً قياس نجاحها مسبقاً. إنها غزو سلمى بالتاكيد وجميل لكنها لا تخلو من الألم. إن أية عملية كتابة تعد غزواً للغة، غزواً لا يستطيع أبداً الوثوق بنجاحه وذلك يشبه لغة تحترم نفسها تلتقط في طريقها غنائم مختلفة وتجوب الأرض الواسعة للصفحة البيضاء التي لا تستطيع الوصول إليها وتزرع غيطان المغامرة الأدبية وإرث الفكر الإنساني الشاسع. [...]

إن غزو الجسد اللغوي عبارة عن التحام بالورقة البيضاء، أي أنه لا يخلو من الحب ومن الرغبة ومن اللذة بل ومن المتعة التي قد تصل إلى حد العنف والألم والإعياء والغياب وفقدان الذات والتواجد من خلال الآخر. لذا تعد الكتابة باللغة الفرنسية جزءاً لا يتجزأ من هذه العلاقات التي لا تغيب عن أية لغة كتابة. ماذا إذن يمكن أن يقال عندما يتعلق الأمر بلغة تحمل المهمة الثقيلة للخطاب التعسفي والمذل والجارح عبر التاريخ؟

كم من المرات شعرت بالحاجة لاستخدام كلمة فرنسية ذات أصل عربي داخل إحدى قصائدي، كلمة مثل: الحصان أو الفلوكة أو الواد أو الحضرة أو الناعورة أو الزليج.... إلخ... كما لو كان هذا الاحتياج ضرورياً للهروب من انتصار اللغة على ذاتي أو البرهنة على أن النص باللغة الفرنسية يريد أن يعنى بذلك أنه مكتوب بلغة فرنسية مختلفة، أي لغة فرنسية أخرى. وكما لو كان من الضروري استخدام لغة فرنسية مختلفة عن تلك المستخدمة في أرجاء المعمورة بحيث تعبر النص مرجعيات لغوية أخرى وخيالات أخرى. وكأنه من الواجب إحداث تداخل بين ذلك كله. إن الأمر هنا ليست له أية علاقة بالإغرابية المعكوسة بل برغبة في تطعيم النص وفي التناص وفي إحداث تداخل ثقافي داخل القصيدة نفسها ودخل متن النص وبرغبة أخيراً في إقامة حوار من نوع خاص مع القارئ. وذلك بالتأكيد ليس بهدف تسهيل عملية الترجمة لأن بعض الكلمات تغيب عن سياق اللغة التي يتم الترجمة إليها. [...]

إن استخدام اللغة الفرنسية لا يسمح بعقد مقارنات بين عوالم أدبية مختلفة ولا باستكشاف الذاكرة الأدبية العمومية ولا برفض المركزية الأوروبية التي تتسم بها

الثقافة ولا بالتذكير ببعض الإسهامات الثقافية غير تلك التي قدمتها الثقافة الإغريقية واللاتينية للثقافة الغربية ولا تسمح كذلك بإنعاش بعض الذكريات داخل ذاكرة انتقامية وكثيرة النسيان دائماً . . .[...]

شعورياً أو لا شعورياً أرى أن اللغتين - على مستوى - تتصلان ببعضهما البعض مثل تلك الأواني المستطرقة التي يتحدث عنها " أندريه بروتون " André Breton. ويظهر ذلك لى بوضوح من خلال الديوانيين اللذين كتبتهما باللغة العربية وهما : " قصائد إلى سلمى " <sup>(١)</sup> و " مذكرات من الثلج والنار " <sup>(٢)</sup>. عند اختياري للغة العربية أشعر باحتياج مستمر لإدخال مساحات جغرافية ولغوية جديدة غريبة على اللغة العربية وأن أبحث عن استعارات أخرى وإيقاعات جديدة فى نظم الشعر العربى وأن أتنازل عن البلاغة الزائدة وعن المحسنات البيعية الأسلوبية وعن استخدام الأفعال الرنانة (والتي لا تقلل من جمالها) التي تعوق صحوه الكلمات وصحوه العقل. وقد قال أحد النقاد مؤخراً إن الشعر الذى أكتبه باللغة العربية يتطلب جهداً ذهنياً كبيراً. فى بعض القصائد يبلغ البحث عن الجوهر مبلغاً يجعل بعض القراء العرب يندمسون من هذه الكتابة التي تخالف العادات الأسلوبية والموسيقية المعروفة فى حين أنها تخلق صلة مع الشعر الغربى الذى يخلط بين الشعر والنثر والذى يبحث عن القوالب المختصرة والمختزلة.

وإذا تأملنا ذلك عن قرب - مع الاحتفاظ بالمسافة المطلوبة- أدرك أننى أحاول أن أنقل للقارئ العربى ما يضيفه إلى الآخر سواء كان أوروبياً أو غربياً بشكل عام. إننى أحاول أن أجعل هذا القارئ يسافر إلى أماكن أخرى وأن يشعر بأحاسيس أخرى ويمشاعر داخلية مختلفة ويمناظر مختلفة وانفعالات مختلفة وبلاد وسماوات مختلفة عن التي يعرفها . إن الذهاب للقاء ذكريات أخرى وثقافات أخرى وأناس آخرين يمنعنى من الارتضاء بمجرد أن أكون مُشاهداً لأصبح مشاهداً. إن اللغة العربية تسمح لى بأن أنتقل عبر الثقافتين العربية والفرنسية، الشرقية والغربية... إلخ. إلا أن هذا الحوار يتطلب دائماً حذراً ويقتطع مزبوجة تجاه ذاتى وتجاه الآخر. إن الفرصة التي تقدمها

( ١ ، ٢ ) انظر قائمة المراجع .

ازدواجية اللغة هي تلك التي تسمح بالتححرر من الانغلاق الذاتى أى تلك "الذاتية المقاتلة" كما يسميها أمين معلوف . إن ازدواجية اللغة هي الجسر الذى ينقلنا من ضفة إلى ضفة أخرى، ومن ناحيتي أراها فرصة عظيمة وإثراء رائعاً لأية كتابة مهتمة بقضية حوار الثقافات واحترام الحياة الإنسانية فى ظل التسامح الاعتزاز بالنفس. وذلك يسمح لى أيضاً بأن أتحدو مع الحداثة modernité العربية والغربية فى الوقت نفسه .



## العابر من عالم إلى آخر

بقلم : نعيم قطان

كاتب عراقي من الكيبيك<sup>(١)</sup>

قبل أن أتمكن من القراءة باللغة الفرنسية استطاع كاتبان مصريان أن يثيرا اهتمامي بفرنسا وبالثقافة الفرنسية وهما طه حسين وتوفيق الحكيم . ولازلت أتذكر حتى اليوم الانفعال الذي شعرت به عند قراعتي لرواية "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم التي تحدث فيها عن حياته في باريس . إن ذلك يعود لأكثر من نصف قرن ولم أحاول منذ ذلك الحين أن أعيد قراءة هذا الكتاب وربما يكون السبب في ذلك هو الرغبة في تجنب عقد أية مقارنة بين تجربته وتجربتي الشخصية. لقد تلقيت منحة من الحكومة الفرنسية عام ١٩٤٧ والتحقت بالدراسة بجامعة السوربون وحاولت أن أكتب باللغة الفرنسية وخصصت أول مقال لي عن هذا الكاتب، وقدمته إلى "موريس نادر" Maurice Nadeau مدير الصفحات الأدبية لـ "المعركة" Combat والذي رحب بهذا المقال ونشره. وفتح لي الكتاب الذي جمع فيه طه حسين تأريخاته المسرحية باباً جديداً، فعلى الرغم من أن هذا الكاتب كان ضريراً فإنه استطاع أن يرصد بدقة وتفرد النصوص التي كان يسمعاها، وكان ذلك يمثل لي كقارئ بعيد عن هذا العالم شيئاً مهماً يتخطى بكثير كونه مجرد تعليقات وتحليلات على الإخراج والتمثيل .

(١) انظر قائمة المراجع .

لقد كنت قد بدأت أقرأ باللغة الفرنسية مباشرة عندما كان عمري اثني عشر عاماً، ومن بين من قرأت لهم آنذاك "كونتيس دى سيجور" Comtesse de Ségur و"ألفونس دوديه" Alphonse Daudet و"ألكسندر دوما" Alexandre Dumas وكنت أستعير تلك الكتب من مكتبة مدرسة الرابطة الإسرائيلية العمومية التي كنت تلميذاً بها. وقد واكب ذلك بداياتي كاتباً مازال متعثراً في محاولاته الأولى. لقد كانت العربية هي لغتي الأم وكنت أشعر بفخر كبير لأنني كنت الأول على فصلي في قواعد اللغة. وتم نشر أول قصة قصيرة لي في إطار عمل جماعي للمدرسة وكان عمري آنذاك أربعة عشر عاماً. ويرجع الفضل إلى السيد "كابون" Capon مدرس اللغة الفرنسية - وهو من سالونيك - salonique في مساعدتي على التعرف على كتاب مثل "بلزك" Balzac و"زولا" Zola ثم "بيجي" Péguy ويعددهم "جيد" Gide و"مالرو" Malraux و"روجيه مارتان دى جار" Roger Martin du Gard إلا أن أكثرهم اثارة لحماستي كان "رومان رولان" Romain Rolland لقد تقمصت شخصية "جون كريستوف"، ذلك الفنان الشاب الذي ترك منزله ووجد ضالته في الحب.

ولم يكن يفارقني الحلم بأن أكون كاتباً، إلا أنه خلال هذه السنوات روادني حلم أكبر سيطر على هو أن أجد نفسي على انفراد مع امرأة. وكان حلماً مستحيلاً آنذاك حيث كان وجود المرأة غائباً عن هذه القرية الصغيرة.

وعندما بدأت مداركي تتفتح تجاه السياسة في فترة مراهقتي، بدت لي فرنسا من خلال هؤلاء الكتاب على أنها بلاد الحرية. وبالتأكيد كنت قد بدأت في عدم تحمل سيطرة بريطانيا على بلادى، وكان الفرنسى الأول الحقيقى من لحم ودم الذى قابلته هو "جون جوليه" Jean Gaulmier الذى قدم من بيروت ليجرى لنا امتحان شهادة الدروس التكميلية. وقد اخترت في اختبار الحفظ أن أردد قصيدة لـ "بودلير" Baudelaire فسألني حينذاك عما إذا كان سبق لي رؤية معرض للقرآن المقدس وكانت القصيدة تشتمل على هذه العبارة. وعندما أجبت بالنفى أخذ يشرح لي الأبيات التي كنت أظن أنني أفهمها، فسألته عندئذ عما إذا كان يمكنني أن أذهب للدراسة في مدرسة ببيروت فرد على قائللاً "لا، لكنك ستذهب إلى باريس" ويدا لي ذلك على أنها طرفة، فقد كانت فرنسا محتلة من الألمان وكنت يهوديا من أسرة بسيطة



وكان "جوليه" قريباً من "دى جول" وقال لى وقتها " سوف تتحرر فرنسا وستحصل على منحة " دراسية " وقد صدق وعده فى عام ١٩٤٧ حيث تلقيت أول منحه تعطيها فرنسا لعراقى .

وفى باريس ، فقدت المزية التى كنت أتمتع بها وأنا فى بغداد ألا وهى أن أتحدث عن " جيد " و " فاليرى " و " مالرو " فقد كان الناس يسألوننى عن مسقط رأسى وعن الأدب العربى وعن الطائفة اليهودية التى كنت أنتمى إليها وقيل رحيلى كنت قد شاركت فى تأسيس دوريتين هما " الفكر الحديث " و " الوقت الضائع " وكنت أقدم من خلالهما استكشافاتى والأشياء التى تثير حماسى فتحدثت عن السريالية وعن " جيد " وعن " مالرو " وقدمت من خلالهما أيضاً ترجمة لبعض قصائد المقاومة لـ "أراجون" Aragon و"الويار" Eluard و"بيير إيمانويل" Pierre Emmanuel وفى باريس ، اكتشفت الجانب الآخر من هذا التبادل ، ولحق أقول إن وعيى بنشأتى ازداد وإننى أعدت اكتشاف بلدى التى نشأت فيها . وخلال السنوات السبع التى قضيتها فى باريس استمرت فى الكتابة باللغة العربية كمصحف مراسل لجريدة الشعب اليومية التى تصدر فى بغداد . وفى الوقت نفسه بدأت اكتب مقالات بالفرنسية خصصتها فى معظمها للعالم العربى فى حين كنت أحتفظ بملاحظاتى حول لقاءاتى فى باريس وأوروبا لجريدة بغداد . كنت أعيش- بون أن أتعمد ذلك- وكأنتى جسر عابر بين عالم وآخر ولكن بون أن أذهب إلى المفيد وبون أن أميز بين ما هو هام وما هو عديم القيمة .

وفى عام ١٩٥٤ ، قررت الرحيل إلى كندا للاستقرار بها . واستمرت فى إرسال مقالاتى للجريدة فى بغداد وعندما تلقيت بعد أسابيع الجرائد التى تظهر بها مقالاتى أدركت المسافة التى تفصلنى عن مدينتى الأم خاصة أن وضعى كمهاجر دفعنى لأن أقرر بوضوح تام أن أجعل من "مونتريال" مكانى الجديد أى مدينتى.

واحتجت لأكثر من خمس عشرة سنة حتى أعود للأدب وقد فرض تغيير اللغة نفسه على بسبب تغير الظروف لكننى لم أكن مدركاً وقتها لمدى عمق أثر ذلك.

لقد غذى هذا الصمت بشكل خفى انتقالى المكانى وزاد منه تغير الزمان. وكنت فى تلك الفترة أعكف على تأليف عمل فكرى بعنوان " الواقعى والمسرحى " كنت أصف

فيه ما يحدث لى، وفى نطاق يتعدى تجربتى الشخصية كنت أصف ما يعترى الشخص الذى يغير لغته وثقافته. وكنت بشكل خفى أطالب بلغتى الأصلية وبثقافة المنشأ، لقد كنت أصف التغير الذى يشوش على علاقتى بالواقع ليس باعتباره مجرد انتقال أو نقل لكن باعتباره تحولاً بل وتهجيناً بشكل أو بآخر. لقد أصبحت منذ ذلك الوقت أنتمى للشرق والغرب، أنتمى للغرب الشمالى الأمريكى الأقصى، وهنا شعرت بحاجة ضرورية ورغبة ملحة فى الحكى وفى سرد خط سيرى عائداً إلى المنبع : أى طائفتى الأصلية وهم اليهود الذين قادهم "نابوكاتنستار" Nabucatnetsar إلى بابل منذ خمسة وعشرين قرناً. كانوا سجناء واستطاعوا أن يتغلبوا على المنفى بدراسة الكتاب المقدس وكتابة تفسيره الذى أصبح فيما بعد "التلمود" الذى مازال يعاد قراءته وتفسيره حتى اليوم. لقد حاولت أن أذكر هذه الطائفة على الصعيد الشخصى وأن أتحدث عن وضعها الحالى من خلال أولى رواياتى التى تحمل عنوان : "وداعاً بابل".

إن علاقتنا بالماضى تسمح لنا بالاتصال بالزمن الذى يسكن بداخلنا ليس فقط عن طريق الذكرى Souvenir لكن أيضاً عن طريق الذاكرة mémoire لدرجة تجعلنا أحياناً نقف على حدود الأسطورة . إننى أعيش حياتى اليومية ككل سكان مدينة مونتريال حيث لا أضع على وجهى قناع الإغرابية محاولاً أن أستعرض ماضياً متواضعاً لكننى أعيش بعمق داخل ذاكرة راسخة لدرجة أنها محفورة داخلى ليس على أنها شهادة ولكن علامة وأثر.

اليوم ، أكتب تاريخات يومية بجريدة " الواجب " Le devoir التى تصدر يومياً فى مونتريال وأتحدث فيها عن الأعمال الأدبية للعالم العربى فأجد نفسى فى النهاية أستكمل المشوار الذى بدأته منذ البداية وهو مشوار الشخص الذى يمثل الجسر العابر بين ثقافتين، فأجد نفسى مستمراً فى أن أنهل من المنبع نفسه حتى ولو كانت أبواب جديدة قد فتحت أمامى وعوالم أخرى أصبحت سهلة المئال لى. هكذا وعلى الرغم من الظروف والملايسات وعلى الرغم من التحرك والتنقل أصبح العالم العربى يطفو دائماً على سطح كتاباتى وكأنه المنبع الأسمى على الرغم من كونه خفياً تحت الأرض وغير مدرك .

لقد تمت مؤخراً ترجمة أول كتابين إلى اللغة العربية وهما : "الواقعي والمسرحي" و"داعاً بابل". وقد أدركت عندما قرأت الترجمة إلى لغتي الأم أننا ندفع ثمن انتقالنا بين الثقافات والحضارات. كانت ردة فعلى الأولى سطحية ، لقد شعرت أنني في غربة تجاه لغتي. إن موقعى من المنظور الاجتماعى- وكنت سأقول من المنظور الجغرافى- هو أنني أعيش فى مونتريال وإننى أخاطب فى كتبى جمهوراً يحيط بى، ذلك الجمهور الذى يعيش فى المدينة وفى البلد الذى تبنائى. وبعد ذلك قرأت مقالات مخصصة لنقد هذه الأعمال فى صحف بغداد وبيروت ودمشق فشعرت أنني عدت من جديد إلى مكان وزمان يعبران الحدود والتاريخ واستعدت فترة زمنية طوت قراراً واعياً وارادياً بعدم مسح أى شىء من الذاكرة وعدم إنكار أى شىء أو الاستسلام لإغراق النسيان.

إننى أعيش كفرنسى ، فرنسى يعيش فى الكيبك ومع ذلك أعيش كصبى فى بغداد مازال يفك رموز هذه اللغة التى شهدت بداياته الأدبية وأعيش مثابراً ووفياً ليس لجذور صماء لكن لأصول تستقبل بسعادة- نون إنكار أو رفض- التحول والتهجين .



## اللغة الفرنسية كلغة حب

بقلم : عبد الكبير خطيبى

كاتب وباحث

مدير المعهد الجامعى للبحث العلمى بالرباط

إن كل دولة من دول الفرنكفونية تتميز بازواجية اللغة إن لم يكن بتعدددها . فنجد فى كل منها علامات وأثاراً للاختلاط وتعددأ فى الألفاظ وروطنة فى اللغة وتدرجأ فى المصطلحات التعبيرية . ولكونى كاتبأ مغربيا لا يمكننى التزام الصمت إزاء حقيقتين غاية فى الأهمية : (١)

- من جهة ، نجد أن التكوين اللغوى الحقيقى فى المغرب يتشكل فى الوقت نفسه من اللغة العربية ولغة البربر واللغة الفرنسية واللغة الإسبانية بشكل هامشى .

- من جهة أخرى ، تعتبر اللغة العربية مزبوجة فهى مقسمة بين نوعين من التراث أحدهما خاص بالذاكرة المدونة والآخر خاص بالسرد الشفهى .

لذلك توجد فى المغرب أربعة صنوف من الأدب متوازية جميعها ، الأول هو الأدب العربى ومرجعيته الأمة العربية الإسلامية ( ليس وحدها ) وما أنتجت من نصوص ، والثانى أدب عربى شفهى وهو غير محدد وغير مدون وهو ينتقل ويتجول بين الشعر الشعبى والقصة والأنشودة وممارسة السحر أو التصوف ، والثالث هو أدب البربر وهو

(١) انظر كتابنا " وجوه الغريب " ( فى الأدب الفرنسى ) ، باريس ، دار نشر ديتويل ، ١٩٨٧ ، ص ٢١٠ .

الأكثر قدماً وهو يتنقل هو الآخر بين أماكن مختلفة للثقافة الشعبية، والرابع هو الأدب الفرنسي وأصوله وتاريخه مزيج .

ليس من قبيل الصدفة أن تأسر السيرة الذاتية لب الكتاب المغاربة، إن الكتابة بلغة كانت أجنبية يُعد وسيلة لخلق شرعية لعملية الكتابة. فنجد كاتباً يقول أولاً : هذا هو مولدى ، وهذا هو اسمى وهذا هو البلد الذى نشأت به وهذا هو قلبى الذى لا ينبض إلا من أجلكم .

إنه ينظر إلى هويته وإلى هوية شعبه بنوع من العرقية الأدبية . وكلما تقدم فى هذا الاتجاه كلما اكتشف فوائد الاغتراب وما يسببه من اضطرابات . وكلما أعادت اللغة الفرنسية هيكله اللغة الأم سيجد الكاتب نفسه منساقاً وراء لعبة الإغراء تلك . إن إغراء الكلمات التى تتداخل مع بعضها البعض يجعلها تتحول إلى لغة حب تحافظ على قواعد المجاملة والركة .

إن الكاتب يشعر بالمستغرب الذى تثيره لغة الحب هذه بون أن يستطيع التعبير عنه ويلورته ، فهي لغة آتية من عالم آخر ومن ذاكرة أخرى . أليس من المفترض على هذا الكاتب أن يغير " تاريخه النصى " عن طريق التطابق مع هذا الكاتب الفرنسى أو آخر؟ وفى الوقت ذاته ألا يعد استبدال الذاكرة بالقلب فرصة ووعد بالحرية الخفية؟ أليست القطيعة نتيجة أى عمل أدبى جديد؟ ولكن تبقى ضرورة العثور على القوالب وابتداع واكتشاف الصمت الكامن داخل لغة الحب هذه .

وسياتى اليوم الذى يشعر فيه هذا الكاتب أنه أصبح نسبياً أكثر ثقة بألوانه فيتملك اللغة الفرنسية وينسبها إلى نفسه، إنه يفعل ذلك على طريقته أى بحماسة كبيرة، ويبنو وكأن شيئاً جديداً قد انطلق من ماضى مليء بالمعجزات ، شئ جديد لا يمكن وصفه ولا تحديده، ربما تكون تلك هى " موهبة " اللغة وستكشف هذه الموهبة لهذا الكاتب الغافل أن أية لغة تخضع لقوانين السوق.

ذلك لأن ما هو هذا الشئ الذى يتفاوض عليه مع شريكته المحبوبة؟ أهو جسدها؟ أم فكرها ؟ أم روحها ؟ مثله مثل البنك تماماً يعتبر الحب أيضاً مسألة كتابة وترجمة لأسعار السوق. فالحب مرتبط باقتصاد خاص به نجد فيه أيضاً التمويلات والقروض والإقراض والرصيد والدائن والمدين وأرباح الصرف، كما نجد فيه أيضاً حقوقاً مكتسبة مثل حق الإيجار والحق التجارى وحق التصرف والحقق المعلقة وحق

التخصيص ( للأسهم العديدة) وحق التمتع وحق التسجيل وحق حساب القيمة وحق الجمارك والحراسة والتخزين والتصفية دون أن ننسى الطبقات الخاصة حتى تكون السيطرة عليك كاملة ودائمة، لكل عنصر من عناصر الحب حساب له وذلك سر لا يخفى على أحد ، إن الوقوع فى حب شخص بشكل سريع يتطلب بعض التدبير، ويمكن "التعامل" مع هذا السر فهو يملك اقتصاده وطوقسه التى تنتقل عبر القرون<sup>(١)</sup>

إن امتلاك لغة حب مأخوذة عن تراث أدبى آخر سيرغم هذا الكاتب على ممارسة ازدواجية اللغة، هكذا سيجد أنه عند وصوله لبلده سيتحدث بلغة وسيكتب بأخرى وفى اليوم ذاته، إن اللغة ستقوده إلى اكتشاف جديد سواء عاشها بشكل حيوى أو سببت له بعض التشويش. سيدرك فى تلك اللحظة أن هذه اللغة لا هى لغة أم ولا هى لغة أب وعلى مستوى تجربة الكتابة سيجدها لا فردية impersonnelle لا فردية؟ نعم ، ولذلك معنى مزبوح : فمن ناحية ، اللغة ليست ملكاً لأحد، ومن ناحية أخرى، فإنها تكشف حقيقتها كملكية لجماعة معينة أو لبلد ما يسيطر على الممتلكات الرمزية موضوع التبادل. إن هذه اللافردية هى الحلم المثالى الذى يبحث عنه الكاتب، إنها بالنسبة له تعد المنفى. أما على مستوى الواقع فالأشياء تكون صعبة السيطرة عليها، وبطريقة أو بأخرى يشعر الكاتب الذى يحاول رسم صورة له أنه قد فقد جزءاً من ذاتيته، فيشعر بأنه مهمش، سيقال عنه أن شكاك ومحب لفرنسا دون أن يكون ذلك صحيحاً لأنه هو نفسه ليس فرنسياً حقيقة . وهكذا سيشعر بالرفض وبالإنكار لذاته إذا لم يخفف من حدة ذلك بعض المجاملات . مما يمكن أن يعانى المرء فى ظل الفرانكفونية؟ وفى أى شيء تكمن "الشكوى" إذا ما عدنا إلى الفعل القديم "شكى"؟

## حول القومية الأدبية والعالمية الأدبية

يقال دائماً إن اللغة هى وطن الكاتب . فهل من الممكن إذن أن نجد أمة أدبية أو بالأحرى أمة ممتدة يمكنها أن تكون قلب الفرانكفونية وذلك على الرغم من التنوع الاصطلاحي للفرانكفونية ؟

(١) انظر البحث الذى قدمناه بعنوان "بازنداء"، باريس، أوبييه، ١٩٨٨ ، ص ٢١٠ .

من بين الإجابات العديدة عن هذا التساؤل نتوقف عند إجابة " تييرى دى بوصيه" Thierry de Beaucé وهو نفسه كاتب فضلاً عن كونه وزيراً فى الحكومة الفرنسية. هذه الإجابة متضمنة فى كتابه <sup>(١)</sup> الذى أحدث صدى كبير حيث ، قام بتحليل الفرنكفونية على ضوء المعطيات العالمية الجديدة الخاصة بها وفى إطار تنوعها الاصطلاحي الحقيقى وباعتبارها لغة عمومية: " إن اللغة الفرنسية هى اللغة الأكثر قوة بسبب طابعها العمومى المفترض، لذلك يتعين عليها أن تكون مثلاً للمقاومة وأن تحدد الإستراتيجيات المشتركة التى من شأنها حماية التعددية. إن اللغة الفرنسية تعنى فرنسا . إننا نخلط بين مصلحة شعب ومصلحة حكومة وبين مصلحة التعبير اللغوى. ومع ذلك فإن المناخ الذى تعيش فيه اللغة الفرنسية لم يعد فقط المناخ الذى تعيش فيه فرنسا حتى لو كانت فرنسا تلعب فى إطاره دوراً خاصاً". (ص٢٣-٢٤). إن ذلك هو فحوى مداخلتنا.

إن اللغة الفرنسية تتطور على مستوى العالم حتى لو كان هذا التطور أبطأ من التوحيد Standardisation المنتشر للغة الإنجليزية والأمريكية ويرجع ذلك إلى التجارة والتكنولوجيا. أمام هذه التكنولوجيا السائدة والتى تتسم بها الحداثة، يقترح المؤلف إعادة توجيه الفرنكفونية وفقاً لإستراتيجية لا تعتمد على الدفاع بل تعتمد على المرونة والفعالية لكى تتناسب مع مبدأ مزدوج ألا وهو احترام التنوع الاصطلاحي وتحقيق عمومية تعددية ذات أقطاب كثيرة. لقد انتهى وهم المركز، ذلك المركز العرقى الذى تولدت عنه الحضارة الفرنسية المتمركزة حول أرض معينة وحول دولة محددة ومتعلقة بأيدولوجية بعينها، إن فرنسا بصورتها هذه يطلق عليها المؤلف اسم " فرنسا الملكية " <sup>(٥)</sup>

ولكى يحقق هذا المبدأ المزدوج للفرانكفونية فعاليتها يتعين وجود قواعد تتميز بقدرة كافٍ من الشفافية بين جميع الشركاء ويتعين كذلك وجود قوانين استضافة باللغة التى

(١) " الخطاب الجديد حول عمومية اللغة الفرنسية" باريس، جاليمار، ١٩٨٨ . إن هذا الكتاب يعبر عن مواقف قننا بلوريتها وتحليلها فى " وجوه الغريب " ( السابق ذكره). انظر كذلك التحليل الذى قدمناه عن " المغرب المتعدد " ( وهو عنوان أحد الكتب التى صدرت لنا).

(٥) إن كلمة Monarchique الموجودة فى النص الفرنسى تعنى " الملكية" ولكن يريد المؤلف أن يرمز من خلالها إلى النظام القديم البائد الذى انتهى عهده ولا يقصد بها العهد الملكى بمعناه الحرفى.



يستخدمها هؤلاء الشركاء ويتقاسمونها، وأن تكون هذه الاستضافة بعيدة عن المجاملة لكي تكون بحثاً عن هوية مازالت مستقبلية. إذا ما قبلنا فكرة وجود هوية بعيدة عن الماضي ومنفصلة عنه يمكننا أن نصل لمفهوم أكثر صحة ألا وهو مفهوم الهوية المستقبلية أى أن تكون إرثاً من العلامات والكلمات والتقاليد يتحول ويتغير مع الزمن الذى نعيشه مع بعضنا البعض. ذلك لأن الإنسان الذى لا يبقى على الحياة سوى بفضل ماضيه المضى يعتبر كأنه كالميت المتحجر ، أى ميت لم يعيش أبداً .

هكذا لا يمكن تحديد الهوية من خلال هيكل أزلى ولكن تحديدها وتعريفها يعتمدان على أقوالنا لأنه تتحكم فيها علاقات غير متسقة بين الزمان والمكان والثقافة التى تنظم حياة جماعة أو عرق أو مجتمع ما . إنها ترجمة لتحرك الوجود ولرونته ولتأقلمه مع الأحداث وترجمة لقدرته ولطاقته على التجديد . إن " الضيافة " *hospitalité* تعنى هنا الاستماع للآخر باعتباره آخر ، أى الإنصات له بهدف الاحتفاء به وبتفردته والتعامل معه على أنه تعبير قادم من مكان آخر بعيد وأنه عملية تعلم للتدريب على اكتساب تلك الهوية المستقبلية وعلى الانتماء للعمومية المنتظرة مهما كانت هويتى الحقيقية وسواء كنت أتمتع بالقوة والإستراتيجية والسلطة اللازمة على الآخرين أم لا .

إنه بالتأكيد مبدأ التنوع الاصطلاحي ، لكن لماذا ؟ لماذا يعد هذا التنوع الاصطلاحي إثراءً للغة أكثر من كونه إفقاراً للواقع ؟ لناخذ لغة المستعمرات *le Créole* مثلاً على ما نقوله. إن ما يعطى لهذه اللغة قيمتها هو كما هو شائع - اشتمالها على النكهة المحلية وعلى النبرة الراقصة والغنائية وعلى الارتجالات الغربية بشكل يشبه قليلاً ما يمثله الـ "سكات" <sup>(٥)</sup> لموسيقى " الجاز " مع الأخذ فى الاعتبار أنها تعنى تقديم مقاطع عن طريق محاكاة أصوات آلات هذه الموسيقى .

لكننا نعلم أن " جيمس جويس " *James Joyce* الذى يعتبر من كبار كتاب هذا القرن قد أدخل اصطلاحات جديدة من بينها الـ "سكات" الأدبى وذلك فى كتابه

(٥) كلمة " سكات " *scat* كلمة أمريكية تعنى طريقة فى التقطيع الموسيقى ابتدعها مغنر " الجاز " وهى تعتمد على المحاكاة الصوتية .

"فينيجنز ويك" . Finnegan's wake نحن نريد أن نخلص من ذلك إلى أن لغة المستعمرات هي نوع من الرطانة " pidgin أو نوع من التهجين اللغوى الذى يعد مختبراً للإبداع الأدبى إذا ما قدمه عمل أدبى جيد . إن لغة المستعمرات ليست مجرد مسألة محلية لكنها تجسيد للإمكانية التى تتمتع بها أية لغة فى التغذى على اللغات الأخرى وإثراء نفسها عن طريقها دون أن تضطر إلى العودة إلى الثثرة أو أن تتحول اللغة إلى صحاح بربرية . إن " جويس " كان أيرلندى الأصل ولم يخشى أن يدفع باللغة الإنجليزية - وهى لغة عمومية - إلى حدود فقدان القدرة على التعبير .

إلا أن نقاد العاصمة أجّلوا " جويس " وعظموه فى حين تجاهلوا الأعمال الأدبية المقدمة بلغة المستعمرات . إن ذلك يعد كَيْلاً بمكيالين، لقد نسى هؤلاء النقاد أن الكتابة هى ترك بصمات للصوت وللانفعال من خلال رسم الكلمات ومن خلال مفهومنا للأدب . إن التهجين الأول للكتابة قد حدث بين الصوت والكتابة. وتشتمل كل لغة على تشريعات خاصة بالصوت والكتابة تتضمنها قواعد التعبير ، إلا أن هذه القواعد تذبل وتختفى إذا غاب الإيقاع .

إننا نتحدث عن كرم الضيافة فى مجال اللغة فى حين أن الواقع محتوم ، فهذا هو منطق التاريخ الذى تفرضه المكانة التى تحتلها كل لغة وسيطرة بعض اللغات على اللغات الأخرى وتفرضه أيضاً التعددية غير المتناسقة وغير المتجانسة فيكون من نتائج ذلك انعزال اللغات وذبول وتشتت الاصطلاحات وحدث حبسة لغوية وملل يشعر به البعض وصمت يفرق فيه البعض الآخر . إن كل هذه المعاناة تعد أيضاً جزءاً من الفرانكفونية .

إن الفرنسيين يعانون من تأخر لغتهم أمام الاجتياح العالمى للغة الإنجليزية والأمريكية فى حين يشتكى الناطقون بالفرنسية ويقولون أن عاصمة الفرانكفونية تتجاهلهم بشدة . إلا أن اللغتين الإنجليزية والأمريكية قد تم توحيدهما على جميع المستويات سواء كانت صناعية أو تكنولوجية أو سياسية أو دبلوماسية أو ثقافية أو إعلامية ... لقد انتشرت هذه اللغة بسرعة لأنها " اللغة المتداولة " حيث أصبحت أداة لازمة للحاسب الآلى أى رمزاً رقمية وقياسية بمعنى أنها أصبحت تقنية لإنتاج الزمن

باعتباره ذاكرة صناعية . إن الكتاب هو الصورة الأولى التي نقلت لنا الكتب المقدسة لكنه الآن قد فقد مكانته في نقل المعرفة حيث يتعين عليه أن يكون مجرد عنصر للبحث الإعلامي أى محطة للواجهة التقنية الداخلية .

لكن لنعد للغة الفرنسية التي تميزت منذ الحقبة الكلاسيكية(\*) بقدرتها على الاستمرارية والبقاء . إن اللغة الكلاسيكية مازالت حتى أيامنا هذه نموذج القياس والهوية بالنسبة للفرنسيين بل نموذج تتمحور حوله فرنسا بلداً وحكومة ولغة وديناً . إن هذه الهوية الذاتية قد حددتها ضوابط من القواعد الشكلية التي مازالت موجودة وكأنها الهيكل الملكي للغة الفرنسية . لقد تحولت هذه اللغة في القرن الثامن عشر (عصر التنوير) إلى لغة إنسانية فتأثرت بالاضطرابات التي أحدثتها ثورة الشعر في القرن التاسع عشر. وبفضل استيعابه للغة الكلاسيكية ولقوابلها الغنائية الجذابة ، استطاع "بودلير" أن يقود الأدب الفرنسي إلى تحديث خفى وغير عادي . وقد استطاع تحقيق ذلك بشكل مزيج ربما لأنه آخر شعراء الغزل الفرنسيين وربما لتظاهرة بحيلة ذكية أنه من الشعراء الكلاسيكيين الذين ينتمون لفترة ما قبل الرمزية. إن اسم "مالارميه" يلي اسم "بودلير" كرمز لتجربة نموذجية وهذا لا يثير الدهشة، لذلك فهو يعد على الأرجح الممارس والمنظر " للشعر المحض". لكننا ننسى أنه يملك رؤية حادة ومؤلة لنهاية "الكتاب" فقد كانت له فكرة واضحة عن الوجهة التقنية الداخلية. إن قصيدته "ضربة حظ" coup de dès تعد تلاعباً بالفراغات يسمح بقراءات عديدة مركبة ومتطابقة على مستويات عديدة . لقد أراد أن يكتب قصيدة فقدم لنا فناً في الخط وفي طريقة الطبع والتنسيق، قصيدة تمثل هندسة للفكر و سينوغرافيا للرؤية وفكراً راقياً عن الفراغ بحيث تجسد لنا أدباً يُعنى بالتقسيم المتدرج للنور والظلام يصبح فيه الفراغ (رسم الكلمات) تجسيدا لعظمة الإيقاع . أما "رامبو" Rimbaud الشاعر الذي يجسد عدم الانتماء لإقليم بعينه - فلنترك الكلمة لانتوان ريبو Antoine Raybaud كي يعرف لنا

(\*) تعود الحقبة الكلاسيكية في فرنسا إلى القرن السابع عشر وحكم لويس الرابع عشر بشكل خاص حيث شهد هذا العصر ازدهاراً متميزاً في الفنون والآداب وماشت اللغة الفرنسية أزهى عصورها ، حيث كان هناك اهتمام عظيم بتوحيدها وتطويرها وتنقيتها من الألفاظ الغريبة والأجنبية الدخيلة عليها .

شعره على أنه "شيء يمكن أن نطلق عليه انشقاقاً للسرد، فالقصة تبدأ مرتكزة على أساسيات معينة لتصبح مهمة النص بعد ذلك أن تجعله يتجه نحو الانشقاق وهو يرى أن هذا الانشقاق هو الذى يسمح بتعبئة طاقة أخرى فى النص.

ومن هذا المنظور يتعين أن نفهم كلمة "بربرى" التى يستخدمها "رامبو"، فليس المقصود بها البربرية بمعناها المتداول لكن المقصود بها ذلك المعنى الذى انتشر فى نهاية القرن التاسع عشر والذى يعنى تدمير النظام القائم وتوظيف الطاقة . إن البرابرة يمثلون الدم الجديد لهؤلاء الذين قدموا إلى روما وأبانوها وهى أيضاً محاولة - إن لم يكن تحقيق - القيام بنظام جديد يمكنه أن يفتح الآفاق لإمكانات جديدة".<sup>(١)</sup>

لقد ذكرنا ثلاث فترات عدم استقرار مرت بها اللغة الكلاسيكية ، مع الأخذ فى الاعتبار أن حالة عدم الاستقرار تلك والتى استمرت بصورة متغيرة خلال القرن العشرين مازالت قائمة فى فرنسا وخارج حدودها أيضاً من خلال اصطلاحات أدبية ناشئة. لكن ستقولون لى : عم تتحدث ؟ هل الشعر مازال مقروءاً فى فرنسا ؟

إن الشعراء مهمشون فى الأدب الفرنسى الآن . إننا نعيش الآن شيئاً غريباً، فاللغة الفرنسية تكبت قدرتها الشعرية كما سبقت أن فعلت منذ خمسة قرون فيما يتعلق بتنوعها الاصطلاحي وهى فى الوقت ذاته لا تقوم بعمليات توحيد لغوى كافٍ بشكل يتناسب مع عالمية الأدب سواء داخل العالم الفرنكوفونى أو خارجه .

إن فرنسا تجمع بين كونها أوروبية ومتوسطة و فرانكوفونية ، فذلك هى العناصر الثلاثة التى تشكل هويتها . لذلك يرى " ألان ديكو " Alain Decaux وهو كاتب ووزير أن الهوية المستقبلية لأوروبا ستكون تطبيق الأزواجية والتعددية اللغوية<sup>(٢)</sup> خاصة أن هذا التطبيق سيكون فى صالح تحقيق التوازن بين الشمال والجنوب وبين الشرق والغرب، وهكذا نجده يدافع عن قضية تدريس لغتين فى الوقت نفسه وعن قضية الأزواجية

(١) "خيال الآخر" ، باريس ، لارماتان ، ١٩٨٩ ، ص ٤٥ - ٤٦ .

(٢) انظر مقاله بعنوان : "أوروبا وتحدى اللغات" المنشور بجريدة "لوموند" فى عدده الصادر يوم الخميس ١٤ سبتمبر ١٩٨٩ .

اللغوية " المجاورة" والمثال على ذلك هو تدريس اللغة الألمانية فى شرق فرنسا . وتعد هذه طريقة لخلق مناطق تبادل وعبور جديدة بدلاً من منع وإعاقة التواصل بين الناس . إن الفرانكفونية مشروع كبير ومركب وطموح، وهى تمثل للبعض مدينة فاضلة. ويمكننا فى الواقع أن نتساءل عما إذا كان أنصارها قد استطاعوا توفير الإمكانيات المادية والثقافية التى من شأنها أن تجعل قواعدها راسخة وقوية . ألا يوجد تفاوت كبير واضح بين الشمال والجنوب ؟ ألا يوجد فرق كبير بين احتكار البعض وفقير البعض الآخر ؟ يتساءل " مهدي المانجرا " Mahdi EL Mandjra وهو محق فى تساؤله - قائلاً : "هل الفرانكفونية تشكل أداة للعلاقات الدولية؟ وإذا كانت الإجابة هى نعم ، فما الجديد إذن فى ذلك؟ " (١) لكنه يجيب بالنفى مشيراً إلى المعطيات الحقيقية : فعدد الناطقين بالفرنسية محدود (١٠٦ مليون ) والثقل الاقتصادى للعالم الفرانكفونى ضعيف ويوجد عدم توازن فى الناتج القومى بين فرنسا وكندا من جهة (٨٣ ٪ فى المجلل ) وبين البلاد الأفريقية (٨,٥ ٪) من جهة أخرى . فهناك معوقات عديدة تشهد بأن الوضع غامض ومكبل بتاريخ استعماري طويل وبمعدل فقر يتزايد بسرعة. فأين نحن الآن ؟ وما هو وضع الفرانكفونية كمحور للحضارة وللإستراتيجية العالمية؟ إننا مازلنا فى بداية سلسلة من التساؤلات حول الشراكة الجديدة بين اللغات وحول سرعة الزمن التقنى وأثاره على إلغاء الحدود الفاصلة بين الأقاليم .

(١) " بلاد المغرب والفرانكفونية " ، باريس " إيكونوميكا " ، ١٩٨٨ .



## الفصل الرابع

### رهان التعليم والبحث العلمى

#### مدخل للقارئ

إن قضية تدريس اللغة العربية موضوع أثار الكثير من الجدل حالياً فى فرنسا يشترك فيه كاتبو هذه المقالات التى يتضمنها هذا الفصل . وقد أراد المجلس الأعلى للفرانكفونية أن يقدم للقارئ مواقف مختلفة ومتعارضة حول هذه القضية ليكون له مطلق الحرية فى مقابلة الحجج والبراهين المختلفة والأرقام والإحصاءات المقدمة والمصادر التى استند عليها المؤلفون .





## الدراسات العربية في المعهد القومي للغات والحضارات الشرقية INALCO

بقلم : أندريه بورجيه André Bourgey

أستاذ بالجامعات ورئيس المعهد القومي للغات والحضارات الشرقية INALCO  
خلال الفترة من يناير ١٩٩٣ حتى مارس ٢٠٠١

إن الإينالكو<sup>(٥)</sup> الذي يُعرف بين الجمهور العريض باسم "لانج زو" Langues O<sup>(٥)</sup> هو مؤسسة تعليمية عليا تضم أكثر من اثني عشر ألف طالب ( وبالتحديد ١٢٤١٣ وفقاً لإحصائية العام الجامعي ١٩٩٩ - ٢٠٠٠ ) ويتم فيها تدريس ٨٨ لغة وكذلك حضارة البلاد المعنية .

إلا أنه من بين اللغات التي يتم تدريسها في الإينالكو نجد أن اللغة العربية هي الأكثر جذباً للطلاب بعد اللغة اليابانية والصينية وتأتي قبل اللغة الروسية، فضلاً عن ذلك فإن اللغة العربية أكثر قدماً في المعهد من اللغات الصينية واليابانية أو الروسية التي بدأ تدريسها به خلال القرن التاسع عشر وبالتحديد عام ١٨٤١ بالنسبة للغة الصينية وعام ١٨٦٣ بالنسبة لليابانية وعام ١٨٧٤ بالنسبة للروسية، أما فيما يتعلق باللغة العربية فقد بدأ تدريسها في الواقع منذ بدايات تأسيس المعهد أي عام ١٦٦٩ . بالإضافة إلى ذلك فإن اللغة العربية هي اليوم من أكثر اللغات التي تشهد تزايداً سريعاً

(٥) المعهد القومي للغات والحضارات الشرقية L' Institut national des langues et civilisations orientales يرمز إليه باللغة الفرنسية باستخدام الاختصار التالي INALCO مشيراً للحروف الأولى من اسمه ويستستخدم عند ذكر المعهد هذا الاسم المختصر ولكن باللغة العربية - إينالكو - والكلمة المختصرة "لانج زو" Langues O بالفرنسية تعني اللغات الشرقية حيث يشير الحرف O إلى كلمة Orientales أي شرقية

فى عدد الطلاب المقبلين عليها فقد تضاعف عددهم خلال عشر سنوات ليزداد من ٨٠٠ عام ١٩٩١ إلى ١٦٠٠ عام ٢٠٠١ .

إذا كانت اللغة العربية يتم تدريسها فى العديد من الجامعات الفرنسية فى باريس وضواحيها وفى الأقاليم المختلفة فإن الإينالكو هو بلا شك أول مؤسسة تعليمية فرنسية عليا فى عدد الطلاب المسجلين بالقسم العربى .

### نبذة سريعة عن الإينالكو :

إن المعهد القومى للغات والحضارات الشرقية مؤسسة جامعية فرنسية عريقة احتفلت عام ١٩٩٥ بال مئوية الثانية لتأسيسها .

وفى الثلاثين من مارس عام ١٧٩٥ أى فى العاشر من جرمينال من العام الثالث فى التقويم الجمهورى قامت الجمعية التأسيسية لترميديور بنشر مرسوم تبدأ المادة الأولى فيه بالعبارة التالية :- " سيتم داخل المكتبة الوطنية تأسيس مدرسة عامة لتعليم اللغات الشرقية الحية بما يفيد كل من السياسة والتجارة " .

فى الواقع ، يرجع تاريخ تأسيس هذه المنشأة إلى أبعد من ذلك لكنها تخفى عمرها الحقيقى كالمرأة الجميلة التى لا تريد الإفصاح عنه ؛ ذلك لأن أصول وجذور تعليم اللغات الشرقية يرجع إلى عهد لويس الرابع عشر حيث تم تأسيس مدرسة لغات للشباب عام ١٦٦٩ بمبادرة من "كولبير" Colbert الذى طلب من غرفة التجارة بمدينة مارسيليا إعداد مرسوم ملكى بتاريخ ١٨ نوفمبر ١٦٦٩ يتم بموجبه إنشاء مدرسة لغات للشباب فى إسطنبول تكون مسؤولة عن إعداد الشباب الفرنسيين لمهنة الترجمة وكان يطلق عليها اسم مهنة الترجمان وذلك فى مجال اللغات التركية والعربية والفارسية .

إن جذور المعهد تمتد إذن إلى إسطنبول، لذلك فهو يطبق حوار الثقافات منذ بداياته وهو يدين بجزء من الفضل لإسطنبول التى تمثل " الحد الفاصل بين عالمين " وفقاً للعبارة الجميلة التى صاغها " شاتوبريان " Chateaubriand فى كتابه " خط سير رحلة من باريس إلى القدس " . وبالفعل وبدون تعمد الوقوع فى فخ تحديد جغرافى

مبدئي يمكننا أن نقول بأن المناخ الجامع لأجناس مختلفة والذي تتميز به عاصمة الإمبراطورية العثمانية قد أثر على بدايات الملحمة التي يمثلها معهد اللغات والحضارات الشرقية. إن إسطنبول هي المدينة الوحيدة في العالم التي تقع في قارتين لذلك كانت على الأرجح المكان المناسب لإقامة مدرسة لغات للشباب . ومن الأشياء التي تحمل دلالات قوية أنه عندما تم تأسيس المدرسة الخاصة باللغات الشرقية في باريس عام ١٧٩٥ كانت اللغات الثلاثة الأولى التي تم تدريسها هي التركية والعربية والفارسية وهي لغات متداولة في إسطنبول أما اللغتين الأخريتين اللتين تم تدريسهما لاحقاً هما اللغة الأرمنية عام ١٧٩٨ واللغة اليونانية الحديثة عام ١٨٠٠ وهما لغتان متداولتان كذلك على شواطئ البوسفور .

وتحولت مدرسة اللغات الشرقية عام ١٩٧١ إلى المعهد القومي للغات والحضارات الشرقية وقد استقبل حوالي ١٢٠٠٠ طالباً عام ٢٠٠١ . وقد استطاع الإينالكو اليوم بفضل النتائج التي حققها أن يكون أقرب ما يكون للجامعة عن كونه مجرد مدرسة عليا. ومن جهة أخرى ، يمنح المعهد كآية جامعة أخرى شهادات عامة ( الليسانس والماجستير ودبلوم الدراسات العليا المتخصصة ودبلوم الدراسات المتعمقة وشهادة الدكتوراه) مع احتفاظه بالشهادات الخاصة به خاصة فيما يتعلق بالمرحلة الجامعية الأولى . بالإضافة إلى ذلك فإن تعيين الأساتذة والمدرسين فيه يتبع القواعد نفسها المعمول بها في الجامعات بما أن القائمين بالتدريس فيه لهم الدرجة العلمية والوظيفية نفسها لنظرائهم بالجامعات. وأخيراً يستطيع الإينالكو كباقي الجامعات أن يمنح إجازة الإشراف على الرسائل العلمية. باختصار فإن المعهد يملك كل خصائص الجامعة إلا أن وضعه وفقاً للمادة ٣٧ من القانون ٢٦ يناير ١٩٨٤ للتعليم العالي يصفه بأنه " منشأة تعليمية كبرى " .

ويوضح مرسوم ١٤ مايو لسنة ١٩٠٠ والخاص بالمعهد القومي للغات والحضارات الشرقية أن الإينالكو " منشأة عامة ذات طابع علمي وثقافي متخصص " ( المادة الأولى) وأن مهمته ( المادة الثالثة) هي :-

" توفير الإعداد المبدئي والمستمر لدراسة اللغات والحضارات الشرقية."

- " المساهمة فى التعرف بالبلاد المعنية عن طريق نشر إنتاجها العلمى والتربوى .

- " تشجيع التبادل الجامعى والثقافى والتعاون بين فرنسا والبلاد المعنية " .

لقد ازداد عدد اللغات التى يتم تدريسها بالمعهد ببطء ، فقد كان عددها يزيد قليلاً عن العشر فى القرن التاسع عشر ثم أصبح حوالى ثلاثين عام ١٩١٤ ، وخلال فترة ما بين الحربين وخاصة عام ١٩٥٠ تضاعفت اللغات الجديدة . هكذا نجد أنه مع بداية الستينيات أدخلت أكثر من ثلاثين لغة حتى وصل عددها إلى ٨٨ لغة عام ٢٠٠١ .

وفى الوقت نفسه قام الإينالكو بتطوير تدريس الحضارة بشكل كبير وهى تشمل تدريس التاريخ والجغرافيا والاجتماع والاقتصاد والحياة السياسية وتاريخ الفن فى البلاد المعنية . إن التعليم الذى يقدمه المعهد اليوم يجمع إذن وبشكل كبير بين محاضرات اللغات ومحاضرات الحضارة بحيث يوفر للطلاب إعداداً متعدد التخصصات وذلك منذ المرحلة الجامعية الأولى حتى الدراسات المتخصصة فى المرحلة الثالثة بحيث يصل إلى أقسام متخصصة ذات قدرة كبيرة على المنافسة أو إلى إعداد متميز للحصول على الدكتوراه .

إن تعدد التخصصات من التقاليد الراسخة فى المعهد وهذا التعدد يجب أن يستمر وإلا سيفقد المعهد روحه وسبب وجوده . ويظهر هذا التعدد من خلال الإصدارات الخاصة بالأساتذة الباحثين أو من خلال الأعمال الجماعية التى تصدر عن مراكز وفرق البحث التابعة للإينالكو . وتثير هذه التعددية فى التخصصات اهتمام عالم الشركات الذى يقدر - من خلال التعليم المستمر - قيمة هذا الإعداد المزيج للغة والحضارة الخاصة بهذا البلد أو ذاك .

وفى مطلع الألفية الثالثة تبو هذه المؤسسة الموقرة والوقورة أكثر ديناميكية وتبدو كذلك وكأنها جددت شبابها ويشهد على ذلك إدخال نظم تعليمية جديدة فيها وتوفير إعداد للطلاب أكثر مواكبة للظروف السياسية والاقتصادية العالمية .

إن الإينالكو يعد بلا شك منشأة جامعية من نوع خاص وهو يعيش أكثر من أى منشأة تعليمية أخرى حوار الحضارات وذلك من خلال التعليم الذى يوفره بالطبع ولكن

أيضاً من خلال هيئة التدريس التى يشكل بها المعلمون الأجانب نسبة ٤٠٪. كذلك فإننا نجد من بين الطلاب الذين يدرسون بالمعهد أن الطلبة الأجانب يشكلون ٢٥٪ فى المتوسط لأن العديد منهم يأتون للإينالكو لدراسة لغات لا يتم تدريسها فى بلادهم ، إن كل هذه الخصائص التى يتمتع بها الإينالكو تجتمع داخل قسم الدراسات العربية .

### تطور الدراسات العربية فى الإينالكو :

كما هو الحال بالنسبة لكل اللغات التى يتم تدريسها فى المعهد يقوم بتدريس اللغة العربية معلمون من فرنسا وآخرون من أصول عربية . ويلعب المعلمون الذين ينتمون لأصول عربية دوراً أساسياً تجاه الطلاب فيقومون بتسهيل تعلم اللغة العربية كلفة حية . ولهؤلاء المدرسين القادمين من مختلف الدول العربية أوضاع متعددة: فمنهم من يعمل معيداً ومنهم من يعمل أستاذاً ومنهم المدرس، وبعضهم يشغلون وظيفة دائمة بالمعهد والبعض الآخر تتم دعوته لفترة محددة. وبهذه الطريقة استطاع الإينالكو طوال العام الجامعى ٢٠٠٠ / ٢٠٠١ أن يستقبل أستاذاً مصرياً وآخر تونسياً. ولقد استفاد بعض المعيدين من تواجدهم فى الإينالكو لإعداد رسائل دكتوراه ليصبحوا مدرسين أو أساتذة جامعات بالمعهد.

من بين الخصائص الأخرى التى تتميز بها الدراسات العربية بالمعهد نجد الأهمية التى يحتلها تدريس العامية العربية منذ تأسيس المدرسة الخاصة باللغات الشرقية عام ١٧٩٥ . كان أول أستاذ لغة عربية بالمنشأة هو "سيلفستر دى ساسى" Sylvestre de Sacy وكان آنذاك يسمى " أستاذ لغة عربية فصيحى ودارجة" أى لغة عامية وكان هذا الأستاذ عالماً كبيراً وكان فى الوقت نفسه أستاذاً للغة الفارسية فى "كوليج دى فرانس" Collège de France منذ عام ١٨٠٥ ، وقد ترك وراءه أعمالاً علمية مذهلة من بينها كتاب " قواعد النحو العربى لطلبة المدرسة المتخصصة فى اللغات الشرقية" والذى ظل نموذجاً لكل كتب قواعد النحو العربى فى أوروبا خلال قرن كامل، إلا أنه لم يقدم منهجاً لدراسة اللغة العامية التى كانت تسمى خلال تلك الحقبة لغة دارجة. لذلك تم تعيين أستاذ مساعد لتدريس اللغة العربية الدارجة بالمدرسة عام ١٨٢٣ وهو

" رافائيل دى موناخيس " Raphaël de Monachis وظل تدريس اللغة العربية طوال قرنين من الزمان مقسماً داخل هذه المنشأة التعليمية إلى فرعين منفصلين : الأول خاص باللغة العربية الفصحى (وإن كان هذا الاسم لم يظهر سوى عام ١٨٣٢) والثانى خاص باللغة العربية الدارجة . وبعد ذلك تم إنشاء كرسى أستاذية للعربية الشرقية عام ١٩٠٩ وكرسى أستاذية للعربية المغاربية عام ١٩١٦ .

واليوم، أى عام ٢٠٠١ مازالت توجد وظيفة أستاذ للعربية المغاربية ووظيفة أستاذ للعربية الشرقية فضلاً عن وظائف مدرسين العربية المغاربية والعربية الشرقية ومن جهة أخرى ، فإن الإينالكو هو المنشأة التعليمية العليا الوحيدة فى فرنسا التى تمنح شهادات عامة ( ليسانس وماجستير ) للمرحلة الجامعية الثانية فى تخصص اللغة العربية المغاربية .

وتظهر أهمية العربية العامية أيضاً عند دراسة اللغة العربية الفصحى؛ فللحصول على شهادة المرحلة الأولى الجامعية فى اللغة العربية الفصحى (DULCO)<sup>(٥)</sup> والتى تستلزم دراسة عشرين مادة تربوية لابد أن تكون العربية العامية هى لغة دراسة أربعة مواد منهم سواء كانت العامية المغاربية أو العامية الشرقية. كذلك ، لابد من اجتياز أربعة مواد تربوية فى الحضارة وهى تتعلق بالتاريخ والجغرافيا وتاريخ الفن أو الحياة السياسية فى البلاد العربية عند الحصول على شهادة المرحلة الأولى الجامعية فى اللغة العربية الفصحى . كما أن دراسة الحضارة إجبارية فى المرحلة الجامعية الثانية.

لقد بدأت دراسة حضارة البلاد العربية عام ١٨٧٢ وقد تعددت وتنوعت دراسة حضاراتها خلال النصف الثانى من القرن العشرين خاصة تلك التى تتعلق بالفترة المعاصرة . حالياً يوجد بالإينالكو ثلاثة وظائف أستاذ جامعة لتدريس الحضارة يشغلها ثلاثة أساتذة متخصصين فى تاريخ الشرق العربى المعاصر وتاريخ بلاد المغرب وجغرافيا العالم العربى، فضلاً عن وظيفة مدرس لتاريخ وعلم الاجتماع السياسى للدول العربية . لا توجد أية جامعة فرنسية أخرى يتوفر فيها تدريس حضارة العالم العربى كدروس تكميلية لتدريس اللغة والأدب اللذين يمثلان دائماً الجانب الأساسى فى الدراسة .

لا يسعنا هنا أن نذكر كل الأساتذة الذين قاموا بالتدريس بمعهد اللغات والحضارات الشرقية منذ عام ١٧٩٥ سواء فيما يتعلق باللغة أو الأدب أو الحضارة العربية وسوف نكتفى بذكر بعض أسماء الأساتذة الذين تركوا بصمة خاصة على المكان. في تخصص اللغة العربية الفصحى نذكر بعد "سيلفستر دي ساسي" الذي قام بالتدريس منذ عام ١٧٩٥ حتى ١٨٣٨ "موريس جودفروادي مومبين" Maurice Gaudefroy-Demombynes الذي عمل أستاذاً منذ عام ١٩١٠ حتى ١٩٣٣ ثم "رجيس بلاشير" Régis Blachère من عام ١٩٣٥ حتى ١٩٥٠ و "شارل بيللا" Charles Pellat من ١٩٥١ إلى ١٩٥٧ و "جيرار لوكنت" Gérard Lecomte من ١٩٥٨ إلى ١٩٨٦ و "جيرار تروبو" Gérard Troupeau من ١٩٦١ إلى ١٩٩٠ و "جيلبيردي لانو" Gilbert Delanoue من ١٩٩٠ إلى ١٩٩٦ واليوم يقوم بتدريس العربية الفصحى ثلاثة اساتذة هم : "محمد عاطف بن عيسى" و "لوك دوفيلس" Luc Deheuvels و "جورجينا أيوب".

وفيما يتعلق بالعامية الشرقية يمكننا أن نذكر الأساتذة "ميشيل فيغالي" Michel Feghali الذي امتدت فترة تدريسه بين عامي ١٩٢٩ و ١٩٤٥ و "جون كونتينو" Jean Cantineau بين عامي ١٩٤٧ و ١٩٥٦ و "جون لوسيرف" Jean Lecerf من ١٩٥٧ إلى ١٩٦٤ و "ميشيل باربو" Michel Barbot من ١٩٦٤ إلى ١٩٧٩ و "هنري لوسيل" Henri Loucel من ١٩٨١ إلى ١٩٩٠ و "جيروم لونتان" Jérôme Lentin الذي أصبح أستاذ جامعات عام ٢٠٠٠ .

وبالنسبة للعامية المغاربية فإن أهم الأساتذة هم "ويليام مارسيس" William Marçais الذي قام بالتدريس من عام ١٩١٦ إلى عام ١٩٢٧ و "جورج كولين" Georges Colin من ١٩٢٧ إلى ١٩٦٣ و "فيليب مارسيس" Philippe Marçais من ١٩٦٤ إلى ١٩٧٨ و "أنطوان بوبو لاموت" Antoine Boudot-Lamotte من ١٩٧١ إلى ١٩٩١ و "نومينيك كوبيه" Dominique Caubet منذ عام ١٩٩١ .

وفي مجال تدريس حضارة العالم العربي نذكر الأساتذة "بول رافيس" Paul Ra-vaissé بين عامي ١٨٨٨ و ١٩٢٩ و "جاستون فييت" Gaston Wiet من ١٩٣٠ حتى ١٩٥١ و "مارسيل كولومب" Marcel Colombe من ١٩٥٢ إلى ١٩٧٩ و "هنري

لاباستيد " Henri de la Batisde منذ ١٩٦١ حتى ١٩٨٥ و"روبير سانتوتشي" منذ ١٩٦٦ حتى ١٩٩١ . وفى عام ٢٠٠١ اضطلع ثلاثة أساتذة جامعات بتدريس حضارة العالم العربى بالمعهد وهم : " هنرى لورانس " Henry Laurens لتاريخ الشرق المعاصر و"بنيامين ستورا" Benjamin Stora لتاريخ بلاد المغرب المعاصر و " أندريه بورجيه " André Bourgey لجغرافيا الشرق الأوسط والأدنى.

لقد حاول هذا المقال الموجز أن يؤكد أهمية معهد اللغات الشرقية فى مجال الدراسات العربية فى فرنسا إلا أنه من الواضح أن الإينالكو لا يحتكر الدراسات العربية فى فرنسا بما أن اللغة العربية وآدابها وحضارتها يتم تدريسها فى العديد من المنشآت التعليمية العليا الفرنسية. وهكذا نجد أنه فى باريس وضواحيها فقط يمكننا أن نتعلم الكثير عن العالم العربى فى جامعة باريس ١ وباريس ٢ وباريس ٤ وباريس ٧ وباريس ٨ وباريس ١٠ دون أن ننسى " المنشآت التعليمية الكبرى" مثل " كولييج دى فرانس" و المدرسة العملية للدراسات العليا ومدرسة الدراسات العليا للعلوم الاجتماعية ومعهد الدراسات السياسية.... إلخ . كذلك توجد العديد من الجامعات الإقليمية التى تقدم تعليمًا ذا مستوى عال فى مجال اللغة العربية وآدابها وحضارتها. وعلى الرغم من ذلك وإذا كان متخصصون بارزون فى العالم العربى يقومون بالتدريس فى هذه الجامعات فإنه لا توجد - باستثناء الإينالكو - أية مؤسسة جامعية فرنسية تجمع هذا العدد من المعلمين والطلاب المهتمين بالعالم العربى .



## وضع تدريس اللغة العربية فى فرنسا وصمة فى حق الفرنكفونية العربية

بقلم : أحمد معتصم

أستاذ فخرى بالجامعات المغربية باحث فخرى فى CNRS (\*)

ومدير أبحاث الدكتوراه بالسوربون- باريس

إن تدريس اللغة العربية فى فرنسا مازال يمثل منطقة ظلال فى مدرسة الجمهورية ونقصاً معيباً يشوب الفرنكفونية العربية. فالنظام التعليمى الفرنسى محروم إذن من الانفتاح التاريخى والاستقبالى على البحر المتوسط حيث يمثل هذا الانفتاح ضرورة حتمية سواء على المستوى الجغرافى أو المستوى الجغرافى الثقافى، إلا أن السياسة قصيرة النظر تعمل على جعله مجرد كلام على الرغم من الخطاب الرسمى الرنان الذى يتغنى بالتنوع . ويفرض هذا الوضع نفسه كما لو كان نجمة ذات خمسة أفرع تدور حول نفسها لكن دون تغيير أبعادها ولا أفاقها. إن هذا الوضع يكشف لنا بهذا الشأن أن تدريس اللغة العربية لا يعتد به من حيث الكم وقابل للنقاش من حيث الكيف . وذلك ربما يؤدى إلى تضيق نطاق الفرنكفونية العربية الناشئة ويجعل الانفتاح على البحر المتوسط شيئاً غير مؤكد مما يجعل بالتالى تناول بعض التساؤلات المستقبلية شيئاً محدود النطاق .

كم لا يعتد به :

(\*) CNRS فى اختصار Centre National de la Recherche Scientifique وهى تعنى المركز القومى للبحث العلمى .

يمكننا من ناحية أن نرجع إلى الكتاب الرائع " حال الفرانكفونية فى العالم ١٩٩٩ - ٢٠٠٠ (١) لنلاحظ على سبيل المثال أن تدريس اللغة العربية فى فرنسا فى المرحلة الثانوية يشمل ٦٥٤٩ تلميذاً موزعين على ٢١٤ منشأة تعليمية عامة من بينها ٩٤ مدرسة إعدادية و ١٢٠ مدرسة ثانوية . ويعمل على تدريس اللغة العربية ١٥٨ معلماً من بينهم ٣٤ مبرزاً و ١١٢ أستاذاً ثانوياً وسوف يتم بالإضافة إلى ذلك توفير ٢٢ وظيفة أخرى تم الإعلان عن مسابقة لشغلها منها عشرة وظائف للحاصلين على شهادة التبريز واثنى عشرة للحاصلين على شهادة الكفاءة الثانوية . CAPES وفى مجال التعليم العالى، سنجد أن المعهد القومى للغات والحضارات الشرقية INALCO يضطلع بمهمة تدريس اللغة العربية لأكثر من ١١٥٠ دارساً تليه جامعة السوربون الجديدة بعدد طلابها الأربعمئة فضلاً عن أكثر من عشرة مراكز جامعية فرنسية أخرى يتراوح عدد الدارسين بها بين ٥٠ و ٢٠٠ دارس فى كل وحدة تعليمية بها .

ومن ناحية أخرى نجد أن كتاب " علامات المرجعيات الإحصائية للتعليم الصادر عام ٢٠٠٠ كتاب جدير بالثقة وهو لا يقل فى دقته عن المرجع السابق عن " حال الفرانكفونية" وهو يتيح لنا بعض المقارنات المهمة . لا يزيد عدد دارسى اللغة العربية عن ٦٥٤٩ تلميذاً ( شاملاً الإسهامات المختلفة ) فى حين يبلغ عدد دارسى اللغة الإنجليزية - التى تمثل نقطة مؤلة للفرانكفونية - حوالى ٤٩٣٠٨٤٦ تلميذاً على مستوى اللغة الأولى وتليها اللغة الألمانية ٥١٧٠٤٣ تلميذاً ثم اللغة الإسبانية ٤٢٧٧٦ ولغات أخرى يدرسها ١٢٨٠٠ منها اللغة البرتغالية ثم تليها الإيطالية والعبرية أو العربية ... وهى اللغات الثلاث عشرة أو الخمس عشرة المقترحة نظرياً والتى من المفترض أنها تمثل الضامن (المزيف) للتنوع . أما عن المنشآت التعليمية التى يبلغ عددها ٢١٤ منشأة عامة (ومنها ٩٤ مدرسة إعدادية فقط) والتى يتم فيها بصورة أو بأخرى تدريس اللغة العربية فيمثل هذا العدد قطرة مياه إذا ما قارناها بالمدارس الإعدادية والثانوية التى يبلغ عددها فى فرنسا ٢٣٤٩١٦ مدرسة وهى تقوم بدرجات متفاوتة

(١) إصدار المجلس الأعلى للفرانكفونية للتوثيق الفرنسى ، باريس ٢٠٠١ .

بتدريس أربع أو خمس لغات هي الإنجليزية والألمانية والإسبانية والبرتغالية والإيطالية وجميعها لغات أورو-أوروبية. وفيما يتعلق بالتعليم العالي فإنه فيما عدا المعهد القومى للغات والحضارات الشرقية فإن التراجع مستمر فى السوربون وجامعة إكس-أون-بروفانس. ويأتى هذا التراجع على حساب الازدهار الذى طالما اتسمت به مدرسة الاستشراق الفرنسية الكبرى والتى حافظ على بقائها المثلون الأواخر لها و الذين ذاع صيتهم بشكل كبير وهم "جاك بيرك" Jacques Bercque و "هنرى لاوست" Henri Laoust و "رجى بلاشير" Régis Blachère و "أندرى ميكال" André Miquel و آخرين ... إلا أن هذا التراجع يتم على الرغم من ذلك لصالح نوع ثانوى من الأدب يسمى "أدب مغاربى ناطق باللغة الفرنسية" وهو أبعد من أن يعبر - إلا فيما يتعلق ببعض الأعمال الكبرى- عن عمق وتركيب الحضارة العظيمة التى تميز جنوب البحر المتوسط بطابعها الأصيل والعالمى .

### كيفية قابلة للنقاش :

ويضاف للمشكلة الكمية والرمزية مشكلة أخرى كيفية متعلقة بالتباس خاص بمبحث العلوم الذى لا يعتبر فقط وليد أدب فرانكفونى غريب يسمى بالأدب المغاربى لكنه يشكل فى حد ذاته حاجزاً إضافياً يفصل بين ثقافتين حضاريتين يفصلهما البحر المتوسط كما ذكرنا آنفاً .

وبشكل أكثر واقعية وأكثر حدة فى الوقت نفسه تفرض قضية اللغة العربية نفسها، فضلاً عن طابعها الكمى المأسوى تتعلق المسألة بالكيفية المرتبطة بتدريسها فى فرنسا خاصة على مستوى الاصطلاحات مزوجة اللغة، وعلى الرغم من ذلك فهذه المسألة محسومة فى بلاد المنشأ . إلا أن الاختبارات الاختيارية فى الثانوية العامة الفرنسية والمتعلقة باللغة العربية جعلت هذه المسألة متكررة بشكل غريب. فهذه الاختبارات تظهر دائماً تقابلاً بين تيارين مختلفين فى فرنسا: الأول لصالح العربية العامية والثانى لصالح العربية الفصحى . إن التيار الأول يمثل الأقلية وهو يدافع عن لغة عامية شفوية يتم تدريسها حصرياً فى المعهد القومى للغات والحضارات الشرقية وهى لغة ليست لها

كتابة خاصة بها باستثناء بعض الاقتباس الطفيف من الحروف اللاتينية . ويسمى هذا التيار هذه اللغة " اللغة الأم " المختلفة طبقاً له عن اللغة الأم الفصحى ويتهم هذا التيار خصومه المناصرين للغة العربية بأن نزعة القومية العربية هي التي تحركهم . أما التيار الثانى وهو تيار الأغلبية فهو يدافع عن اللغة العربية الفصحى التى يتم تدريسها كذلك فى المعهد القومى للغات والحضارات الشرقية وتُدرس أيضاً بشكل خاص فى المدارس الفرنسية كما فى جميع مدارس العالم العربى . ويمثل هذا التيار أساتذة معتمنون للمرحلة الثانوية أو أساتذة مبرزون فى اللغة العربية ويدعمه التفتيش العام التابع لوزارة التعليم . ويرى هذا التيار أنه يملك الشرعية فى مجال التخصص ويتمتع بالممارسة التربوية لكنه ينفى تهمة القومية العربية . ويندهش أنصار هذا التيار من تدريس العربية عن طريق اللاتينية ويخشى أن تُتهم فرنسا بنزعة استعمارية جديدة عن طريق إحياء تمييز مصطنع تم إجهاضه فى زمن الاستعمار من خلال خلق هدف أيديولوجى يحقق المخطط القائم على مبدأ " فرق تسد " .

وأمام هذه المشكلة المستعصية لم تحدد وزارة التعليم الفرنسية سياسة ثابتة فتبدو وكأنها تأخذ قراراتها كل سنة على حدة ، فمرة يأتى موقفها ليؤيد أحد التيارين ومرة يأتى ضدها وذلك وفقاً لهوى جماعات الضغط التى يتم حشدتها وتعبئتها أو وفقاً لموازن القوى دون أن تهتم الوزارة بشكل خاص بالاعتبارات التربوية أو بالالتزامات الدولية . ويبدو أن القرار الوزارى الأخير قد اكتفى باتخاذ قرار ماهر دون تصور حقيقى لموقفها من التيارين ، فقد قررت الوزارة أخيراً أن تترك للطلاب المتقدم للامتحان الحرية فى " التعبير من خلال اللغة التى يختارها : أى العربية الفصحى أو العربية العامية أو لغة وسط بين اللغتين " وذلك " استناداً على وثيقة باللغة العربية الفصحى أو العامية " (١)

ولكن بعيداً عن هذه المناقشات البيزنطية يبقى أنه على الصعيد التربوى والدولى لا يمكن للغة أجنبية يتم تدريسها فى مؤسسة مدرسية أو جامعية أن تختلف عن اللغة التى يتم تدريسها فى البلد أو البلاد الأصلية التى تستخدمها ، وعلى صعيد المبادئ

(١) انظر الجريدة الرسمية فى عددها الصادر فى الأول من فبراير ٢٠٠١ .

فاللغة العربية لا يمكن أن تشكل استثناءً لهذه القاعدة حتى في الاختبارات الاختيارية. إن الأمر هنا يتعلق باللغة العربية الحديثة الموحدة أي التي تسمح بالتعامل مع الكتابات الراهنة والمعاصرة. وبشكل غير مباشر فهي تسمح بالاطلاع على الكتب الحضارية القديمة وفي الوقت نفسه تسمح بالتعامل باللهجات العامية المختلفة سواء في المشرق أو في المغرب . فضلاً عن ذلك فإن التعليم المدرسي العربي لا يركز أساساً -كما يدعى البعض- على أعمال قديمة مثل التي قدمها امرؤ القيس ولا يركز في الوقت نفسه على اللهجات العامية. وهذا هو وضع اللغة الفرنسية الحديثة الموحدة أيضاً والتي تتم تدريسها في فرنسا كلغة أساسية وفي بلاد أخرى كلغة أجنبية أو كلغة ثانية وبون أن تبعد مع ذلك عن القواعد التي وضعها مركزها الأساسي. إنه لا يخطر على بال أحد أن تتم العودة دون سبب واضح إلى استخدام لغة " مدام دي سيفينييه " *Mme de Sévigné* أو أن يتم قياس اللغة وفقاً للغة القانون الصعبة أو اللغة الإدارة أو اللغة الأكاديمية. وإن يفكر أحد كذلك في أن يغامر باتخاذ الجانب الآخر فيستخدم لغة الأقاليم أو لهجات الضواحي أو لغة الاصطلاحات أو لغة الدردشة أو لغة الشيربران *chébran* أو مزيج من الفرنسية والعربية...

وعلى صعيد مختلف فإن اللغة الفرنسية تشهد مثل اللغة العربية توسعاً جغرافياً كبيراً بفضل الفرانكفونية التي لا تعيش هي الأخرى بمنأى عن التشقت. ذلك لأنه توجد أشكال مختلفة من الفرانكفونية هنا وهناك دون قواعد أو قوانين محددة وذلك ليس فقط في كندا لكن كذلك وبالذات في صحراء جنوب أفريقيا وفي بلاد المغرب. ويعتبر ذلك بالنسبة للبعض ثراءً بينما يمثل للبعض الآخر " تهديداً بالانفجار ". نتناسى كثيراً أن تاريخ اللغة الحية معرض لتحويلات كثيرة. إذن فهي لا تستطيع أن تمنع وجود بحث دائم من شأنه أن يحقق المعادلة بين الصدفة التي تتسم بها الإسهامات المتعددة وضرورة وجود دقة في التوحيد اللغوي. إن مقولة " أخيراً جاء ماليرب<sup>(\*)</sup> " لم تكن أكثر ضرورة منها كما في عصر التدفق في اللغات واللهجات . لقد نجحت هذه المقولة في

(\*) يعتبر "ماليرب" Malherbe هو أول من قام بإدخال إصلاحات جذرية على اللغة الفرنسية في القرن السادس عشر حيث أدار الاصطلاحات النخيلة على اللغة وندد بالحقلة اللغوية واللهجات العامية ونادى باللغة النقية الواضحة وكان من أهم أعماله بهذا الصدد كتاب : " دفاع وبيان عن اللغة الفرنسية " .

القرن السابع عشر فى "تنقيح" الرواقد المتعددة للغة الفرنسية دون أن تشوهها وقد جاء تعدد هذه الرواقد نتيجة زيادة المفردات الشعبية بشكل كبير فى القرن السادس عشر وكان الهدف منها الحفاظ على وحدة اللغة. وذلك هو على الأرجح السبب الذى دفع "ستيليو فارانديجيز" إلى أن يصوغ بشكل جميل حلاً من شأنه أن يحقق التوازن بين "الجنور والتحديث". إن اللغة العربية مثلها مثل أى لغة مكتوبة ومثل اللغة الفرنسية لا يمكنها أن تتجرد من هذه العملية المستمرة من التركيب اللغوى حيث إنه يسمح فى الوقت نفسه بإثراء اللغة وبالحفاظ على ديناميكيته الموحدة وعلى أسسها النوعية التى تبقى على مستواها العالمى وتجعل منها كذلك شريكاً مهماً لفرانكفونية عربية يتم تفهمها بشكل صحيح.

### فرانكفونية عربية ؟

إنه أيضاً "ستيليو فارانديجيز" الأمين العام للمجلس الأعلى للفرانكفونية الذى أدخل مفهوم الفرانكفونية العربية الذى تبناه منذ عام ١٩٨٣ . إلا أنه يبدو وكأنه مقصور حتى الآن على نطاق ضيق فى فرنسا حيث إنه محدود فى نطاق الترفيه فمفهوم الفرانكفونية العربية موجود بشكل جيد فى مجال الموسيقى والإيقاعات الشعبية على شاطئ البحر المتوسط. وتجد العادات الغذائية مكانها أيضاً فى هذا السياق من خلال بعض الاكلات المغربية مثل " الطاجن " و "الكسكسى" التى أصبحت خلال الأعوام الأخيرة أطباقاً شعبية فى فرنسا، حيث تتميز بها الآن فهى فى الواقع أكلات أكثر سهولة فى الهضم من الأبجدية العربية . وعلى الرغم من جميع التحفظات فإن مشروع الفرانكفونية العربية قد يتعرض من هذا المنظور إلى الإصابة بعقم أحادى البعد خاصة إذا ظل وجود اللغة العربية داخل فرنسا وكأنه غير شرعى فيتم استبعادها من التعليم وتظل محرومة من التبادلية حتى النسبية مع حضارة كبيرة مكتوبة تعيش على طول الساحل الجنوبي للبحر المتوسط. إن الفرانكفونية العربية متعددة الأبعاد لن يمكنها التواجد بشكل أحادى مكتفية بوجود اللغة الفرنسية المكتسحة والغازية فى بلاد

المغرب العربي ولبنان دون أن يتم القيام بشيء فى المقابل لخلق وجود حقيقى لتدريس اللغة العربية فى فرنسا .

فى الجنوب ، تمثل بلاد المغرب العربى فى الواقع جزءاً أساسياً فى الهيكل الفرنكوفونى. حتى الجزائر التى لم تكن حتى الآن عضواً فى أية مؤسسة رسمية فرانكفونية بولية قد فرضت وضعها من الآن فصاعداً باعتبارها البلد الفرنكوفونى الثانى بعد فرنسا وقيل كندا . ويصفة عامة تبلغ نسبة الناطقين بالفرنسية الفعلين أو العارضين حوالى ٥٠٪ من مجمل عدد السكان البالغ ٧٠ مليون عربى بربرى فى بلاد المغرب العربى. فضلاً عن ذلك فإن نسبة الالتحاق بالتعليم التى تبلغ من ٨٠ إلى ٩٠ بالمائة فى المتوسط تسمح ليس فقط بدراسة اللغة العربية أيا كان المستوى التعليمى ولكنها تسمح أيضاً بدراسة اللغة الفرنسية. إن هذه اللغة التى مازالت إجبارية على الرغم من السياسات (الخاطئة) للتعريب تصاحب شباب بلاد المغرب العربى منذ المدرسة الابتدائية حتى الجامعة حيث تحتكر فيها أيضاً التعليم الفنى والعلمى . إن هذه الازدواجية تسمح فى بعض الأحيان بالحصول على عناصر جيدة ووسطية قادرة على الانتقال من لغة لأخرى ومن ثقافة مكتوبة لأخرى. إلا أن ذلك يفرز أيضاً و أولاً صفوة فرانكفونية (أحادية) معزولة عن المحيط الذى تعيش فيه ويفرز ثانياً تشبثاً فى مجال التعليم المدرسى يؤدى بدوره إلى " أمية مزدوجة اللغة"، ولقد قمنا بدراسة الآثار التربوية والاقتصادية والاجتماعية لذلك عامى ١٩٧٤ و ١٩٩٢ (١).

إلا أن التعليم الرسمى للغة العربية "فى فرنسا" لا يمثل سوى ١,٠ ٪ حيث يدخل فى نطاق "اللغات الأخرى" التى تمثل نسبة (٢,٠ ٪) بينما تحتل اللغة الإنجليزية على سبيل المثال نسبة ٨٩,٦ ٪ واللغة الألمانية ٩,٤ ٪ واللغة الإسبانية ٠,٨ ٪. ولقد تم حساب هذه النسبة على أساس مجمل ٥,٥٣,٤٠٠ طالب يدرسون لغة أجنبية أولى فى المدارس الإعدادية والثانوية عام ٢٠٠٠ (٢). ليس من العجيب إذن أن يكون عدد الوظائف الشاغرة لمسابقة التعيين لعام ٢٠٠٠ أيضاً معبراً عن هذا التفاوت. ذلك لأن

(١) انظر " التعريب واللغة الفرنسية فى بلاد المغرب العربى " باريس ، "بوف" ، ١٩٩٢ .

(٢) انظر المرجع السابق .

شهادة التبريز تقبم ١٤٦ وظيفة لمدرسي اللغة الإنجليزية و ٧٥ لغة الإسبانية و ٥٢ للألمانية و ١٦ للإيطالية وعشرة للغة العربية، أما بالنسبة لشهادة كفاءة التعليم الثانوى CAPES فهي تطرح ١٠٥٠ وظيفة للغة الإنجليزية و ٦٥٠ للإسبانية و ١٧٦ للألمانية وخمسين للإيطالية و ١٢ للعربية مما يمثل فى حد ذاته جهداً وتقدماً مقارنة بالسنوات السابقة. أما على المستوى الفعلى فإن اللغة العربية مستمرة فى فقد مكانتها . إن عدد الطلاب الذى كان يبلغ ١٢٠٠٠ طالباً عام ١٩٨٥ أصبح ٦٥٤٩ طالباً عام ٢٠٠٠ وذلك على جميع المستويات التعليمية <sup>(١)</sup> إن اللغة العربية مثار كراهية مديرى المدارس لأنها تسبب صعوبات فى إدخالها أو ربما فى استمراريتها خوفاً من " تعريب الضواحي " أو من " التعليم الكسكسى " كما جاء فى العديد من التقارير أو الدراسات التى لم يكن لها أى صدى. إن ذلك يتعلق بالتعليم الثانوى خاصة حيث يتم اقتراح اللغة العربية نظرياً كلفة أجنبية حية. أما بالنسبة للمدرسة الابتدائية فلا يمكن الاعتماد عليها على الرغم من الأيديولوجية الوزارية الجديدة التى تسعى لتعميم التنوع اللغوى فى السنتين الثانية والثالثة الابتدائيتين . إن ذلك يتعلق على الأرجح بإشكالية غير ثابتة مثل التجارب السابقة التى لم تستطع من أكثر من ربع قرن أن تأتى بنتيجة إلا بالنسبة للغة الإنجليزية ولم تستفد منها اللغات الأوروبية الأخرى إلا بدرجة محدودة ولم تأت بأية ثمار على مستوى حوض البحر المتوسط.

### انفتاح على البحر المتوسط ؟

من هنا يأتى الحديث عن الانفتاح " التقليدى " لفرنسا على ثقافات البحر المتوسط إلا أنه توجد خطوة لا يمكن الإقدام عليها بشكل موضوعى، على الأقل فيما يتعلق بالتبادلات اللغوية حتى ولو بشكل نسبي . هكذا وأمام فشل مدرسة الجمهورية قامت اللغة العربية بالاحتماء بالمؤسسات الموازية مثل الـ "إيلكو" ELCO أو المساجد، مما يهدد أحياناً بخلق مشاكل أكثر صعوبة فى حلها. إن الـ "إيلكو" ELCO تدريس لغات

(١) انظر المرجع السابق .



وثقافات المنشأ) هو برنامج عربي يتم خارج حدود البلاد العربية وتقوم بتمويله ماديًا وتربويًا حكومات بلاد المغرب وقد وظفت أكثر من ٥٠٠ معلم مدفوعى الأجر من قبل ميزانيات دول بلاد المغرب العربي. ويتم تنفيذ هذا البرنامج من خلال المدارس الابتدائية الحكومية خارج أوقات عمل الفصول ويتم توجيهه لحوالى ٤١ ألف تلميذ منهم ٢٧ ألف تلميذ مغربي و ٨٥٠٠ تلميذ جزائري و ٥٥٠٠ تلميذ تونسي وذلك وفقًا لبعض المصادر الإحصائية التقريبية. ووفقًا لمصادر أخرى فإن هذه الأعداد تزداد قليلًا بحيث يصبح العدد الفعلي بالنسبة لهذه المصادر هو ٨٦٦٨٥ تلميذًا ويشمل هذا العدد المساجد والكتاتيب. هكذا يصبح عدد المغاربة وحدهم ٣٧٤٥٨ عام ٢٠٠٠ بما في ذلك مرحلة ما قبل الابتدائي التي تضم ٥٦٦ تلميذًا ومرحلة الابتدائي التي تضم ٣١٠٣٠ طالبًا ومرحلة الثانوي التي تشمل ٣٥٥٩ طالبًا والمساجد التي تضم ٢٣٠٣ مريدًا .

إلا أن هذا "التعليم الموازي" والذي يعود بفائدة لا يمكن تقديرها بفضل تفاني القائمين عليه يظل على الرغم من ذلك يعاني من معوقات ثلاثة : معوق تربوي ومعوق اجتماعي وثالث مالى . إن الجانب التربوي الذى يكمن فى كون هذا التعليم يتم خارج مواعيد الفصول الدراسية الرسمية يمثل عبئًا إضافيًا يثقل كاهل الشباب المتلقى بل ويأخذ شكل ثقافة دُنيا وسرية لا تليق بمواطن ينتمى للجمهورية . أما المشكلة الثانية فهي اجتماعية و تترتب على الأولى حيث تعطى لهذه الفصول طابعاً يجعله وكأنه منبوذ يمنع الدمج الاجتماعى فى الوقت الذى لا يمكن ضمان الإستمرارية التربوية فى حدها الأدنى واللازم لتحقيق فعالية عملية التعلم والتلقى. حيث يستطيع فقط ١٥٪ من هؤلاء الطلبة الذين يعيشون فى كنف المدارس الابتدائية الفرنسية أن يجدوا مكاناً لهم فى المدارس الثانوية الحكومية . وبسبب غياب هياكل الاستقبال الملائمة كما ذكرنا أنفاً يكون من الصعب بالفعل إيجاد مدرسة إعدادية متاحة لتحسين المعارف المكتسبة فى السابق فى مجال اللغة العربية. لا يتعين إذن أن نندهش إذا علمنا أن أكثر من سبعة آلاف تلميذ يتجهون نحو الـ "كنيد" CNED ( المركز القومى للتعليم عن بعد). إلا أن دروس اللغة العربية التى يتم تقديمها فى إطار هذا المركز مازالت عتيقة ومقيدة لدرجة أن ما يقرب من نصف المتحقين بالدراسة يفقدون حماسهم ويتركون هذا البرنامج التعليمى علماً بأن ثلثى هذه النسبة من الفتيات سواء ممن يرتدين الحجاب أم لا.

وأخيراً، فالمعوق الأخير مالى ، فأولياء أمور هؤلاء التلاميذ مواطنون فرنسيون وهم على جميع الأحوال مواطنون يدفعون ضرائبهم بالكامل، لذلك فهم لا يفهمون السبب الذى يدفعهم إلى التوجه لحكومات أجنبية لتمويل جزء مهم من تعليم أطفالهم المدرسى. فالمغاربة يدفعون بهذا الشكل لبلاد المغرب العربى لكى يتعلموا ... اللغة الفرنسية . إلا أن مواطنيهم ( السابقين ) يدفعون أيضاً فى فرنسا لكى يتعلموا ... اللغة العربية.

### تساؤلات مستقبلية :

وفى نهاية الأمر، فإنه فيما يتعلق بتدريس اللغة العربية فى فرنسا فلا مدرسة الجمهورية ولا الهياكل الموازية تستطيع أن تواجه هذه الرهانات التربوية والثقافية والسياسية و الجغرافية والمستقبلية .

فعلى الصعيد التعليمى يوجد سوء فهم متوارث لابد أولاً من إزالته خاصة فيما يتعلق بالهياكل الموازية. ذلك لأن هذا التعليم للغة العربية والذى يتم خارج حدود البلاد العربية يخضع لاتفاقيات ثنائية بين فرنسا وبلاد المغرب العربى ويرجع إلى السبعينيات- وهذا التعليم يتعين عليه أن يعد الشباب أبناء المهاجرين للعودة للوطن وهى فكرة خاطئة تم تجاوزها منذ زمن طويل. إن إدراج هذه الدروس داخل الفصول العادية للتعليم القومى يصبح إذن ضرورة على الأقل حتى لا نترك لبعض الهياكل التى لا يمكن السيطرة عليها مهمة تحديد مستقبل مواطنين شباب . إن إدراج اللغة العربية داخل النظام التعليمى الكلاسيكى- والذى تأجل مرات عديدة - يبدو حالياً وأنه دخل فى دائرة اهتمام السلطات الحكومية الفرنسية منذ حوالى خمس سنوات ، ورغم أن ذلك شئ مشجع فإنه مازال بعيداً . لذلك يتعين على التطور الإحصائى أن يواكب ذلك سواء فى المدرسة الابتدائية أو الإعدادية أو الثانوية التى لم تستطع أبداً أن تتعدى نسبة ١, ٠ ٪ للأعداد الفعلية المسجلة بالمدارس .

ومن ناحية أخرى ، فعلى الصعيد الثقافى يتم تدريس اللغة العربية فى فرنسا على أنها لغة أجنبية أولى أو ثانية داخل المدارس الابتدائية أو الإعدادية أو الثانوية وهى موجهة فقط وحصرياً لأطفال المهجر الذين ينتمون لأصول مغربية أو عربية . أما شباب

الفرنسيين ذوو الأصول الفرنسية فإنهم أقل استعداداً من الشباب المغاربي سواء في فرنسا أو في بلاد المغرب فيما يتعلق بالتعامل الإيجابي مع مصطلحات اللغتين العربية والفرنسية. وهم في الوقت نفسه غير مؤهلين حضارياً أكثر من الشباب المغاربة للاستغناء عن مشاركة متوسطة أكبر وذلك بسبب انتمائهم لثقافة واحدة هي الثقافة الفرنسية .

وفضلاً عن ذلك ، فعلى الصعيد السياسي ستحقق فرنسا مكاسب كبيرة إذا ما قامت بتوسيع نطاق قاعدة معارفها المتعلقة بجنوب البحر المتوسط عن طريق تداخل اللغة المكتوبة والثقافة الحضارية. إذ يمكنها بهذا الشكل أن تكون همزة الوصل بين أوروبا وبلاد المغرب العربي والعالم العربي شريطة أن تعيش دمج هذه المشاركة الثقافية المتداخلة والتبادلية على شاطئ المتوسط، ذلك لأن قبول جعل اللغة الفرنسية إجبارية في جميع مستويات التعليم في بلاد المغرب حتى ولو كان ذلك على حساب اصطلاحاتها اللغوية الخاصة من جهة والغياب شبه الكامل من جهة أخرى لتدريس اللغة العربية في فرنسا حتى في صورة لغة أجنبية من أدنى الفئات يجعل من الصعب تجاوز هذه المسافة . هكذا يمكن لبلاد المغرب من جهة أخرى أن تحاول الابتعاد عن اللغة الفرنسية لصالح اللغة الإنجليزية على غرار ما حدث في أوروبا و... في فرنسا ذاتها . إن هذه الفرضية إذا تأكدت ستؤدي إلى تغيير جذري في موازين القوى الثقافية والجغرافية في البحر المتوسط. وسيكون ذلك ليس فقط في صالح التأثير الإنجليزي الأمريكي على شاطئ المتوسط لكنه سيكون أيضاً على حساب وضع فرنسا نفسها داخل أوروبا وفي قلب العالم .

هل من الضروري في ظل هذه الظروف أن نتساءل بطريقة مستقبلية عن النداءات الحزينة لـ "ستيليو فاراندجيز" في المطالبة بتحقيق فرانكفونية عربية متعددة؟ ألا تتعرض هذه النداءات لأن تظل هكذا بلا صدى إذا لم تتحقق التبادلية ولو بشكل نسبي؟ لقد سبق وكتب بهذا الصدد قائلاً: " توجد أنواع من التعتيم الذي يتم دفع ثمنه غالباً " وكان ذلك في الثاني عشر من مايو عام ١٩٩٨ بخصوص مسألة تدريس اللغة العربية في فرنسا . هل من اللازم أيضاً أن نذكر بتحذيرات المرحوم " جاك بيرك" منذ أكثر من خمس عشرة سنة التي جاءت في إطار تقرير مهم مقدم لـ "جان بيير شوفانماه" الذي

كان وزير التعليم آنذاك؟ وعلى الرغم من ذلك استطاع هذا الوزير المجدد أن يقدر التوجهات التي تضمنها التقرير وقام بإرساء قواعد لتنفيذ ذلك، فإنه بعد رحيله تم دفن هذه التوجهات قبل صاحبها ولم تحظ بالتطبيق المنشود.<sup>(١)</sup>

إلا أن " عالميتنا الخاصة - كما كتب جاك بيرك عن فرنسا في تقريره - تبدأ في منطقة البحر المتوسط الإسلامية والتي تتجسد على أرضنا في العمال والمثقفين والطلاب الذين يؤيدهم خطاب ابن رشد الذي ألقاه على مضربة القديسة جونوفيا، إنها تتجسد أيضاً في طريقتنا في ترجمة وجود هؤلاء داخلنا سواء على مستوى العادات المدرسية أو على مستويات أخرى . وبهذه الطريقة بنى عالميتنا داخل العالم الإسلامي المتوسطى وهى تعتمد فى جزء منها على مستقبلنا " - هكذا أنهى " بيرك " كلامه، إنه قد وضع هذا التأمل فى إطار بُعد أكثر اتساعاً من خلال " بحر متوسط لاتينى عربى " كان يطمح إليه، وكان من المفترض أن تكون تلك الفكرة وريثة النموذج الأندلسى متداخل الثقافات الذى قام منذ القرن التاسع حتى القرن الخامس عشر بتغذية النهضة الأوروبية فى القرن السادس عشر والتي تعتبر راعية الحضارة العالمية الحالية، إلا أنه بعيداً عن قضية تدريس اللغة العربية فى فرنسا والتي تمثل الجزء الأساسى فى الرهان على غرار ما يمثله تدريس اللغة الفرنسية فى بلاد المغرب - فإن جاك بيرك قد نادى كما سبق وأن فعل فى الثانى من يونيو عام ١٩٨١ فى " كوليج دى فرانس " بالعودة إلى " أندلس متجددة نحمل بداخلنا بقاياها المتراكمة وأملها المتجدد " .

(١) انظر " الهجرة فى مدرسة الجمهورية " ، باريس ، التوثيق الفرنسى ، ١٩٨٥ .

## بعض المراجع

- QUELQUES REFERENCES Sur les mêmes thèmes, du même auteur  
للكتاب نفسه "أحمد معتصم": (A.Moatassime)
- Arabisation et langue française au Maghreb, في بلاد المغرب Paris, PUF 1992.
- Francophonie/Monde Arabe: Un dialogue est-il possible ?, الفرنكفونية والعالم, Paris, l'Harmattan, septembre 2001. هل من حوار ممكن؟
- La langue des ples et l'enseignement de l'arabe en France, لغة المهاجرين, Afrique Education no. 52/53 décembre 1998. janvier 1999 et Libération (Maroc), 12 novembre 1998; repris par Maroc hebdo International, no. 346, 14 au 20 novembre 1998 et par le "Courrier International", no. 421, 26 novembre - 2 décembre 1998.
- La langue arabe en France: un "sans papier" exclu de l'enseignement, اللغة العربية في فرنسا, Arabies no. 146/fevrier 1999. وجود غير شرعي واستبعاد من التعليم
- Ouvrages particuliers: أعمال خاصة
- Jacques Berque, L'immigration à l'Ecole de la République, الهجرة في مدرسة, Paris, Documentation Française, 1985.
- Jacques Berque, Andalousies/Leçon de clôture au collège de France, أندلسيات ودرس الختام في كولييج دي فرانس Paris Sindbad, 1981.
- Stello Farandjis, Philosophie de la Francophonie, فلسفة الفرنكفونية Paris, l'Harmattan, 1999.

Documentation officielle: توثيق رسمي

- Notes statistiques des services culturels maghrébins à Paris. إحصائيات المراكز الثقافية المغربية في باريس
  - Repères et références statistiques, إحصائية مرجعية Paris, Ministère de l'Education nationale, Edition 2000.
  - Etat de la Francophonie dans le monde 1999-2000, حال الفرنكفونية في العالم, (١٩٩٩-٢٠٠٠) Paris, Haut Conseil de la Francophonie, Documentation Française, 2001.
  - Bulletin Officiel de l'Education nationale الجريدة الرسمية لوزارة التعليم Paris, 1er février 2001, réglementant les épreuves d'arabe au Baccalauréat français.
  - Langues et identités, لغات وهويات Haut Conseil de la Francophonie, coll. Les Cahiers de la Francophonie, n°2, 1994
- Articles de presse: مقالات صحفية
- Le Monde, 28 février 2000-22 décembre 2001-29 mars 2001-11 avril 2001-2 juin 2001.
  - (Du Maroc) Al-Bayane, 28 octobre 1999; Libération, 12 novembre 1998-21 février 2001-16 mars 2001; Maghreb Culturel du 25 et 26 février 2001.

## اللغة العربية العامية <sup>(١)</sup> فى فرنسا

يقلم : دومينيك كوبيه

Dominique CAUBET

أستاذ اللغة العربية المغربية- إينالكو INALCO

تعتبر الفرنكفونية اليوم بالتنوع اللغوى فى البلاد الناطقة بالفرنسية أيا كان حالها (أى سواء كانت لغة قومية أو لغة رسمية أو غير ذلك)، وهى تقر كذلك أنه من الطبيعى أن توضع اللغات المستخدمة على أرض الوطن فى الاعتبار على أساس أنها تشكل جزءاً من تراث الجمهورية. واللغة العربية العامية واحدة من هذه اللغات وتحتل المكانة نفسها التى تحتلها اللغات الخمس الأخرى التى لم يتم الاعتراف بوجود إقليم لها وفقاً لتقرير كيركيجلينى <sup>(٢)</sup> Cerquiglini وهى لغة البربر واللغة البيدية واللغة الرومانية واللغة الأرمنية الغربية) والتى تعيش فى كنف اللغات الإقليمية .

وسوف أقدم بعض المؤشرات عن حيوية اللغة العربية العامية فى فرنسا والمتعلقة بمشاركتها فى تحقيق الثقافة التعددية لهذا البلد وسوف أتوقف كذلك عند المكانة المتواضعة التى تحتلها هذه اللغة داخل المؤسسات وخاصة داخل النظام التعليمى.

(١) إننا نعى بكلمة " العربية العامية " تلك اللغة الأم المكتسبة داخل الأسرة وهو أيضاً الاسم الذى أطلقه تقرير " كيركيجلينى " على لغة فرنسا وهو الاصطلاح نفسه المستخدم فى وزارة التعليم . وسوف نستخدم أيضاً اصطلاح " العربية المغربية " وذلك للتمييز بينها وبين العربية الفصحى التى لا تعتبر لغة أم لأى شخص فى البلاد العربية ولا يتم تعلمها إلا فى المدارس.

(٢) تقرير تم تقديمه فى نهاية أبريل ١٩٩٩ إلى وزارتى الثقافة والتعليم بمناسبة توقيع فرنسا فى السابع من مايو ١٩٩٩ على الميثاق الأوروبى للغات الإقليمية ولغات الأقليات داخل مجلس الاتحاد الأوروبى.

## من يتحدث العربية العامية فى فرنسا ؟

من المهم بمكان أن تكون لدينا رؤية تعددية للعربية العامية فى فرنسا، فهذه اللغة لا تقتصر فى الواقع على فئة المهاجرين القادمين من بلاد المغرب العربى بل أصبحت اليوم مستخدمة من قبل مواطنين فرنسيين ينتمون لطوائف دينية مختلفة شهدت هجرات متعددة بدأت منذ مائة عام : مهاجرين ومرحليين مسيحيين ويهوداً ومسلمين...إلخ.

تاريخياً، تعود علاقة فرنسا بالجزائر إلى عام ١٨٣٠ تاريخ بداية الغزو، وفى عام ١٨٧٠ ويصدر مرسوم " كريميو " Crémieux أصبح من حق يهود الجزائر الحصول على الجنسية الفرنسية. ومنذ تلك الحقبة أصبح هؤلاء مواطنين فرنسيين كاملي الأهلية يتحدثون بلغة أم جديدة هى العربية الجزائرية.

## حيوية العربية العامية فى فرنسا :

فيما يتعلق بالحيوية فإنه لا توجد أرقام رسمية تشير إليها لأنه لم يكن هناك ذكر للغات الأم فى التعدادات التى حدثت فى فرنسا حتى عام ١٩٩٩ لكننا نستطيع أن نقدم تقديرات خاصة بهذا الشأن.

إن أرقام تعداد عام ١٩٩٤ (انظر الجدول رقم ١) بينت أن هناك ١٣٩٣١٦٥ من السكان من أصول ترجع لبلاد المغرب العربى وقد احتفظوا بجنسيتهم الأصلية (يضاف إليهم المواطنون الفرنسيون) :

مغاربة	جزائريون	تونسيون	بلاد المغرب
٥٧٢٦٥٢	٦١٤٢٠٧	٢٠٦٣٣٦	١٣٩٣١٦٥

الجدول رقم ١ : عدد السكان من أصول ترجع لبلاد المغرب فى فرنسا يناير ١٩٩٤. (بيروستات ١٩٩٧)

إلا أن ذلك لا يحدد لنا ما هى لغتهم الأم : هل هى العربية المغاربية أم اللغة البربرية: يتعين إذن انتظار نشر أرقام التعداد لعام ١٩٩٩ .



يعطى سالم شاكر (انظر شاكر ١٩٩٧) تقديراً لعدد الناطقين باللغة البربرية من أصول جزائرية ( وهم يمثلون ٤٠٪ من مجموع السكان من أصل جزائري الذي يقدر عددهم بحوالي ٢ مليون، ثلثاهما يتمتعون بالجنسية الفرنسية منذ عام ١٩٩٦). ويمكننا أن نستخلص من هذا أن الناطقين بالعربية يبلغ عددهم نحو ١٢٠.٠٠٠ ، فيما يتعلق بالمغرب نجد أن ٥٠٪ من المهاجرين قد يكونون برابرة (أى حوالى ٣٠.٠٠٠ وفقاً لإحصاء يوروستات، الجدول رقم ١). يضاف إلى ذلك عدد التونسيين (٢٠.٠٠٠) بحيث يصبح إجمالي العدد ١,٧٠٠,٠٠٠ . ويضاف إليهم المواطنون الفرنسيون. ويبدو رقم ٢ مليون رقماً معقولاً (فى مقابل مليون ناطق بالبربرية وفقاً لشاكر ١٩٩٧)

ومن ناحية أخرى ، نعلم أنه يوجد ١٤٠.٠٠٠ يهوديا قد تركوا الجزائر عام ١٩٦٢ ( من إجمالي مليون شخص تم ترحيلهم) أن عدداً كبيراً جداً منهم كان لا يزال يتحدث العربية الجزائرية.

ماذا تبقى من كل هذا لدى الأجيال الشابة ؟

على الجانب الآخر، تم القيام بدراسة شائقة عن حيوية العربية المغاربية لدى الشباب من ١٨ إلى ٢٠ سنة وذلك بفضل الاختبار الاختبارى للعربية " العامية" فى الثانوية العامة والفنية <sup>(١)</sup> خلال السنوات الخمس التى قام خلالها الإينالكو INALCO بتنظيم هذا الاختبار التحريري (انظر ما يلى) . وكانت الأرقام كما يلى فى ١٩٩٨ و ١٩٩٩ .

١٩٩٨	إجمالى المسجلين بالثانوية	إجمالى المسجلين فى اللغة العربية المغاربية
الثانوية العامة	٣٥٤٦٥٢	٤١٨١ ( ١,١٧ ٪ )
الثانوية الفنية	١٧٨٧٤٣	٤١٨٨ ( ٢,٣٤ ٪ )
الإجمالى	٥٣٣٣٩٥	٨٣٦٩ ( ١,٥٦ ٪ )

١٩٩٩	إجمالى المسجلين بالثانوية	إجمالى المسجلين فى اللغة العربية المغاربية
الثانوية العامة	٣٤٤٢٤٣	٤٦٦٣ ( ١,٣٥ ٪ )
الثانوية الفنية	١٨٥٣٦٨	٥١٧٤ ( ٢,٧٩ ٪ )
الإجمالى	٥٢٩٦١١	٩٨٨٦ ( ١,٨٦ ٪ )

جدول رقم ٢ شهادة الثانوية : المتقدمين لاختبار اللغة العربية العامية "د كويبة"

(١) بالنسبة للثانوية المهنية يمكن اجتياز اختبار اختياري شفهي للغة العربية العامية حتى يومنا هذا ( لا أعرف عدد المتقدمين).

ومن الملاحظ أن المتقدمين لشهادة الثانوية الفنية يبلغ عددهم ضعف نسبة المتقدمين للثانوية العامة. فضلاً عن ذلك، شباب كثيرون لا يتقدمون لاجتياز اختبار الشهادة الثانوية (٦٣.٠٠٠) مرشحاً يشملون الثانوية المهنية) على اعتبار أن عدد شباب الجيل يتم تقديره بحوالى ٨٠.٠٠٠. إذا ما طبقنا نسبة ٢٪ على المتحدثين بالعربية العامة سنحصل على رقم ٤.٠٠٠ ناطق بالعربية لكل فئة عمرية وذلك عدد لا يستهان به . وبالتأكيد لابد أن يتم التحقق من كل ذلك من قبل أرقام التعداد.

أما فيما يتعلق بالحيوية فإن نسبة النجاح فى الشهادة الثانوية ( ما يعنى الحصول على درجة بين ١١ و ٢٠ على ٢٠ ) كانت ٧٢٪ عام ١٩٩٩ مما يظهر أن التمكن من اللغة ( خاصة فيما يتعلق باختبار تحريرى غير معد سلفاً، انظر ما يلى) مازال جيداً جداً .

### أليست اللغة العامية لغة التعامل اليومي فقط ؟

#### التقليل الذاتى من شأن اللغة

بالتأكيد وبالتنظر لهذه الأرقام يمكننا أن نعتقد أن اللغة العربية العامية متداولة داخل الأسر فى فرنسا لكننا لا يجب أن ننسى وضعها المتدنى سواء فى المجتمعات الأصلية الموجودة فى بلاد المنشأ أو فى فرنسا، فهي دائماً ما تعتبر لهجة عامية وليست لغة مكتملة. إننا نعلم أن تداول اللغة داخل الأسرة لا يتم بصورة جيدة إذا كانت اللغة المهيمنة ( وهى اللغة الفرنسية فى هذه الحالة) تتمتع بوضع أقوى وأفضل فى نظر اللغة المهيمن عليها. وإذا كانت هذه اللغة تشهد فوق كل ذلك نوعاً من التقليل الذاتى الشديد لقيمتها وهوشئ خفى فى أعماق النفوس فإننا نتعرض هنا للتعامل مع قضية ازدواجية لغوية ذات طابع "طرحى" <sup>(١)</sup>. وفى هذه الحالة ليس من النادر أن تشاهد أطفالاً يرفضون الحديث مع آبائهم باللغة المتداولة داخل المنزل .

(١) انظر " فارم " Vermes ١٩٩٧، وهى تقابل بين " الازدواجية اللغوية الإضافية" التى تتحكم فى الجهاز اللغوى للطفل الذى أثبت جدارة فى استخدام لغة أولى تجد قيمتها وسط المحيطين به وداخل المجتمع والتى أضافت شيئاً إلى الريبورتوار الخاص به لغة ثانية تجد أيضاً قيمتها فى المجتمع ، بـ "الازدواجية اللغوية الطرحية" وهى تتجسد فى حالة الأطفال الذين يتحدثون لغة أولى مزدرة اجتماعياً ومدرسياً ثم يتعرضون لاكتساب لغة ثانية تجد وحدها قيمتها الكبيرة فى المجتمع.

بل إننا نشاهد حالات لا يتمكن فيها الشباب من أن يعتبروا أنفسهم مزدوجي اللغة ( انظر "مليانى ٢٠٠٠") على الرغم من أنهم متمكنون من اللغة العربية العامية ومن اللغة الفرنسية. فبالنسبة لهم لا تعد لغة المنزل لغة لأنه لم يتم تلقيها فى المدرسة! إن هذا الوضع من المفترض أن يؤدي إلى طرح قضية مهمة وبوضوح ألا وهى التدريس الرسمى للغة العربية العامية فى فرنسا ( انظر أدناه ) .

### تنوع أدبى :

يجب أن نذكر بأن اللغة العربية العامية تتمتع - مثلها مثل جميع اللغات - بتنوع أدبى متطور ( مختلف تماماً عن العربية الفصحى) بتركيباتها القديمة ومفرداتها الفنية، فقد انتقلت بفضل التراث الشفهى إلا أنها مستخدمة أيضاً بشكل واسع فى الإبداع المعاصر .

إن ما نجهله كذلك هو أن اللغة مشتركة بين كل بلاد المغرب حتى إنها أصبحت لغة خاصة ببلاد المغرب العربى . وقد تحدث عنها " ديفيد كوهين" قائلاً :

" أعتقد أنها تجربة متكررة تلك التى تجعل من يحاولون اكتشاف عمق بعض اللهجات يقفون أمام لهجات تتمتع بثراء لغوى ومرونة كبيرة بل ودقة أسلوبية لا تقل عن تلك التى نجدها فى اللغات الأدبية التى تميل عادة للادعاء بأنها أكثر تطوراً . إننا بهذا نتجاهل حقائق مهمة فيما يتعلق بمعرفة الحضارة الإنسانية إلا أن التفسير الدارج لمفهوم "الديجلوسى" diglossie(\*) قد ساعد على تجاهل هذا الواقع الذى يبدو لى أساسيا : ألا وهو امتلاك الجماعات المختلفة من الناطقين بالعربية سواء كانوا مسلمين أو يهوداً أو مسيحيين أدباً مهماً من شعر ونثر وتاريخيات... إلخ تم تأليفها بلغة أدبية

(\*) إن كلمة "ديجلوسى" diglossie فى علم اللغويات مقصود بها جماعة من الناس أو الأفراد يتحدثون بلغتين لا تتمتعان بالمستوى الاجتماعى الثقافى نفسه ، كأن يكون لإحدهما مثلاً وضع تتفوق به على الأخرى وفى حالتنا تجسد اللغة العربية الفصحى واللغة العامية طرفى النزاع حيث تتميز اللغة الفصحى على العامية بأنها لغة مكتوبة ، لغة أدبية ولغة ثقافية.

خاصة بهم لكنها تغطي مساحات واسعة من الفهم وتقدم ملامح القدم نفسها والشكليات الموجودة فى أى لغة أدبية أخرى فى العالم . إن الديجلوسى الشعبية تجد ترجمتها الحقيقية فى هذه اللغة<sup>(١)</sup>

وربما يمكننا عن طريق هذه اللغة الأدبية العامية أن نعيد للعربية المغاربية قيمتها فى فرنسا وذلك ببساطة عن طريق التعريف بالأعمال العظيمة التى تمت كتابتها بهذه اللغة خاصة فى مجالى المسرح والشعر .

### النجاح الجماهيرى :

على الرغم من كافة المعوقات يبدو أن العربية العامية لا تتمتع فقط بتداول مستمر ومتزايد بل أصبحت مستخدمة بشكل متزايد فى الإبداع الفنى فى فرنسا . إن ظهورها على الصعيد الثقافى فى المجتمع المدنى يعد شكلاً من أشكال إعادة القيمة لها بصورة لا يستهان بها .

فى الواقع يمكن الإحساس بالفخر اليوم نظراً للاهتمام الإعلامى الذى تحظى به هذه اللغة فى فرنسا بسبب نجاحها الجماهيرى . ربما يتبادر لأذهاننا أولاً نجاحها فى مجال الموسيقى لكنه نجاح تحقق كذلك فى المجال الكوميدى والمجال السينمائى .

إن فنانين أمثال " خالد " و " مامى " و " فضيل " و " رشيد طه " و " زيدة " و " أوركسترا باربيس القومى " و " أمازيغ كاتب " ( ابن كاتب ياسين ) أصبحوا اليوم جزءاً لا يتجزأ من العالم الموسيقى الفرنسى . ولقد حصلوا على جوائز عديدة منها جوائز الموسيقى لعامى ٢٠٠٠ و ٢٠٠١ وأعطوا صورة إيجابية لشباب يجد صعوبة فى تأكيد هويته .

وفى مجال التمثيل لا يمكننا أن نغفل أسماءً سعدت بسرعة الصاروخ منذ عام ١٩٩٥ مثل " جمال دبوس " و " جاد المالح " و " مهند فلاج " و " إريك " و " رمزى " فضلاً عن الجيل السابق أمثال " إسماعيل " و " ميشيل بوجنة " .

(١) انظر " كوهين ١٩٩٤ " ، إننى أنا من قمت بوضع سطر تحت هذه الجملة .

وفى مجال السينما يمكننا أن نذكر بعض النجاحات الحديثة المرتبطة بشكل قريب أو بعيد بهؤلاء الشباب مثل أفلام : " الكراهية " و " رأى " و " تاكسى " و " جون الشابة " ونرى فى بعض الأفلام تعبيراً عن الطائفة اليهودية القادمة من شمال أفريقيا كأفلام " ألكسندر أركادى " أو " الحقيقة إذا كذبت " الجزأين الأول والثانى.

وأمام هذا التواجد يمكننا أن نأمل فى أن يعترف النظام التعليمى الفرنسى بهذه اللغة إلا أن هذا النجاح لم يجد طريقه بعد .

### مكانة اللغة العربية العامة داخل النظام التعليمى الفرنسى :

إن لفرنسا تاريخ طويل فى تدريس اللغة العربية سواء الفصحى أو العامية ويرجع هذا التاريخ إلى القرن السادس عشر الميلادى عند تأسيس " مدرسة المدرسين الملكيين " . وقد تم إدخال اللغة العربية على التعليم الثانوى عام ١٧٠٠ لدى " اليسوعيين " فى إطار المؤسسة التى أصبحت بعد ذلك " مدرسة لويس الأكبر الثانوية " (انظر "نومورتية" Dumortier) وفى عام ١٧٩٥ أسس بونابرت مدرسة مختصة بتعليم اللغات الشرقية تم تدريس اللغة العربية فيها فى بادئ الأمر مع تواجد للغة العامية (الشرقية فى البداية ثم المغاربية بعد غزو الجزائر).

وعلى الصعيد الجامعى كانت أول وظيفة أستاذ كرسى فى مدرسة اللغات الشرقية هى تلك التى شغلها " أنطوان إسحق سيلفستر دى ساسى (١٧٩٥-١٨٢٨) Antoine- Isaac Silvestre de Sacy والذى كان يدرس العربية الفصحى و "العربية الدارجة" معاً، كما جاء فى المرسوم الذى قضى بإنشاء هذه المؤسسة (المادة رقم ٢، انظر "لابروس" Labrousse ص ٦٠). وبعد ذلك تم تعيين "نوم رافائيل دى موناسيش Dom Raphaël de Monachis أستاذاً مساعداً للعربية الدارجة وذلك للغة العربية المصرية (وقد تلمذ شامبليون على يديه عام ١٨٠٧) فى الفترة من ١٨٠٢ إلى ١٨١٦ . وفى عام ١٨١٩ تم تخصيص كرسى أستاذية للعربية "الدارجة" وقد ظل هذا الاسم مستخدماً حتى عام ١٩١٦ .

أما الوضع الحالي ويشمل كرسى أستاذية لكل من العربية المغربية والعربية الشرقية فيرجع إلى بداية القرن العشرين ( وقد تم تخصيصهما على التوالي عام ١٩١٦ و ١٩٠٩ ، انظر " كولين ١٩٤٨ ).

ويوفر الإينالكو INALCO اليوم نظاماً متكاملأ في تدريس اللغة العربية المغربية يسمح بالحصول على دبلوم جامعى فى اللغات والحضارات الشرقية DULCO (مدته ثلاث سنوات وهو يعادل دبلوم الدراسات الجامعية العامة DEUG) وعلى ليسانس وماجستير ( تم تأسيسهما عامى ١٩٩٣ و ١٩٩٦ ) فضلاً عن دراسات المرحلة الثالثة الجامعية وهى مرحلة الدكتوراه. إن تاريخ الإينالكو قد ساعد على توفير نظام تعليمى مزودج فى مجال اللغة العربية الفصحى والعامية. فى الواقع، إذا كانت جامعات أخرى توفر تدريبات على مبادئ اللغة العربية العامية (نادراً ما تكون مغاربية) إلا أنها لم ترس قواعد تعليم خاص بها .

إن التعليم الثانوى يمثل نقطة الضعف بالنسبة للعربية العامية لأنه لا يتم تدريسها من خلاله ، فاللغة العربية الفصحى هى فى الواقع التى يتم تدريسها بالثانوى.

إن شهادة التبريز ترجع لعام ١٩٠٦ بينما يعود استحداث شهادة كفاءة التعليم الثانوى CAPES إلى عام ١٩٧٦. ومنذ السبعينيات تم فى الواقع رصد تطور كبير فى تدريس اللغة العربية الفصحى التى كانت مقصورة فيما مضى على ضفوة قليلة فى أفضل المدارس الثانوية فى فرنسا ( ٣٧٤ طالباً فى فرنسا كلها عام ١٩٧٤ داخل ثلاثين منشأة تعليمية). ثم تطور تدريس اللغة العربية الفصحى مع بدء سياسة لم شمل الأسرة وقدم أسر بأعداد كبيرة من بلاد المغرب العربى. إن هذه الهجرة التى كان يتم النظر اليها على أنها وقتية على اعتبار أن العودة للوطن كان شيئاً وارداً قد صاحبها تسجيل التلاميذ فى اللغة العربية الفصحى مما سمح بوجود تعليم جديد هو الـ"إيلكو" ELCO (تدريس لغات وثقافات المنشأ قام به معلمون قادمون من بلاد المغرب) داخل المدارس الابتدائية والإعدادية . وكان عدد التلاميذ فى المدرسة الثانوية والمسجلين فى اللغات الحية سواء الأولى أو الثانية أو الثالثة قد زاد بشكل مذهل (ليست لدينا أرقام خاصة بكل لغة إلا منذ عام ١٩٨٢ ) :

٨٩-٩٠	٨٨-٨٩	٨٧-٨٨	٨٦-٨٧	٨٥-٨٦	٨٤-٨٥	٨٣-٨٤	٨٢-٨٣
١٢٠٠٠	١٠٠٠٠	١٠٠٠٠	١٤٠٠٠	١٣٠٠٠	١٢٠٠٠	١٠٠٠٠	٨٠٠٠
٩٨-٩٧	٩٧-٩٦	٩٦-٩٥	٩٥-٩٤	٩٤-٩٣	٩٣-٩٢	٩٢-٩١	٩١-٩٠
٥٧٠٠	؟	٦٥٠٠	٦٥٥٧	٧٥٠٠	٧٩٢٩	١٠٥٠٠	١٣٠٠٠
				٢٠٠١-٢٠٠٠	٢٠٠٠-٩٩	٩٩-٩٨	
				٥٩٩٨	٥٩٩٣	٥٦٤٣	

جدول رقم ٣ : الطلاب الذين اختاروا اللغة العربية الفصحى كلفة حية أولى أو ثانية أو ثالثة  
( فى المدارس الاعدادية والثانوية ) . هذا الجدول قام " يوموريتيه " بوضعه حتى عام ١٩٩٤  
ثم استكملة " ميداد " المركز القومى للتوثيق التربوى ( CNDP - د كيبية .

إن هذا الارتفاع المباشر - مع وجود زيادة غير عادية عام ٨٧/٨٦ ثم عام ٩١/٩٠ أعقبه انخفاض كبير منذ عام ١٩٩٤ بنسبة تتراوح بين ٥٠٪ إلى ٦٠٪ فى الأعداد الفعلية حتى استقرت الأعداد اليوم حول رقم ٦٠٠٠ . ويجب أن نقول إنه خلال هذه الفترة غابت فكرة العودة للوطن تماماً وأصبح الأطفال الذين نشئوا فى ظل سياسة لم شمل الأسرة مواطنين فرنسيين كاملى الأهلية . وحتى إذا استطعنا أن نقدر حاجة بعضهم لتعلم اللغة العربية الفصحى فإنه يوجد توجه عام أعطى لهؤلاء الشباب هوية خاصة وألزمهم بتعلم اللغة العربية الفصحى إلا أنه أصبح موقوفاً وغير معمول به اليوم بل وتم تخطى الحاجة إليه .

### اتجاه جديد : اللغة العربية فى شموليتها :

إن سياسة "التفتيش" العام على اللغة العربية قد تغيرت خلال الأعوام الأخيرة من التدريس الذى يحابى اللغة الفصحى لتختار موقفاً أكثر التباساً باهتمامها باللغة العربية فقط دون إضافة أية صفة إليها . إن ذلك يراد به الاهتمام بتدريس اللغة العربية "بشموليتها" بما فى ذلك اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية ( لقد تم ادخال اختبار اللغة العربية العامية على شهادة التبريز عام ٢٠٠٠ ) . ولايزال هناك غموض يكتنف ما يتم تدريسه بالفعل .

فى أثناء نقاش دار فى معهد العالم العربى فى الثالث من مايو عام ٢٠٠١ أوضحت " برونو ألف " ( Bruno half المفتش العام حتى عام ٢٠٠٠ ) مع ذلك أن ما يتم تدريسه هو اللغة العربية الفصحى وأن اللغة العربية العامية لا يتم استخدامها سوى كشىء مكمل ومعاون . لذا ، فاللغة العربية العامية لا تخضع لنظام تدريس خاص ومحدد فى المرحلة الثانوية .

على المستوى الرسمى يتم تدريس العربية العامية فى المرحلة الابتدائية فى إطار التدريب على تعلم اللغات الأجنبية والذي نودى به عام ١٩٩٥ بفضل " فرانسوا بايرو" François Bayrou الذى كان وزيراً للتعليم آنذاك . وكانت اللغات الست المقترحة هى الإنجليزية والألمانية والإسبانية والبرتغالية والعربية، فيما يتعلق باللغة العربية كانت العربية المغاربية هى التى قد تم اختيارها من قبل التفتيش العام على اللغة العربية وقد تم انتداب ثلاثة معلمين من الثانوى لهذا الهدف إثنان منهما فى مدينة موندلييه (انظر "سيكار ١٩٩٧ و ٢٠٠٠) والثالث فى ضاحية "مونت لاجولي" (انظر كوييه ١٩٩٩) وفى ظل هذه التجربة كان الأطفال الموجودين بالفصل جميعاً يتابعون هذا التعليم على عكس ما يحدث فى إطار "إيلكو" (ELCO) لتدريس لغات وثقافات المنشأ) المخصص فقط للأطفال نوى الأصول العربية. ويولد المنشأ هى التى تعين المدرسين وتدفع لهم أجورهم (انظر "نيرونوف ١٩٩٦). ولم يكن من الممكن أن تجد هذه الدروس مكاناً لها إذا كانت اللغة العربية فى منافسة مع اللغة الإنجليزية .

نأمل فى أن يسمح الإصلاح الجديد لتعليم اللغات فى المدارس الابتدائية والذي وضع وزير التعليم جاك لانج تصوراً له بمقابلة وتطور تدريس اللغة العربية العامية.

## إلغاء الاختبار الاختيارى للغة العربية العامية فى شهادة اتمام الدراسة الثانوية فى فرنسا :

وانطلاقاً من مبدأ تطبيق اللغة العربية "بشموليتها" ( انظر ما ذكرناه أعلاه فيما يتعلق بالمرحلة الثانوية) حتى النهاية وصل الأمر إلى إلغاء الاختبار الاختيارى للغة



العربية العامية الذي كان قائماً فيما سبق ، فقد كان يسمح لمن يتحدثون العربية العامية أو البامباراس فى أفريقيا أو اللغة السواحلى فى الكاميرون أو لغة البربر أو أية لغة أم أخرى سواء كان يتم تدريسها فى المرحلة الثانوية أم لا أن يحصلوا على درجات إضافية فى شهادة إتمام الدراسة الثانوية، وأصبح هذا القرار بمثابة عقاب على امتلاك قدرة لغوية بما أنه لا يتم اكتسابها داخل النظام التعليمى.

كان هذا الاختبار الشفوى يتم فى الأصل فى صورة محادثة إلا أنه أمام تدفق عدد المتقدمين ( خاصة بالنسبة للغة العامية) ونقص عدد المتقدمين تحول هذا الاختبار إلى اختبار تحريرى بدءاً من الموسم الدراسى ١٩٩٥ ( انظر الجريدة الرسمية للتعليم العالى الصادرة بتاريخ ٨ ديسمبر ١٩٩٤) وتم تطبيق ذلك على جميع اللغات التى لا يتم تدريسها بالمدرسة . وقد عهد لتنفيذ هذه المهمة إلى الـ"إينالكو" بموجب اتفاقية خاصة.

و أصبحت قائمة اللغات المعنية مقصورة منذ ذلك الحين على ٢٢ لغة تبدأ كالتالى : اللغة الألبانية واللغة الأمهرية واللغة العربية العامية ولغة البامباراس واللغة البربرية.... (للاطلاع على القائمة بالكامل انظر الجريدة الرسمية الصادرة بتاريخ ٨ ديسمبر ١٩٩٤) .

إن هذا الاختبار الجديد التحريرى للغة العربية العامية قد شهد نجاحاً متزايداً إذا ما اعتمدنا فى حكمنا على عدد المتقدمين الذين اجتازوا هذا الاختبار على الرغم من عدم وجود أى تعليم يسمح لهم بالإعداد للاختبار ، إلا أنه بالاعتماد على حروف مزودة ( عربية ولايتينية) تم توجيه الاتهام لهذا الاختبار بأنه يعمل على خلق انقسام يهدد وحدة اللغة العربية ! إن هذا الاتهام يغفل الواقع اللغوى لفرنسا وهو أن عدد كبير من الشباب يتحدث العربية المغربية والتونسية والجزائرية التى انتقلت إليهم عن طريق أسرهم فى الوقت الذى يجهلون فيه اللغة العربية الفصحى وحروفها وسوف نلاحظ فى الجدول التالى نسبة المتقدمين الذين اختاروا الحروف اللاتينية . بالإضافة إلى ذلك ، يجب أن نذكر بأن العربية العامية ليست لها حروف خاصة بها وأنها على مدى التاريخ تتم كتابتها باستخدام حروف لغة المتعلمين ( حروف عربية أو لاتينية أو عبرانية) . إن علماء اللغويات واللهجات يستخدمون فى كتابتها التكوين الصوتى أو الصوتى الكلامى .

					السنة	اللغة
١٩٩٩	١٩٩٨	١٩٩٧	١٩٩٦	١٩٩٥		
٩٢٩٦ (٪٧٥,٤٧)	٨٢٥٣ (٪٧٧,٧)	٧٥١٧ (٪٧٤,٩)	٦٩٧٦ (٪٧٤,٩)	٥٢٢٥ (٪٦٥,١)		اللغة العامية لبلاد العرب
٢٨٤٨ (٪٣٠,٦)	٢٦٣٨ (٪٣٢)	٢٥٧٠ (٪٣٤,٢)	٢٢٧٤ (٪٣٤)	٢٠٩٧ (٪٤٠)		العربية الجزائرية
٤٢٣١ (٪٤٥,٦)	٣٨٦٦ (٪٤٦,٨)	٣٣٨٠ (٪٤٥)	٣١٥٧ (٪٤٥,٢٥)	١٩٨٣ (٪٣٨)		العربية المغربية
٢١٢٧ (٪٢٢,٨)	١٧٤٩ (٪٢١,٢)	١٥٦٧ (٪٢٠,٨)	١٤٤٨ (٪٢٠,٧٥)	١٠٤٥ (٪٢٠)		العربية التونسية
٢١٧١ (٪٢٥,٥)	٢٥١٠ (٪٢٠,٤)	٢٥٢٧ (٪٢٣,٦)	٢٤٦٥ (٪٢٥,٣)	٢٠٥٨ (٪٤٠,١)		الحروف العربية
٦٣٤٨ (٪٧٤,٥)	٥٧٤٣ (٪٦٩,٦)	٤٩٩٠ (٪٦٦,٤)	٤٥١١ (٪٦٤,٧)	٣٠٧١ (٪٥٩,٩)		الحروف اللاتينية
١٢٣١٧	١٠٦٢٤	١٠٠٣٥	٩٣١٢	٧٩٥٨		إجمالي ٢٩ لغة
١٧٥٠ (٪١٤,٢)	١٠٨٣ (٪١٠,٢)	١٢٧٧ (٪١٢,٧)	١١٤٣ (٪١٢,٣)	١٤٤٨ (٪١٨,٢)		اللغة البربرية
٢٢٥ (٪١,٨)	٢٣٠ (٪٢,١)	٢١٦ (٪٢,١)	١٧٢ (٪١,٨)	١٥٥ (٪٢)		العربية الشرقية
١٠٤٦ (٪٨,٤٩)	١٠٥٨ (٪٩,٩)	١٠٢٥ (٪١٠,٢)	١٠٣٠ (٪١١)	١١٧٣ (٪١٤,٧)		٢٧ لغة أخرى

الجدول رقم ٤ : عدد أوراق الإجابة التي تم تصحيحها - "دكويه".

في الواقع بالنظر إلى الـ ١٥٠٠ تلميذ الذين يتابعون دروس اللغة العربية الفصحى في السنة النهائية فإن رقم ٩٢٩٦ ورقة إجابة للغة العربية يعتبر رقماً مذهلاً. إن هذا الرقم يمكن أن يدفع بالقائمين على التفتيش على اللغة العربية إلى توقع وجود متقدمين قادرين على تعلم اللغة العربية الفصحى في المرحلة الثانوية حيث تنخفض الأعداد في هذه المرحلة . ( انظر الجدول رقم ٣ ) .

ومن هذا المنظور فإن التغير قد حدث تدريجياً بإلغاء العربية العامية من قائمة اللغات الاختيارية الممكنة في إطار هذا الاختبار وكانت الحجة في ذلك هو أن هذه اللغة قد تم تدريسها ! إلا أننا رأينا أن الوضع ليس كذلك على الإطلاق وأنه على أفضل الأحوال يستثمر بعض المعلمين معرفة طلابهم باللغة العامية لتسهيل تعليم العربية الفصحى : والفارق كبير...

إن اختبار اللغة العربية العامة قد حل محله إذن اختبار اللغة العربية ( دون إضافة أية صفة ) ، وهكذا دخلت اللغة العربية فى نطاق اختبارات اللغات التى يتم تدريسها : فيعتمد الشفهي على ثمانية نصوص من المقترض نظريا أنه قد تم الإعداد لها فى الفصول فى الوقت الذى تكون فيه الغالبية العظمى من المرشحين لم تتعلم أبداً العربية الفصحى فى مدارسها الثانوية. فضلاً عن ذلك ، فقد تم اشتراط ( الجريدة الرسمية لوزارة التعليم بتاريخ ١ فبراير ٢٠٠١ ) استخدام الحروف العربية فى كتابة هذه النصوص فى حين أن الأرقام الخاصة باختبار العربية العامة ( ١٩٩٥ - ١٩٩٩ ) تشير إلى أن المتقدمين غير قادرين على قراءتها ( انظر الجدول رقم ٤ )

لقد تم قلب الأوضاع ، فقد تقرر ضرورة أن يكون المتقدمون قادرين على قراءة الحروف العربية دون أن يكونوا قد تعلموها . إن هذا القرار يتطلب أيضاً أن تكون العربية الفصحى والعربية العامة لغة واحدة وذلك على عكس كل التقاليد التربوية الفرنسية السابقة وهم يعتمدون فى ذلك على ما يتم فى بعض البلاد العربية . إن هذا القرار يخالف أيضاً توقيع فرنسا فى ٧ مايو ١٩٩٩ على الميثاق الأوروبى الخاص باللغات الإقليمية ولغات الأقليات الذى يجعل من اللغة العربية العامة إحدى اللغات الموجودة فى فرنسا بجانب لغة البربر ولغات ثلاثة أخرى ليست لها أراض أو بلاد بعينها . ( انظر تقرير كيركيليني ) .

فضلاً عن ذلك فمن اللغة إلى الهوية نقوم بهذه الطريقة بإرغام الشباب الفرنسى نى الأصل المغاربى والذى يرغب فقط فى اجتياز اختبار يقيم قدراته المكتسبة داخل الأسرة -على تقبل هوية عربية وحيدة وأسطورية تماماً .

بذلك يمكننا أن نفهم انجذاب بعض الشباب الناطق بالعربية إلى دراسة اللغة العربية الفصحى فى الوقت الذى لا يمكن أن نقول بأنه من الضرورى أن نحكم على اختيارهم بتعلمها أنهم يريدون " إعادة الكرامة إلى اللغة العربية". وهل لا ترقى العربية العامة والثقافة المنقولة عن طريق الأسرة فى فرنسا إلى هذه المهمة؟

## REFERENCES

- CAUBET Dominique: (1997) - "L'épreuve d'arabe dialectal au Baccalauréat: passage à l'écrit - اختبار اللغة العربية العامية في شهادة إتمام الدراسة الثانوية - Bilan comparatif des sessions 1996 et 1995", in Enseignement des langues d'origine et immigration nord-africaine en Europe: Langue maternelle ou langue d'Etat?, sous la direction de Mohamed Tilmatine, document pédagogique Erasmus, INALCO/CEDREA-CRB, pp. 163-172, 1997.
- (1998) - "Alternance des codes au Maghreb: pourquoi le français est-il arabisé?", in Plurilinguismes n°14, Alternance des Langues et Apprentissage en contextes plurilingues, CERPL, Université René Descartes, Paris, pp. 121-142, 1998.
- "Arabe maghrébin: passage à l'écrit et institutions" التحول العربية المغاربية: in Faits de Langue: n. 13? "Parole orale / Parole écrite: Formes et Théories", pp. 235-244, 1999.
- "L'épreuve facultative d'arabe dialectal" au baccalauréat الاختبار الاختياري passage à l'écrit + débat, in L'Arabisant 34, pp. 53-67.
- "L'arabe maghrébin existe-t-il?" هل اللغة العربية المغاربية لها وجود؟ in 2000 ans d'Algérie n°73, Carnets Séguier, pp. 173-194.
- "Maghrebine Arabic in France", in Extra, G. & D. Gorter (eds.), The other languages of Europe: Demographic, sociolinguistic, and educational perspectives, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 261-277.

- CHAKER Salem: (1997) - "La langue berbère en France, situation actuelle et perspectives de développement", في فرنسا الوضع الحالي وأفاق، اللغة البربرية في Enseignement des langues d'origine et immigration nord-africaine en Europe: Langue maternelle ou langue d'Etat ?, sous la direction de Mohamed Tilmatine, document pédagogique Erasmus, INALCO/CEDREA-CRB, pp. 15-30.
- COHEN David: (1994) "Préface", تقديم، in Actes des premières journées internationales de dialectologie de Paris, Dominique Caubet et Martine Vanhove eds., INALCO.
- COLIN Georges S. (1948) - "L'arabe vulgaire à l'Ecole Nationale des Langues orientales Vivantes", اللغة العربية الدارجة في المدرسة القومية للغات الشرقية الحية، in Cent-Cinquante de l'Ecole des Langues Orientales, Paris, Imprimerie Nationale, pp. 95-112.
- DUMORTIER Brigitte: "l'arabe dans l'enseignement secondaire français: éléments pour une approche géographique", اللغة العربية في التعليم الثانوي، in L'école et les discontinuités territoriales, Ifrés, L.G.H, Lille 1.
- LABROUSSE Pierre éd.: (1995) Deux siècles d'histoire de l'Ecole de Langues Orientales, قرنان في تاريخ مدرسة اللغات الشرقية، Edition Hervas.
- MELLIANI Fabienne: (1999a) Immigrés ici immigrés là-bas. مهاجرون هنا ومهاجرون هناك : السلوك اللغوي والإجراءات المتعلقة بالهوية: وضع شباب أبناء وComportements langagiers et processus identitaires: les cas des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise, unpublished Thèse de doctorat, Université de Rouen.
- (1999 b) - "Le métissage langagier comme lieu d'affirmation identitaire", الهوية وسيلة لتأكيد الهوية، in LIDIL n° 19, numéro coordonné par J.Billiez, pp. 59-77.
- (2000)- La langue du quartier, Appropriation de l'espace et identités urbaines chez les jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise, لغة

- الحى والانتساب إلى المكان وهويات عمرانية لدى شباب المهاجرين المغاربة فى  
Harmattan. لاضواحي مدينة روان.
- NEYRENEUF Michel: (1997) - "Négociation franco-marocaine pour l'enseignement de langues et cultures d'origine (ELCO)" المغربية من (ELCO) "المفاوضات الفرنسية- المغربية من (ELCO)", in Enseignement des langues d'origine et immigration nordafricaine en Europe: Langue maternelle ou langue d'Etat?, sous la direction de Mohamed Tilmatine, document pédagogique Erasmus, INALCO/ CEDREA-CRB, pp. 65-68.
  - "L'enseignement des langues et cultures d'origine" تدریس لغات وثقافات (2000) "L'enseignement des langues et cultures d'origine" + débat, in L'Arabisant 34, pp. 11-17.
  - SICARD, Frédérique. (1997) Enseignement de l'arabe en classe اللغة تدریس CM Ecole de Salamanque - La Paillade/ Montpellier - Janvier 1996/Juin 1997 + 1997-1998 - Compte-rendu d'expérience (non publié).
  - "L'enseignement de l'arabe marocain à l'école élémentaire" تدریس اللغة, Communication aux journées d'études de l'AFDA, mai 2000.
  - VERMES, Geneviève (1997) "Bilinguismes: la situation française", وضع اللغة الفرنسية الأزواجية, in CEFI brèves, 3ème trimestre Académie de Créteil, 96-97.
  - Rapports au Premier ministre, Lionel Jospin, رئيس الوزراء ليونيل جوسبان  
Rapport 'Poignant': Langues et cultures régionales, La Documentation française, 1er Juillet 1998; Rapport 'Carcassonne': Etude sur la compatibilité entre la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et la Constitution, La Documentation française, 8 Septembre 1998.
  - Rapport aux ministres de l'Education nationale et de la Culture تقرير لوزيرى  
rapport 'Cerquiglini': Les langues de la France, Avril 1999.

## تدريس اللغة العربية فى فرنسا

بقلم : برونو لوفالوا

Bruno Levallois

مفتش عام بوزارة التعليم

يرجع تدريس اللغة العربية فى فرنسا إلى تاريخ قديم ويراقد يندرج فى إطار الرؤية الإنسانية للجامعة. لقد شهد تدريس اللغة العربية فى فرنسا دفعة جديدة فى القرنين التاسع عشر والعشرين ، وقد تطور وضع هذا التعليم فى المرحلة الثانوية عقب التوسع الاستعماري وتبعه فى انحساره (لقد أسس لويس ماسينيون شهادة التبريز عام ١٩٠٥). منذ عام ١٩٧٤- تاريخ بدء عمل "برونو ألف" بالتفتيش العام بوزارة التعليم- شهد تدريس اللغة العربية فى المرحلة الثانوية تغييراً شاملاً :-

● تغيير كمى : تغير عدد الطلاب من ٣٧٣ طالباً موزعين على عدد قليل من المنشآت التعليمية إلى ٦٨١٤ طالباً اليوم (غير الأعداد الوفيرة فى الـ CNE) موزعين على ٢٢٩ مدرسة إعدادية وثانوية يقوم بالتدريس لهم فيها ١٧٣ معلماً حاصلين فى معظمهم على شهادة التبريز أو على شهادة كفاءة التعليم الثانوى (انظر فيما يلى الملحق فى نهاية الفصل).

● تغيير كفى : بعد أن كان المعلمون يتلقون تدريباً فى مدرسة استشراف بارزة رغم عدم مواكبتها للعصر وبعد الأسلوب التربوى التقليدى والبالى ، أصبحت الآن توجد هيئة تدريس تواكب التقدم الذى حدث فى طرق تدريس اللغات التى تواكب بدورها تطورات النظام التعليمى عن طريق تطبيق أسلوب تربوى مبدع (بما فى ذلك استخدام التقنيات الحديثة).

لقد صاحب هذا التغيير وعضده تغيير آخر حدث أيضاً فى الجامعة وفى قطاعات البحث العلمى. ومع ذلك، لا يزال هذا التقدم هشاً للغاية فى المرحلة الثانوية حيث توجد عقبات عديدة تعوق التطور الطبيعى المنتظر من هذا التعليم خاصة فى ظل التحديات والرهانات والاحتياجات التى تواجهها البلاد.

إن تدريس اللغة العربية عامل هام للاندماج داخل المدرسة وداخل المجتمع. سيجد الأطفال أبناء المهاجرين أماكن أكثر داخل المؤسسات المدرسية إذا ما قامت بتوفير علم له علاقة بهويتهم الأصلية وقائم على حضارة عظيمة تتعرض من جهة أخرى لمحاولات عديدة لتقليص أهميتها وتشويهها وتحويل اتجاهاتها، فتقوم هذه المؤسسات التعليمية بتوجيه خطاب جديد عن هذه الحضارة، خطاب واع ومستنير يلبى المتطلبات الفكرية المشتركة. إن الكفاءة الفطرية التى يتمتع بها هؤلاء الطلاب تمثل مؤهلاً جماعياً عالى القيمة وسيمثل إغفال دوره فى التطور ضياعاً لقيمته ولدوره فى التنمية. ويتوازى مع هذا المطلب الذى طالما أهملته هذه المؤسسات نفسها والذى يستلزم اهتماماً كبيراً مطلب آخر يعبر عنه الطلاب والأسر التى لا علاقة لها بالهجرة . إن درس اللغة العربية أصبح إذن المكان المفضل لاكتشاف الآخر ولتجاوز القوالب الموضوعية. علاوة على أن تدريس اللغة العربية يتطابق فى هذه النقطة أيضاً مع المهمة الإنسانية للمدرسة.

إن الاحتياجات الاقتصادية بل والمهنية بشكل عام واضحة وبيديه. ودعونا فقط نذكر بأن اللغة العربية هى لغة ٢٢ دولة تشكل مجموعة جغرافية إستراتيجية منسجمة تتمتع بديناميكية كبيرة وتضم حوالى ٢٣٠ مليون نسمة . ووفقاً للمعهد القومى للتطوير الديموجرافى (INED) فإن عدد سكان مجموعة البلاد العربية هذه سوف يفوق عام ٢٠٠٥ عدد سكان المجموعة الأوروبية والولايات المتحدة الأمريكية مجتمعة وأن هذا العدد سوف يصل عام ٢٠٢٠ إلى نصف مليار نسمة . إن تطوير تعليم اللغة العربية فى القطاعات المتخصصة شئ عاجل ( لقد تم فتح قسم الآداب العربية فى مسابقة مدرسى الثانوى داخل المدارس الثانوية المهنية عام ١٩٩٩) وكذلك فى القطاعات التكنولوجية ( بما فيها إجازة التعليم الفنى العالى BTS) حيث إن تدريس اللغة العربية ليس له وجود فيها ومن الممكن أن يحدث ذلك إذا ما تم إعطاء قيمة للكفاءة فى مجال اللغة العامية سواء كانت نشطة أو كامنة لدى الطلاب نوى الأصول العربية .



إن تعليم اللغة العربية في إطار برنامج الـ"إيلكو" ELCO (تدريس لغات وثقافات المنشأ) الذي يتم تطبيقه وفقاً لاتفاقيات موقعه مع بلاد المغرب الثلاثة والذي يمس حالياً حوالي ٥٠ ألف تلميذ ينتمى معظمهم للمرحلة الأولى - يستدعى أن نعيّره انتباهنا بشدة، إذ يتعين ألا يدخل هذا النظام في منافسة مع التعليم الذي يوفره وحين يمثل خياراً تكميلياً عندئذ تقع على عاتقنا مهمة دمجها بشكل جيد داخل المدرسة. ( انظر حول هذه القضايا تقرير "بيرك" بعنوان " الهجرة في مدرسة الجمهورية، إصدار التوثيق الفرنسي، ١٩٨٥).

إن هذا التعليم يمثل رهاناً مميزاً لسياسة التعاون الثقافي مع البلاد العربية خاصة من خلال الشبكة القوية للمنشآت الفرنسية في تلك البلاد. إن أخذ اللغة في الاعتبار في ظل هذا الإطار يكيف سياسة تطوير الفرائض بـشكل كبير . لها الأقسام الفرنسية- المغربية والفرنسية- التونسية وإنشاء أولى الأقسام العربية- الفرنسية في فرنسا في أكاديميات باريس وجرونوبل تحظى باهتمام كبير من جانب سلطات البلاد الشريكة .

وأخيراً فهناك رهانات علمية . لقد استعادت فرنسا دورها الرائد في العديد من مجالات الدراسات العربية في التعليم العالي والبحث العلمي مع وجود تقدم واضح وملحوظ خاصة في علم التاريخ وعلم الاجتماع وعلم اللغويات. توجد العديد من الأقسام العربية النشطة في الجامعات الفرنسية الأساسية فضلاً عن أن المراكز الفرنسية للدراسات العربية للبحوث في العواصم العربية الكبرى تتمتع بإشعاع وتألق هائل. إن هذا الوضع الجيد يغبطنا عليه شركائنا الأوروبيون ويؤكد لنا ثقة واحترام شركائنا العرب .

إن تدريس اللغة العربية في المرحلة الثانوية يعيش منذ عام ١٩٧٥ تطوراً سريعاً وقد احتل موقعاً في مجال تطوير طرق التدريس . وسوف نذكر فيما يلي نقطتين أساسيتين :

- يتم تناول نظام الحروف بخصائصه المميزة التي تجعل منه نظاماً قابلاً للتكيف ونظاماً متقدماً فهو نظام صوتي قائم بشكل أساسي على الحروف الساكنة بما

فيها السكون ذاتة وحركات التشكيل أو الحروف المتحركة فيما يتعلق باللغة العربية الفصحى التي يمكن التكهّن بها مسبقاً وبذلك لا يستلزم الأمر تدوينها دون أن يكون هناك مساس بالمعنى . إذن فهذا النظام يجعل اللغة مفهومة حتى إذا لم يتم التوقف عند هذه الأنظمة الخاصة بالحروف وهذا هو المتبع الآن في الإنتاج الأدبي المعاصر بما في ذلك الصحافة. توجد علاقة حميمة بين نظام الحروف والنظام اللغوي حيث إنه قائم على قوالب ثابتة تصبح فعالة إذا ما تم استخدامها، فهي تضمن تحقيق تعلم سريع .

- المشكلات الحساسة الخاصة بالتنوع اللغوي داخل لغة تتميز بوضع يعد مثلاً للتعددية اللغوية : فمن جهة نجد لغة التعامل المتداولة في الكتابة وهي إذن خاصة بالتداول الرسمي والإداري والإعلامي والعلمي والفني والأدبي، ومن ناحية أخرى نجد لغة التعاملات الشفهية المتنوعة وهي مقصورة على التعامل العفوي (انظر خاصة "التعددية اللغوية للغة العربية" لـ ج. ديشي في " J.Dichy جريدة الدراسات الشرقية العدد ٦٦، ١٩٩٤ ، المعهد الفرنسي للدراسات العربية في دمشق). لظالم تم وصف هذا الوضع بأنه إعاقة وعلامة على عدم القدرة على التطور بشكل طبيعي وبأنه نوع من أنواع التدهور إلا أنه على العكس من ذلك يعتبر علامة للغة عظيمة ولحضارة عريقة، فهذه التعددية تشكل ثراءً استثنائياً . إن الجالية العلمية المستعربة شبه مجتمعة على اعتبار هذه اللغة كلاً مركباً يشتمل على تعدديات شفهية ومكتوبة وتلبى احتياجات اجتماعية عديدة سواء علمية أو شعبية لتشهد بذلك تطوراً تاريخياً قديماً على مساحة جغرافية ممتدة. تملك المجتمعات العربية وعياً شديداً بانتمائها إلى مجتمع لغوي متجانس رغم تعدده وترتبط هذه المجتمعات بشدة بأصالة لغتها التي تعرضت إبان الفترة الاستعمارية لمحاولات لتفكيكها . ويتم الاتصال والتفاهم بين هذه المجتمعات بشكل فعال وملحوظ. وذلك هو الوضع نفسه داخل الجاليات العربية التي هاجرت إلى أوروبا حيث إنها تحتفظ بعلاقات حميمة مع بلادها الأصلية ومع لغتها الأصلية خاصة فيما يتعلق بالجراند والإذاعة ، بل إن بعضها يتم بثه من باريس مثل إذاعة الشرق ومثل القنوات الفضائية العديدة، كما توجد اليوم

العديد من المواقع العربية على شبكة المعلومات الدولية . إن وسائل الإعلام هذه تقدم مجتمعة أنواع متنوعة من اللغة العربية الشفهية والمكتوبة تعبر عن مجمل العالم العربى مع وجود تطور واضح نحو استخدام لغة عربية " وسطى " . إن الإدعاء بأن اللغة العربية التى تستخدمها هذه الجاليات وحدة مستقلة شفوية أو عامية تكونت بعيداً عن العالم العربى سيكون خطأ يتنافى مع الحقيقة وسيهدد شباب المهاجرين بالانغلاق داخل جالية متخيلة ووهمية منغلقة على ذاتها .

إن تطورات هذه المجتمعات فى الفترة المعاصرة خاصة فيما يخص الالتحاق المتزايد بالتعليم وسطوة الإعلام وإنشاء عواصم عمرانية كبيرة والهجرة داخل العالم العربى - كل هذه التطورات ساعدت على الإسراع فى إحداث حركة تجانس لغوى. ولنذكر بهذا الصدد " ديفيد كوهين" أحد الوجوه المشرقة فى مجال اللغات السامية فى فرنسا وهو أستاذ فخرى لعلم اللهجات المقارنة بجامعة باريس ٣ : " يعى الجميع التغيرات الكبيرة التى تحدث فى البلاد العربية منذ الحرب العالمية الثانية . ونتيجة ذلك أننا وجدنا أنفسنا فى حالة تغيرات لغوية كبرى . إن التغيرات فى العالم العربى هى أولاً تغيرات داخلية . فتونس العاصمة قد تغير تعداد سكانها من ٤١٠ ألف نسمة عام ١٩٢٦ إلى ١,٦ مليون حالياً . [000] ونضيف إلى ذلك أهمية السياسة التى يتبعها حالياً العالم العربى حيث انتشر تعميم التعليم فى جزء كبير من العالم العربى واكتسب الإعلام أهمية كبرى. يبدو لى العالم العربى وكأنه مختبر. ومن منظور معاشة اللغات فإن ذلك لا يطلعنا على الكثير عما يحدث فى لغة الكلام لكن ذلك يطلعنا على الطريقة التى تعيش بها اللغات . إن العواصم العمرانية أماكن تجمعات لغوية سواء كانت هذه اللغة الخاصة شفوية أو مكتوبة أو نصف مكتوبة . ومع وسائل الإعلام الجديدة أصبح من غير الممكن مقابلة اللغة الشفهية باللغة المكتوبة (\*) . إن هذه الحركة اللغوية السريعة لها فائدة هائلة لعلم اللغويات العام هذا إذا ما استطعنا أن نملك رؤية أكثر وضوحاً ،

(\*) يوجد خط تحت هذه الجملة فى النص الاصلى .

ذلك لأن ظواهر التطور التي يتم ملاحظتها على هذا العلم ليست فريدة. (رغبة اللغة، العدد الخامس، حديث مع "ج أيوب ولنذكر كذلك لـ"د. كوهين" المقال المرجعي المهم في الموسوعة العالمية الخاص "باللغة العربية").

إن الفارق الذي نضعه بين العربية العامية والعربية الفصحى - رغم أنه مناسب للتحليل فإنه قاصر رغم كل شيء ولا يعبر بشكل جيد عن هذا الوضع المستمر والشامل. إلا أن هذا الفارق يسمح مع ذلك بالتمييز بين التنوعات الأدبية والإدارية والإعلامية والعلمية خاصة المكتوبة وبين التنوعات الكثيرة الخاصة بلغة الاتصال الشفهي. وإذا كان هذا التعدد اللغوي يتميز بالوضوح في ظل اللغة العربية إلا أنه لا يتمتع بالتفرد، بل على الأرجح أن ذلك شيء تنسم به كل لغات العالم ولا يمكن فهمه إلا مقترناً بمفهوم أساسي هو الاستمرارية اللغوية. إن هذا التمييز لا يمكن بأي حال من الأحوال أن يؤدي إلى اعتبار أن قطبي التعدد هذين يشكلان لغات مميزة ومستقلة. فأيما تستخدم هذه اللغة توجد حقيقة تربط بين عناصرها وتركيباتها بشكل لا يمكن فصله. إن مفهوم اللغة العربية "الوسطى" يسمح بالتعبير عن الظواهر المتحركة الخاصة بالتداخل المتبادل. ولنلاحظ أن هذا الوضع القديم جداً يعتمد على نظام داخلي غاية في الثبات والاستقرار (كما هو الحال لكل اللغات السامية) وله قدرة كبيرة على التكيف. ويسمح هذا الوضع لمجموع البلاد العربية أن تتواصل فيما بينها بشكل فعال في إطار ما يسمى باللغة "الموحدة" Standard وذلك يسمح بالتالي بالتعبير عن الحياة بكل أشكالها واستخداماتها اليومية والمحلية .

إن الاختيار الذي قامت به المدارس يقوم على أساس أخذ قطبي هذه اللغة في الاعتبار دون تفرقة بينهما ، ومع الاهتمام بروابطها الحيوية ودون أن يكون ذلك لصالح إحداهما على حساب الأخرى، إلا أن هذا الخيار صعب رغم قاعدته لأنه أكثر توافقاً مع الواقع اللغوي. ولقد ظهر هذا الاختيار بوضوح في المناهج والتعليمات الرسمية فتم وضع هذا التخصص على رأس طرق تدريس اللغات في فرنسا. وقد تمت ترجمة ذلك إلى مسابقة للتعيين تجسدت في "شهادة الكفاءة للتدريس الثانوي" CAPES في اللغة العربية وهي تشتمل منذ بدايتها على اختبار لغة عربية عامة وفي شهادة التبريز التي بدأت منذ سنة ٢٠٠٠ في وضع اختبار شفوي. ويشكل مستقل عن هذه الاختبارات

المحددة فإن شهادتي الـ CAPES والتبريز تشتملان منذ بداياتهما على سؤال عام يتعلق بعمل أدبى أو فنى باللهجة العامية ( مسرحية أو فيلم سينمائى أو شعر شفهي ... ) وعلى / أو على سؤال فى علم اللهجات. إن أقسام الدراسات العربية فى الجامعات الرئيسية توفر ضمن مناهج اللغة العربية تعليمًا خاصاً بهذا المجال .

إلا أن هذا الاختيار لا يرضى من ناحية بعض المتعصبين المتمسكين باللغة العربية الفصحى بشكلها التقليدى كما أنه لا يرضى من ناحية أخرى المؤيدين للغة عامية واحدة والذين يحنون إلى الفترة الاستعمارية ( إن التعديل الحديث للاختبار الاختيارى للغة العربية فى شهادة إتمام المرحلة الثانوية والذى وضع نهاية لوضع شاذ كان فرصة لإظهار مواقف عديدة بليغة بهذا الشأن). إن اللغة العربية لغة دولية عظيمة يتم تداولها على مستوى العالم ومستقبلها غير محدد فى فرنسا ولا فى أوروبا. إن وزارة التعليم لديها فرصة التعامل مع هذه اللغة ومع الثقافات التى تنقلها بفضل وضع هيكل تعليمى كامل ولامع وثرى، فالوزارة تملك أدوات سياسة تربية فكرية طموحة فى هذا المجال كما فى مجالات أخرى .

### ملحق

#### بعض المعلومات بالأرقام

تعليم ثانوى . مدارس حكومية . فرنسا

٢٠٠٠ - ٢٠٠١

١٧٣ معلماً قائماً بالعمل منهم ١٠٣ أستاذ و ٣٧ مبرزاً . ٢٢٩ مدرسة منها ٩٩ مدرسة إعدادية و ١١٨ مدرسة ثانوية عامة وفنية و ١٢ مدرسة ثانوية مهنية . ٦٨١٤ تلميذاً ( ارتفاع بنسبة ٤ ٪ عن العام السابق ) منهم ٨٣٧ يدرسون لغة حية أولى و ٣٣٤٠ لغة حية ثانية و ١٩٦٢ لغة حية ثالثة و ٢١٣٠ فى المدارس الإعدادية و ٤٥٢٢ فى المدارس الثانوية العامة والفنية ( منهم ٧٦١ فى أقسام ما بعد الثانوية ) و ١٦٢ فى الثانوية المهنية .

١٢ مكاناً متاحاً للحصول على شهادة التبريز و ١٤ بـ شهادة الكفاءة للتدريس الثانوى CAPES و ٦ لشهادة التأهيل للتدريس الثانوى المهنى PLP 2 (بالإضافة إلى المسابقات الداخلية المناظرة).

## تدريس اللغة العربية اليوم فى فرنسا

بقلم : كاترين أسلانيداس Catherine Aslanidis

مدرسة لغة عربية بالمرحلة الإعدادية أجرى الحوار معها " مونيكا بونتو"

المجلس الأعلى للفرانكفونية HCF

من أين جاء اختياركم لتعلم اللغة العربية ثم لتدريسها ؟

لم أستطع أبدا الإجابة عن هذا السؤال، حيث توجد بالتأكيد دوافع عديدة لكن يمكننى أن أخصها بالقول بأننى كنت أريد دراسة شيئا مختلفا وأصيلا وبعيدا عن الجو الذى يحيط بى. إلا أننى باتجاهى نحو هذا العالم المجهول الذى كان يتمثل فى العالم العربى أدركت فى النهاية أننى ذهبت للقاء عالم قريب جدا منى. بدءا منى بدء لم يكن هناك ما يحتم على أن أختار الاتجاه نحو الدراسات العربية إلا أننى تأثرت بشكل أو بآخر بتجربة شخصية حيث اكتشفت أن جدى- وكان من أصل يونانى- كان قد تعلم اللغة العربية فى آسيا الصغرى فى بدايات القرن العشرين، فظننت حينئذ أننى أستطيع أن أبرهن على تأصل ذلك فى العائلة إلا أن ذلك لم يكن بالضبط الوضع الحقيقى.

على أية حال دائما ما تؤثر العاطفة على اختيار الشخص للغة ما حيث يحدث شيء يشبه الوقوع فى الغرام .

كيف يصبح الشخص مدرسا للغة العربية فى فرنسا ؟

يبدأ الشخص فى الالتحاق بنظام تعليمى جامعى خاص بهذا المجال كما يحدث بالنسبة للتخصصات الأخرى الموجودة فى وزارة التعليم ثم يتم الإعداد للحصول على

شهادة كفاءة التعليم الثانوى CAPES ثم على شهادة كفاءة التعليم الفنى CAPET ثم على شهادة التبريز. وعن نفسى، فقد بدأت السنة التمهيديّة فى باريس حيث تابعت الدروس التى يقدمها معهد اللغات الشرقية وجاءت الدورات التدريبية فى مجال علم اللغويات لتكمل هذا الإعداد . فقد كانت أول دورة تدريبية لى فى تونس العاصمة ثم تلتها دورة أخرى بعدما بعدة أشهر فى القاهرة، وبعد ذلك ذهبت إلى الكويت قبل أن أعود مرة أخرى لتونس العاصمة . وهذه الدورات كانت مقترحة من قبل الحكومات الفرنسية والتونسية والكويتية.

**وهل وجدت اللغة العربية هى نفسها فى تونس كالأقاهرة والكويت ؟**

نعم ولا. فإنها هى نفسها إذا ما اعتبرنا اللغة العربية لغة واحدة لكن مع بعض الاختلافات وليست نفسها إذا ما أصغينا إلى اللهجات المختلفة المستخدمة فى شوارع تونس العاصمة والدار البيضاء والقاهرة. فى معهد اللغات الشرقية Langues'o تعلمت اللغة العربية الفصحى إلا أن الدورات التدريبية التى تلقيتها فى العالم العربى سمحت لى بالانغماس اللغوى الإضافى وخلال إقامتى الثانية فى مدينة تونس قمت بمتابعة دروس فى اللهجة التونسية فى أحد المعاهد الخاصة وكنت أقوم بذلك بشكل مواز لدراستى للغة العربية الفصحى بالجامعة .

**وكيف قمت بعد ذلك بممارسة مهنتك ؟**

بعد أن انتهيت من دراساتى تم تعيينى فى مدرسة إعدادية فى منطقة تجمع عمرانى بمدينة ستراسبورج بمنطقة تعليم أولوى ZEP<sup>(١)</sup> كان ذلك منذ ثمانى سنوات ومازالت أعمل هناك حيث أقوم بتدريس اللغة العربية المسماة بـ"الوسطى" أو "الموحدة"

(١) منطقة تعليم إربلى .



وهى فى الواقع ليست اللغة الأم لأحد لكنها لغة تعامل داخل المنطقة العربية. إنها اللغة التى تستخدمها وسائل الإعلام وهى الغالبة سواء فى المغرب أو العراق مروراً بمصر . ومع الجهود المبذولة فى مجال إنشاء المدارس أصبحت هذه اللغة مفهومة لدى عدد متزايد من الأشخاص. بالطبع ، يحاول كل مدرس أن يأخذ فى اعتباره عند تدريسه اللغة العامية التى يمكن أن يستخدمها بعض التلاميذ.

أقوم بالتدريس بدءاً من السنة السادسة <sup>(١)</sup> بواقع ثلاثة ساعات أسبوعياً لكل فصل وذلك لتلاميذ اختاروا اللغة العربية كلغة أولى. حتى العام الماضى كان يوجد قسم ثلاثى اللغة مخصص للتلاميذ الذين اختاروا دراسة لغتين أجنبيتين بدءاً من السنة الأولى الإعدادية إلا أنه تم إلغاء هذا القسم ولم يعد موجوداً سوى فصل للغة العربية وفقاً للمستوى. ولم تكف الأعداد الفعلية عن الانخفاض. كنت أجد فى البداية فصولاً بها عشرون تلميذاً لكنها اليوم لا تتعدى ثمانية تلاميذ. إن اختيار اللغة العربية كلغة أولى فى فرنسا يعانى من تدهور فى الوقت الذى يتزايد فيه كلغة ثانية أو كلغة اختيارية تتم دراستها بدءاً من السنة الثالثة الإعدادية .

### من هؤلاء التلاميذ الذين يختارون تعلم اللغة العربية إذن ؟

كان تلاميذ الفصل ثلاثى اللغة من التلاميذ الذين يمكن أن نطلق عليهم أنهم تلاميذ متفوقون حيث كانت الأقسام ثلاثية اللغة أقسام التفوق والتميز والجدارة . وعلى العكس فالأقسام العربية أحادية اللغة هى فصول التلاميذ الذين يعانون من التعثر فى الدراسة . كما أن الدوافع مختلفة، ففى القسم ثلاثى اللغة كانت الدوافع واضحة حيث كان التلاميذ يرغبون فى أن يصبحوا من المتميزين عن طريق الاستفادة من معارفهم السابقة فى اللغة العربية.

أما تلاميذ القسم أحادى اللغة فقد كان الاستسهال هو معيار اختيارهم ، فهم

(١) السنة الأولى الإعدادية .

يظنون خطأ أن أصلهم المغاربي ( حيث إن ١٠٠٪ منهم من بلاد المغرب العربي) سيسهل لهم تعلم هذه اللغة. إن أباعهم يأتون خصيصاً من المغرب إلينا، وبعضهم لغته الأصلية العربية والبعض الآخر لغته هي لغة البربر. وغالباً ما يسمع التلاميذ آباهم يتحدثون العربية في المنزل وهم يستخدمونها قليلاً في حوارهم معهم أو أنهم يتحدثون الفرنسية مع أخواتهم وإخوانهم في حين يستخدمون العربية مع آبائهم. بالنسبة للأطفال الذين ينتمى أولياء أمورهم إلى البربر فالوضع يختلف. إذن، فلدينا في الصف الأول الإعدادي تلاميذ ذوو طبيعة متعددة ومن هنا ، تتولد ضرورة استخدام المعلمين لأسلوب تربوي متعدد المستويات بحيث يأخذ في الاعتبار الاختلافات بين التلاميذ .

### هل يوجد سوء فهم من نوع آخر في اختيار اللغة العربية ؟

نعم ، من المؤلف أن نجد تلك الفكرة القائلة بأن دراسة اللغة العربية ليست دراسة للغة تعامل ( مثل الألمانية أو الإنجليزية) لكنها لغة مقدسة، لغة القرآن الكريم (جميع التلاميذ متشبعون بالدين الإسلامي).

فعلى المعلم إذن أن يجتهد منذ الدرس الأول لتوضيح الوضع ولشرح أسلوبه التعليمي . أظن أنه في السنة الأولى الإعدادية يكون اختيار اللغة العربية هو اختيار أولياء الأمور حيث يحددون رغبتهم أو عدم رغبتهم في إلحاق التلميذ بالقسم العربي . يمثل ذلك بالنسبة للبعض الرغبة في تعليم أطفالهم أسس ثقافتهم الأصلية بحيث يحتفظوا بعلاقتهم بثقافة المنشأ في حين تمثل الرغبة في عدم الالتحاق بالقسم العربي للبعض الآخر محاولة للاندماج أكثر داخل المجتمع فيختارون لأبنائهم إحدى اللغات الأوروبية.

لكن يحدث ألا يكون الآباء والأبناء على وفاق وقد حدث أن رأيت أطفالاً يعانون من أن الدراسة مقروضة عليهم. وفي معظم الأحوال يشعرون بالدهشة حين يدركون بعد ذلك أن اللغة العربية تسمح لهم بالتحدث في مواضيع كثيرة مثلها في ذلك مثل أى لغة أخرى، فيتحدثون عن كرة القدم كما عن مرض الإيدز ...

لكن كيف يتم النظر داخل المدرسة للفصل العربي المكون أساساً من أطفال من أصل مغاربي؟ هل لا يوجد خوف من أن يؤدي ذلك لتهميشهم ؟

فى الواقع، يوجد أيضاً بهذا الصدد سوء فهم . فعلى مستوى المدرسة الإعدادية يتم النظر إلى الفصل العربي على أنه موجه لأطفال نوى أصول عربية. وبما أننا موجودون داخل نوى منقلب جداً على نفسه فإن أولياء الأمور الذين ينتمون لاقليم ألزاس Alzace الذى توجد به المدرسة قد يكون لهم نظرة سيئة تجاه هذا الفصل فلا يسمحون لأطفالهم بالالتحاق به لأنهم ببساطة لا يفهمون الجدوى من هذه الخطوة. ومع ذلك حدث أن رأيت فى إحدى المرات فتاة من أهالى المنطقة الأصليين التحقت بالفصل العربى لأن لها أصدقاء وصديقات من أصول عربية إلا أن ذلك استثناء .

على العكس، ففى المدرسة الثانوية ينتمى التلاميذ الذين يختارون اللغة العربية لأصول متنوعة لأن فى هذه المرحلة يكون الاختيار الشخصى أقوى من اختيار أولياء الأمور لأن نوافع الشباب مختلفة عن آبائهم حيث يملكون فى هذه السن فضولاً علمياً وفكرياً .

على أية حال، إذا كان خطر التهميش موجوداً فإن المدرس يستطيع بفضل منهجه وأنواته وانفتاحه على التخصصات الأخرى أن يعرف بالتخصص الذى يقوم بتدريسه حتى خارج حدود الفصل، فبعض الزملاء ينظمون رحلات مدرسية .

### وماذا عن اختبارات اللغة العربية فى شهادة إتمام المرحلة الثانوية ؟

لقد خضعت هذه الاختبارات للتعديلات. فاليوم، تحظى اللغة العربية بمكوناتها الفصحى والعامية بالتقدير. فأصبحت المعرفة الشفهية باللغة العربية غير كافية وأظن أن ذلك شئ جيد ؛ لأنه لا يخدم اللغة العربية أن نحبسها داخل شكل ثنائى فمن جهة نجد العربية الفصحى ومن جهة أخرى العربية العامية. إنها لغة من المفيد التعرف عليها بشموليتها .

وفى عام ٢٠٠١ ، ما هى توقعات وآمال أو مخاوف مدرسة لغة عربية ؟

إننى أميل إلى التفاؤل. يوجد بالتأكيد تراجع فى الأعداد الفعلية لتلاميذ اللغة الأولى ولكن يوجد عدد متزايد من الشباب يريد أن يستعيد لغة المنشأ وذلك ليس فى السنة الأولى الإعدادية أى كشىء مفروض لكن فى السنة الثالثة الإعدادية أو حتى فى وقت لاحق . كما أنه يوجد عدد سكان كبير من أصل غير عربى يتمنى اكتشاف عالم يبدو له غريباً وغامضاً وصعب المنال . وإننى لأسعد كثيراً عندما أرى إقبال هذا الجمهور ذى الأصول المتنوعة.

## **المركز الدولي للدراسات التربوية : عنصر فاعل فى التعاون فى مجال التعليم مع العالم العربى**

**بقلم : روجيه فيليون**

**Roger Phillion**

**المدير المساعد للمركز الدولي للدراسات التربوية**

يقع المركز الدولي للدراسات التربوية CIEP على مشارف أبواب باريس مكان المصنع القديم لصناعة الخزف بمنطقة "سيفر" Sèvres وهو يشارك منذ إنشائه عام ١٩٤٦ فى التبادل الدولي فى مجال التعليم .

### **تقليد الاستقبال :**

خلال أكثر من نصف قرن استقبل المركز الدولي للدراسات التربوية - وهو منشأة عامة تتبع وزارة التعليم مسئولة عن النشاط الدولي - عدداً كبيراً من المسؤولين التربويين فى العالم العربى ومن المفتشين ورؤساء المنشآت التعليمية ومن الجامعيين ومدرسى اللغة الفرنسية .

إن هذه المنشأة مشهورة على المستوى الدولي وهى تمنح للزوار والمتدربين تقليداً عريقاً فى الاستقبال وتمثل مدخلاً مميزاً إلى النظام التعليمى الفرنسى. لا يمكن حصر الدورات التدريبية التى تم تنظيمها خصيصاً لمسؤولين من بلاد المغرب العربى ومن لبنان ومن مصر ومن سوريا وغيرها .

ولنحاول فيما يلى أن نقدم نموذجاً مختصراً :

تمثل اللغة الفرنسية بالتأكيد القاعدة للعديد من الدورات التدريبية التي تتراوح مدتها بين أسبوعين وأربعة أسابيع في المتوسط وهي موجهة تارة إلى أساتذة وتارة إلى دارسين في نهاية تعليمهم الجامعي وتارة لبعض الفائزين في مسابقات وتارة إلى مفتشين للغة الفرنسية تقدموا مع مرور الوقت بأبحاث متطورة في مجال اللغة الفرنسية كلغة أجنبية ولغة ثانية .

ومن بين المجالات التي تتركز حولها الدراسات الخاصة نذكر مجال هندسة الإعداد والتقييم والمشروع التربوي واستقلالية الطالب ومجال الأنواع الخاصة بطرق التدريس وأصول ومناهج تدريس اللغة الفرنسية وتحليل النصوص وتدريس اللغة والحضارة .

ويوجد تفاوت في تدفق أعداد المتدربين من أصول عربية وتختلف بالتأكيد أعدادهم من عام لآخر إلا أن متوسط عددهم يبلغ خمسمائة . ازدادت أعداد المتدربين الجزائريين بشكل ملحوظ خلال الأعوام الأخيرة نتيجة إنفلاق النظام الثقافي الفرنسي في الجزائر . وفي نفس الوقت لا يمكن تجاهل اهتمام السلطات التونسية بالدورات التي نعقدّها .

منذ عدة سنوات ، يستقبل المركز الدولي للدراسات التربوية أيضاً كوادراً أجنبية تنتمي لنظم تعليمية في مجالات ليس لها ارتباط بتدريس اللغة الفرنسية .

إن المركز يلبي بذلك الحاجة إلى الإعداد والإعلام في مجال إدارة التعليم. هكذا يستقبل المركز مسئولين وزاريين كثيرين من أنحاء العالم العربي المختلفة من الذين يرغبون في الاستعلام عن نظام عمل التعليم الفرنسي. لقد تم تنظيم دورات تدريبية عامي ١٩٩٩ و ٢٠٠١ لمستولى منشآت تعليمية جزائريين ومصريين على سبيل المثال وكذلك لدارسين ومفتشين تونسيين أتموا جزءاً من إعدادهم داخل المركز.

### إدارة المشروعات :

يتدخل المركز الدولي للدراسات التربوية من ناحية أخرى بناءً على طلب من وزارتي الشؤون الخارجية والتعليم ومن حكومات أجنبية ومراكز التعاون والعمل الثقافي

التابعة لسفاراتنا وذلك في إطار مشروعات ممتدة لعدة سنوات أو ببساطة لمشروعات خاصة ومنظمة .

وعلى هذا النحو يدير المركز منذ عامي ١٩٩٩ و ٢٠٠٠ برنامج تبادل لمعيدين في اللغة وينظم دورات تدريبية في مجال علم اللغويات في الخارج لمدريسي اللغة الفرنسية الحية سواء للمستوى الأول أو للمستوى الثاني. إن اللغة العربية ليست غائبة مع ذلك عن نشاط المركز حتى لو كان المكان الذي تحتله وسط هذين البرنامجين متواضعاً وهو يعكس صورة معدل تدريس اللغة العربية في بلادنا في ٢٠٠٠-٢٠٠١ و ٢٠٠٢-٢٠٠١ . لقد تم توفير عشرين وظيفة معيد للغة العربية في المنشآت المدرسية الفرنسية من المستوى الثاني مع وجود مرشحين من الأردن وموريتانيا واليمن للمرة الأولى هذا العام. ويشترك اثنا عشر مدرساً فرنسياً للغة العربية خلال فصل الصيف في دورة تدريبية لتحسين اللغة والثقافة في صنعاء بالمركز الفرنسي للدراسات اليمنية تم تنظيمها تحت رعاية التفقيش العام على اللغة العربية التابع لوزارة التعليم بالتعاون مع معهد العالم العربي.

ويوجد مشروع آخر مرتبط بدوره بتدريس اللغة الفرنسية، فبناء على طلب السلطات التونسية ومركز التعاون والعمل الثقافي لسفارة فرنسا في تونس شكل المركز الدولي للدراسات التربوية عام ٢٠٠١ فريقاً من الخبراء يرأسهم السيد "ألان بواسينو" Alain Boissinot المفتش العام بوزارة التعليم والأستاذ المشارك بجامعة "سرجي بونتواز" من أجل تقييم تدريس اللغة الفرنسية في النظام التعليمي التونسي . وتم تقديم تقرير للسلطات التونسية في يونيو ٢٠٠١ .

واستجابة لطلب السلطات الجزائرية وبالتعاون مع المركز الثقافي لسفارة فرنسا نظم المركز الدولي للدراسات التربوية CIEP للمرة الأولى منذ ست سنوات دورة تدريبية في أوران لحوالي ٢٥٠ معلماً جزائرياً خلال صيف ٢٠٠١ على غرار دورة مكتب دراسات اللغات والثقافات (BELC) التي تجمع عادة في فرنسا كل صيف عدة مئات من المدرسين القادمين من مختلف جهات العالم. وجدير بالذكر أنه في عام ٢٠٠١ وفي إطار الدورة الرابعة والثلاثين شكلت مجموعة من الجزائريين بلغ عددهم خمسين

شخصاً المجموعة الأكثر أهمية من بين الجنسيات الخمسين الممثلة والتي تشمل في مجملها ٣٨٠ متدرباً.

وقد قام المركز الدولي للدراسات التربوية أيضاً بالتنسيق من أجل تنظيم اختبار DELF (\*) (دبلوم الدراسات في اللغة الفرنسية) و DALF (دبلوم الدراسات المتعمقة في اللغة الفرنسية) وهما دبلوماس متخصصان في اللغة الفرنسية يتبعان وزارة التعليم ويتقدم لهما في المتوسط كل سنة حوالي ٣٠٠ ألف شخص في الخارج في أكثر من ١٣٠ دولة. وقد شارك في الوحدات المختلفة لـ DELF و DALF خلال عام ٢٠٠٠ أكثر من ٣٠ مركزاً في أنحاء العالم العربي بمشاركة ٢٤٣٨٠ متقدماً .

ومن بين مجالات الخبرة التي يتميز بها المركز الدولي للدراسات التربوية CIEP مجالان يثيران اهتمام بعض البلاد العربية: الأول خاص بالرؤية المتعلقة بسير عمل تدريس اللغة الفرنسية كلغة ثانية في الجزائر ولبنان و المغرب وتونس والثاني خاص بالتعليم الفرائكفونى مزدوج اللغة والموجه بشكل خاص إلى مسنولى التعليم فى المدارس الفرائكفونية فى مصر .

وأخيراً ، لا يمكننا حصر عدد المهام التي نفذها خبراء المركز الدولي للدراسات التربوية CIEP فى هذه المنطقة من العالم وذلك بفضل دعم وزارة الشؤون الخارجية .

ومن بين المشروعات الواعدة التي سوف تحشد الخبرة الفرنسية فى مجال التعليم خلال الشهور القادمة نذكر الطلب الذى تقدمت به السلطات السورية من أجل تعديل المناهج فى التخصصات العلمية وهو مشروع من المقترض أن يساهم فى تنسيقه المركز الدولي للدراسات التربوية.

وكما نرى من خلال هذه الأمثلة العديدة فإن العالم العربى يحتل مكانة مشرفة فى إطار اهتمامات المركز الدولي للدراسات التربوية CIEP ويمثل أحد شركائه المفضلين .

(\*) بالفرنسية (Diplôme d'Etudes en Langue Française), DALF (Diplôme approfondi en langue Française).



## **الفصل الخامس**

### **الإستراتيجيات اللغوية**



## اللغة العربية لغة ترجمة ولغة حوار عربى فرانكفونى دور الـ " إيزيت " ESIT

بقلم : سلمى قرشخ

مترجمة فورية بالمؤتمرات - مترجمة فورية دائمة باليونسكو -

قائمة بالتدريس فى الـ "إيزيت" <sup>(١)</sup> منذ عام ١٩٧٥

ربما يكون من المناسب أن أبدأ بتأكيد إحدى البديهيات ألا وهى أن اللغة العربية لغة حية، لغة مستخدمة فى الكلام وفى الكتابة فى حوالى عشرين دولة وهى لغة مفهومة ومقروءة داخل بلاد أخرى ثقافتها إسلامية، مما يعطى لها وضع اللغة الإقليمية والدولية .

ونحن نعنى بذلك بالتأكيد اللغة العربية " الأدبية " أو " الكلاسيكية " فى مقابل اللهجات العامية المستخدمة فى أنحاء العالم العربى. ويبدو أن هاتين الصفتين تقصران استخدام اللغة العربية على صفة مثقفة تعيش داخل حالة من الماضوية *Passéisme* مع لغة الرحى القرأنى. إلا أن اللغة العربية الأدبية- بما أنه يتعين علينا أن نسميها كذلك- هى اللغة العربية التى نسمعها فى الراديو ونقرؤها فى الجرائد والتى يتعرف عليها الأطفال فى كتبهم المدرسية وهى اللغة نفسها التى يطوعها المفكرون ورجال العلم دائماً لمواكبة تطورات العالم المعاصر فى جميع المجالات ليدخلوا بذلك مستجدات على اللغة بفضل المرونة الكبيرة التى تتمتع بها هذه اللغة السامية، وهى مهمة تضطلع بها باقتدار الأكاديميات العربية فى القاهرة وبغداد ودمشق ومكتب التعريب فى الرباط والتابع لجامعة الدول العربية .

(١) المدرسة العليا للمترجمين الفوريين والمترجمين Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs .

هكذا يتجه تدريس اللغة العربية داخل البلاد العربية الفرانكفونية حيث نرى تواجداً للغة الفرنسية بدءاً من المرحلة الابتدائية - يتجه بطبيعة الحال إلى التعديل والتحيين على مستوى المفردات وتلك ميزة كبيرة. أما المسائى فتكمن فى الحل الكسول الذى يقضى بتدريس جميع المواد العلمية باللغة الفرنسية وقصر اللغة العربية التى هى اللغة الأم للتلاميذ على دراسة الأدب والعلوم الإنسانية .

وإذا كان صحيحاً أنه لا تتم إجادة اللغة العربية بقواعدها وتركيباتها إلا فى سن الثانية عشرة وذلك بالنسبة للتلاميذ الذين يستخدمون اللغة العامية فى حياتهم اليومية فإن هذه اللغة الأدبية تعتبر أيضاً أداة يمكن تطويرها للشفاهة دون تحذلق أو تكلف ، مما يجعلها تحتل مكانة اللغات الدولية الأخرى نفسها .

هكذا اعتمدت منظمة الأمم المتحدة والمؤسسات والوكالات المتخصصة التابعة لها اللغة العربية كلفة عمل رسمى منذ بداية السبعينيات وذلك داخل أقسامها الخاصة بالترجمة والترجمة الفورية على قدم المساواة مع اللغة الإنجليزية أو اللغة الفرنسية أو الأسبانية أو الروسية .

إن المدرسة العليا للمترجمين الفوريين والمترجمين (إيزيت) قد تعهدت منذ بداياتها بإعداد المترجمين والمترجمين الفوريين فى اللغة العربية. وغالبية طلاب القسم العربى يأتون من البلاد العربية الفرانكفونية ( الجزائر ولبنان والمغرب وتونس) ويفضل مساهمات المراكز الثقافية الفرنسية فى البلاد الأخرى بالمنطقة (مصر والعراق والسودان وسوريا واليمن....) وجميع الطلاب يتمتعون بمعرفة جيدة باللغة الفرنسية بل أن بعضهم يعيشها جنباً إلى جنب اللغة الأم وبالتالي يتمتعون بانفتاح ملحوظ على الثقافة الفرانكفونية .

ويسرعة شديدة استطاع العمل داخل القسم وكفاءة الخريجين أن يؤدى إلى إلغاء الطابع "الإغرابى" للغة العربية . فنذكر الطلاب الذين يجدون صعوبات أولية فى التحدث بالعربية فى مجال الطب أو الحاسب الآلى أن اللغة العربية كانت اللغة التى نقلت المعارف العلمية طوال قرون عديدة كما نكرر على أسماعهم المبدأ الشهير لـ"دانيكا

سيلييسكوفيتش Danica Seleskovitch مؤسسة الـ"إيزيت": "إن كل ما يتم فهمه وتصوره بشكل جيد يمكن التعبير عنه بوضوح باللغة الأم".

وفى أسواق الترجمة الخاصة أخذت اللغة العربية مكانتها التى تستحقها، فقد تضاعفت أعداد مكاتب الترجمة لتلبى حاجة الشركات والمستثمرين الفرنسيين (عقود، قوائم الشروط، مطويات استعلام، نشرات صيانة، نشرات أدوية، ترجمة أفلام سينمائية ووثائقية، نصوص تشريعية...) باختصار، أصبح من الطبيعى أن يتم التعامل مع التبادلات مباشرة باللغة الفرنسية وباللهجة العربية دون المرور باللغة الإنجليزية مع الشعور بالثقة الكاملة فى المترجمين والمترجمين الفوريين.

واليوم ، وفى الوقت الذى تعاني فيه المنظمات الدولية من مصاعب اقتصادية تدفعها إلى تخفيض نفقات الأقسام اللغوية عن طريق الإلغاء المتكرر لترجمة بعض الوثائق وعن طريق تقليل عدد اللغات المستخدمة فى العمل نجد اللغة العربية واللغة الفرنسية ( فضلاً عن الإسبانية) يصارعان جنباً إلى جنب من أجل الحفاظ على التنوع اللغوى. ويبدو أيضاً أنه خلال الملتقيات الدولية الكبرى قد تميل الجماعات الناطقة بالعربية إلى الخضوع بسهولة أكثر للحجج الاقتصادية إذا لم يروا المجموعات الناطقة بالفرنسية تدافع بالإصرار نفسه على تواجد اللغة الفرنسية .

وهنا يكمن أيضاً دور المنشآت التعليمية الخاصة بالترجمة والترجمة الفورية وهو أن تتعلم كيفية الحفاظ على التعددية اللغوية وكيفية تشجيع إثراء التراكيب اللغوية دون إغفال أهمية اللغة الإنجليزية حتى نضمن تحقيق توازن فى التبادلات على جميع المستويات .



## أهمية الترجمة فى الحوار العربى الفرنكفونى : دور الـ " إيزيت " ESIT

بقلم : مونيك لوتيه Monique Luthier  
مدرس بالإيزيت<sup>(١)</sup> وجامعة السوربون "باريس"  
المسئول عن القسم العربى

لا يجادل أحد اليوم ضرورة "الحد" من العولة حيث ترتفع المزيد من الأصوات التى تنادى بوقف الانفتاح الاقتصادى الذى يعتبر مهماً بالتاكيد لكنه غير كافٍ بئى من الأحوال .

فى الواقع ، تنشأ فى ظل العولة وتكثيف الاتصالات مشاكل من بينها مشكلة الاتصالات بين الشعوب والثقافات وتكمن هذه المشكلة فى الرغبة فى إحداث تبادل على مستوى يتخطى مستوى استهلاك السلع ليحل محله رغبة كل كيان يتمتع بخاصية لغوية وثقافية فى أن يعبر عن نفسه وأن يقيم نوعاً من الحوار الحقيقى بين الثقافات وبين الشعوب.

ولتلبية هذه التطلعات من الضرورى أن تبقى على تنوع وخاصيات اللغات المميزة والخواص الفكرية والثقافية . وذلك يتطلب بالطريقة نفسها "الحد" من عولة استخدام اللغة الإنجليزية ومضاعفة التبادلات السياسية والاقتصادية والثقافية بشكل مباشر بين اللغات دون اللجوء إلى لغة مرجعية واحدة بهدف توسيع نطاق الحدود الجغرافية اللغوية لمختلف اللغات .

(١) المدرسة العليا للمترجمين الفوريين والمترجمين.

إن الفضاء الناطق باللغة العربية يحتل بهذا الصدد مكانة أقل ما يقال عنها أنها مميزة بفارق كبير عن اللغات الأخرى الموجودة في العالم .

في الواقع ، ساعد تقدم الفرائكفونية في العالم العربي من جهة وحيوية اللغة العربية في فرنسا وفي البلاد التي تكون فيها اللغة الفرنسية اللغة الأم من جهة أخرى (بلجيكا، كندا، .... إلخ...) على إثبات إمكانية وجود حوار يومي حقيقي بين الشعوب والثقافات شريطة الاستماع إلى اللغات الأخرى وتقبل الاختلافات.

وتلعب المدرسة الدولية للمترجمين الفوريين والمترجمين (إيزيت ESIT) دوراً مهماً داخل هذا الفضاء الجغرافي اللغوي المميز للفرائكفونية العربية على اعتبار أنها منذ إنشائها عام ١٩٥٧ تضم قسم لغة عربية- فرنسية يعمل بانتظام منذ هذا التاريخ. وفي هذا المجال تحتل المدرسة مكان الصدارة حتى مع ازدياد المنشآت التي توفر إعداداً للمترجمين الفوريين والمترجمين في العالم بما في ذلك العالم العربي.

### أهداف الإيزيت : ESIT

- إعداد متخصصين من الدرجة الأولى أي مترجمين ومترجمين فوريين للمؤتمرات قادرين على التكيف السريع مع كل مجالات المعرفة .
- السماح بإقامة اتصالات مختلفة المستويات والمجالات قائمة على الاتصال بين لغتين قوميتين دون المرور بلغة ثالثة ،
- تحقيق انفتاح على الأنشطة المختلفة للعالم الراهن ( تقنيات، أنشطة علمية وقانونية واقتصادية وسياسية ومالية، إلخ...) )
- توفير إعداد منهجي يهدف إلى السماح بتناول أي نص أو خطاب من خلال التمكن من استخدام الأدوات التي يملكها المترجم الفوري أو المترجم المحترف.
- إن الـ"إيزيت" ليست مدرسة لتعلم اللغات ، فنظامها التعليمي موجه لدارسين على دراية بلغة أو بلغتين أجنبيتين علاوة على تمكنهم المؤكد من لغتهم الأم.



## نوعية الإعداد :

· إن الأمر يتعلق بإعداد متخصص على أعلى المستويات ويستغرق ثلاث سنوات بالنسبة لقسم الترجمة وينتهي بالحصول على دبلوم الدراسات العليا المتخصصة DESS فى الترجمة الصحفية والاقتصادية والتقنية، وبالنسبة لقسم الترجمة الفورية تستغرق الدراسة سنتين تنتهيان بالحصول على دبلوم الدراسات العليا المتخصصة DESS فى الترجمة الفورية بالمؤتمرات (ثانوية عامة+5سنوات).

وتشتمل الـ"إيزيت" ESIT كذلك على قسم للبحث موجه أساساً للأساتذة الباحثين ويسمح بالحصول على دبلوم الدراسات المتعمقة DEA ثم دكتوراه فى علم الترجمة.

## الفرانكفونية العربية فى الـ"إيزيت" : ESIT

إن الـ"إيزيت" ESIT هى الرمز الحى للعلاقات المتميزة الموجودة بين فرنسا والبلاد العربية. هكذا، نجد أنه خلال الثلاث سنوات الأخيرة قام دارسون من تسع بلاد عربية بمتابعة النظام التعليمى للمدرسة ومنهم ١٤ لبنانياً و ١٢ جزائرياً و ٩ سوريين و ٦ مغاربة و ٤ مصريين و ٤ سودانيين و ٣ تونسيين وسعوديين وأردنيين. ولا يوجد إلا القليل من المدارس فى العالم العربى التى يمكنها أن تضم مثل هذه البوتقة حيث إنها فى أغلب الأحيان تقوم بإعداد دارسين من البلد نفسه .

إذن فالـ"إيزيت" توفر فرصاً عظيمة للتفاعل اللغوى والثقافى، حيث يجد الدارسون أنفسهم فى حالة اكتشاف مذهل لتنوع الأداة اللغوية داخل مجال اللغة العربية نفسها . وبهذا الشكل يمكننا القول بأن الـ"إيزيت" تمثل مكاناً فريداً يعبر من خلاله العالم الناطق بالعربية عن نفسه وعن ثرائه اللغوى والثقافى.

إلا أن المدرسة لا تكتفى بإعداد دارسيها لمهنة المترجمين ومترجمى المؤتمرات الفوريين ، بل تقوم بنسج علاقات حميمة مع العديد من البلاد العربية خاصة مصر ولبنان والجزائر والمغرب والعراق . ومن هذا المنطلق تقوم المدرسة بمهام لتقديم الخبرة والمشورة فى الخارج بناء على طلب الجامعات بل والوزارات والمنشآت العامة.

بالإضافة إلى ذلك ، تنظم المدرسة حلقات دراسية لإعداد أساتذة نظريات خاصة ومناهج تدريس الترجمة في باريس أو في أى مكان. كما تستقبل المدرسة متدربين أجانب خاصة أساتذة ومترجمين ومترجمين فوريين يعملون بالفعل بهذا المجال ويودون مقارنة خبرتهم العملية بمنهجيات المدرسة .

وأخيراً ، سوف تقوم الـ"إيزيت" بالمبادرة بإعداد برنامج مخصص لإعداد مجموعة من المترجمين والمترجمين الفوريين العراقيين في سبتمبر ٢٠٠١ ، كما أنها طرف مهم فى مشروع إنشاء قسم للترجمة والترجمة الفورية فى الجامعة الفرنسية بالقاهرة .

لقد مضت المدرسة فى طريق طويل بدفعة من فرنسا والبلاد العربية من أجل النهوض باللغتين والثقافتين ، وهى مستمرة فى العمل الجماعى المتناسق من أجل تحقيق الاحترام المتبادل بحيث تضمن أحداث تبادل متعدد التخصصات أكثر عمقاً وأطول عمراً بين أعضاء المجتمعين .

ومن هذا المنظور ، تزداد أهمية الترجمة بشكل يتوازى مع التزايد فى التبادلات التجارية والثقافية والعلمية والتقنية . ومع تزايد الاحتياجات بشكل هائل يكون من الضروري أن يحل الإعداد المتخصص والمتنقل محل التربية التقليدية غير المتوافقة مع هذا الرهان الجديد . وبهذا الصدد ، تشكل الـ"إيزيت" إحدى محاور هذا التطور وتساهم بشكل لا يستهان به فى الحفاظ على الفرانكفونية العربية بفضل ديناميكيته وفكرها المتطور.

## الفصل السادس

### الفضاء الاقتصادي والعلمي والتكنولوجي



## العلاقات الاقتصادية الفرانكفونية العربية (١)

بقلم : تيفاني برونوتيل

Tiphaine BRUNETEL

دائرة السنة الثالثة بالـ EICD<sup>(٢)</sup>

لقد قلصنا عدد البلاد التي تنصب عليها الدراسة إلى عشرة دول حتى نتمكن من حصر دائرة الدراسة ، وهذه البلاد العشرة هي :

- |             |             |
|-------------|-------------|
| ● الجزائر   | ● لبنان     |
| ● جزر القمر | ● موريتانيا |
| ● جيبوتي    | ● سوريا     |
| ● مصر       | ● تشاد      |
| ● المغرب    | ● تونس      |

وتشكل أربع دول من الدول السابقة جزءاً من الـ UMA (اتحاد المغرب العربي) وهي : الجزائر وموريتانيا والمغرب وتونس .

إن اندماج بعض البلاد التي لم تكن معتادة التعامل التجارى مع الفضاء الاقتصادى الفرانكفونى EEF وإزدياد علاقات البلاد الفرانكفونية بدول تنتمى لفضاءات اقتصادية أخرى

(١) لقد تم صياغة هذا المقال في إطار دورة تدريبية أقيمت بالمجلس الأعلى للفرانكفونية .

(٢) المدرسة الدولية للتجارة والتنمية .

قد ساعد على انخفاض الحصة الفرانكفونية فى إجمالى التبادلات التجارية لبلاد الفرانكفونية . إذ انخفض متوسط هذه التبادلات من ٢٥,٩ ٪ عام ١٩٩٦ (٧٣) ( بالنسبة لـ ٤٦ دولة) إلى ٢٤,١٣ ٪ عام ١٩٩٨ (١٥١ دولة).

وتتراوح الأرقام الخاصة بجزر القمر وموريتانيا وتشاد بين ٤٠ ٪ و ٥٠ ٪ بينما تتراوح الأرقام الخاصة بالجزائر والمغرب وتونس بين ٣٠ ٪ و ٤٠ ٪ . إذن يبدو أن تطور التبادلات بين البلاد الناطقة بالعربية أكثر انتعاشاً من التبادلات مع الفضاء الاقتصادى الفرانكفونى.

وعلى الرغم من كون هذه الدول من الجنوب فهى تعيش أوضاعاً اقتصادية متباينة وترتبط خاصة بعلاقات لا يمكن مقارنتها ببعضها البعض مع العالم الفرانكفونى ومع فرنسا على وجه الخصوص. هل تؤثر اللغة الفرنسية والتاريخ على العلاقات الاقتصادية مع هذه البلاد داخل الفضاء الفرانكفونى؟

### الوضع الاقتصادى لهذه البلاد :

تحتل مصر والجزائر والمغرب ٨٠,٥ ٪ من إجمالى عدد السكان داخل الفضاء العربيفونى (الناطق بالعربية) الذى تم تحديده من قبل وذلك يعادل ١٢٣,٥ مليون نسمة .

إن إجمالى الناتج القومى يحدد الثروات التى ينتجها البلد سنوياً . ومن الواجب أن نعرف أن إجمالى الناتج القومى فى فرنسا كان ١٤٦٥,٤ مليار دولار عام ١٩٩٨ فى حين بلغ ٠,٧ مليار دولار فى سيراليون<sup>(١)</sup> ويبلغ إجمالى الناتج القومى لهذه البلاد العشرة ٢١٢,٥ مليار دولار أى ٣٧,٦ ٪ من إجمالى الناتج القومى للبلاد العربية<sup>(٢)</sup> .

متوسط الناتج القومى PNB لكل مواطن فى هذه الدول هو ١٣٠٣ دولار فى حين أن متوسط الناتج القومى للبلاد العربية لكل فرد هو ٢٢٢٠ دولار . أما إجمالى الناتج القومى لكل فرد فى فرنسا هو ٢٤٩٠٠ دولار فى حين يبلغ فى سيراليون ١٤٠ دولار.

(١) سيراليون بها أضعف مؤشر للتنمية البشرية .

(٢) المغرب والمملكة العربية السعودية وتونس والجزائر والعراق وليبيا وسوريا والكويت ومصر وموريتانيا والإمارات العربية المتحدة والبحرين ولبنان والسودان والأردن وقطر وجزر القمر وعمان واليمن والصومال وجيبوتي والصفة الغربية وغزة .

إن مؤشر التنمية البشرية (IDH) مؤشر يتبع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (PNUD) يقدر ثروة أية بلد من البلدان على أساس معايير كمية ٠ (من بينها الناتج القومى لكل فرد) ومعايير كيفية ٠ أما مؤشر التنمية البشرية فى فرنسا فيبلغ ٠,٩١٧ بينما يبلغ فى سيراليون ٠,٢٥٢ .

ويتراوح مستوى التنمية البشرية بين ٠,٥١٠ و ٠,٧٣٥ فى الجزائر وجزر القمر ومصر ولبنان والمغرب وسوريا وتونس. بينما يتراوح مؤشر التنمية البشرية فى جيبوتى وموريتانيا وتشاد بين ٠,٣٦٧ و ٠,٤٥١ .

ويبلغ متوسط مستوى التنمية البشرية فى البلاد العربية ٠,٦٣٥ .

وهذه المؤشرات تظهر التباين الموجود بين هذه البلاد، وتؤثر هذه التباينات فضلاً عن التاريخ الخاص بكل بلد على حجم تبادلاته الاقتصادية .

#### وزن الاقتصاد الجمعى للبلاد

البلد	إجمالى الناتج القومى	إجمالى الناتج القومى PNB لكل مواطن ( بالدولار )	عدد السكان ( بالمليون )	مؤشر التنمية البشرية IDH
الجزائر	٤٦,٤	١٥٥٠	٣٠,١	٠,٦٨٣
جزر القمر	٠,٢	٣٧٠	٠,٧	٠,٥١٠
جيبوتى	٠,٦٥ (١)	١٢٦٦ (١)	٠,٦	٠,٤٤٧
مصر	٧٩,٢	١٢٩٠	٦٦	٠,٦٢٣
لبنان	١٥٠,٠	٣٥٦٠	٣,٢	٠,٧٣٥
المغرب	٣٤,٤	١٢٤٠	٢٧,٤	٠,٥٨٩
موريتانيا	١	٤١٠	٢,٥	٠,٤٥١
تشاد	١,٧	٢٣٠	٧,٣	٠,٣٦٧
تونس	١٩,٢	٢٠٦٠	٩,٣	٠,٧٠٣
سوريا	١٥٠,٥	١٠٢٠	٦,٣	٠,٦٦٠

المصدر : التقرير العالمى حول التنمية البشرية ٢٠٠٠ لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي، إحصائيات عام ١٩٩٨ .

(١) : إجمالى الناتج الداخلى PIB .

## التبادلات التجارية :

كما سبق ورأينا فإن جزر القمر وموريتانيا وتشاد تقوم بأكثر من نصف تبادلاتها مع بلاد فرانكفونية. ومن بين الأشياء التي تفسر ذلك هو أن هذه البلاد النامية تباع أساساً منتجات غير مصنعة ( أى مواد أولية) وغالباً ما يتم ذلك مع فرنسا. ويزيد من هذا التعاون العلاقات الحميمة التي تقيمها فرنسا مع هذه الدول. غير أن حجم هذه التبادلات يظل ضعيفاً حيث يبلغ إجماليها ٥٨١ مليون دولار .

ويبدو أن الجزائر والمغرب وتونس تسير على الخطى نفسها على الرغم من أنها استطاعت تطوير صناعة المنتجات المصنعة وتطوير التقنيات الحديثة . ويبلغ متوسط تبادلات هذه البلاد الفرانكفونية حوالى ٢٥,٥ ٪ ، وهى النسبة نفسها فيما يتعلق بالصادرات والواردات. إلا أننا نلاحظ أن هذه البلاد تستورد أكثر مما تصدر وهذه هى السمة التقليدية لبلاد الجنوب. منذ عدة سنوات ظهرت بلاد جديدة فى آسيا مثل (البلاد الصناعية الجديدة) NPI غيرت معطيات التجارة العالمية. هكذا، قامت البلاد الفرانكفونية بتوسيع نطاق أسواقها لتمتد لبلاد أخرى ويشهد على ذلك انخفاض التبادلات بين البلاد الفرانكفونية بعضها وبعض بين عامى ١٩٩٦ و ١٩٩٨ . وفى مواجهة العولة لا يمكن أن تكون اللغة هى بالضرورة العامل الاول فى التعاون الاقتصادى .

ووفقاً لـ "كاتيا حداد" الأستاذة بجامعة بيروت فإن العلاقات بين هذه البلاد سببها هو الجوار الذى يجمع بينها وهى تخضع كذلك لطلب السوق أو لأسباب سياسية لكنها لا تخضع أبداً لعامل اللغة أو لأى شكل من أشكال التضامن الفرانكفونى" (١)

(١) " الفرانكفونية والعالم العربى: حوار الثقافات . مؤتمر نظمت المنظمة الدولية للفرانكفونية يومى ٢٠-٢١ مايو ٢٠٠٠ .



### التبادلات التجارية للبلاد العربية الفرنكفونية لعام ١٩٩٨

البلد	حجم التبادل ( بالمليين دولار )			حجم الصادرات ( بالمليين دولار )			حجم الواردات ( بالمليين دولار )			تطور حجم التبادل (1)
	الإجمالي	حصة الفرنكفونية	النسبة المئوية	الإجمالي	حصة الفرنكفونية	النسبة المئوية	الإجمالي	حصة الفرنكفونية	النسبة المئوية	
الجزائر	٢٠٩١٨	٦٧٩٦	٣٢,٤٩	١٠٩٩١	٢٦١٠	٢٣,٧٥	٩٩٢٧	٤١٨٦	٤٢,١٧	n.s.
جزر القمر	٥٢	٢٣	٤٤,٢٣	٤	٢	٥٠,٠٠	٤٨	٢١	٤٣,٧٥	٢١,٦٧-
جيبوتي	٦٣٩	٧٥	١١,٧٤	١٢٥	٣	٢,٤٠	٥١٤	٧٢	١٤,٠٠	٢,٠٦-
مصر	٢٦٩٩٩	٣٤٣٧	١٢,٧٣	٤٨٩٩	٤٦٤	٩,٤٧	٢٢١٠٠	٢٩٧٣	١٣,٤٥	١,٣٧-
لبنان	٧٧٧٦	١٦٧٤	٢١,٥٣	٧١٦	١٥٨	٢٢,٠٧	٤٠٦٠	١٥١٦	٣٦,٤٧	٥,٤٣+
المغرب	١٣٠٦١	٤١١٢	٣١,٤٨	٤٦٣٤	١٦٢٥	٣٥,٠٧	٨٤٢٧	٢٤٨٧	٢٩,٥١	٦,٨٢-
موريتانيا	١٠٨٠	٤٣٨	٤٠,٥٦	٤٩٩	١٧٣	٣٤,٦٧	٥٨١	٣٦٥	٤٥,٦١	٦,٠٦-
تشاد	٢٧٧	١٢٠	٤٣,٣٢	١٢٤	١٥	١٢,١	١٥٣	١٠٥	٦٨,٦٣	٤,٦٨-
تونس	١٤٥٧٥	٥٠٨٥	٤٣,٨٩	٥٧٤٨	٢١١٨	٣٦,٨٥	٨٨٢٧	٢٩٦٧	٣٣,٦١	١,٦١-
سوريا	٨٥٣٧٧	٢١٧٦٠	٢٥,٥	٣٧٧٤٠	٧١٦٨	٢٥,٨	٥٧٦٣٧	١٤٥٩٢	٢٥,٣	٢٦,٧٢-

المصدر : دليل إدارة الإحصائيات التجارية لمندوب النقد الدولي ( ١٩٩٩ ) .

n.s. أقل من ٠,٥ نقطة : ( ١ ) : التطور بالنقاط منذ عام ١٩٩٦ .

### المنتجات والتبادلات :

الجزائر : تمثل الطاقة ومواد التشحيم ٩٦,٣٥٪ من صادرات الجزائر في حين تستورد بشكل أساسي الأجهزة الصناعية والمنتجات الغذائية. وتظل اللغة الفرنسية هي لغة التعامل في الوسط الاقتصادي الجزائري. إن التعاون بين الجزائر والخارج يتم بشكل خاص في مجالي البترول والغاز .

مصر : تستورد مصر وتصدر المواد البترولية خاصة، إلا أنها تستورد كذلك القمح والذرة .

لبنان : تعد لبنان من أكثر البلاد التي ترتبط بتجارة مع بلاد عربية أخرى خاصة في مجال المجوهرات والآلات . وتستورد لبنان بشكل خاص الآلات وأجهزة النقل والمواد الغذائية .

المغرب : تعد الملابس الجاهزة والمنتجات الزراعية ومنتجات الفوسفات المصادر الأساسية للتصدير في المغرب. إلا أن المغرب قد طبقت سياسة تنوع خاصة فيما يتعلق بالمنتجات المصنعة سواء كانت إلكترونية أو متعلقة بالاتصالات أو بالسيارات وقد شملت سياسة التنوع هذه أيضاً المجال الجغرافي بحيث تحد من تبعيتها لفرنسا .

تونس : تستورد تونس وتصدر أساساً منتجات نسيج أو آلات ميكانيكية وكهربائية وينصب الاستثمار الخارجي بشكل أساسي على قطاعي البترول والغاز .

جيبوتي : لقد تم تسهيل الاستثمارات بعد إنشاء المنطقة الحرة، ولا تسهل اللغات المحلية أو الأجنبية التي تتمتع بتواجد كبير استخدام اللغة الفرنسية .

موريتانيا : يصدر هذا البلد ركاز الحديد ومنتجات الصيد ويستورد الوقود والسكر .

تشاد : تستورد المواد البترولية والآلات وتصدر خيوط القطن والمواشي .

### التبادلات التجارية مع فرنسا :

من بين الشركاء الرئيسيين لهذه الدول يوجد بلد واحد ينتمي للفضاء الفرنكفوني : فرنسا . وتعد فرنسا الشريك التجاري الأول للمغرب ولتونس ويبدو ذلك تطوراً منطقياً للروابط التاريخية الخاصة بينهم .

وتظهر الدراسة التي قامت بها غرفة التجارة الفرنسية العربية (CCFA) عام ٢٠٠١ أن حجم التبادلات قد زاد بنسبة ٢٧٪. وقد يفسر ذلك سياسة فرنسا الدفاعية التي تهدف إلى تمييز هذه التبادلات وذلك بفضل الشراكة الأوروبية-متوسطية التي مدحها وزير الخارجية "هيرفيه دي شاريت" عام ١٩٩٦ . وتهدف هذه الشراكة إلى المشاركة في التنمية وفي إحلال السلام في هذه البلاد وفي إقامة علاقات إيجابية معها .

وفي عام ٢٠٠٠ ، كانت أربع دول من هذه البلاد العشرة من أوائل المصدرين الخمسين لفرنسا وهذه الدول هي المغرب والجزائر وتونس وسوريا . إن تحليل القوائم الجمركية يظهر أن المغرب وتونس ومصر قد استطاعوا تنويع صادراتهم لفرنسا . وإذا كانت تونس والمغرب قد سبقت البلاد الأخرى فذلك يرجع إلى سياسة الانفتاح على العالم وإلى سياسة التكافل الاجتماعي التي بدأت منذ خمسة عشر عاماً بفضل التنمية الاقتصادية .

### غرفة التجارة الفرنسية العربية CCFA

إنها جمعية تتبع قانون ١٩٠١ تم تأسيسها عام ١٩٧٠ وتهدف إلى تنمية العلاقات التجارية والتعاون بين المسؤولين عن الاقتصاد الفرنسيين والعرب.

وتتضمن الغرفة من بين أعضائها شركات فرنسية وممثلين عن الغرف التجارية الأخرى في البلاد العربية ( توجد عشر غرف أخرى تماثلها في أوروبا )

وتغطي غرفة التجارة الفرنسية العربية لثلاثين وعشرين بلداً عربياً أي ما يقرب من ٣٠٠ مليون نسمة وما يقرب من ٥٠٠٠ مليار دولار من الناتج القومي.

الرئيس ( فرنسي ) : ميشيل حبيب - دولونكل Michel Habib-Deloncle

الأمين العام ( تونسي ) : بكار طوزاني Baccar Touzani

٩٣ ش لوريستون ٧٥١١٦ باريس .

39, rue Lauriston, 75116 Paris

### تبادلات فرنسا والبلاد العربية عام ٢٠٠٠

البلد	الواردات		الصادرات		حجم التبادلات	
	بآلاف	/٩٩ ٢٠٠٠ (١)	بآلاف	/٩٩ ٢٠٠٠ (١)	بآلاف	/٩٩ ٢٠٠٠ (١)
المغرب	١٦٥١١٨٠٨	١,٨	١١٥٠١٦١٦	١٨,٩	٣٦٠١٣٤٢٤	١٠,٤
الجزائر	١٦٤٨٤٨٣٩	٦,٩	١٨٩١٣١٣٨	١٩,١	٣٥٣٧٧٩٧٧	٣٨,١
تونس	١٢٧٧٣٩٦٣	٢١,٩	١٧٠٦٧١١١	١٩	٢٩٨٤١٠٧٤	٢٠,٣
موريتانيا	٧٠٩٢٨٧	٢١,٥	١٠٧٠٣٤٥	٣٣,٤٠	١٧٧٩٦٣٢	٢٩,٣
الإجمالي لاتحاد المغرب العربي	٤٦٧٩٨٩٧	—	٥٦٥٥٣٢١٠	—	١٠٣٠١٢١٠٧	...
مصر	٢٠٧٤٩٩٩	٦٦,٦	٧٩٨٨٨٥٠	٥,٦	١٠٠٦٣٨٤٩	١٤,٣
جيبوتي	٣٠٩٩	٤٤-	٣٤١٨٦٧	١,٩-	٣٤٤٩٦٦	٢,٦-
جزر القمر	٣٦٨٤١	٩,٢	٩٩٦٨٢	٧,٤	١٣٦٥٣٣	٣,٤-
لبنان	٣٧٨٢٥١	١٨,٧	٣٧٨٢٣٨٩	٢,٨	٤٠٦٠٦٤٠	٣,٨
سوريا	٤٠٩٣١٧٤	٧٠	١٦٥٨٤٣٨	٤٢,٩-	٥٧٥٠٦١٢	٨,١
الإجمالي	٦٤٨٥٣٦٤	-	١٣٨٧١٢٢٦	-	٢٠٣٥٦٥٩٠	-
الإجمالي	٥٢٩٦٥٢٦١	-	٧٠٤٢٣٤٢٦	-	١٢٣٣٨١٦٩٧	-
الكلى						
اتحاد المغرب العربي إجمالي	٩١,٢٨		٨٠,٣		٠٨٣,٢٨	
(ب)						
أخرى (ب)	٨,٧٢		١٩,٧		١٦,٧٢	

المصادر : الإدارة العامة للجمارك والرسوم غير المباشرة . غرفة التجارة الفرنسية العربية ( أرقام تشاد غير متوفرة ) .

( ١ ) التطور بالنسبة المئوية .

( ب ) الحصة بالنسبة المئوية من الإجمالي .

## المنتجات الثقافية :

هل تمثل المنتجات الثقافية رابطة تبادل مفضلة داخل الفضاء العربي الفرانكفوني ؟

حتى تتمكن من تلخيص مدى المعطيات المتعلقة بهذه التبادلات سوف تتركز هذه الدراسة على ثلاث فئات : الكتب والأفلام والآلات الموسيقية ( وتغطي هذه الفئة صناعة الموسيقى : الآلات والأسطوانات ) .

بالنسبة لهذه البلاد كلها تعتبر الحصة الفرانكفونية لهذه التبادلات أكبر من حصة التبادلات الشاملة التي لا تمثل سوى الربع . وذلك يؤكد فكرة أن الثقافة واللغة تعدان من أوائل العناصر الخاصة بالحوار داخل الفضاء الفرانكفوني. وتستورد هذه البلاد في المتوسط أكثر مما تصدر خاصة جزر القمر وجيبوتي وتشاد .

### الحصة الفرانكفونية في تبادلات المنتجات الثقافية لعام ١٩٩٨

البلد	كتب ومطبوعات وخرايط		أفلام سينمائية		آلات موسيقية		المتوسط	
	المصدر	الوارد	المصدر	الوارد	المصدر	الوارد	المصدر	الوارد
الجزائر	n.c.	n.c.	n.c.	n.c.	n.c.	n.c.	n.c.	n.c.
جزر القمر	٩٤	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠
جيبوتي	٧٤,٥	٠	١٠٠	٠	٠	٠	٠	٠
مصر	١٦,٤٣	٢٥,٠٢	٤٥	٠	١٣,٢	٢٠,٠٦	٢٤,٩	٢٠,٠٦
لبنان	٥٠,٦	٧٢,٢٧	٧,٩٧	١٠٠	١٩,٦	٥,٣٣	٦٤	٦٣,٩
المغرب	٦٠,٦	٨٩,٧	٨٢,٧	١٠٠	٦٥,٩	٥,٠٤	٨٥,٢	٦٥
موريتانيا	٩٠,٤	٠	١٠٠	٠	١٠٠	٥٣,٨	٢٣,٣	٨١,٤
سوريا	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠
تشاد	٦٩,٧٥	٠	١٠٠	٠	٧٧,٢٧	٠	٠	٨٢,٣٤
تونس	٨٧,١٣	٧٣,٨	٠٠٠	٨١,٤	٤٣,١٤	٤٥,٢	٣٩	٧١,٢
المتوسط	٦٠,٣٧	٢٨,٩٨	٢٢,٢٢	٥٧,٥	٢٩,٣	٣٧,٢٥	-	-

المصدر : ستاكمان stacman, مستخرج من قسم التوثيق .  
n.c. : (chiffres non communiqués) = أرقام غير متوفرة .

## سياسة الشركات :

ولكى تأخذ هذه الدراسة شكلاً ملموساً على نحو أكبر سنذكر فيما يلي بعض أمثلة الشراكة للشركات الفرانكفونية .

الجزائر : - قامت شركة " توتال فينا " Total Fina بالاستثمار فى مشروعين " ج ب ل - كوندونسا " GPL Condensat ومن ناحية أخرى، تعتبر صناعة الأسلحة سوقاً واسعاً بالنسبة لهذه البلاد فقامت الجزائر وفرنسا بإرساء قواعد تعاون عسكرى وتقوم شركة الفضاء " ماترا " Matra بفضاغة طلباتها فى هذه المنطقة .

- فى يونيو ٢٠٠٠ قامت شركة الغاز الفرنسية وشركة "سوناتراش" Sonatrach الوطنية بالتوقيع على اتفاقية تعاون. وفى التاريخ نفسه قامت شركة "سوناتراش" بتوقيع عقد تنقيب واستغلال مع الشركة الكندية للبترول "فيرست كالجارى" First Calgary المحدودة .

سوريا : أسفر لقاء الحكومة السورية مع إدارة (RATP مترو الأنفاق الفرنسى) عن بداية تعاون ممكن من أجل إنشاء مترو دمشق .

المغرب : حصلت مجموعة "فيفندى" Vivendi على ٢٥٪ من رأس مال شركة اتصالات المغرب فى ديسمبر ٢٠٠٠ بما يعادل ٢٣,٢ مليار درهم ( أى ٢,٢٣ مليار دولار). ويعتبر ذلك أكبر استثمار خارجى مباشر فى المغرب. وبهذا تتوى المجموعة اختراق السوق المغربية فى قطاعات مختلفة. وقد تكون الخطوة التالية هى تنقية وتوزيع مياه الشرب فى طنجة وتطوان. وفى عام ١٩٨٧ كانت شركة المياه العمومية (الاسم السابق لـ"فيفندى") قد اشترت شركتين للإنشاءات والمقاولات العامة (BTP) هما شركة "سوجا" Sogea و"كومبينون برنارد" Campenon Bernard

وتعتبر المغرب هى طريق "فيفندى" للوصول للمغرب العربى والعالم العربى. كما أن "فيفندى" تسعى لافتتاح فرع لشركة "يونيفرسال ميوزيك" ولديها مشروعات تعليمية عبر شبكة المعلومات الدولية .

تونس : إن وكلاء سيارات "بيجو" و "رينو" أبرموا عقود شركة مع مستثمرين  
تونسيين .

ووفقاً لما قالته "كاتيا حداد" : " إن الروابط التاريخية هي التي تحدد- ولو بشكل  
جزئي- العلاقات التجارية داخل الفرانكفونية"<sup>(١)</sup> وهذه هي في الواقع الخلاصة التي  
ننتهي إليها فيما يتعلق بالقضاء العربي الفرانكفوني. إن أكثر هذه الأمثلة تعبيراً عن  
هذا الوضع هو الشراكة بين فرنسا والمغرب .

إن التبادلات الفرانكفونية العربية تمثل ٧,٨٥٪ من حجم التبادلات داخل القضاء  
الاقتصادي الفرانكفوني و ٠,٢٪ فقط من حجم التبادلات العالمية .

إن ، كيف نستطيع اليوم تشجيع وتنمية تبادلات هذه البلاد مع القضاء  
الفرانكفوني سواء كانت تشترك أو لا تشترك في ماض واحد؟ إن الشراكات بين  
الشركات والاهتمام بالمجتمع المدني قد يكونان الوسيلة لتخطي هذه الحدود التاريخية.

(١) "الفرانكفونية والعالم العربي: حوار للثقافات" - مؤتمر نظمت المنظمة الدولية للفرانكفونية يومي ٣٠-٣١-  
مايو ٢٠٠٠ .

## إنشاء دار نشر فى بلد عربى فرانكفونى نموذج الـ " ميكاد " MECAD

بقلم : ماينا لوشير بويينه

Maïna Lecherbonnier

المسئولة عن دار نشر القرن الأفريقى (MECAD)

إن مفهوم الفرنكفونية العربية يتخطى حدود كونه مجرد حوار للثقافات ، فهو قائم على تحالف الهويات، وينتج عنه ضرورة المساواة فى التبادلات فى مجال الثروات الثقافية بين الجانب الفرنسى والجانب العربى، فلا يمكن لأحد الجانبين أن يكتفى بالبيع والآخر بالشراء.

وفى مجال الكتاب خاصة، يفترض تطور الفرنكفونية العربية وجود إنتاج محلى لأعمال باللغة الفرنسية. ويشهد على هذا التوازن الجديد دار نشر القرن الأفريقى (MECAD) التى قمت بتأسيسها فى مارس ٢٠٠٠ فى جيبوتى.

ولكى نفهم السياق الذى تبلور من خلاله هذا الإنجاز سوف أبدأ بمقدمة تاريخية ولغوية عن المنطقة.

**جيبوتى : مختبر الفرنكفونية العربية**

**نبذة تاريخية :**

تقع جيبوتى فى مفترق الطرق بين الحبشة والمنطقة العربية. وقد اكتسبت فى منتصف القرن الماضى أهمية اقتصادية وسياسية عالمية.

فمن جهة، استقرت فرنسا فى المنطقة حيث كانت تبحث عن توطيد روابطها بـ"أويوك". وبالتحديد أكثر، قامت فرنسا عام ١٨٦٢ بزرع علمها ثلاثى اللون فى "أويوك" obock التى تعد اليوم من أقاليم جيبوتى. وتم توقيع معاهدة بين فرنسا وسلاطين "أويوك"، ومن خلال هذه المستعمرة استطاع الفرنسيون تفويض السلطة الإنجليزية المتزايدة فى أرض الصومال.

وفى الواقع، كان الإنجليز يتحكمون فى التجارة القادمة من الحبشة أو المتجهة إليها وفى استغلال مناجم الذهب فى "هرر" Harrar و"أداليس" Adalis (مدينتان اثيوبيتان) و"زىلا" Zella (ميناء صومالى). وقد فتح استقرار الفرنسيين فى "أويوك" Obock قطباً تجارياً جديداً فى المنطقة.

ومن ناحية أخرى، وعقب افتتاح قناة السويس عام ١٨٥٦ أصبحت فرنسا بحاجة إلى مرسى تترزود فيه بالمؤنة على هذا الطريق البحرى الذى يربط أوروبا بالشرق الأقصى. وفى عام ١٨٨٣، رفض الإنجليز توقف البواخر الفرنسية فى ميناء عدن (اليمن الجنوبية). وقد حث هذا الإجراء الفرنسيين على الإسراع بزرع مستعمرات لها فى أفريقيا الشرقية. هكذا، تم عام ١٨٨٤ تعيين "لاجارد" قائداً رسمياً Lagarde لـ"أويوك"، ثم وقع معاهدة مع "العيسى" Issas التى تعتبر واحدة من الطائفتين الأكثر أهمية فى القرن الأفريقى. وبعد ذلك، وفى عام ١٨٩٢، قام بنقل المقر السياسى والاقتصادى لـ"أويوك" إلى لسان جيبوتى. وقد أدت هذه الخطوة إلى تدمير تجارة الإنجليز والمصريين نهائياً فى ميناء الصومال الكبير "زىلا". وهذا ما ذكره "أرتور رامبو" Arthur Rimbaud فى تقريره عام ١٨٨٧.

وتبعاً لذلك، قامت فرنسا بتقوية روابطها مع إثيوبيا بفضل إنشاء خط سكة حديد يربط بين أديس أبابا وجيبوتى (١٨٨٦ - ١٩١٧). وقد شهدت جيبوتى تطوراً مهماً فى فترة ما بين الحربين.

وفى عام ١٩٤٩ تم إنشاء ميناء حر ومرافئ حر آخر فى جيبوتى وقد ارتبط هذا الأخير بالدولار الأمريكى. وفى عام ١٩٦٧، أصبحت جيبوتى "أرضاً فرنسية للعيسى" و"أفارس" Afars وفى ٨ يونيو ١٩٧٧ حصلت جيبوتى على استقلالها وأصبحت بعد ذلك جمهورية جيبوتى.



وقد شهدت منذ هذا التاريخ رئيسين للجمهورية : "حسن جيوليد أبتيدون" Has-  
san Gouled Aptidon و"إسماعيل عمر جيله" Ismēl Omar Guelleh الذى لا يزال يشغل  
منصبه حتى الآن .

## السكان :

كان عدد السكان فى هذا البلد ٥٠٠٠ نسمة فى نهاية القرن التاسع عشر ، أما  
اليوم فتشير الإحصاءات إلى أن عددهم يبلغ ٦٠٠ ألف نسمة منهم ٦٠ ألف بدو رحالة .  
وأهم جاليتين هما "العفار" ( أو "دناقيل" ) والـ "عيسى" ( القبيلة الكبرى لشعب  
الصوماليين) .

وقد ظهر "العفار" منذ القرن الثالث وقد استقروا فى أريتريا فى خليج  
"تاجورة" Tadjourah مروراً باثيوبيا . وقد أطلق الأثيوبيون والبرتغال على هذا البلد اسم  
"عدال" Adal و أطلق عليه العرب اسم "دنقلة" Dankal ويتسم هذا الشعب بالطبقية  
وبالتنظيم .

والـ "عيسى" جزء من الشعب الصومالى الذى تشتت على أرض مساحتها ٨٥٠ ألف  
كم<sup>٢</sup> تشمل الصومال وكينيا وشمال وشرق اثيوبيا وجنوب جيبوتى . ويتميز هذا الشعب  
بتلاحمه فى مجال اللغة والثقافة .

وهذه الطوائف مسلمة إلا أن الحياة الإسلامية تتعايش مع ممارسة العادات  
والثقائيد الوثنية .

## اللغة :

اللغة الفرنسية واللغة العربية هما اللغتان الرسميتان وتستخدم لهجات "العفار"  
والـ "صومالى" فى الأدغال .  
أما اللغة الفرنسية فهى لغة التعليم ويتم صياغة وكتابة الأعمال الإدارية بها .

ويبث التلفزيون الوطني برامج باللغة الفرنسية وبلغة "العفار" وباللغة الصومالية وباللغة العربية. وتوجد جريدتان قوميتان شهيرتان، إحداهما باللغة الفرنسية والأخرى باللغة العربية.

### التعليم :

إن كل الطلاب الملتحقين بنظام التعليم الحكومي يدرسون باللغة الفرنسية، وتصل النسبة الإجمالية للالتحاق بالتعليم ٣٩٪. ويصل الرقم الإجمالي لعدد التلاميذ المسجلين بالمدارس ٣٧٦٥٠ فى المرحلة الابتدائية و ٧٤٣٧ فى المرحلة الأولى الثانوية و ٣٥٥٣ فى المرحلة الثانية. وتتم دراسة اللغة العربية منذ المرحلة الابتدائية فى المدارس الحكومية.

### إنشاء دار نشر فى سياق فرائكفونى عربى :

عقب انتخاب الرئيس "إسماعيل عمر جيله" قام وزير التعليم بتنظيم المجالس العامة الأولى الخاصة بمجال التعليم فى نوفمبر ١٩٩٩ وذلك منذ الاستقلال .

وقد تم حسم قضية لغة التعليم المستخدمة لصالح اللغة الفرنسية كما تمت الموافقة على المناهج الدراسية الفرنسية للأعوام القادمة .

وقد ظهر خلال هذه التظاهرة التى استمرت ستة أيام أن أحد عيوب النظام التعليمى فى جيبوتى هو النقص الشديد فى الكتب المدرسية داخل المدارس الحكومية. ومن جهة أخرى ، أثرت قضية فقر المكتبات وارتفاع أسعار الكتب .

وبعد رصد الحالة ، قمت بتأسيس دار نشر القرن الأفريقى (ميكا MECA<sup>(٥)</sup>) بهدف سد هذه الثغرات الثقافية. وقد شاركت حكومة جيبوتى بنسبة حوالى ٢٥٪ من

(٥) بالفرنسية Maison d'éditions de la Corne de L'Afrique

هذا المشروع فضلاً عن شركة فرنسية للكتب بالإضافة إلى شركاء آخرين من فرنسا ومن جيبوتي. وقد تم توقيع عقود للنشر وللمساعدة الفنية وللنشر المشترك مع مجموعات نشر فرنسية. وجوهر الـ"ميكاد" هو الجمع بين القوة السياسية والقوة الاقتصادية ومهارة الناشر .

إن تضافر هذه السبل هو الذى سمح باقتراح وضع برنامج متجانس لشراء الكتب لمجمل المؤسسات المدرسية من جهة ولتوفير كتب للشباب وكتب عامة فى الأدب وكتب مدرسية خارجية بفضل اتحاد المصالح الفرنسية ومصالح جيبوتي، وقد تم تقديم هذا المقترح فى سبتمبر ٢٠٠٠ .

هكذا ، ساهمت الـ"ميكاد" MECAD بالتعاون مع وزارة التعليم فى تحسين أوضاع الكتب المدرسية فى المنشآت التعليمية. ومن خلال الهيكل التجارى للـ"ميكاد" MECAD تم تطوير الحوار التربوى بين الناشرين الفرنسيين وحكومة جيبوتي بهدف تشجيع شراء الكتب المدرسية المفيدة للبلاد .

ومن جهة أخرى، سمحت الـ"ميكاد" بإيجاد تعاون بين التربويين فى جيبوتي والناشرين فى فرنسا بهدف نشر كتب للشباب فى اقرب وقت بحيث تكون قريبة من حياة الأطفال فى جيبوتي ويكون سعرها فى متناول اليد بفضل استخدام رءوس الأموال للناشرين الفرنسيين .

إن الـ"ميكاد" قائمة على توحيد وتلاقى المصالح العامة والمصالح الشخصية .

وهدف هذه المؤسسة هو محاربة النقص غير المحتمل فى الكتب داخل بلد عربى فرانكوفنى وذلك عن طريق التوفيق بين الأهداف السياسية والاقتصادية لجيبوتي فى مجال الثقافة وبين مقتضيات العاملين بقطاع الكتب فى المجال المالى .

وتمثل الـ"ميكاد" مكاناً يجعل منها عنصراً مختلطاً ذا طابع ثقافى حكومى وخاص . وهكذا تقوم بدورها كـ"شريك مستشار" فيما يخص أى نشاط ثقافى بهدف تقديم اقتراحات لإيجاد حلول مبتكرة ولتلبية احتياجات المعهد التربوى الوطنى فى جيبوتي بشكل خاص .

## نقل النموذج إلى بلاد أخرى :

إن إنشاء دار نشر فى سياق عربى فرانكفونى مشروع يعود إلى فتحة ثقافية قد تختلف من مرة لأخرى. إلا أنه توجد ثوابت باقية :

يحدث كثيراً أن تتسم السوق المستهدفة بقوة شرائية متباينة. وبجانب ذلك يتطلب تمويل المشروعات الثقافية حلاً مشتركاً فى معظم الأحيان ( هيئات عالمية وخاصة ) . إن المشتريين الثقافيين يجب أن يأخذوا فى الاعتبار الإرادة السياسية لقادة مهتمين بتنمية الاقتصاد المحلى. أحياناً ما تكون سوق التصدير الإقليمية ذات معطيات مهمة. لذلك، فالهيكل القانونى يجب أن يكون فرنسياً عربياً لأن ذلك يسمح بوجود متابعة لعلاقة الناشرين الفرنسيين والمسئولين الحكوميين والقطاع الخاص للبلد المختار. إن شهرة الشركاء تعتبر أحد عوامل النجاح سواء على مستوى المهارة الفنية أو التوزيع أو الصورة .

إن السوق المستهدفة فى سياق عربى فرانكفونى تشهد دائماً تزايداً مستمراً بسبب التطور الديموجرافى. وتلتزم دار النشر بالمشاركة فى الدفاع عن القراءة العامة. لذلك يكون من المهم من جهة أن يتم إنتاج كتب باللغة الفرنسية لجمهور قراء مختار ومن جهة أخرى تطوير المكتبات العامة لتيسير الوصول إلى الثقافة .

إن الفائدة الموضوعية الأولى من وجهة نظرى تكمن فى تطوير خط نشر يخدم النواحي التربوية والموسوعية والشبابية .

هكذا، يتعين على أية دار نشر عربية فرانكفونية أن توجه إصداراتها إلى الكتب التربوية لأن المساعدة التى تقدمها رعى أموال الناشرين الفرنسية تستطيع أن تضاعف بشدة من حجم الإنتاج . فضلاً عن ذلك فإن بعض المجموعات يمكن توزيعها فى منطقة مستهدفة بفضل هذا السياق العربى الفرنكفونى.

ومن جهة أخرى، تعتبر كتب الإعداد المهنى أساسية لأنها تساهم فى التقريب بين الطلاب والعالم المهنى . وتعد هذه الأعمال سهلة نسبياً فى طباعتها ؛ لأن بنوك المعلومات الدولية متوافرة لكل مهنة .

بالإضافة إلى ذلك ، فإن الكتب التى تشتمل على ألعاب للأطفال ضرورية جداً ضمن إصدارات دار النشر؛ لأن الأمر يتعلق بسد احتياجات عاجلة سواء فى الطبوعات الفرنسية أو العربية، ويمكن الحصول على دعم دولى لهذه الإصدارات.

وأخيراً ، يتعين إدراج الكتب العامة فى الأدب ضمن الخطة الخاصة بالنشر حتى يتمكن المؤلفون المحليون من نشر أعمالهم. وفى الواقع ، يقع على عاتق دار النشر أن تكون مركز إشعاع واتصال للكتاب. فعلى سبيل المثال ، تطور الأدب العام فى جيبوتى من خلال أنشطة الـ"ميكاد" MECAD منذ أولى سنوات نشاطها.

تشكل الفرانكفونية العربية إحدى مجالات التعاون الواعدة بين المتخصصين الفرنسيين وشركاء الجنوب .

لا يمكن لهذا التعاون أن ينجح ولا أن يتحقق إلا من خلال احترام الهويات والمصالح القومية. إن المخططات الاستعمارية الجديدة يجب أن تتم تنحيتها لصالح علاقات متساوية وعادلة .



## البلاد العربية الفرانكفونية عناصر فاعلة فى السياحة العالمية

بقلم : ألكسندر وولف

Alexandre Wolff

قائم بالأعمال بالمجلس الأعلى للفرانكفونية

فى عام ١٩٩٩ خصص المجلس الأعلى للفرانكفونية عدداً من "كراسات الفرانكفونية" للسياحة. فضلاً عن وجود مقالين أحدهما مخصص لمصر والآخر للمغرب فإن التحليل الإحصائى للأرقام الخاصة بالسياحة قد أظهر بوضوح الدور الخاص الذى تلعبه بهذا الصدد عدد من البلاد العربية الفرانكفونية .

وقد بينت الأرقام انضمامنا إلى نادى "المليونيرات" قياساً على أعداد الزائرين وإلى نادى "المليارديرات" إذا ما نظرنا إلى قيمة هذه الرحلات المتجهة إلى تونس ومصر والمغرب وقد لاحظنا كذلك الانهيار المفاجئ والشديد فى عدد الرحلات القادمة من بلاد المغرب والمتجهة إلى العالم أجمع ونحن نشدد هنا على أهمية الدخل الذى تستفيد منه هذه البلاد بسبب السياحة حتى إن بعض هذه البلاد- كلبنان على سبيل المثال- تحصل من السياحة على أكثر من ٥٠٪ من حصيله التصدير .

إن تحديث المعطيات التى طبقناها على البلاد العشرة التى تتركز حولها دراستنا سوف يظهر لنا بعض خصائص هذا الفضاء لكنه سيبرز كذلك العناصر الخاصة التى ترقى إلى حد أن تستحوذ على اهتمام الفرانكفونية مثل البعد الثقافى لهذه الرحلات سواء كانت من أجل الترفيه فقط أو لها التزامات أخرى أو كانت تتعلق بحركات الهجرة التى تولد العديد من رحلات الذهاب والعودة. ويشجعنا على القيام بملاحظة دقيقة ومفصلة وجود عناصر مكونة للنجاح الاقتصادى مرتبطة بالسياحة فى هذه البلاد .

## سياق إقليمي ...

إن العشر دول التي تركزت حولها دراستنا تنتمي لاثنتين من التجمعات الجغرافية المميزة: أفريقيا- ماعدا أفريقيا الجنوبية - ( الجزائر وجزر القمر وجيبوتي والمغرب وموريتانيا وتشاد وتونس) والتجمع الثاني هو الشرق الأوسط ( مصر ولبنان وسوريا). وعدد السكان في هاتين المنطقتين يبلغ ١٣٪ من عدد السكان في العالم وتستقبلان حوالي ٢,٥٪ من عدد السائحين في العالم (٧٨) . يسكن البلاد العربية الفرانكفونية ما يقرب من ٢٠٪ من عدد السكان الكلي وتشكل كذلك الجزء الأكبر من التجمعات الثانوية في شمال أفريقيا ( ٧٠٪ من السكان) والشرق الأوسط ( ٥٢٪ من السكان) .

وإذا كانت هذه الدول العشر مجتمعة لا تمثل سوى ٢٪ من السوق العالمية سواء على مستوى أعداد الوصول (١٦ مليون) أو حصيلة الإيرادات (٩,٤ مليار دولار) فإن هذه الدول العشر تحقق ٤٣,٨٪ من إجمالي أعداد الوصول في المناطق الموجودة بها وأكثر من ٥٥٪ من حصيلة الإيرادات فيها. ويبلغ حجم هذه الدول ٧٦: ١٠ ٪ من حصيلة الإيرادات السياحية للفرانكفونية وتستقبل ٨,٧٪ من زائريها ( أرقام عام ١٩٩٨). ونسبيا تمثل السياحة ثقلاً مهما لهذه البلاد العربية الفرانكفونية حيث إنها تستقبل في المتوسط سائحاً لكل ثمانية من السكان مع وجود نسبة أخرى مذهلة في تونس حيث تصل النسبة إلى سائح لكل اثنين من السكان .

إن أهمية السياحة في التصدير تعطي لنا مزيداً من الإيضاحات وتؤكد ثقل هذه الإيرادات بالنسبة للاقتصاديات المغربية والتونسية والمصرية وخاصة السورية واللبنانية. ربما يكون ذلك خياراً إستراتيجياً أو شيئاً مفروضاً بسبب المعطيات الاقتصادية المحلية بل أحياناً يكون ذلك بسبب " أوهام إحصائية" تتعلق بأرقام كلية ضعيفة فتعطي ثقلاً نسبياً لأرقام متواضعة (كما هو الحال في لبنان) - إلا أنه يتعين مع ذلك أن نتوقف عند هذه الملاحظات الرقمية.



### جدول إقليمي للسياحة في البلاد العربية الفرانكفونية

إيرادات التصدير (١٩٩٨)	حصة السوق الإقليمية	إيرادات السياحة لعام ١٩٩٩ ** (بالمليار دولار)	حصة السوق الإقليمية	وصول السائحين لعام ١٩٩٩ *(بالمليون)	
٠	S.O.	٤٥٥,١٠٠	S.O.	٦٥٠,٢٠	العالم
٠	S.O.	٣,٤٦٧	S.O.	٩,٤٠	شمال أفريقيا ومنها :
%٠,٢٠	%٠,٦٩	٠,٠٢٤	%٧,٩٧	٠,٧٤٩	الجزائر
%١٧,٥٠	%٥٤,٢٣	١,٨٨٠	%٤٠,٦١	٣,٨١٧	المغرب
%١٨,٤٠	%٤٥	١,٥٦٠	%٥١,٤٠	٤,٨٣٢	تونس
—	%٩٩,٩١	٣,٤٦٤	%٩٩,٩٨	٩,٣٩٨	الإجمالي
—	S.O.	٩,٧٢٠	S.O.	١٨,١٠	الشرق الأوسط ومنها :
%١٩	%٤٠,١٥	٣,٩٠٣	%٢٤,٨٠	٤,٤٨٩	مصر
%٧٠,٧٠	%٦,٩٢	٠,٦٧٣	%٣,٧٢	٠,٦٧٣	لبنان
%٢٤,١٠	%١٣,٩٩	١,٣٦٠	%٧,٦٦	١,٣٨٦	سوريا
S.O.	%٦١,٠٧	٥,٩٣٦	%٣٦,١٨	٦,٥٤٨	الإجمالي
—	S.O.	٣,٧٢٠	S.O.	٩,١٠	أفريقيا ومنها :
N.D	%٠,٥١	٠,٠١٩	%٠,٢٦	٠,٠٢٤	جزر القمر
N.D	%٠,١١	٠,٠٠٤	%٠,٢٣	٠,٠٢١	جيبوتي
%٥,٢٠	%٠,٧٥	٠,٠٢٨	%٠,٢٦	٠,٠٢٤	موريتانيا
%٢	%٠,٢٧	٠,٠١٠	%٠,٥٢	٠,٠٤٧	تشاد
—	%١,٦٤	٠,٠٦١	%١,٢٧	٠,١١٦	الإجمالي
—	%٥٥,٩٦	٩,٤٦١	%٤٣,٨٩	١٦,٠٦	إجمالي الدول العربية الفرانكفونية
—	—	%٢,٠٨	—	%٢,٤٧	الحصة العالمية

وفقاً لاتجاهات الأسواق السياحية : نظرة على العالم وأخبار السياحة . المنظمة الدولية للسياحة (OMT) مايو ٢٠٠١  
\* ١٩٩٨ لجيبوتي \*\* ١٩٩٨ للجزائر وجيبوتي وتشاد

### ... تحدد خصائص قومية

سيكون من الأفضل أن نتوقف في البداية عند منطقة شمال أفريقيا حيث يقترب معيار الفرانكفونية العربية من نسبة المائة بالمائة، ويعتبر السودان وحده خارج هذا التصنيف. وتحل الجزائر والمغرب وتونس مكانة خاصة حيث تستقبل ما يقرب من

العدد الإجمالي من السائحين الموجودين بالمنطقة وتحصل على معظم الإيرادات التي تستتبعها . إذا كانت تونس تسيطر على السوق الإقليمية فيما يتعلق بعدد وصول السائحين (حيث يتعدى عدد السائحين في المغرب مليون سائح) فإن المملكة المغربية تحصل على أكبر عائد مالى حتى إذا كانت إيرادات السياحة أقل من المعدل التونسى مقارنة بإجمالى الصادرات. إن كثافة التنقلات المتجهة إلى بلاد المغرب تستحق الدراسة وذلك فى ضوء رحلات الذهاب والعودة التى تقوم بها الجاليات المهاجرة التى تقيم فى شمال البحر المتوسط خاصة فى فرنسا. لقد أظهرت الاستقصاءات وجود ظاهرة عودات متكررة لأرباب الأسر الذين خرجوا للعمل فى الشمال فيعودون للقاء أسرهم التى ظلت فى الوطن . إن وصول غير المقيمين متضمنة فى الإحصاءات الخاصة بأرقام السياحة الدولية فى البلاد. وفى فرنسا على سبيل المثال أظهر إحصاء عام ١٩٩٩ أن السكان من الأجانب المقيمين بصفة دائمة منهم أكثر من ٥٣٠٠٠٠ من رعايا بلاد المغرب العربى (أى حوالى ٢٢,٧٪ من إجمالى عدد الأجانب الذين تم حصرهم)، ويأتى على رأسهم المغاربة (٢٢١٦٨٦) ويليهم الجزائريون (٢٠٨٠٧٦) والتونسيون (١٠٦٢٦٦) ، مما يمثل تجمعا كامئا من المسافرين.

فعلى سبيل المثال كم يبلغ عدد المهاجرين من بين عدد المسافرين الذين سافروا إلى المغرب من فرنسا عام ٢٠٠٠ والذين بلغ عددهم ٨٧٧٠٠٠ (أى ٢٣٪) من الإجمالى ؟

إن هذه الملاحظات تساهم فى إظهار وضع غير طبيعى تشهده الجزائر. فالقدرة السياحية للجزائر تساوى قدرة جاراتها مجتمعتين والوضع نفسه نجده فيما يتعلق بعدد غير المقيمين من أصل جزائرى والذين من المفترض عبورهم للحدود الشمالية. ويمكن فقط للظروف المضطربة للغاية والتى تخيم على الحياة اليومية فى هذا البلد أن تفسر المستوى المتردى الذى تتسم به السياحة المحلية (أقل من ٨٪ من الإجمالى الإقليمى).

فى الشرق الأوسط، نجد أن البلاد العربية الفرانكفونية بها أهم معدلات للسياحة فى المنطقة على مستوى إيرادات السياحة بالنسبة لصادراتها : حيث تصل النسبة إلى

١٩٪ في مصر و ٧٠٪ في لبنان و ٢٤٪ في سوريا ( وتقترب سوريا فقط بنسبة ٢٣٪). وتمثل هذه البلاد مجتمعة أكثر من ٦٠٪ من الإيرادات السياحية في المنطقة حيث تسجل فقط ٣٦٪ من أعداد الوصول . إن هذا الرقم لا يؤكد فقط اختيار السياحة كأداة للتنمية الاقتصادية لكنه يشته كما تظهر الإيرادات الناتجة عن السياحة حيث تبلغ هذه الإيرادات الضعف على مستوى رحلات الوصول. ولا يفسر ذلك سوى المستوى الجيد الذي يتميز به تنظيم البنيات الأساسية و التدفقات التي تزيد من العائد الذي يتم تحصيله من كل زائر .

إن متابعة البلاد العربية الفرانكفونية في أفريقيا الصحراوية تظهر لنا أربعة بلاد هي جزر القمر وجيبوتي وموريتانيا وتشاد وهي تسجل أرقاماً ضعيفة للغاية سواء على مستوى أعداد الوصول الذي يبلغ حوالى عشرة آلاف زائر سنوياً أو على مستوى إنفاقهم داخل البلاد . واستطاعت موريتانيا فقط أن تسجل حوالى ٥٪ من عائدات التصدير حيث سجلت بالكاد ٢٠٠٠٠ شخص وصلوا إليها عام ١٩٩٩ .

### الآفاق المتاحة للفرانكفونية :

لقد اختار المسئولون عن هذا العدد من " كراسات الفرانكفونية" تخصيصه للفرانكفونية العربية وذلك موضوع جديد بالتأكيد إلا أن ظواهره واضحة خاصة في مجال التعبيرات الثقافية المختلطة وفي مجال الحميمية اللغوية التي تزدهر اللغة الفرنسية في إطارها .

إن هذه المعطيات الثقافية تؤثر أحياناً على المؤشرات التي تعطيها لنا دراسة التدفق الاقتصادي ( انظر مقال تيفان بونوتيل Tiphaine Bunetel ) خاصة عندما يتوافق مع تحركات الأشخاص كما هو الحال بالنسبة للسياحة .

ولنذكر أن حيوية قطاع السياحة والذي يعتبر مورداً أساسياً لبعض البلاد يعتمد أساساً على ثرواتها الطبيعية وعلى قدرات البلد على إظهار قيمة هذه الثروات وعلى استقبال السائحين ولكن أيضاً على بعض الخصائص الإقليمية المميزة والتي اعترفت

بقيمتها دول الفرنكفونية. فكيف لا يؤخذ في الاعتبار إشكالية الهجرة التي تحتل مساحة كبيرة داخل الإطار العربي الفرنكفوني والتي تتداخل بشكل خاص مع دوائر عديدة تم تحديدها منذ زمن على أنها مجالات لها الأولوية بالنسبة للفرنكفونية .

وعلى سبيل المثال نذكر مبدأ التضامن والتعاون المشترك ومبدأ احترام اللغات والثقافات وتطويرها داخل الفضاء الفرنكفوني، وكذلك مبدأ الفرنكفونية باعتباره مركزاً موجهاً نحو حوار الثقافات والسلام داخل بلاد يرتبط فيها الواقع اللغوي والاجتماعي بالفرنكفونية كما لو كان ذلك ارتباطاً مؤكداً .

## اختبارات اللغة الفرنسية فى مجال الأعمال والمهن التابعة لغرفة التجارة والصناعة بباريس فى البلاد العربية

غرفة التجارة والصناعة بباريس  
إدارة العلاقات الدولية والتعليم

فيما يلى عرض سريع لنشاطات غرفة التجارة والصناعة بباريس CCIP فى مجال  
تعليم اللغة الفرنسية الخاصة بالأعمال والمهن داخل البلاد العربية .

### الجزائر :

لم يتم الإعداد لأية دورة اختبارات فى هذا البلد مؤخراً إلا أن الغرفة الفرنسية  
للتجارة والصناعة بالجزائر (CFCIA) قد لجأت إلينا مؤخراً ، حيث أرادت هذه الهيئة  
تطوير تدريس اللغة الفرنسية الخاصة بمجال الأعمال فى الجزائر والبدء فى اختبارات  
غرفة التجارة والصناعة بباريس. وبناءً على طلب هذه الهيئة قام أحد خبيرانا بالذهاب  
إلى الجزائر العاصمة فى مهمة خاصة مؤخراً بهدف إعادة أساتذة جزائريين فى  
مجال اللغة الفرنسية حيث قامت الغرفة الفرنسية للتجارة والصناعة بالجزائر منذ  
الواحد والعشرين من فبراير ٢٠٠١ بتقديم محاضرات فى اللغة الفرنسية الخاصة  
بمجال الأعمال وذلك فى المركز الثقافى الفرنسى . وقد جاء هذا الحدث الجديد تلبية  
لحاجة بدأت تظهر حالياً فى أوساط الأعمال الجزائرية .

## البحرين :

فى ديسمبر ١٩٩٩ وبناءً على طلب من "فرانك روميرو" Franck Romero الملحق الفرنسى للتعاون بالمكتب الثقافى لسفارة فرنسا قام أحد خبراء غرفة التجارة والصناعة بباريس بمهمة تهدف إلى تدعيم تدريس اللغة الفرنسية المتخصصة فى البحرين، وكان الهدف الأساسى هو خلق دراسة باللغة الفرنسية داخل النظام الجامعى بالتعاون مع المسؤولين والأساتذة المهتمين باللغات داخل جامعة البحرين . وكانت هذه المهمة تتركز من جهة حول تقييم الاحتياجات فى هذا المجال وتحديد الإستراتيجية المطلوبة ومن جهة أخرى حول إعداد أساتذة فى اللغة الفرنسية عن طريق تعريفهم بتدريس اللغة الفرنسية الخاصة بمجال الأعمال .

وفى ٢٥ يناير ٢٠٠٠ تم توقيع اتفاقية فى باريس بين غرفة التجارة والصناعة بباريس وجامعة البحرين بهدف إنشاء شبكة لمراكز الإعداد لاختبارات غرفة الصناعة والتجارة بباريس - من خلال الجامعة - داخل دول مجلس التعاون الخليجى . ومن المتوقع أن تؤتى مساهمات غرفة التجارة والصناعة بباريس ثمارها فى هذه المنطقة فى المستقبل .

## الإمارات العربية المتحدة :

إن " الأليانس فرانسيز " Alliance Française فى أبو ظبى عضو فى غرفة التجارة والصناعة بباريس منذ عدة سنوات وهى حالياً غير نشطة ، إلا أن " الأليانس فرانسيز " فى دبى قد قامت مؤخراً بتوقيع اتفاقية تعاون مع غرفة التجارة والصناعة بباريس بهدف فتح مركز للامتحانات هناك .

## مصر :

منذ عدة عقود تقوم المكاتب الثقافية لفرنسا بنشاط كبير فى مصر لتطوير اختبارات اللغة الفرنسية الخاصة بمجال الأعمال والتابعة لغرفة التجارة والصناعة

بباريس . فى البداية كان معظم المتقدمين طلاباً من العديد من المدارس الكاثوليكية الخاصة والمنتشرة فى البلد لكن منذ عدة سنوات أدى إصلاح التعليم إلى تقليص أعداد المتقدمين للحصول على شهادة ممارسة اللغة الفرنسية التجارية والاقتصادية .

ومنذ فترة وجيزة بدأ مرشحون فى التقدم من مؤسسات تعليمية عليا وخاصة القسم الفرنكفونى لكلية الاقتصاد والعلوم السياسية بجامعة القاهرة حيث يتقدم الطلاب بالتسجيل لهذه الدراسة للحصول على الدبلوم العالى فى اللغة الفرنسية ومن المتوقع أن يتحسن الوضع تدريجيا .

ومن المتوقع القيام بالخطوة نفسها فيما يتعلق بالأقسام الفرنكفونية الأخرى مثل IDAI (معهد القانون الخاص بالأعمال الدولية) والـ FFD (القسم الفرنكفونى للصحافة) من أجل تطوير مساهمات غرفة التجارة والصناعة بباريس .

لقد ذهبت "جيلان ماراتيه ديكليتى" Guilhéne Maratier Decléty مديرة العلاقات الدولية إلى القاهرة يومى ٢١ و ٢٢ نوفمبر ٢٠٠٠ وقامت خلال هذه الزيارة بتوقيع اتفاقية تعاون بين غرفة التجارة والصناعة بباريس وكلية الآداب بجامعة حلوان وتنوى كلية السياحة والفنادق بالجامعة نفسها أن تقوم قريباً بفتح المجال لاختبارات اللغة الفرنسية الخاصة بمجال السياحة والفنادق التابعة لغرفة التجارة والصناعة بباريس. ومن المفترض أن يعرف هذا الاتفاق الجامعات المصرية الأخرى بأهمية اللغة الفرنسية الخاصة بمجال الأعمال والمهن .

## المغرب :

إن المعاهد الفرنسية بالدار البيضاء وفاس هى الوحيدة النشطة .

وتعد المعاهد الفرنسية فى طنجة وتطوان والمراكز الثقافية فى قنيطرة ومحمدية جزءاً من شبكتنا ، إلا أنه لم يتقدم أية مرشحين منذ زمن وفى خطتنا أن ندفع نشاطنا هناك قدماً .

## لبنان :

ليست لدينا حتى الآن مراكز امتحانات عاملة في هذا البلد إلا أن البعثة الثقافية الفرنسية في لبنان تنوى في المستقبل القريب أن تقوم بإعداد مرشحين لاختبارات اللغة الفرنسية القانونية ولغة السكرتارية. وسوف يتم الإعداد لهذا تدريجيا في مراكز بيروت ونبطية وطرابلس ويعدّها صفد ثم تير<sup>(١)</sup> .

## سوريا :

إن المركز الثقافى الفرنسى فى دمشق مركز اختبارات نشط .

## تونس :

المعهد الفرنسى فى تونس العاصمة نشط بنوره .

(١) والتذكير نقول بأن غرفة التجارة والصناعة بباريس تشرف فى بيروت على مدرسة كبرى للتجارة تتم الدراسة فيها باللغة الفرنسية .



## الفصل السابع

### دور وسائل الإعلام



## الصحافة العربية الفرانكفونية والصحافة الفرانكفونية

بقلم : جيل كرايمر Gilles KRAEMER

صحفى حاصل على الدكتوراه فى علوم الإعلام

والمسئول الدولى عن مركز إعداد وتدريب الصحفيين - باريس

وصف الكاتب صلاح ستيتيه<sup>(١)</sup> فى يوم من الأيام الصحافة العربية الفرانكفونية بأنها "الطفل المعجزة"، وهذه الصحافة تستمر وتتطور اليوم فى بلاد المغرب العربى وفى مصر وفى لبنان . منذ حصول البلاد العربية على استقلالها بعد معاناة كبيرة وعلى الرغم من محاولات استعادة الهوية القومية وعلى الرغم من سياسات التعريب ووجود أيديولوجيات تدافع عن القومية العربية والإسلامية فإنه توجد عام ٢٠٠١ حوالى خمسين جريدة يومية وأسبوعية عامة محلية باللغة الفرنسية فى هذه البلاد العربية الخمسة، وذلك غير عشرات المجلات المتخصصة سواء كانت نسائية أو اقتصادية أو مهنية . وفى كل عام تظهر أسماء جديدة .

بالتأكيد ، تعتبر أقدم الجرائد العربية الفرانكفونية هى الجريدة المصرية اليومية "لوبروجريه إيجيبسيان" (١٨٩٣) Le Progrès Egyptien تليها دوريات لبنانية مثل "لاريفى دى لبنان" (١٩٢٨) La Revue du Liban و "لوريان- لوجور" (١٩٧١) L'Ori- ent-LeJour الذى نتج عن اندماج مجلتين يرجع تاريخهما إلى ١٩٢٤ و ١٩٣٤ .

(١) صلاح ستيتيه كان ضيف اليوم الثانى للصحافة العربية الفرانكفونية اللذين نظمهما الاتحاد الدولى للصحفيين والصحافة الناطقة بالفرنسية (UJPLF) فى بيروت فى ١٥ مارس ١٩٩٨ وقد قدم مداخلة بعنوان : "العربية والفرنسية: حوار حتمى" أعاد من خلالها صياغة هذه العبارة المخوذة عن تاربخ فرنسا والتي تشير إلى ابن اللوق "بيرى" الذى مات مقتولاً .

وقد نشأت في السري تيارات استقلالية مثل "لورونفو/لاكسيان" / Le Renouveau Action لعام ١٩٣٣ و "المجاهد" Moujahid عام ١٩٥٩ وقد تولدت هذه التيارات عن الإصدارات التي استمرت خلال الفترة الاستعمارية ومنها كذلك "صحافة تونس" (١٩٣٦). وقد نشأت العديد من الحركات السرية الاستقلالية بعد تصريحات الاستقلال مباشرة ("لوبينيون" L'opinion عام ١٩٦٢ و "ليبيريديون" Libération عام ١٩٦٤ في المغرب) وكانت الحركات الأكثر عدداً تلك التي ظهرت إبان نهاية العالم ثنائي القطب، فظهرت في المغرب جرائد أسبوعية مثل "لورويورتيير" (١٩٨٨) و "Le Reporter" و "لافيديتيه" (٢٠٠٠) و "La Vérité" و "دومان" (٢٠٠٠) و "Demain" و جرائد يومية جزائرية مثل "لانوفال ريبوبليك" (١٩٩٨) و "La Nouvelle République" و "لوموند اجورويو" Le Monde Aujour'd'hui و "لو سياكل" Le Siècle و "لايكسبريسيون" (نوفمبر ٢٠٠٠) L'expression وقد ساعدت هذه الصحافة على الحفاظ على ديناميكية السنوات الأولى في التسعينيات.

وقد شهد هذا العقد صدور صحافة جديدة خاصة بفضل تحرير الانظمة السياسية في المغرب والجزائر ويفضل نهاية الحرب الاهلية في لبنان وقد ظهرت هذه الصحافة في وقت استطاعت فيه هذه الدول " التي تشترك في اللغة الفرنسية" ان تحقق طموحات دولية من خلال مشروع جغراسي حقيقي في مواجهة العولمة. حيث تسعى الفرنكفونية إلى الاضطلاع بدور لحماية التعددية الثقافية للمجتمعات من دون جميع المنظمات الدولية الاخرى. وقد تمت المطالبة بهذا البعد السياسي رسمياً منذ انعقاد مؤتمر وزراء الخارجية الفرنكوفون في مراكش في ديسمبر ١٩٩٦ .

فما هو الموقف الذي تبنته منذ ذلك الحين الجرائد العربية الفرنكفونية إزاء هذا التوجه الجديد ؟ وما هي القنوات الطبيعية له ؟ إن استقصاء منهجي تم القيام به مع رؤساء التحرير أو مديري الاثنيتين وثلاثين جريدة يومية أو أسبوعية ذات الثقافة العامة في بلاد المغرب ولبنان ومصر يسمح لنا بتقديم عناصر إجابة عن هذا السؤال وهي عناصر جاءت مخالفة للأفكار المكتسبة بهذا الشأن<sup>(١)</sup>.

(١) إن هذه الدراسة كانت موضوع لرسالة دكتوراه بعنوان : "الجغرافيا السياسية للصحافة الفرنكفونية في البحر المتوسط" (أبريل ٢٠٠١) وهي تستند على تحليلات المضمون وعلى استقصاء يشتمل على ٦٤ سؤالاً تم توجيههم إلى رؤساء التحرير أو مديري تحرير جرائد ومجلات يومية أو أسبوعية خاصة في بلاد المغرب العربي ومصر ولبنان (بالإضافة إلى "قال داوست" التي تم استبعادها من هذا المقال). وقد تم فقط سؤال خمسة مسئولين عن جرائد يومية خاصة في الجزائر ولكن خارج الجزائر حيث تعذر الذهاب إلى هناك لدواع أمنية.

إن أغلب هذه الجرائد لا تدرج الفرانكفونية على صفحتها الرئيسية- أو تقوم بذلك بصورة ثانوية - حيث أجاب ١٦ منهم بأنهم يستبعدونها مقابل ٩ يدرجونها. وهذا الوضع الملاحظ يثير الدهشة خاصة أننا كنا نتخيل أن تعيين بطرس بطرس غالي وهو من كبار الشخصيات "العربية الفرانكفونية" على رأس المنظمة الدولية للفرانكفونية (OIF) سوف يثير حماسة رؤساء التحرير في بلاد المغرب والمشرق .

وفيما وراء المعاني الأربعة المعتادة التي يتضمنها مفهوم الفرانكفونية (المفهوم اللغوي والمفهوم الجغرافي والمفهوم الفكري والمفهوم المؤسسي) فإن العديد من القائمين على الصحافة العربية الفرانكفونية مازالوا متأثرين بالبعد الصراعى للقضية. ويرفض الجزائريون في الغالب هذا المفهوم لما يحمله من معاني استمرار الإمبراطورية الفرنسية في فترة ما بعد الاستعمار حيث يرون في هذه الفرانكفونية استمراراً له في الوقت الذي يرى فيه العديد من المغاربة مركز إشعاع يحقق الهيمنة الثقافية والاقتصادية لفرنسا.

إلا أن اللوم يقع أكثر على عدم وضوح المؤسسات الفرانكفونية وإلى ضعف الإمكانيات التي تم توفيرها للدفاع عن اللغة الفرنسية على الأرض بشكل عام وفي مواجهة التطور الأحادي للغة الإنجليزية على مستوى كل دولة على حدة بشكل خاص. ويوجد العديد من المغاربة والتونسيين الذين يرون أنه يوجد عدم ترابط في خطاب فرنسا عن الفرانكفونية في الوقت الذي تقوم فيه بسحب القائمين على التعاون داخل الأنظمة التعليمية المحلية مع الإبقاء على إجراءات ثقيلة لمنح تأشيرات الدخول إلى أراضيها.

إذا كانت الغالبية العظمى من الذين أجابوا على استقصائنا يطالبون بمشاركة شخصية أو مشاركة بحكم منصبهم داخل شبكة الفرانكفونية خاصة في الاتحاد الدولي للصحفيين والصحافة الناطقة بالفرنسية (٢٤ مجيباً من إجمالي ٣٢)<sup>(١)</sup> فإنه

(١) يضم الاتحاد الدولي للصحفيين والصحافة الناطقة بالفرنسية (UIJPLF) في نوفمبر ٢٠٠٠ ، ٨٤٣ عضواً ينتمون لـ ١٩ دولة عربية منهم ٤١٢ في الجزائر و ١٩ في مصر و ٦٣ في لبنان و ٢٢٨ في المغرب و ٣٢ في تونس .

من الملاحظ أن هذه المشاركة لا تؤدي بالضرورة إلى وجود تضامن فعال يتخطى مجرد المشاركة في بعض الندوات أو المؤتمرات الدولية . حيث يوجد بشكل ملحوظ غياب للتعاون الفرانكفوني بين بلدان الجنوب وأكشاك بيع الجرائد المغربية إذ لا توجد أية جريدة جزائرية هناك- والعكس صحيح، في حين أنه من المستحيل أن نجد في تونس العاصمة جريدة مغربية أو جزائرية أو تجد في مصر جريدة لبنانية مثل "لوريون أجوروييه" أو أن نجد "الأهرام إيدو" المصرية في بيروت .

صحيح أن الصحافة العربية الفرانكفونية لها وضعية غريبة ترجع إلى هيكلها نفسه حيث أن هذه الصحافة صحافة قومية إلا أن لغتها غير قومية ومن هنا يتعين عليها أن تظل قريبة من القراء الشغوفين بالأخبار المحلية والقادرين على متابعة الأحداث الراهنة العالمية من خلال الإذاعات الدولية أو القنوات الفضائية العديدة، إلا أن هذه الصحافة يجب في الوقت نفسه أن تقدم للقراء انفتاحاً مميزاً على العالم بفضل تمتعها بالتعبير بلغة أخرى غير اللغة القومية.

إن الأحداث الدولية يتم التعامل معها من خلال "ارتباطها بالجزائر" - على حد تعبير مدير الجريدة اليومية الجزائرية "ليبرتييه" Liberté أو مع أي من البلاد المعنية.

و تواضع المكان الذي تحتله المعلومة الدولية يجعل معظم الجرائد والمجلات العربية الفرانكفونية مشابهة للصحافة اليومية أو الأسبوعية الإقليمية في فرنسا. هكذا نجد أن الصحف والمجلات تفرد مساحة صغيرة للأخبار البعيدة عن الأخبار القومية أو المحلية ومن هنا سيكون من المفيد أن نرى المكان الذي تفرده لتغطية الأحداث السياسية الجغرافية مثل قمة رؤساء الدول والحكومات التي تشترك في التعامل باللغة الفرنسية والتي عقدت في هانوي في الفترة من ١٤ إلى ١٦ نوفمبر ١٩٩٧ .

ومن المدهش أن الدوريات التي تحدثت قليلاً عن هذا الحدث ذكرته في الصفحات المخصصة للأخبار العالمية، أما تلك التي أفردت له مساحة أكبر فقد وضعته أيضاً في عامود مميز. كيف لا نلاحظ الانشغال بمبدأ الجوار الذي يكتسب معنى رمزياً أكثر منه جغرافياً عندما نرى جريدة "لويروجريه إيجيبسيان" المصرية تنشر عشية عقد قمة هانوي حواراً مع بطرس بطرس غالي بالإضافة إلى مقال للتعريف بالقمة في صفحة

عنوانها "رؤية مغربية" (١٣ نوفمبر ١٩٩٧)؟ بعض الجرائد أو المجلات الأسبوعية خصصت صفحة خاصة بالفرانكفونية مثل "الأهرام إبدو" و "لوپروجريه ديماناش" و "ماروك إبدو" من أجل تصنيف الأخبار بينما نجد جريدة "لورونوفوه" اليومية والتابعة للحزب الجمهوري التونسي تخصص تباعاً صفحة باسم "العالم" وأخرى باسم "الوطن" عندما يتعلق الأمر بتصريحات رئيس الوزراء التونسي الذي يمثل الدولة في قمة هانوي (١٦ نوفمبر ١٩٩٧).

إن تغطية قمة هانوي قد احتلت أهمية في الصحافة الفرانكفونية في المشرق وفي تونس . إلا أن الجرائد المغربية التي انشغلت بالانتخابات التشريعية لم تنشر سوى صدى معتدلاً وعماماً بل وسطحياً عن هذا الحدث في حين قامت الجرائد اليومية الجزائرية بتجاهله أو نقده. وعلى الرغم من تعيين دبلوماسي دولي مثل بطرس بطرس غالي على رأس الفرانكفونية وقد حق ذلك ضماناً لوجود وساطة عالمية يمكن للصحافة العربية الفرانكفونية أن تستفيد منها فإن العديد من الصحف قد تجاهلت هذه المعلومة الهامة . (مثل جريدة "لاتريبون" الجزائرية أو "ليبيراسيون" المغربية).

وفيما عدا التعاطف الذي أظهرته الصحافة المشرقية ( والتونسية بقدر ضئيل) فإنه بالنسبة لبطرس غالي هذا الرجل العربي الفرانكفوني لا يوجد حتى الآن شعور حقيقي بالتضامن وبالانتماء المشترك للمشروع الفرانكفوني. إن رئيس تحرير "ماروك إبدو" إنترناشيونال" السيد خليل هاشمي إدريس يعبر عن غموض هذا الوضع قائلاً : " إن الفرانكفونية تعبير عن رؤية مشتركة للعالم من خلال اللغة الفرنسية القائمة على قيم غالية ( الديمقراطية وحقوق الإنسان وبولة القانون). إلا أن أية محاولة لتشكيل هذا داخل إطار عملي يضعف هذه الرؤية فهي رؤية تعظم الحرية ولكنها لا يمكن جعلها أداة لتحقيقها في ظل صراع عالمي. إن ذلك يعني أن الفرانكفونية هي كل يدرك كل فرد ويدرك أنه يتقاسمه مع الآخرين. باختصار إننا مازلنا غارقين في وضع افتراضي؟"

فضلاً عن ذلك، إن ما يظل مشتركاً بين المتشككين في الفرانكفونية والمتحمسين لها هو التمسك باللغة الفرنسية. حتى رؤساء التحرير الجزائريين يذكرون دائماً بالمقولة التي كتبها " كاتب ياسين" : " إن اللغة الفرنسية ضريبة الحرب"، ولذلك أسبابه. ويؤكد

أربعة عشر رئيس تحرير أن اللغة الفرنسية تسمح في الواقع بتناول موضوعات لا تسمح بها اللغات القومية وقد كانت الأسباب المذكورة ذات طابع فنى أو ثقافى، حيث توجد سهولة أكبر فى الحديث عن الاكتشافات العلمية باللغة الفرنسية عنها باللغة العربية الفقيرة فى الاصطلاحات والمفاهيم المعاصرة- أو ربما يكون السبب وجود تابوهات دينية أو سياسية أى محظورات. إن التذكير الدائم بالقيم العربية الإسلامية يؤثر بشدة على الصحافة العربية ويمنعها غالباً من تناول موضوعات مثل العلمانية أو تحليل التيار الإسلامى أو مستقبل الملكية فى المغرب أو الجنس... وغيرها.

ويوجد أيضاً العديد من رؤساء التحرير الذين يرون أن اللغة الفرنسية تسمح بتناول الموضوعات بشكل مختلف ( ٢٦ أجابوا بذلك ومنهم خمسة بشكل متوار). ووفقاً لما قاله البعض فإن السمات المميزة للغة الفرنسية تتجسد فى الاستعارة والدقة والوسطية والحيادية والفعالية والحرية والحدأة. ويطالب معظم رؤساء التحرير بأن تضطلع الصحافة العربية الفرانكفونية بدور اجتماعى مميز على المستوى القومى أكثر من منافستها المباشرة ألا وهى الصحافة القومية الناطقة بالعربية التى لا تلعب هذا الدور أو تضطلع به بشكل مختلف .



## BIBLIOGRAPHIE

- CHEVALDONNE François (sous la dir.), *Lunes industrielles, les médias dans le monde arabe*, أقمار صناعية ووسائل الإعلام فى العالم العربى, Aix-en-Provence: Edisud, 1988.
- ELIAS Hanna Elias. *La presse arabe. الصحافة العربية* Paris: Maisonneuve et Larose, collection Orient-Orientations, 1993.
- FREUND Wolfgang Slim (et al.) *L'Information au Maghreb*, الإعلام فى بلاد المغرب, Tunis: Cerès production, 1992.
- GARON Lise, *Le Silence tunisien et les alliances dangereuses au Maghreb*, Montréal: L'Harmattan, 1998. الصمت التونسى والتحالفات الخطيرة فى بلاد المغرب
- KRAEMER Gilles. *Trois siècles de presse francophone dans le monde (hors de France, de Suisse, de Belgique et du Québec)*, ثلاثة قرون من الصحافة. Paris: L'Harmattan, 1995. الفرانكفونية فى العالم خارج فرنسا وسويسرا وبلجيكا والكيبيك
- MOUFFOK Ghania, *Etre journaliste en Algérie*, أن تكون صحفيا فى الجزائر, Paris: RSF, 1996.



## ما الغاية من المجلة الشهرية "عربيات" Arabies ؟

بقلم : مارك يارد

Marc Yared

المستشار الإداري لمجلة "عربيات" محاضر

التف فريق صغير حول "ياسر هواري" ذلك الرجل المحنك في الصحافة العربية والذي رأس تحرير "الأسبوع العربي" في بيروت و"كل العرب" بباريس خلال السبعينيات وخلال النصف الأول من الثمانينيات، وكان ذلك الفريق مكوناً أساساً من لبنانيين وفرنسيين واستطاع أن يصدر في الأول من أكتوبر عام ١٩٨٦ على ضفاف نهر السين العدد صفر من مجلة "عربيات" Arabies وكان الاسم الثانوي لهذه المجلة واضحاً : المجلة الشهرية للعالم العربي وللفرانكفونية ... وقد ظهر العدد الأول منها في الثاني من يناير ١٩٨٧ .

وبدا هذا المشروع وكأنه مغامرة حيث تشهد الفرانكفونية - التي لا تعنى سوى حوالى أربعين بلداً معظمهم في أفريقيا - تراجعاً شديداً . فالقراء الناطقين بالفرنسية والمهتمين بالعالم العربي عددهم ليس كبيراً خارج بلاد المغرب العربي ولبنان وبعض الأماكن الخاصة في العالم .

لماذا تم اختيار باريس مقراً لمجلة "عربيات" Arabies ؟ لقد كانت باريس مسرحاً لاعتداءات دامية تمت نسبتها لشخص لبناني غامض هو "إبراهيم عبد الله" ومن هنا فإن مدينة النور تعرضت للإصابة بحالة نفسية ضد العرب ... أما عن الفرنسيين من أصل عربي فيبدو أنهم أكثر انشغالاً بوضعهم عن التفكير في مصير بلادهم الأصلية .

إن ازدهار "عربيات" : المجلة الشهرية للعالم العربى والفرانكفونية " فى النصف الثانى من الثمانينيات يبدو وكأنه تحد جريء ، خاصة وأن هذه المجلة الشهرية تميل - من خلال أبوابها الثلاث " اقدر واملك واعرف " - إلى تناول الأوجه المختلفة للسياسة والاقتصاد والثقافة فى الشرق الأوسط وشبه الجزيرة العربية وبلاد المغرب .

مثلها مثل أى مؤسسة صحفية تنصاع "عربيات" إلى واجبيها الأساسى ألا وهو توفير المعلومة والإعلام . إلا أن هذه المؤسسة لا تكتفى بإعلام المواطنين العرب بالتطورات الكبرى التى تحدث فى بلادهم أو تلك التى تحدث فى البلاد العربية الأخرى . إن المجلة لا تكتفى فقط بكشف بعض " الأسرار " لعدد صغير من المتخصصين الغربيين أصحاب الطراز الرفيع . وتستعرض المقالة الافتتاحية حديثاً واسعاً ومشروعاً كبيراً فى العدد الأول الذى كان يحمل عنوان : " من أجل حوار واضح وصريح " وظل هذا العنوان شعار وقانون "عربيات" Arabies وقد صرح " ياسر هوارى " بقوله : " لقد مضى زمن طويل حتى نقيم جسراً متيناً من المعرفة المتبادلة بين الشرق والغرب " وأوضح مدير "عربيات" قائلاً : " جسراً يساعد على توضيح الرؤية للواقع ويسمح بتخطى التصورات المقولبة التى نعانى مما تمثله من سوء نية " .

وفضلاً عن هذا السبب المهم فإنه من الضرورى أن نقول أن مهمة المجلة الدائمة والتى تؤكد عليها مراراً هو أن تكون همزة وصل وتأكيد لقيم يعتبرها ياسر هوارى وفريقه قيماً عمومية وخالدة تضىء الطريق الذى بدأت "عربيات" منذ البداية ومنها : حرية الوجود وحرية الفكر وحرية التحرك سواء بالنسبة للمرأة أو للرجل ، ويتعين الحفاظ على هذه القيم من كل أشكال التعصب والإرهاب كما ينبغى الإبقاء على المساواة أمام مساوئ التفرقة العنصرية ومحاولات الهيمنة والإبقاء على الإخاء الذى يؤدى إلى السلام والعدالة والتضامن مع المعدمين .

## اختيارات تحريرية :

كيف أمكن ترجمة هذه المبادئ والاهتمامات والدوافع المختلفة داخل أعمدة "عربيات" Arabies على مدى الثلاثة عقود الماضية مع الأخذ فى الاعتبار تحقيق

توازن في الميزانيات خاصة وأن تلك ضرورة رغم ضالة شأنها ؟ ولعدم قدرتنا على الخوض هنا في دراسة حصرية وكاملة فإننا سوف نقدم بعض الإيضاحات من خلال أمثلة ملموسة تسمح بتجسيد الفلسفة الخاصة بـ "عربيات" وأسلوب عملها .

و كاتب المقالة الافتتاحية هو "ياسر هوارى" وهذه المقالة هي المكان المميز الذي تظهر من خلاله الخيارات " التحريرية " والآراء الليبرالية للمجلة والتي تعلن من خلالها تأييدها لحقوق الإنسان وشروط تحقيق التوافق .

إن النزاع الفلسطيني الإسرائيلي يغذى بشكل منتظم التأملات والأفكار حول عدم جدوى إجراءات القمع التي تطبقها الدولة العبرية وحول الطرق التي قد تمنح جميع الأطراف العدالة والسلام والأمن . وفي زخم هذه الأحداث يندد مدير "عربيات" بنفاق الغرب الذي يتوارى أمام الانتهاكات التي يقترفها المحتلون والجيش الإسرائيلي "Tsahal" في حين لا يكف عن التوبيخ فيما يتعلق " بانتهاك حقوق الإنسان " التي ينساق إليها الزبائن العرب المتمردين .

من بين الموضوعات المتكررة والتي تلهم المقالة الافتتاحية موضوع التهجير المخيف في لبنان . لقد استطاع " ياسر هوارى " أن يكشف النظام المتعصب للطوائف والعملاء وهو نظام يصيب بلد أشجار الأرز في مقتل في الوقت الذي فقد فيه البلد وظيفته كوسيط حلزم بين الشرق والغرب .

ومن بين الموضوعات المفضلة أيضاً والتي تبعث على الأمل هو قدوم عهد عالم متعدد الأقطاب مطلوب فيه من أوروبا أن تلعب دور المخلص بجانب القوى الناشئة في الجنوب .

لقد استطاعت شخصيات معروفة بالصراحة وبالنظرة الثاقبة أن تساهم في تشكيل فكر "عربيات" Arabies على مر السنين . ومن بين الشخصيات البارزة في هذه المجلة الشهرية يوجد وزيران أحدهما فرنسي والآخر لبناني وهما "ريمون أيدي" Raymond Eddé (الذي توفي العام الماضي ) و " ميشيل جوبير " Michel Jobert لقد كان كل منهما يتميز بالروح الوطنية والإنسانية وبالملاحظة الدقيقة للأحداث الجارية. واستطاع كل منهما أن يترك بصمة قوية على المجلة ، أحدهما من خلال الأحاديث العديدة التي قدمها والآخر من خلال باب ثابت ملئ بالفانتازيا والسخرية والدقة .

وعلى الرغم من وجود باب " المنبر " Tribune هافى الصفحة الأخيرة متاحاً لطرح الآراء المتعددة والمشاريع المتناقضة أحياناً فإن مجلة " عربيات " قد عانت كثيراً من الاتهام بـ " ممالأة النظام " وبـ " تحاشي الموضوعات التي تثير الغضب " .

صحيح أنه على الرغم من تألق وجراءة بعض الصحفيين مثل الجزائرية " سعيدة بدار " فإن بعض الموضوعات لا تجد مكاناً بسهولة لإدراجها داخل أعمدة المجلة الشهرية مثل موضوع الوضع المعقد للغة القبلية وانحرافات بعض أمراء الخليج والدر الشاق الذي لعبه الضباط الجزائريون في أثناء مذابح نُسبت إلى إسلاميين. لكن من المؤكد أن مجلة " عربيات " - مثل الكنيسة الكاثوليكية، ووفقاً للفاتيكان الثاني - تفضل دائماً أن تتحدث عن مبادئ وأن تنتقد سلوكيات أكثر من أن تدين بشكل مباشر الأنظمة أو أن تشير بإصبع الاتهام إلى الأفراد .

### التعريف بالأشياء والمساعدة على تقديرها :

بدلاً من إصدار الأحكام والإدانة السؤال هو: إلى أية درجة وبأية طريقة تجتهد "عربيات" في مهمتها الإعلامية... أى فى أن تعكس ما يحدث من تطورات فى العالم العربى من شهر لآخر ؟ مثلها مثل المجالات الشهرية الأخرى لم تكثف "عربيات" بمتابعة تحولات الأحداث الجارية بل اهتمت خاصة بالتأكيد على الأوقات الصعبة وعلى تسليط الضوء على صناعات القرار وعلى استقراء مختلف الاتجاهات القائمة . إلا أنه يوجد استثناءان لهذه القاعدة حيث تأتى الصفحة الاقتصادية فى المقدمة لتناقش موضوع الاقتصاديات العربية ومديرى الأعمال والأرقام والأوراق وجدول الأعمال والتي تشكل المقالات الأساسية . ويتم من خلال هذه المقالات دراسة قطاعات مهمة عن قرب (مثل الكاربوهايدرات والبنوك وغيرها) وكذلك عالم الشركات، ويتم ملاحظة الأحداث ومتابعة الوقائع ومراقبة تحركات رجال الأعمال ورؤساء مجالس الإدارات؛ ذلك لأن هذا النوع من المعلومات قد تزايد عليه الطلب وظلت "عربيات" تحتكر وحدها هذا المجال حتى نهاية عام ٢٠٠٠ ( تاريخ إعادة ظهور المجلة الشهرية " اقتصاد " المرتبطة بشدة ببلاد المغرب العربى وأفريقيا السوداء ) .

ويعد مركز الاهتمام الثانى الذى تتميز به "عربيات" هو منطقة الخليج ، والمجلة شبكة مراسلين وإعلاميين من الدرجة الأولى فى هذه المنطقة حيث جعلت منها مجال استكشافاتها الأول . فمنطقة الخليج لها إستراتيجية خاصة وتمتلك قدرات استثمارية هائلة وقوة شرائية كبيرة جداً إلا أنها مازالت مجهولة بالنسبة للفرنسيين بل وللعرب والأفارقة الناطقين بالفرنسية أيضاً .

ومن بين الخطبات الصحفية التى لا تنسى لـ "عربيات" والمتعلقة بشبه الجزيرة العربية هو الإعلان قبل غزو الكويت عن نية العراق القيام بمغامرات مثيرة للقلق وتوقع حدوث نزاع بين شمال وجنوب اليمن ( وهو ما حدث بالفعل عام ١٩٩٤ ) ...

إن الهدف هو التعريف بالعالم العربى لكن مع المساعدة على تفهم طبيعته وذلك بفضل تحليلات دقيقة قام بالبحث عنها والتوصل إليها باحثون وأكاديميون ومتخصصون آخرون . ولم تنس "عربيات" أن تلجأ لهؤلاء المتخصصين ، بل قامت على مدى سنوات بتنظيم دوائر مستديرة تنصب على قضايا ساخنة مثل الطاقة والنزاع العربى الإسرائيلى والأصولية . وحتى يومنا هذا يرأس مدير "عربيات" نادى الصحافة العربية الذى أصبح طريقاً يتحتم لأى زائر مهم مهتم بالعالم العربى اجتيازه عند مروره بباريس .

عرض الوقائع ، التصريح بالحقيقة دون مجاملة، شرح وتحليل الأحداث ، تفادى ما يثير وما يؤدى للإزدراء والرفض والكرهية، نزع وتبسيط وإزالة أية سوء تفاهم . خلال خمسة عشر عاما اجتهدت "عربيات" فى ذلك وحقت نتائج طيبة . هكذا وفى أثناء الجدل الكبير الدائر حول ارتداء الحجاب عام ١٩٨٧ لم تتردد "عربيات" فى أن تنشر على الغلاف صورة الأم "دينس" وهى تضع على شعرها خمارها الذى تشتته به ... وكانت تلك طريقة لإدخال بعض المرح على المناقشات التى تزداد حدة ولإعادة ظاهرة الحجاب لحجمها الحقيقى حيث إنها لا تخص سوى أقلية صغيرة جداً فى فرنسا . وبعد ذلك بفترة طويلة كانت شخصية "إيزنوجود" الشهيرة فى الرسوم المتحركة موضوعاً لغلاف "عربيات" وذلك من أجل إظهار صورة العرب فى فرنسا وفقاً لتحقيق صحفى دار حول هذا الشأن وكان عنوان هذا الغلاف : "هل العرب أغبياء وأشرار؟".

لم تكف "عربيات" عن إظهار كذب الكليشوهات التي تبخس قيمة الآخر وتقلل من شأنه مع الاهتمام "باحترام الآخر وباحترام التعددية" كما شهد بذلك الأمين العام للجامعة العربية السيد عصمت عبد المجيد في رسالة وجهها إلى المجلة بمناسبة ظهور عددها المائة . إن هذه الحملة التي تشجع العالم العربي مستمرة في "عربيات" التي تجتهد لتكون مثالا يحتذى به في هذا المجال . إنها بالتأكيد مجلة "ذات نفوذ" على حد تعبير الأمين العام للأمم المتحدة بطرس بطرس غالي، فعرضها سخي وتصميمها أنيق حتى ولو ظلت المقالات ذات جودة متفاوتة .

### تهجين فكري وتضافر مالي :

إن القيمة الأولى لمجلة "عربيات" هي مع ذلك كونها ظلت وفية للمهمة التي حددتها لنفسها منذ وضع أول تصور لها ألا هي تشجيع وتوسيع نطاق الحوار والتبادل والالتقاء بين العالم العربي وفرنسا وأوروبا والجنوب الفرانكفوني . لا يوجد عدد من أعداد "عربيات" لا يعلن على الغلاف عن دراسة حول الاستثمارات الإسبانية في بلاد المغرب العربي أو حديث مع وزير العلاقات الدولية في الكيبك أو ملف مخصص للعلاقات بين السنغال والعالم العربي .

هذه التغطية التي تشمل كل الاتجاهات قد ساهم فيها "ستليو فاراندجيز" الأمين العام للمجلس الأعلى للفرانكفونية الصديق الدائم للمجلة والذي يشارك فيها منذ عام ١٩٨٧ بكتابات ونصائحه وتشجيعه الدائم . إن انهيار العالم مزبج القطب وانهيار الستار الحديدي وميلاد الثورة المعلوماتية هي عوامل ساعدت على تحقيق هذا الهدف .

إن الفضاء الفرانكفوني الذي خصصت له "عربيات" في أكتوبر ٢٠٠١ عدداً خاصاً بمناسبة قمة بيروت هو الآن مسرح لنهضة غير عادية . يستطيع هذا الفضاء بل ويتعين عليه أن يقدم خياراً خطيراً لتوحيد قريتنا الكونية ، ويستطيع أيضاً في المستقبل أن يسمح بوجود تعاون مستمر بين التكنولوجيا الأوروبية والدولارات العربية الناتجة عن البترول والأسواق الأفريقية . ولنستعر الصيغة التي يفضلها "ستليو فاراندجيز" والتي تقول : "أليس التهجين الفكري والتضافر المالي عصب الألفية الثالثة التي تبدأ ؟"



## " ميدي ١ " (MED 1) وأكبر نسبة استماع مغربية

بقلم : باتريس مارتان

Patrice MARTIN

مساعد رئيس تحرير في "ميدي١" منسق التحرير

منذ عشرين عاماً تقوم إذاعة البحر المتوسط الدولية (MEDI 1) في طنجة ببث إذاعي باللغتين العربية والفرنسية لمستمعين يقدر عددهم بحوالى ٢٣ مليون شخص يصل عددهم في الصيف إلى ٢٥ مليون. إن هذه الإذاعة المغربية الفرنسية متواضعة لكنها فريدة من نوعها ونموذجية وهي تسعى لتحقيق التكامل بين اللغتين ولخدمة الشعار الذي اتخذته وهو : "نسمع بعضنا البعض لنتوصل لتفاهم أفضل".

تتتابع كلمتا " أهلاً بكم " و "بونجور" على إذاعة "ميدي١" ( MED 1) لأن هذا المشروع كان نتاجاً لإرادة مغربية وفرنسية عام ١٩٨٠، وقد وضع تصوره الرجل الذي أسسها وهو رئيسها الحالي أيضاً "بيير كازالتا" Pierre Casalta؛ وهو مشروع مختلف مزيج اللغة ثمرة تسامح واستماع متبادل. إن الجانبين المغربي والفرنسي يمتلك كل منهما على التوالي ٥١٪ و ٤٩٪ من رأس مال هذه المؤسسة التجارية الخاصة. ويشارك في مجلس الإدارة شركاء مغاربة وفرنسيون وبنوك وشركات كبرى.

و"ميدي١" إذاعة عامة للإعلام النواى والخدمة والترفيه مزدوجة اللغة ، مقرها طنجة لكن يمكن الاستماع إليها على مدى أربع وعشرين ساعة في العالم بأسره. ويتم بثها أساساً من مركز إرسال في "نانور" على الموجات الطويلة (١٧١ كيلو هيرتز، ١٧٥٤م) وعلى الموجات القصيرة (٩٥٧٥ كيلو هيرتز) مما يسمح باستقبالها في مجمل غرب حوض البحر المتوسط وكذلك في غرب أفريقيا أيضاً. وجهاز إرسال الموجات الطويلة قوته ٢٠٠٠ كيلو وات ومدها ٣٠٠٠ كم.

وقوة جهاز إرسال الموجات القصيرة تبلغ ٢٥٠ كيلو واط ومداه حوالى ٤٠٠ كم فى المتوسط . وفى المغرب، يمكن بالطبع الاستماع لـ "ميدى١" على الموجة المترددة. وفى أوروبا ، يمكن إلتقاطها على القناة ٦٧ من باقة الإذاعات التابعة للفضائية " Canal وورلدسبيس " . worldsace. ولا ننسى أيضاً أنه يمكن الاستماع إليها من خلال موقع الإنترنت [www.medi1.com](http://www.medi1.com)

وقد تم تطوير هذه التكنولوجيا لخدمة الإعلام والبرمجة الموسيقية .

وتنقسم المكتبة الموسيقية إلى فرعين أحدهما شرقى والآخر غربى وهى تشتمل على أكثر من خمسة عشر ألف قرص مدمج سى دى (CD) وتأخذ هذه المكتبة فى الاعتبار الخصائص الشعورية والثقافية لمستمعيها بحيث تقوم ببرمجة إذاعة الموسيقى باستخدام ١٥٠ قطعة موسيقية فى اليوم فى المتوسط شاملة أربعة سجلات: الموسيقى العربية والموسيقى الفرنسية والموسيقى اللاتينية (الإسبانية والإيطالية) والموسيقى الانجلو ساكسون. ويتم تقديم الموسيقى العربية بالتأكيد وفقاً للقواعد الراسخة للموسيقى الشرقية عن طريق شباب المهويين المغاربة، فضلاً عن موسيقى الراى والصوفى . وتضم هذه الموسيقى شخصيات عديدة متنوعة تبدأ مع "أم كلثوم" لتصل إلى "زازى" مروراً بـ"ماوننا" و"نجاه عتابو" و"لوز كازل" و"سيزاريا إيقورا" و"سعاد ماسى" . ونضيف إلى كل هؤلاء "فريد الأطرش" و"م.س. سولار" مروراً بالإخوة "بوشناق" و"إيروس رامازوتى" و"خوليو أجلسياس" و"الشاب مامى" . بآية لغة نتحدث الموسيقى ؟

ويعمل بهذه الإذاعة مزيعون أتوا من مختلف البلاد التى تغطيها الإذاعة وهم يجسئون أوضاعاً لغوية متعددة، فيوجد من بينهم من أبناء المغرب ومن أبناء الجزائر وتونس وحتى السودان ، جميعهم مزبجو اللغة وجميعهم تقريباً يستخدمون اللغتين فى البث الإذاعى. والأمر لا يعنى الخلط بين اللغتين لكنه يعنى استخدامهما بشكل تتابعى وفى أوقات مختلفة .

وتضم هيئة التحرير أكثر من أربعين صحفياً يعملون بالقسمين العربى والفرنسى. ويجد الصحفيون تحت تصرفهم شبكة رقمية يديرها الحاسب الآلى، وهؤلاء الصحفيون ينتمون لبلاد وأفاق عديدة ويقومون بتقديم ٢٥ لقاءً للمعلومات ونشرات

الأخبار والأحداث الجارية منها عشرة أخبار تتعدى مدتها الخمس عشرة دقيقة. ويعتمد هؤلاء الصحفيون في عملهم على برقيات وكالات الأنباء الكبرى بمساعدة زملائهم في قسم الوثائق ومراسلي "ميدى" في بلاد المغرب بل وفي كل العواصم الأوروبية وواشنطن وإسطنبول وتل أبيب وسيول ومليورن .

وبخلاف نشرة الأخبار يقدم قسم الأخبار مجلات أسبوعية حول الأحداث الجارية الخاصة بالبيئة والبحر والصحة والسماء والفضاء والإنترنت والثقافة. كما يقدم مرة أسبوعياً وجهات نظر بعض الشخصيات حول الأحداث الجارية ومعهم على سبيل المثال "إيلياس صنبير" و "عسان سلامة" و "محمد شرفى" و "مالك شبل" و "سليم غزالى" و "ميشيل روبير" و "رولان كيرول" و "برنار بريجوليكس".

وعلى الصعيد الثقافى والنقدى للفرانكفونية تقدم "ميدى" كل يوم اثنين منذ أكتوبر ١٩٩٧ برنامج "رؤية اللغة الفرنسية من مكان آخر"، وهو برنامج يستضيف كاتباً فرانكفونياً لغته الأم مختلفة عن الفرنسية.

وحتى هذا اليوم، أجاب ١٨٠ كاتباً عن أسئلتنا ووضحوا روابطهم باللغة الفرنسية ولماذا وكيف اختاروا الكتابة بهذه اللغة. وقد تم نشر أفضل هذه اللقاءات فى كتاب حديث ظهر فى المغرب لدار نشر "طارق" (١) .

إذاً كان مفهوم الفرانكفونية العربية يعنى التعايش المتبادل المفيد للثقافتين بحيث تسمع كل منهما الأخرى فى حين تعبر كل منهما بلغتها الخاصة بها فإن هذه ممارسة حية تعيشها إذاعة "ميدى" منذ أكثر من عشرين عاماً. إن اللغة العربية تتميز بـ"ديجلوسى" (أى بازواجية لغوية) خاصة ويوحدة فى مناطق انتشارها، ومن هنا فهى قادرة على التعايش مع أية لغة أخرى. ولأن الفضاء اللغوى الفرانكفونى تتخلله اللغة العربية ولأن كلتا اللغتين لا تعيشان فى منافسة ولكن فى تكامل فإن الفرانكفونية العربية يمكنها أن تعطى واقعاً حياً وحيوياً . ولتظل "ميدى" من جهتها تغذى هذا الواقع و... تجعل الآخرين يستمعون .

(١) "رؤية اللغة الفرنسية من مكان آخر"، ١٠٠ لقاء يقدمها "بمارتان" و "س.دروفية"، مقدمة بقلم "جون-مارى كولومبانى"، دار نشر طارق، ٢٠٠١ .



## جريدة " وقائع " والحوار الأورو مغربي

بقلم : طيب زاهر

مدير " وقائع "

إن " وقائع " جريدة أسبوعية تونسية مستقلة مزدوجة اللغة .

لقد تم تأسيس هذه الجريدة عام ١٩٧٩ على يد جماعة من الشباب المثقف. ووفقاً للأهداف التي وضعها هؤلاء الشباب فإن هذه الجريدة يتعين أن تكون جريدة مستقلة وموضوعية وتتميز بالمصداقية. كانت البيئة السياسية في تلك الحقبة تتسم بعمق بثقافة الحزب الأوحده إلا أنها كانت قد بدأت تشهد بعض بوادر الانفتاح على المستوى الإعلامي وقد تمت ترجمة ذلك إلى منح الموافقة لبعض الجرائد المستقلة. وكانت " وقائع " من بين هذه الجرائد. وقد اخترنا نظاماً مستقلاً يتطابق مع اختياراتنا وقناعاتنا. ولم يتم ذلك دون عناء فقد تم أكثر من مرة وقف نشر الجريدة. لقد حافظنا على ذلك مضحين بالكثير ، إلا أننا كنا مصممين على الاحتفاظ باستقلاليتنا وذلك بالتأكيد هو الذي جعل جريدتنا هي الوحيدة التي قاومت وبقيت طوال واحد وعشرين عاماً.

كان هدفنا دائماً هو أن نظل أوفياء للمفهوم الذي تصورناه بالنسبة للمهنة التي نمارسها : الصحافة المستقلة عن جميع السلطات، الصحافة الموضوعية التي تحترم حق كل فرد في الاختلاف، صحافة تتميز بالصدق والانفتاح. نحن نفكر في الواقع في أن الاعلام يلعب دوراً كبيراً في بلد مثل بلدنا أي بلد شاب شهد على مدى ثلاثة عقود نظاماً سياسياً تولد عن النضال من أجل الاستقلال، نظام حمل آمال تلك الحقبة إلا أنه اتبع أسلوباً في الحكم كانت له مبرراته لكنه يبدو اليوم غير ملائم على عدة مستويات.

نحن نعتقد أن أحد مهام الصحافة التونسية هو أن تساهم في الانتقال إلى مجتمع يتمتع فعلياً بالتعددية والديمقراطية. وفي رأى العديد من المراقبين فإن " وقائع " قد اضطلعت بهذا الدور وتستمر في القيام به . إننا نقوم بالإسهام في تحرير الإعلام من العوائق التي تقف في طريقه وذلك من خلال الإعلام الذي ننقله ونروج له والذي لا يخضع لأية رقابة سوى الالتزام بقناعتنا وبالخط الصحفي الذي اخترناه. ننظم " وقائع " مناقشات حول موضوعات شتى بدءاً من السياسة ومروراً بالاقتصاد والأوضاع الاجتماعية والتاريخ المعاصر لتونس وكانت هذه الموضوعات تخضع لتأويل وتفسير أوجد، وقد ساهمت الجريدة في دفع النقاش والحوار قدماً في البلاد عن طريق اختيارنا للديمقراطية والتعددية .

إن تصورنا لدور الإعلام يتطلب منا الإيمان ببعض القيم الأساسية بالنسبة لنا ومنها الحرية والتسامح والانفتاح على الحداثة والتقدم . إن هذه القيم بالنسبة لنا أساسية ولا يمكن أن نحيد عنها وعملنا كله يسعى لتأكيداها .

ومن جهة أخرى، فالذين لا يؤمنون بهذه القيم لسبب أو لآخر سواء كان سبباً أيديولوجياً أو ثقافياً أو سياسياً يشعرون بالضيق إزاء هذا التوجه لجريدة " وقائع " التي تتاضل من أجل "تونس" تتسم بالانفتاح والتسامح والتقدم .

## لماذا تكون ، وقائع ، مزدوجة اللغة ؟

إن هذا الأمر يتعلق أيضاً باختيار يشتمل على تصور معين خاص بدورنا وبمهمتنا داخل البلاد. في البداية، كانت " وقائع " Réalités تصدر باللغة الفرنسية إلا أننا أدركنا مع الوقت أن جزءاً كبيراً من القراء التونسيين ناطقين بالعربية وأنهم يمكنهم أن يشكّلوا بالنسبة لنا مدخلاً مهما ليس من المنظور الاقتصادي لكن لأن هذه الشريحة من السكان التي لا تتقن سوى لغتها الأم وهي اللغة العربية يمكنها أن تتأثر بالجرائد التي تقرأها والتي لا تسير بالضرورة في اتجاه قيم الانفتاح والتسامح والحداثة. فهناك بعض أشكال الصحافة العربية التي تحمل قيماً مختلفة وهكذا استطاعت " وقائع " من خلال ازواجية اللغة أن تتوجه إلى هؤلاء القراء لتحمل لهم معلومة نراها أكثر ملاءمة لنشر مفهومنا وللترويج لمفهومنا العصري .

ومن ناحية أخرى، الجريدة متخصصة فى شئون المغرب العربى. إن هذا التوجه أساسى لبلادنا وقد تحملنا مسؤولية تنفيذه ، لذلك نتوجه "قائع" إلى جمهور مغربى بما يتطابق مع الخط الصحفى الذى بدأناه. ومن ناحية أخرى، نحن لا نقوم بهذا الانفتاح حصريا فيما يتعلق بالبلاد التى نتشارك معها فى الثقافة والتاريخ لكنه يمتد أيضاً إلى أوروبا التى تجمعنا بها مرجعيات ثقافية وتاريخ وإرث متوسطى، وهو يمتد كذلك بشكل أوسع إلى البلاد الفرنكفونية. وتتجسد هذه الخيارات من خلال مقالاتنا وتحقيقاتنا الصحفية والاهتمام الذى نوليه للفضاء الأوروبى والفرانكفونى وللشراكة اللازمة لتنظيم روابطها بتونس .

وتخصص "قائع" Réalités أعداداً خاصة وملاحق اقتصادية شهرية تتناول القضايا الاقتصادية الكبرى. وفى هذا الإطار قمنا بإصدار ملاحق مخصصة للشراكة التونسية مع بلاد أوروبية خاصة فرنسا وإيطاليا وألمانيا ونوى أن تمتد إصداراتنا إلى بلاد فرانكفونية أخرى خاصة فى جنوب الصحراء.

وخلال رحلة تطورها قامت "قائع" بتنوع منتجاتها حيث تنشر عدد شهرى خاص بالمرأة وآخر خاص بأجهزة الإعلام والتى تهتم قاعداً من القراء فى تونس لم يتم الاهتمام بها حتى الآن. ولقد قمنا منذ أربع سنوات بتجربة جديدة ألا وهى المنتدى الدولى لـ "قائع". وكانت فكرة المنتدى هى أن يجتمع فى تونس العاصمة مثقفون ورجال سياسية واقتصاد ورؤساء شركات ينتمون لشاطئى البحر المتوسط وذلك حول موضوع يتعلق بمنطقة المغرب العربى والبحر المتوسط. وكان الهدف من ذلك هو التهاور حول موضوعات الساعة بالطبع وخاصة الموضوعات المهمة لتطور البلاد المعنية .

وكان الموضوع الذى دارت حوله ندوتنا الأولى هو: "آية ليبرالية لبلاد المغرب؟". حيث كان الموضوع المقترح خاص بإشكالية الخيار الليبرالى الذى فرض نفسه على كل بلاد المغرب العربى حتى ولو كان ذلك بدرجات متفاوتة. وقد تم التهاور حول آثار التحولات الاقتصادية والسياسية والاجتماعية التى قد تنتج عن هذا الاتجاه الليبرالى. إن الحضور الذين حضروا هذه الندوة قد جعلونا نشعر بالراحة إزاء فكرة جعل هذه الندوة منتدى سنويا. وعلى الرغم من الصعوبات فقد تمسكنا بهذا الرهان

وهما هو منتدى "قائع Réalités" يشهد عامه الرابع. وكانت الموضوعات المتداولة والطروحة تباعاً هي : " الشراكات المغربية الصغيرة والمتوسطة فى مواجهة العولة " ، الشراكة الأوروبية المغربية: الأخصيلة والآفاق " ، البحر المتوسط فى العالم .

إن منتدى " وقائع Réalités " قد سمح بقاء رجال ونساء قدموا من أفاق إيديولوجية وسياسية وثقافية مختلفة، وقد أثرت هذه اللقاءات النقاش وسمحت بتحديد الآفاق المستقبلية التى يتوقف تحقيقها علينا جميعاً. وقد كان المنتدى أيضاً فرصة للمجتمع المدنى لى يعبر عن ذاته. حتى ذلك الحين كانت قضايا الشراكة والعلاقات بين دول الشمال والجنوب حكرأ على الحكومات وكبار العاملين بالدولة مما كان يقلص بالتبعية من إمكانية مقارنة هذه القضايا وإمكانية تحديد طبيعتها. كان المجتمع المدنى منعزلاً تماماً عن مناقشتها وإلى أن طالب خلال هذه السنوات الأخيرة بهذا الحق الشرعى وحصل عليه واستطاع أيضاً أن يعدل اتجاهها لتصبح أكثر ملائمة لتوقعات الشعوب وكان ذلك شيئاً غاب عن فكر الحكومات التى تتصاع لمتطلبات من نوع آخر .

إننا نتعتقد أن منتديات " وقائع Réalités " قد شاركت فى ممارسة هذا الحق من خلال المجتمع المدنى حيث قامت بوضع مشكلات الشراكة بين بلاد الشمال وبلاد الجنوب فى سياق أكثر اتساعاً وفى إطار فكر شمولى . كانت الشراكة فى الواقع - من المنظور الفنى- مقصورة على الاستثمارات والتبادلات التجارية فى حين أنها يجب أن تشمل أبعاداً أخرى مهمة أكثر اتصالاً بالثقافة والديمقراطية والعلاقات الإنسانية والاجتماعية وحقوق الإنسان. فى أثناء الحوارات التى دارت خلال المنتديات الأربعة التى نظمتها "قائع" كانت هذه الموضوعات محور النقاشات الدائرة المتناقضة أحياناً إلا أنها قد أسهمت فى الوصول إلى طريقة تناول مازالت تحتاج إلى مزيد من التعمق والإثراء وهى طريقة تناول استطاعت أن تقدم إسهاماً ذا قيمة .

## مؤهلات نجاح الفرانكفونية

إن للفرانكفونية دوراً تلعبه فى الحوار بين بلاد المغرب العربى والاتحاد الأوروبى وهى تمتلك المؤهلات التى تؤهلها للاضطلاع به بنجاح .



ومن بين هذه المقومات نجد بالطبع اللغة الفرنسية التي تستخدم في بلاد المغرب الثلاثة ( المغرب والجزائر وتونس) وبدرجة أقل في موريتانيا كما أنها لغة لها تواجد في أغلب بلاد شمال البحر المتوسط. وبدون مبالغة يمكننا القول بأن اللغة الفرنسية هي لغة الشراكة الأوروبية المغربية.

وتمتلك الفرانكفونية مؤهلات أخرى، فإن المؤسسات التي تولدت عنها يمكنها أن تلعب دوراً كبيراً في هذه الشراكة إذا ما ارتبطت بها أكثر عن طريق الاشتراك في التظاهرات التي تتم إقامتها في هذا السياق ( لقاءات وندوات وطلقات علمية ومنتديات) وعن طريق القيام بمبادرات منفردة أو بالتعاون مع مؤسسات أخرى لها التوجهات نفسها.

إن الفرانكفونية تربط بالتأكيد بين بلاد تشترك مع بعضها البعض في استخدام اللغة الفرنسية إلا أنها تشكل أيضاً انتماءً للثقافة نفسها ولقيم مشتركة وهذه القيم من شأنها أن تساهم في تأسيس شراكة شاملة بين شمال وجنوب البحر المتوسط .

إن الآفاق موجودة إلا أنه يتعين مع ذلك أن تحدد الفرانكفونية لنفسها مشروعاً سياسياً أو هدفاً كبيراً على حد تعبير أحد كبار السياسيين الفرنسيين .



## مجلة " فرنسا والبلاد العربية " (١)

بقلم : لوسيان بيترلان

Lucien BITTERLIN

مدير " فرنسا والبلاد العربية "

" فرنسا والبلاد العربية " France-Pays arabes مجلة ملتزمة تصدر منذ ٢٣ عاماً :

فى عددها الصادر فى يونيو ١٩٩٩ أجاب السيد "دومينيك شوفالبيه" Dominique Chevallier عن سؤال حول الإستراتيجية العربية الفرنكفونية قائلاً: - " لقد أصبح ذلك تبادلاً بين الفرنكفونية والعربوفونية. [...] إنه شئ ثقافى مرتبط بكل نشاطاتنا السياسية والاقتصادية".

تأسست مجلة "فرنسا والبلاد العربية" الشهرية عام ١٩٦٨ ونشأت عن جمعية التضامن الفرنسى العربى التى تشكلت بعد حرب يونيو ١٩٦٧ بهدف تقديم الدعم للشعوب العربية الشرقية من أجل إقناع الرأى العام هناك بأهمية السياسة العربية للجنرال دى جول ، وقد ارتبطت المجلة بسرعة شديدة بالبرهنة على ضرورة تعلم اللغة العربية وثقافتها .

هكذا ، قام السيد " هنرى لوسيل " Henri Loucel بنشر عدة مقالات عام ١٩٧١ حول التشجيع على تعلم اللغة العربية الفصحى وتم تنظيم مسابقات مع بعض القراء - بل وبمشاركة مستمعى إذاعة مونت كارلو ( برنامج "حوار") - حول إسهامات الحضارة

(١) انظر قائمة المراجع .

العربية الإسلامية للغرب. وقد تناول هذا الجانب أيضاً كل من "فانسان مونتيل" Vincenr Monteil و "ناجي عوض الدين بامات" Nadj Oud Eddine Bammate و "أندرية ميكال" André Miquel و "رجى بالشير" Régis Blachère و "جاك بيرك" Jacques Berque و "ماكسيم رودينسون" Maxime Rodinson وقد ساهم عدد من المهتمين والمتعلمين للغة العربية في تغذية هذا الاتجاه وتم إعداد مشروعات أكثر طموحاً بهذا الصدد خاصة بمساعدة "برونو ألف" Bruno Halff المقتش العام للتعليم القومي، ويتم سنوياً منح "جائزة الصداقة الفرنسية العربية" منذ عام ١٩٦٩ لكتاب فرنسيين أو عرب .

إن "الفرانكفونية العربية" التي اتخذت هذا الاسم بعد عدة عقود قد ولدت في ظل هذه الصحافة الملتزمة التي تشتمل على علامات الصداقة والتضامن الفرنسي العربي في مناخ صعب مرتبط بالنزاعات العديدة في الماضي والحاضر والتي مازالت أثارها باقية. ومنذ ذلك الحين وبمساعدة محطات ومراكز قوية بدأت الفرانكفونية العربية تأخذ بعداً عالمياً لازماً للمستقبل المشترك بين الشعوب العربية والأوروبية وتلك الشراكة الحقيقية بين شمال البحر المتوسط وجنوبه .

عنوان المجلة :

France- Pays Arabes

14, rue Augereau- 75007 Paris

tel: 0145552752

## خاتمة

بقلم : ستليو فاراندجيز

Stélio Farandjis

الأمين العام للمجلس الأعلى للفرانكفونية

توجد بين الكلمات والأشياء علاقة جدلية . إن التصور الذي يلخص ويصف ويحلل أو يتفوق على الواقع يمكنه بدوره أن يجعل هذا الواقع أكثر وضوحاً ومقروءاً أكثر بل ويجعله أكثر قدرة على تعبئة الناس، وفي رأبي هذه هي حال تصور الفرانكفونية العربية .

لقد ابتدعت هذا الاصطلاح خلال مناقشة مشتعلة مع وزير الثقافة الجزائري السيد " عبد المجيد مزيان " عام ١٩٨٣ . وقد أصاب هذا الاصطلاح هدفه وانتشر خلال لقاءات متعددة بين مسئولين سياسيين وثقافيين في لبنان ثم أعاد استخدامه صحفيون أو رجال سياسة فرنسيون منذ ذلك الحين حتى إن الهيئات الدولية التابعة للفرانكفونية أصبحت تتداوله .

إن هذا المفهوم يشير في الوقت ذاته إلى واقع وإلى مشروع .

ويشتمل الواقع ذاته على ثلاثة حقائق يمكننا أن نرصدها وهي تتعلق بعلاقات الفرانكفونية بجزء كبير من العالم العربي ، فما نريده هو التعبير عن الجوار والقرابة والمزج وهي عناصر لها الأولوية في علاقة هذين العالمين ببعضهما البعض .

إن الجوار في أغلبه جغرافي ونحن نعلم - كما سبق وقال " مكيا فيلي " - أن " الجغرافيا هي القائد " . والجوار أيضا يكون اقتصاديا في جانب منه حيث تقوم بلاد عربية كثيرة بتبادلات مع دول فرانكفونية خاصة فرنسا وهي تمثل ربع حجم نشاطها بل والنصف في بعض الأحيان .

والتدفق السياحي مازال مستمرا فى التزايد بين البلاد الفرنكفونية ( خاصة فرنسا وسويسرا وبلجيكا ) والبلاد العربية المتوسطة . ويتعين علينا أن نضيف على كل هذه المعطيات الجوار الإعلامى . فنحن نعلم أن ثمانية ملايين طبق فضائى جزائرى تلتقط البرامج السمعية المرئية الفرنسية . ويتعين علينا أن نعلم أيضا أن إذاعة مثل " ميدى " التى تبث إرسالها من طنجة فى المغرب تقوم باستخدام متتابع وحميم للغة العربية واللغة الفرنسية فى تقديم برامجها الإخبارية والموسيقية . ولا زالت الجرائد التى يتم تحريرها باللغة الفرنسية أو باللغتين العربية والفرنسية تتزايد فى بلاد المغرب دون أن ننسى الجرائد والمجلات الفرنكفونية اليومية العربية فى مصر ولبنان . وتقدم قناتا ARTE و TV5 اليوم برامج فى الشرق الأوسط لتساعد على تحقيق تقارب أكبر بين العالم العربى والفرانكفونية .

ولكن كما قلنا يأتى التجانس ليضاف إلى الجوار . بالتأكيد كانت هناك حروبٌ صليبية إلا أنها لا يجب أن تنسىنا الروابط بين موسيقى التروبادور Troubadour التى تميز " أوكسيتانيا " Occitanie وبين موسيقى العالم العربى الأندلسى . بالتأكيد كانت هناك حملات استعمارية ولكن كان هناك أيضا تراث فرنسى طويل من الاهتمام والولع بالعالم العربى . من الذى لا يتذكر هؤلاء العلماء المتعطشين لعلم المصريات والذين رافقوا بونابرت إلى مصر ؟ من الذى لا يتذكر الحماس والشغف الكبير باللغة العربية داخل " كوليج دى فرانس " Collège de France الذى أسسه فرانسوا الأول داخل معهد اللغات الشرقية Langues O<sup>(١)</sup> ؟ من الذى لا يتذكر قوة الصفوة المثقفة العربية الفرنكفونية فى نهاية القرن التاسع عشر والقرن العشرين فى تونس ومصر ولبنان ؟ ومن الذى لا يتذكر التراث القوي للمستعربين والمستشرقين بدءاً من " ماسيون " Mas-sion و " برونو إتيان " Bruno Etienne مروراً بـ " جاك بيرك " Jacques Berque و " ماكسيم رودنسون " Maxime Rodinson و " محمد أركون " Mohamed Arkoun ؟ وحتى إذا كانت الحروب الاستعمارية قد صاحبها فى بعض الأحيان أشياء بشعة وقاسية إلا أننا يجب أيضاً أن نعترف بأن العديد من الجنود المسؤولين عن شئون أهل

(١) معهد يحمل اليوم اسم INALCO إينالكو ( المعهد القومى للغات والحضارات الشرقية )

البلاد الأصليين كانوا على دراية كبيرة باللغة العربية لا يتمتع بها للأسف العاملون على التعاون الدولي في الفترة المعاصرة .

إن تواجد العالم العربي في الفن الفرنسي ( سواء فن التصوير أو الموسيقى) والأدب يندرج تحت هذا التوجه . فالمعارض الرائعة التي تنظمها اليوم مؤسسة لا مثيل لها في العالم هي معهد العالم العربي بباريس تؤكد على الذوق الفرنسي الشغوف بروائع العالم العربي الثقافية .

لنذكر بهذا الصدد الرقم المذهل لعدد زوار المعرض الخاص بسوريا والذي بلغ ٤٠٠ ألف زائراً ! .

إن واقع الفرانكفونية العربية ليس فقط عبارة عن جوار أو تجانس لكنه أيضا مزج . في الواقع ، استطاعت تيارات الهجرة القوية التي تزايدت منذ عام ١٩٤٥ أن تجلب إلى سويسرا وبلجيكا وكندا وخاصة فرنسا شعوباً ذات أصول مغاربية يقدر عددها بالملايين . كان الأمر في البداية يتعلق بعاملين مهاجرين ليس من المتوقع أن يقيموا بشكل دائم في هذه البلاد ، لكنهم بعد ذلك أصبحوا جزءاً من المجتمع بل واستفادوا من إمكانية لم تشمل الأسرة واستقدامها . وقامت النساء والأطفال بتغيير أوراق اللعبة حيث إن عدد أطفالهم يفوق عدد الأطفال الذين يجلبهم الأزواج الغربيون، مما جعل هؤلاء الأطفال يصفون على المدارس وعلى الشارع وعلى جيل الشباب بشكل عام وعلى فكره طابعاً جديداً . لقد تولد عن ذلك تكافل خاصة في المجال الموسيقي فاستطاعت الإيقاعات والألحان ومصادر الإلهام المختلفة أن تخلق مناخاً بل وكيمياء جديدة . منذ ذلك الحين ، أصبح المغنيون يقدمون أغانيهم باللغة العربية وقد حملهم الجمهور الفرنسي على الأعناق ، فاستطاعوا بعد ذلك أن ينتقلوا من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية كما يفعل الكثيرون من المتحدثين الذين ينتمون للشاطئي الآخر للبحر المتوسط في تونس ولبنان حيث ينتقلون تبعاً من الفرنسية إلى العربية في تحاوراتهم اليومية .

إن كُتُباً ومغنيين قد تحولوا إلى ناقلين للفرانكفونية العربية القائمة على التشابك والتداخل والاقتراس المتبادل . توجد في اللغة الفرنسية كلمات عربية وتوجد في اللغة العربية بمختلف لهجاتها كلمات عديدة أصلها فرنسي .

يمكننا حتى أن نؤلف قصيدة جميلة مكونة فقط من الكلمات الفرنسية المأخوذة عن اللغة العربية : لوغاريتم ، فلوكة ، كحول ، جبر ، زليج ، نظير ، الكوف ، ناعورة ، الأذان ... وتعد اللغة نقطة مهمة مشتركة بين العالم العربى والعالم الفرنكوفونى ، فكلاهما يولى أهمية كبيرة لها . ففى الحالتين لا يوجد تظاهر بأن اللغة مجرد أداة لنقل الكلام مكونة من رموز وكركرة وعبارات اصطلاحية واصطلاحات أمريكية وكلمات مكونة من مقاطع كلمات مركبة . على العكس من ذلك يتم النظر إلى اللغة فى هذين العالمين على أنها مرتبطة " بالروح " وبالتالي " بالمطلق " . هناك هى لغة القرآن ، وهنا هى لغة " ديكارت " Descartes و " بور رويال " Port Royal<sup>(\*)</sup> ، لغة المنطق والعقل ، لكن فى الحالتين تمثل اللغة أيضا سحر القول الذى يتسم بالشعرية .

وخيط التحالف تزداد قوة اليوم ويشكل أكثر أهمية حيث يتبلور بين العالم العربى والعالم الفرنكوفونى عالم فرانكفونى عربى مزيج الثقافة أو متداخل الثقافة قائم على الحوار والتهجين . وفى ظل هذا الفكر والتوجه يتعين علينا أن نذكر التعليم مزيج اللغة الذى لا يتوقف عن النمو والتطور من لبنان إلى موريتانيا ، ويجب أن نذكر أيضا الشركات المشتركة خاصة فى مجال صناعة الثقافة ، ونذكر أخيراً الزواج المختلط الذى يشهد تزايداً مستمراً .

إن كل هذه الحقائق والتطورات تعكس واقعاً واحداً يمكن لكل منا أن يكتشفه ، لكنها تشترك أيضاً فى مشروع واحد وأمل واحد ونموذج مثالى يعبر عنه العدد المتزايد من المواطنين حتى ممن لا ينتمون للصفوة المثقفة ، وهذا النموذج هو بناء تركيبة توليفية ثرية وحررة تقوم فى الوقت نفسه بالتححرر من النموذج الاستعمارى ومن لغته الواحدة ، تركيبة ستعطى معنى جديداً للإنسانية<sup>(\*)</sup>

(\*) Port-Royal هو الدير الشهير الراهبات الذى تأسس عام ١٢٠٤ فى ضواحي باريس والذى قام بإصلاحات جنزية ، وبعد انتقال الدير إلى قلب باريس اشتركت الراهبات فى الجدل الدائر حول الجسينية . وبعد ذلك تحول المقر القديم فى ضواحي باريس والذى عادت إليه العديد من الراهبات إلى مركز إشعاع فكري وثقافى . وفى عام ١٦٦٥ ، انتقلت سيطرة الدير إلى اليسوعيين وفى عام ١٧٠٩ تم تسريح الراهبات بناء على تعليمات البابا وتم مدم الدير عام ١٧١٠ . وقد كان له دور كبير فى مجال علم اللغويات والأدب والتعليم ومن أهم تلاميذه " راسين " وباسكال . وتحول مكان الدير إلى سجن عام ١٧٩٠ ثم إلى دار للولادة منذ عام ١٨١٤ .

(\*) باللغة العربية فى النص الأصيل .



إن ما نحلم به هو خلق عالم متعدد ومتحد فى الوقت نفسه، عالم يتم فيه التبادل فى ظل المساواة والتبادلية ، عالم سيكون غنيا بمذاقات عديدة أدبية وموسيقية وغذائية. إن هذا الحلم وهذا المشروع وهذا الهدف يسلمح الفرنكفونية العربية وتمثل كل هذه العناصر حُماة حضارة عمومية قادمة ستكون تعددية وأخوية فى الوقت ذاته. داخل اليونسكو - كما هو الحال داخل كل الهيئات الدولية - يستطيع أنصار الفرنكفونية العربية أن يناهضوا الصحراء الجرداء التى تتسم بها الأحادية الموجودة على كوكب الأرض ويناهضوا غابة الانغلاق على الهوية .

ماذا نفعل لتعزيد هذه الفرنكفونية العربية التى تحمل الأمل والحل فى تحقيق التنمية البشرية لتاريخ تمت عولته ؟ يتعين مضاعفة التبادلات بين الشباب والتعاون الجامعى والإنتاج المشترك فى مجال السمعيات والبصريات والسينما . يتعين كذلك تشجيع الترجمة والنهوض بها باعتبارها فناً عظيماً ، ونعنى الترجمة فى الاتجاهين : من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية . يتعين - فى التعليم وفى وسائل الإعلام أيضاً - أن نتعلم كيف نتعرف على بعضنا البعض بشكل أفضل لأنه كما جاء فى الأثر :

“ الإنسان عدو ما يجهل ! ” .

## (\*)BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages généraux, كتب عامة

Littérature أدب

- ABA Nouredine, Le Chant perdu au pays retrouvé = The lost song of a rediscovered country, trad. الغناء المفقود في البلد الموجود du français par Cynthia Hahn, Paris, L'Harmattan, 2000.
- ABA Nouredine, Natacha chat chat: conte algérien, شات، ناتاشا، Paris, L'Harmattan, 1999.5 (Coll. Jeunesse). قصة جزائرية قصيرة
- ABA Nouredine, Je hais les trains depuis Auschwitz, أكره، Paris, L'Harmattan, 1996. (Coll. Poètes des cinq continents). القطارات القادمة من أوزويتش
- ABA Nouredine, La Ville séparée par le fleuve: contes, المدينة، Paris, L'Harmattan, 1994, (Coll. La Légende des mondes). القصص القصيرة التي تقطعها الأنهار : قصص قصيرة
- ABA Nouredine, C'était hier Sabra et Chatila, بالأمس كانت واقعة، Paris, L'Harmattan, 1983. (Coll. Ecritures Arabes). صبرا وشتيلا
- ABOU Selim, Choghig Kasparian, Katia Haddad, Anatomie de la francophonie libanaise Beyrouth, Editions FMA pour l'AUPELFUREF, 1996. (Prospectives francophones). تحليل للفرانكفونية اللبنانية

(\*) لقد اخترنا أن نبقى على المراجع بلغتها الأصلية حرصاً منا على تيسير الوصول إليها لمن يرغب في الاطلاع عليها بلغتها الأصلية وقمنا بترجمة عناوين الكتب تيسيراً على القارئ حتى يسهل عليه اختيار المرجع الذي يؤثر اهتمامه. (الترجمة)

- ADONIS, زمن المدن Le Temps des villes, trad. de l'arabe Jacques Berque, Anne Wade Minkowski, Paris, Mercure de France/ UNESCO, 1990.
- ABODEHMAN Ahmed, La Ceinture, الحزام Paris, Gallimard, 2000. (Coll. Haute enfance).
- ALBERT Christiane, dir., Francophonie et identités culturelles, فرانكفونية وهويات ثقافية Paris, Karthala, 1999 (Lettres du Sud.)
- AMMOUN Denise, Histoire du Liban contemporain 1860-1943, تاريخ لبنان المعاصر ١٨٦٠-١٩٤٣ Paris, Fayard, 1997.
- ARKOUN Mohammed, La Pensée arabe, الفكر العربي ٤ éd, Paris, PUF, 1991. (Que sais-je ? ; 915).
- ARKOUN Mohammed, Le Coran, القرآن الكريم éd. Mohammed Arkoun, trad. de l'arabe Kasimirski, Paris, Flammarion, 1991, 516 p.
- ARKOUN Mohammed, L'Islam, الإسلام Paris, Grancher, 1989, 140 p. (Ouverture).
- ARKOUN Mohammed, L'Islam, morale et politique, الإسلام السياسة والأخلاق Paris, Desclée De Brouwer, Unesco 1987, 239 p.
- ARNAUD Jacqueline, La Littérature maghrébine de langue française, الأدب المغاربي الناطق بالفرنسية ٢, Le cas de Kateb Yacine, Paris, Publisud, 1986.
- AUBERT Christine, dir., Francophonie et identités culturelles, فرانكفونية وهويات ثقافية Paris, Karthala, 1999.
- BALAGNA Josée, L'Imprimerie arabe en occident: 16e, 17e et 19e siècles, فن الطباعة العربية في الغرب: القرن السادس عشر و السابع عشر و التاسع عشر Paris, Maisonneuve et Larose, 1984. (Coll. Islam-Occident).

- BALAGNA Josée, *Arabe et Humanisme dans la France des Valois*, العربية والإنسانية فى فرنسا الملكية إبان عهد الفالوا Paris, Maisonneuve et Larose, 1984.
- BALTA Paul, dir., *La Méditerranée inventée: réalités et espoirs de la coopération*, البحر المتوسط الجديد: وقائع وآمال التعاون Paris, La Découverte, 1992. (Coll. Cahiers libres).
- BARAKAT Najwat, *La Locataire du Pot de Fer*, مستأجرة الإناء, Paris, L'Harmattan, 1997. (Coll. Ecritures).
- BARREAU Jean-Claude, *De l'immigration en général et de la nation française en particulier*, عن الهجرة بشكل عام وعن الأمة الفرنسية, Paris, Pré-aux-Clercs, 1992.
- BEGAG Azouz, *Le Gone de Chaâba*, مطفل شعبى Paris, Seuil, 1986.
- BEGAG Azouz, *Zenzela*, زنزيلا Paris, Seuil, 1997.
- BEKRI Tahar, *Chant du roi errant*, غناء الملك الحيران Paris, L'Harmattan, 1985, 115 p. (Ecritures arabes).
- BEKRI Tahar, *Les Chapelets d'attache*, مناقيد الارتباط Paris, L'Harmattan, 1994, 106 p. (Poètes des cinq continents).
- BEKRI Tahar, *Inconnues saisons*, (bilingue français-anglais), Paris, L'Harmattan, 1999.
- BEKRI Tahar, *De la littérature tunisienne et maghrébine et autres textes*, من الأدب التونسى والمغاربي ونصوص أخرى Paris, L'Harmattan, 1999.
- BEKRI Tahar, *Journal de neige et de feu*, يوميات الثلج والنار, Tunis, L'Or du temps, 1997 (en arabe).
- BEKRI Tahar, *Marcher sur l'oubli: entretiens avec Olivier Apert*, لقاءات مع أوليفيه أبير, suivi de Poèmes et textes, Paris, L'Harmattan, 2000.

- BEKRI Tahar, Poèmes à Selma, قصائد لسلما Paris, L'Harmattan, 1996 (en arabe).
- BEKRI Tahar, Les Songes impatients, الأحلام العجولة Montréal, L'Hexagone, 1997, 65 p). En tous lieux)
- BELHAMDI Abdelghani, SALVETAT Jean-Jacques, Les Plus beaux prénoms du Maghreb, أجمل الأسماء في بلاد المغرب avec l'éty-mologie des prénoms français correspondants, Paris, Ed. du Dauphin, 2000.
- BEN JELLOUN Tahar, La Nuit sacrée, ليلة القدر Paris, Seuil, 1987.
- BEN JELLOUN Tahar, Hospitalité française, racisme et immi-gration maghrébine, الاستضافة الفرنسية والعنصرية والهجرة من بلاد المغرب Paris, Seuil, 1996.
- BEN JELLOUN Tahar, Le Racisme expliqué à ma fille, العنصرية, لطفها لطفها Paris, Seuil, 1997.
- BEN JELLOUN Tahar, L'Auberge des pauvres, فندق الفقراء Paris, Seuil, 1999.
- BEN JELLOUN Tahar, Labyrinthe des sentiments, متاهة المشاعر, Paris, Stock, 1999.
- BENRABAH Mohammed, Langue et pouvoir en Algérie: his-toire d'un traumatisme linguistique, اللغة والسلطة في الجزائر: تاريخ, معاناة لغوية Paris, Ed. Séguier, 1998.
- BERCHET Jean-Claude, Le Voyage en Orient, رحلة إلى الشرق-an-thologie des voyageurs français au XIXe siècle, Paris, Laffont, 1983.
- BERQUE Jacques, Mémoires des deux rives, مذكرات من الضفتين, Paris, Seuil, 1999, 304 p.

- **BERQUE Jacques, Une cause jamais perdue: pour une Méditerranée plurielle: écrits politiques (1856-1995)** من: القضية الخالدة: (١٨٥٦-١٩٩٥) Paris, Albin Michel, 1998, 308 p.
- **BERQUE Jacques, Les Arabes, Les andalousiens** suivi de Andalousies, Arles, Actes Sud, 1997, 238 p. (Coll. Babel; 250, Sindbad).
- **BERQUE Jacques, Les Arabes, l'Islam et nous: entretiens avec Jean Sur** نحن والعرب والإسلام: لقاءات مع جون سور Paris, Mille et une nuits, Issy-les-Moulineaux, Arte Editions, 1996, 64 p. (La petite collection; 110).
- **BERQUE Jacques, Le Coran: essai de traduction de l'arabe** القرآن الكريم: محاولات لترجمة من العربية annoté et suivi d'une étude exégétique, Paris, Albin Michel, 1995, 844 p. (La bibliothèque spirituelle; 1) Index.
- **BERQUE Jacques, Relire le Coran** إعادة قراءة القرآن الكريم, Paris, Albin Michel, 1993, 136 p.
- **BERQUE Jacques, L'Immigration à l'école de la République: rapport au Ministère de l'éducation nationale** الهجرة في مدرسة, Paris, CNDP, 1985, 120 p. تقرير لوزارة التعليم الجمهورية.
- **BEY Maïssa, A contre-silence** في مقابل الصمت, Paris, Tournai, (Belgique), Parole d'Aube, 1998.
- **BEY Maïssa, Nouvelles d'Algérie** قصص من الجزائر, Paris, Grasset, 1998.
- **BONN Charles et Fériel Kachoukh, dir. Bibliographie de la littérature maghrébine: 1980-1990** مراجع من الأدب المغاربي (١٩٨٠-١٩٩٠), Paris, 1990.

- (1990. Vanves, EDICEF/AUPELF-UREF, 1992.(Coll. Universités francophones. Actualités linguistiques francophones).
- BORDEAUX Henry, Voyageurs d'Orient, رحالة من الشرق Paris, Plon, 1926, 2 vol.
  - BOURAOUI Nina, Le Jour du séisme, يوم الزلزال Paris, Stock, 1999.
  - BURGAT François, L'Islamisme au Maghreb: la voix du Sud, صوت الجنوب, التيارات الإسلامية في بلاد المغرب: Paris, Karthala, 1988.
  - CARDINI Franco, Europe et Islam: histoire d'un malentendu, تاريخ من سوء التفاهم, أوروبا والإسلام trad. de l'italien par Jean-Pierre Bardos, Paris, Seuil, 2000.
  - CHAHINE Richard, Orientalistes au Liban, مستشرقون في لبنان Beyrouth, Chahine, 1989.
  - CHEDID Andrée, La Femme en rouge et autres nouvelles, المرأة المرأة, ذات الرداء الأحمر وقصص أخرى Paris, J'ai Lu, 1994.
  - CHEDID Andrée, Les Métamorphoses de Batine, تحولات باتين Paris, Ed. Père Castor, 1994.
  - CHEVALDONNE François (sous la dir.), Lunes industrielles: les médias dans le monde arabe, أقمار صناعية: وسائل الإعلام في العالم
  - CHEVALLIER Dominique, La Société du Mont Liban à l'époque de la révolution industrielle en Europe, مجتمع جبل لبنان في زمن الثورة الصناعية في أوروبا Paris, Paul Geuthner, 1983.
  - Chroniques arabes des croisades, تحولات عربية للحروب الصليبية, ed. Francesco Gabrieli, trad. de l'italien par Viviana Pâques, Arles, Sindbad, 1996.
  - CLAS André, Mejri Salah, BACCOUCHE Taïeb, La Mémoire des mots, ذاكرة الكلمات Actes du colloque de Tunis, 25-26 et 27 sep-

- tembre 1997, Tunis, SERVICED / Montréal, AUPELF-UREF, 1998.
- CORM Georges, Le Proche-Orient éclaté (1956-2000) الشرق (١٩٥٦-٢٠٠٠) Paris Gallimard, 1999. (Coll. Folio).
  - DEJEUX Jean, Dictionnaire des auteurs maghrébins de langue française, معجم الكتاب المغاربة الناطقين بالفرنسية Paris, Karthala, 1984. (Lettres du Sud).
  - DEJEUX Jean, La Littérature féminine de langue française au Maghreb, الأدب النسوي الناطق بالفرنسية في بلاد المغرب Paris, Karthala, 1994. (Lettres du Sud).
  - DJEBAR Assia, القنابر الساذجة Les Alouettes naïves, Arles, Actes Sud, 2000. (Babel, 257).
  - DJEBAR Assia, Ces voix qui m'assiègent: en marge de ma francophonie, أصوات تحاصرني: على هامش الفرنكوفونية Paris, Albin Michel, 1999.
  - DJEBAR Assia, Oran, langue morte, لغة ميتة، أران، Arles, Actes Sud, 1997. (Un endroit où aller).
  - DORE-AUDIBERT Andrée, MORZELLE Annie, Vivre en Algérie: des Françaises parlent, الحياة في الجزائر: فرنسيات يتحدثن Paris, Karthala, 1997.
  - Ecriture et oralité, الكتابة والشفاهة Revue de la Faculté des lettres et des sciences humaines Dhar el Mahraz, département de langue et littérature françaises, n° spécial (8), 1992, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès.
  - EDDE Dominique, Pourquoi il fait si sombre؟ لماذا هذا الظلام الحال؟ Paris, Seuil, 1999.



- ELIAS Hanna Elias, La Presse arabe, الصحافة العربية, Paris, Maisonneuve et Larose, 1993. (Coll. Orient-Orientations).
- Emeutes et mouvements sociaux au Maghreb: perspectives comparées, sous la dir. de Didier LE SAOUT ET Me فتن وتحولات رguerite ROLLINDE, Paris, Karthala, 1999. (Coll. Hommes et sociétés).

Une Enfance algérienne, جزائرية طفولة texts recueillis par Leïla Sebbar, Paris, Gallimard, 1999.

- Espaces maghrébins: la force du local: hommage ? Jacques Berque, الفضاءات مغاربية: قوة المحلية: تكريم لجاك بيرك Cahiers du CEFRESS, Université de Picardie Jules Verne, Atelier Fondements anthropologiques de la norme, dir. Nadir Marouf, Omar Carlier, Paris, L'Harmattan, 1995.
- FAWAZ Ghassan, Sous le Soleil d'Occident, تحت شمس الغرب Paris, Seuil, 1998.
- FENOGLIO Irène, Le Français désigné comme "langue des femmes" en Egypte, Education et sociétés plurilingues/ Educazione e societa

اللغة الفرنسية كلفة نسائية في مصر. التعليم والمجتمعات ذات التعددية, plurilingue, In? 2, septembre 1997, pp.73-84. Femmes et islamisme, Confluences Méditerranée, n? 27, Paris, L'Harmattan, automne 1998.

- FLAUBERT Gustave, Voyage en Orient 1849-1851, رحلة إلى الشرق, Paris, Librairie de France, 1925. (١٨٥١-١٨٤٩)
- FOURNIE Pierre, RICCIOLI Jean-Louis, La France et le Proche-Orient, 1916-1946; (١٩٤٦-١٩١٦) une chronique photographique de la présence française en Syrie et au Liban,

- en Palestine, au Hedjaz et en Cilicie, Tournai, la Renaissance du livre, 1996, 285 p. ill. (Les beaux livres du patrimoine).
- La Francophonie au Liban, **الفرانكفونية في لبنان** Actes du Sixième Colloque international francophone du Canton de Payrac et du Pays de Quercy en 1996, sous la dir. de Edmond Jouve, Simone Dreyfus et Walid Arbîd, Paris, Association des Ecrivains de langue française (ADELF), 1997.
  - Francophonie-Monde arabe: un dialogue des cultures, **الفرانكفونية**, Paris, 30-31 mai 2000, Colloque organisé par la Ligue des Etats Arabes, l'Organisation Internationale de la Francophonie, l'Institut du Monde Arabe, Paris, Organisation Internationale de la Francophonie, 2001, 381 p.
  - FREUND Wolfgang Slim (et al.), L'Information au Maghreb, **الإعلام في بلاد المغرب**, Tunis, Cerès production, 1992.
  - GALISSOT René et MOULIN Brigitte, dir. Les Quartiers de la ségrégation: Tiers monde ou Quart monde? **الأحياء والافتراق**, Paris, Karthala, 1995.
  - GARON Lise, Le Silence tunisien et les alliances dangereuses au Maghreb, **الصمت التونسي والتحالفات الخطيرة في بلاد المغرب**, Montréal, L'Harmattan, 1998.
  - GAUVIN Lise, L'Ecrivain francophone à la croisée des langues, **الكاتب الفرنكفوني في ملتقى طرق اللغات**, Paris, Karthala, 1998. (Lettres du Sud).
  - GEISSER Vincent, Ethnicité républicaine: les élites d'origine maghrébine dans le système politique français, **العرقية الجمهورية: النخب ذات الأصل المغاربي داخل النظام السياسي الفرنسي**, Paris, Presses de Sciences Po, 1997.

- GUICHARD Pierre, SENAC Philippe, Les Relations des pays d'Islam avec le monde latin du milieu du Xe au milieu du XIIIe siècle, علاقات البلاد الإسلامية بالعالم اللاتيني من أواسط القرن العاشر وحتى القرن الثالث عشر CNED/SEDES, 2000, 283 p.
- HAMMOUD Hani, L'Occidentaliste, المستغرب Beyrouth, Ed. Dar An Nahar, 1998.
- Islam d'en France, Hommes et Migrations, الإسلام في فرنسا رجال, 1220, 1999.
- HELOU Charles, Liban, Remords du monde, لبنان ندم العالم, Paris, Cariscript, 1988.
- HELOU Charles, Mélanges, خليط Beyrouth, Dar el Machreq, 1970.
- HEYBERGER Bernard, Les Chrétiens du Proche-Orient (XIIe - XVIIe siècles), المسيحيين في الشرق الأدنى ( القرن الثاني عشر - القرن السابع عشر) Ecole française de Rome, 1994.
- JOINVILLE-ENNEZAT Maxime, Islamité et laïcité: pour un contrat d'alliance, الإسلاموية والعلمانية: من أجل اتفاقية تحالف, Préf. Jean Remy, Paris, L'Harmattan, 1998. (Coll. Religion et sciences humaines).
- JULLIEN DE POMMEROL Patrice, Dictionnaire arabe tchadien français, المعجم العربي التشادي- الفرنسي, Paris, Karthala, 1999.
- KADRI Aissa, dir., Parcours d'intellectuels maghrébins, مسيرة مفكرين مغاربة, Paris, Karthala, 1999.
- KAMAL-TRENSE Nadia, Tahar Ben Jelloun: l'écrivain des villes, طاهر بن جالون: كاتب المدن, Paris, L'Harmattan, 1998.
- KATTAN Naim, Adieu Babylone, وداعاً بابل, Paris, Julliard, 1976, 238 p.

- KATTAN Naïm, Le Réel et le théâtral, والمسرحي والواقعي Paris, Denoël, 1971, 176 p. (Dossier Lettres nouvelles).
- KATTAN Naïm, Le Silence des adieux, وصمت الوداع Montréal, Hurtubise HMH, 1999, 180 p. (L'arbre).
- KATTAN Naïm, Idoles et images, تماثيل وصور Saint-Laurent, Belarmin, 1997, 171 p. (L'essentiel).
- KATTAN Naïm, A. M. Klein: la réconciliation des races et des religions, م.كلين التوفيق بين الأجناس والأديان Montréal, XYZ, 1994, (Les grandes figures).
- KHALAF Saher, Littérature libanaise de langue française, الأدب اللبناني الناطق بالفرنسية Ottawa, Naaman, 1994.
- KHATIBI Abdelkébri, Figures de l'étranger (dans la littérature française), (في الأدب الفرنسي) Paris, Denoël, 1987.
- KHATIBI Abdelkébri, par-dessus l'épaule, "بازدراء" Paris, Aubler, 1988.
- KHOURY P. Sami, Une Histoire du Liban à travers les archives des jésuites (1816-1862), تاريخ لبنان من خلال أرشيفات اليسوعيين, Beyrouth, Dar el Machreq, 1985-1992, 2 vol. (١٨٦٢-١٨٦٦)
- KHOURY-GHATA, Vénus, La Maison au bord des larmes, منزل على ضفاف الدموع Paris Balland, 1998.
- KHOURY-GHATA, Vénus, La Voix des arbres, صوت الأشجار Paris, le Cherche Midi Editeur, 1999.
- KOBER Marc, dir. FENOGLIO Irène, LANCON Daniel, Entre Nil et sable: écrivains d'Egypte d'expression française, بين النيل والرمال : كتاب مصريون ناطقون بالفرنسية préf. de Robert Solé, Paris, Centre national de documentation pédagogique, 1999.

- KRAEMER Gilles, Trois siècles de presse francophone dans le monde (hors de France, de Suisse, de Belgique et du Québec), ثلاثة قرون من الصحافة الفرنكوفونية خارج فرنسا وسويسرا وبلجيكا, Paris, L'Harmattan, 1995.
- LAMARTINE Alphonse de, Un Voyage en Orient (1832-1833), رحلة إلى الشرق (١٨٣٢-١٨٣٣), Paris, Gasselin, 1849.
- Langues et cultures au Maghreb, dossier paru dans Prologues, revue maghrébine du livre, Casablanca, n° 17, Été 1999, bilingue français -arabe.
- Littératures maghrébines, أداب مغاربية, Colloque Jacqueline Arnaud, Villetaneuse, 1987, 1. Perspectives générales, avant-propos Charles Bonn, Paris, L'Harmattan, 1990. (Coll. Itinéraires et contacts de cultures, 10).
- Littératures maghrébines, أداب مغاربية, Colloque Jacqueline Arnaud, Villetaneuse 1987, 2. Les Auteurs et leurs œuvres, avant-propos Charles Bonn, Paris, L'Harmattan, 1990. (Coll. Itinéraires et contacts de cultures, 11).
- LOCHON Christian, Ancienneté des relations entre universités françaises et arabes, عرافة العلاقات بين, Présence libanaise, Paris, n° 19, mars 2001 et n° 20, mai 2001.
- LOCHON Christian, Le Cénacle libanais et la Francophonie, دار, actes du colloque ADELFI, Paris, 1998.
- LOCHON Charles, Charles Hélou, شارل الحلو, actes du colloque ADELFI, Paris, 1998.
- LOCHON Christian, L'Enseignement de la langue et de la civilisation arabes et l'identité nationale, تدريس اللغة العربية وحضاراتها,

- الهوية القومية Ecole, laïcité plurielle, Ligue de l'enseignement, Paris, 1992.
- LOCHON Christian, France-Liban, Estime et culture, لبنان، فرنسا colloque Libanité et Francophonie, Paris, 1993.
  - LOCHON Christian, Francophonie Arabophonie, même combat, l'exemple de la Syrie, النموذج، النضال نفسه، فرانكفونية عربوفونية Paris, Bulletin de l'Association des Anciens Elèves de l'INALCO, octobre 1989.
  - LOCHON Christian, Liban, miroir d'une terre-refuge, لبنان مرآة، Paris, Arts et vie Plus, décembre 1999.
  - LUTHI Jean-Jacques, La Littérature d'expression française en Egypte (1798-1998), (١٧٩٨-١٩٩٨)، الأدب الناطق بالفرنسية في مصر avant-propos de Boutros Boutros-Ghali, Préface de Maurice Genevoix, nouv. éd. remaniée, Paris, L'Harmattan, 2000.
  - MAALOUF Amin, Le Périple de Baldassare رحلة بالتازار البحرية Paris, Grasset, 2000.
  - MAALOUF Amin, Les Identités meurtrières, الهويات القاتلة Paris, Grasset, 1998.
  - MAALOUF Amin, le Rocher de Tanios, صخرة تانيوس Paris, Grasset, 1993.
  - MAALOUF Amin, Léon l'Africain, ليون الأفريقي Paris, Lattès, 1992.
  - MAALOUF Amin, Les Jardins de lumière, حدائق النور Paris, Lattès, 1991.
  - MAALOUF Amin, Samarcande, سمرقند Paris, Lattès, 1988.
  - Le Maghreb, l'Europe et la France, أوروبا وفرنسا dir. Kacem Basfao, Jean-Robert Henry, Paris, Ed. du CNRS, 1992. (Coll. Etudes de l'Annuaire de l'Afrique du Nord).

- MAHAFZA Ali, Influence de la révolution française sur la pensée politique arabe, تأثير الثورة الفرنسية على الفكر السياسي العربي, Paris, l'Afrique et l'Asie modernes, CHEAM, été 1990.
- MARTIN P., DREVET C., La Langue française vue d'ailleurs: 100 interviews, ١٠٠ لقاء, préface de Jean-Marie Colombani, Casablanca, Tarik Editions, 2001.
- MEDDEB Abdelwahab, Aya dans les villes, أيا في المدن, Alexandre Hollan, Fontfroide-le-Haut, Fata Morgana, 1999.
- Le Maroc en perspectives, المغرب في الآفاق, Confluences Méditerranée, Hors Série 2000, Paris, L'Harmattan.
- MEDDEB Abdelwahab, Blanches traverses du passé, عتبات الماضي, Jellel Gastel, Fontfroide-le-Haut, Fata Morgana, 1997.
- MEDDEB Abdelwahab, Tombeau d'Ibn Arabi, المقبرة ابن عربي, Antonio Saura, Fontfroide-le-Haut, Fata Morgana, 1995.
- MEKAOUI Adam, Partenariat économique euro-marocain: une intégration régionale stratégique, الشراكة الاقتصادية الأوروبية: مقدمة de Dominique Château, Paris, L'Harmattan, 2000, 322 p. (Coll. Logiques juridiques).
- MELLIANI Fabienne, La Langue du quartier: appropriation de l'espace et identités urbaines chez les jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise, لغة الحي والانتساب إلى المكان وهويات عمرانية لدى شباب الهجرة المغاربية في ضواحي مدينة روان, préface de Paul Siblot, Paris, L'Harmattan, 2000, 220 p. (Coll. Espaces discursifs).
- La Mémoire des mots, ذكارة الكلمات, sous la dir. de Taïeb Bac-couche, André Clas et Salah Mejri, Revue Tunisienne des Sciences sociales, n° 117, 1998.

- MIQUEL Andre, HADJADJI Hamdane, Les Arabes et l'amour: anthologie poétique, العرب والحب: أنطولوجيا شعرية, Arles, Actes Sud-Sindbad, 1999.
- MOATASSIME, Ahmed, Arabisation et langue française au Maghreb: un aspect sociolinguistique des dilemmes de développement, التعريب واللغة الفرنسية في بلاد المغرب: الطابع الاجتماعي للغوى, المعضلات التنمية, Paris, Presses Universitaires de France, 1992.
- MOKKEDEM Malika, La Nuit de la lézarde, ليلة التصدع, Paris, Grasset, 1998.
- MOUFFOK Ghania, Etre journaliste en Algérie, أن تكون صحفيا في, الجزائر, Paris, RSF, 1996.
- MOURAD Mgr Nicolas, Origine de la nation maronite, أصل الأمة المارونية, Paris, 1844.
- MOUVEMENT CULTUREL ANTELIAS, La Révolution française et l'Orient, الثورة الفرنسية والشرق, Paris, Cariscript, 1989.
- NASSIB Sélim, Clandestin, سرى, Paris, Balland, 1998.
- NERVAL Gérard de, Voyage en Orient, رحلة إلى الشرق, Paris, Charpentier, 1857, 2 vol.
- OULD BOULEIBA Mohamed, Critique littéraire occidentale, critique littéraire arabe. Textes croisés, نقد أدبي غربي ونقد أدبي عربي, Etudes sur deux critiques libanaises Khalida Sa'id et Yunna al-Id, Paris, L'Harmattan, 2000.
- OULD ZEIN Bah, QUEFFELEC Ambroise, Le Français en Mauritanie, اللغة الفرنسية في موريتانيا, Vanves, EDICEF, 1997.
- Présence libanaise dans le monde, التواجد اللبناني في العالم, Actes du colloque organisé par l'UCFL dans le cadre de la Journée



internationale des Nations Unies le 24 octobre 1992, à l'Assemblée nationale française, Paris, 2 vol., Paris, UCFL, 1993-1999.

- QUITOUT Michel, Al-Lassin, Petit dictionnaire des termes des sciences du langage français-arabe, arabe-français, المعجم المقام، préface de Joseph Courtès, Paris, L'Harmattan, 2000, 210 p.
- RABBATH Edmond, L'Orient chrétien arabe à la veille de l'Islam, الشرق المسيحي العربي عشية ظهور الإسلام, Beyrouth, Université libanaise, 1980.
- Regards croisés sur la Francophonie au Maroc: تقابل الرؤى حول: actes du Neuvième Colloque international francophone du Canton de Payrac et du Pays de Quercy Organisé du 26 au 29 août 1999, sous la dir. de Edmond Jouve, Simone Dreyfus et Jacques Augarde, Paris, Association des Ecrivains de langue française, 2000, 532 p.
- Rivages et déserts: hommage à Jacques Berque, شواطئ وصحارى: تكريم لجاك بيرك, Paris, Sindbad, 1989.
- RODINSON Maxime, Mahomet, محمد (ص), Paris, Seuil, 1994, 384 p. (Points; 282; Essais )
- ROSINSON Maxime, Le Coran, القرآن الكريم, trad. de l'arabe et notes Kazimirski, notice préliminaire et notices sur Mahomet et le Coran par Maxime Rodinson, Paris, Classiques Garnier multimedia, 1999, XLI-646 p.
- RODINSON Maxime, Entre Islam et Occident: entretiens avec Gérard Khoury, لقاءات مع جيرار خوري, Paris, Belles Lettres, 1998, XV-302 p. (Entretiens)

- RODINSON Maxime, L'Islam, politique et croyance, الإسلام, Paris, Pocket, 1995. (Agora; 161)
- SALAME Ghassan, Appels d'empire: ingérences et résistances a l'âge de la mondialisation, نداءات الهيمنة: تدخلات ومقاومات في عصر العولمة, Paris, Fayard, 1996.
- SANSAL Boualem, L'Enfant fou de l'arbre creux, الطفل المجنون, Paris, Gallimard, 2000
- SANSAL Boualem, Le Serment des Barbares, تقسم الأعاجم, Paris, Gallimard, 1999.
- SCHEHADE Georges, L'uvre complète, الأعمال الكاملة, Beyrouth, Almanar, 1999.
- STETIE Salah, La Unième nuit, الليلة الأولى, Paris, Stock, 1980.
- TAHTAWI Rifaa Rafeh, L 'Or de Paris, تخليص الإبريز في تلخيص باريز, voyage 1826-1831 (trad. Anouar Louca), Paris, Sindbad, 1989.
- TAUZIN A. et SOUIBES M., Femmes, famille et société au Maghreb, نساء وعائلات والمجتمع في بلاد المغرب, Paris, Karthala, 1990. (Lettres du Sud).
- THORAVAl Yves, Dictionnaire de civilisation musulmane, معجم الحضارة الإسلامية, Larousse, 2001.
- TIBI Zeina el, La Francophonie et le dialogue des cultures, الفرائكفونية وحوار الحضارات, Editions Bissan (Beyrouth) et L'Age d'homme (Paris), 2001.
- VENEL Nancy, Musulmanes françaises: des pratiquantes voilées à l'université, pref. مسلمات فرنسيات: متدينات محجبات داخل الجامعة, Catherine Neveu, Paris, L'Harmattan, 1999.
- VIROLLE Marie, La Chanson raï: de l'Algérie profonde à la scène internationale, أغنية الراي: من عمق الجزائر إلى المسرح العالمي, Paris, Karthala, 1995.

- VOLNEY, Voyage en Egypte et en Syrie, رحلة إلى مصر وسوريا, notes de Jean Gaulmier (1787), Paris, Mouton, 1959.
- WALTER Henriette, L'Aventure des mots français venus d'ailleurs, مغامرة الكلمات الفرنسية القادمة من أماكن أخرى, Paris, Robert Laffont, 1997.
- ZEGHIDOUR Slimane, La Poésie arabe moderne entre l'Islam et l'Occident, الشعر العربي الحديث بين الإسلام والغرب, Paris, Karthala, 1982 (Lettres du Sud).
- ZEIN (Ramy), Dictionnaire de la littérature libanaise de langue française, Paris, L'Harmattan, 1999.

#### Théâtre مسرح

- ABA Nouredine, Un jour où le conteur arrive, يوم أن وصل الروائي, Paris, Ed. des Quatre Vents, 1996. (Coll. Théâtre).
- ABA Nouredine, L'Exécution au beffroi, إعدام في بيفروا, Carnières (Belgique), Lansman, 1995. (Coll. Beaumarchais, 12).
- ABA Nouredine, Une si grande espérance ou le chant retrouvé au pays perdu: théâtre, أمل كبير جداً أو الأغنية العائنة في البلد المفقود, Paris, L'Harmattan, 1994. (Coll. Théâtre des cinq continents, S)
- ABA Nouredine, L'Arbre qui cachait la mer: pièce en trois actes et deux tableaux, الشجرة التي كانت تخفي البحر: مسرحية, Paris, L'Harmattan, 1992. (Coll. Ecritures arabes, 88. )
- ABA Nouredine, Tell-El-Zaâtar s'est tu à la tombée du soir: Action pour un théâtre, تل الزعتر غرق في الصمت عند دخول الليل, Paris, L'Harmattan, 1981.
- ABA Nouredine, Montjoie Palestine: ou l'an dernier à Jérusalem, فلسطين أو العام الماضي في القدس, Paris, L'Harmattan, 1980.
- ADIB Hoda, Métamorphose de la mémoire, تحول الذاكرة, ١٩٩٦,

- BENAÏSSA Slimane, L'Avenir oublié, المستقبل المنسى Carnières (Belgique), Lansman, 1999. (Coll. Theatre à vif, 64. (
- BENAÏSSA Slimane, Prophètes sans dieu, أنبياء بلا إله Carnières (Belgique), Lansman, 1999. (Coll. Nocturnes Théâtre, 54. (
- BENAÏSSA Slimane, Théâtre en exil, المسرح فى المنفى Carnières (Belgique), Lansman, 1997. (Coll. Théâtre à vif) 5 vol.
- BENAÏSSA Slimane, Les Fils de l'amertume, أبناء المرارة Carnières (Belgique), Lansman, 1997. (Coll. Théâtre à vif, 58. (
- BENAÏSSA Slimane, Un Homme ordinaire pour quatre femmes particulières, رجل عادى لأربع نساء متميزات Carnières (Belgique), Lansman, 1997. (coll. Théâtre à vif, 59. (
- BENAÏSSA Slimane, Marianne et le marabout, ماريان والناسك Carnières (Belgique), Lansman, 1995. (Coll. Théâtre à vif, 50. (
- BENAÏSSA Slimane, Le Conseil de discipline, مجلس التأديب Carnières (Belgique), Lansman, 1994. (Coll. Théâtre à vif, 20).
- BENAÏSSA (Slimane, Au-delà du voile: si tu es mon frère, moi qui suis-je? إذا كنت أخى فمن أكون? Carnières (Belgique), Lansman, 1991. (Coll. Théâtre à vif, 13).
- BEY Maïssa, La Plume et le couteau, القلم والسكين, ١٩٩٩, YACINE Kateb, Boucherie de l'espérance, مجزرة الأمل, Paris, Seuil, 2000.
- YACINE Kateb/BENAÏSSA Slimane, Mohammed prends ta valise, محمد أحمل حقيرتك, ١٩٧١, Syrie, 1998.

أفلام سينمائية Cinématographie

- **ABOU SEIF Mohammed, Les Années lycée, المدرسة، Egypte, 1999.**
- **BANLYAZID Farida, Ruses de femmes, حيل نساء, Maroc/Tunisie/ France/Suisse, 1999.**
- **BOUGHEDIR Ferid, Halfaouine, l'enfant des terrasses, طفل الشرفة, ١٩٨٢, صيف على القناة, ١٩٩٦, BOUGHEDIR Ferid, Un Eté à la Goulette, ١٩٩٦, CHAHINE Youssef, L'Autre, الآخر, Egypte, 1999.**
- **CHAHINE Youssef, Le Destin, المصير, Egypte, 1997.**
- **CHAHINE Youssef, L'Emigré, المهاجر, Egypte, 1995.**
- **CHAHINE Youssef, Le Sixième jour, اليوم السادس, ١٩٨٦, CHIBANE Malik, Chronique de la jeunesse des années 1990, تاريخ لشباب التسعينيات: Hexagone, 1992-1993, Douce France, 1995 et Né quelque part, 1997.**
- **FAWZI Ousmana, Le Paradis des anges déchus, جنة الملائكة المنزلين, Egypte, 1999.**
- **FERHATI Jilali, Tresses, ضفائر, Maroc, 2000.**
- **HATATA Atef, Les Portes fermées, الأبواب المغلقة, Egypte, 1998.**
- **MOKNECHE Nadir, Le Harem de Mme Ousmane, حريم زوجة السيد, Algérie/France, 2000.**
- **TLATLI Moufida, La Saison des hommes, موسم الرجال, Tunisie/ France, 1999.**
- **TRAIDA Karim, Les discours de vérité, أحاديث الصدق, Algérie/ Pays-Bas, 2000.**

#### Revue دوريات

- **Arabies, le mensuel du monde arabe et de la Francophonie 92, rue Jouffroy d'Abbans - 75017 Paris.**

tel. 01 47 66 46 00 - Télécopie: 01 43 80 73 62

courriel: editor@arabies.com

Internet: www.arabies.com

- As-Salam, Lettre d'information éditée par l'Institut musulman de la Grande Mosquée de Paris.

Place du Puits-de-l'Ermite - 75015 Paris Tel. 01 45 35 97 33

Télécopie: 01 45 35 16 23.

Internet: www.Mosquee-de-Paris.com

- Confluences Méditerranée - Editions l'Harmattan.

7, rue de l'Ecole Polytechnique - 75005 Paris

Tel. 01 40 46 79 20

Télécopie: 01 43 25 82 03.

Courriel: harmat@worldnet.fr

Internet: www.editions-harmattan.fr

- France-Pays arabes - mensuel

12 et 14, rue Augereau - 75007 Paris

Tel. 01 45 55 27 52 - 01 47 05 81 45 - Télécopie: 01 45 51 27 26

Hawwa magazine - BP n° 6 - 75 521 Paris cedex

Courriel: hawwamag@France.com

- ISESCO.

Revue publiée par l'Organisation islamique pour l'Education, la science et la culture

Av. Attine, Hay Riad - Rabat (Maroc) - BP 2275 - CP 10104

Tel. (00 217 7) 77 24 33/71 52 94/71/53 05/71 52 90. - Télécopie:(00 212 7) 77 20 58

• Jeune Afrique l'intelligent

57 bis rue d'Auteuil - 75016 Paris

Tel. 01 44 30 19 60 - Télécopie: 01 44 30 19 30

Courriel: [mailbox@jeuneafrique.com](mailto:mailbox@jeuneafrique.com)

Internet: [www.jeuneafrique.com](http://www.jeuneafrique.com)

Lettre de liaison des amis de Jacques Berque

25, rue Montmartre - 75002 Paris

Tel. 01 40 4193 86

• Lettre mensuelle de la Société des amis de l'Institut du monde arabe

1, rue des Fossés Saint-Bernard - 75236 Paris Cedex 05.

Tel. 01 40 51 38 93 - Télécopie: 01 46 34 02 08.

• Maghreb-Machrek.

Centre d'études et de Recherches internationales de la Fondation nationale des Sciences politiques, Documentation française,

29, Quai Voltaire 75007 Paris.

• Partenariat Europe-Maghreb.

La Lettre d'information du partenariat euro-maghrébin

29, rue de Richelieu - 75001 Paris.

• Prologues.

Revue maghrébine du livre

31, rue Zérhoun - app.8 - 2ème étage - Casablanca (Maroc)

Téléphone et télécopie: ( 00 212 2) 22 65 20.

Courriel: [prologues@atlasnet.net.ma](mailto:prologues@atlasnet.net.ma) Internet: [www.ned.org/page3/Prologues/](http://www.ned.org/page3/Prologues/)

- Quantara, Publication de l'Institut du monde arabe

1, rue des Fossés Saint-Bernard - 75236 Paris 05.

Tel. 01 40 51 38 38

Site Internet IMA: [www.imarabe.org](http://www.imarabe.org)

- Refa. Revue des échanges franco-arabes

93, rue Lauriston - 75116 Paris

Tel. 01 45 53 20 12

Télécopie: 01 47 55 09 59

Internet: [www.ccfranco-arabe.com](http://www.ccfranco-arabe.com)

- Revue du Liban: Fondée en 1928, tirée en moyenne à plus de 35 000 exemplaires et distribuée dans plus de 30 pays (monde arabe, Afrique francophone, Amérique du Nord, Amérique latine, France), par abonnement et dans les kiosques. Collaboratrice à Paris: Zeina el TIBI

Tel. 06 81 42 33 27

Courrier électronique: [zeinatibi@noos.fr](mailto:zeinatibi@noos.fr)

- Travaux et jours, Rectorat de l'université Saint-Joseph, rue de Damas, Beyrouth.

Tel. (00 961 1) 426 456/7/8 .



يشتمل هذا العدد من كراسات الفرانكفونية التى يصدرها المجلس الأعلى للفرانكفونية على مجموعة دراسات حول موضوع « الفرنكفونية العربية » ، وهو المصطلح الذى استحدثته « ستيليو فاراندجيز » الأمين العام للمجلس الأعلى للفرانكفونية العربية عام ١٩٨٣ . ويعكس هذا المفهوم وضعاً يتعدى مجرد التعايش ليؤكد ضرورة الحوار والتفاعل بين العالم العربى والعالم الفرنكفونى من أجل مواجهة تيار العولمة الذى يخلق عالماً أحادى القطب قد يولد تياراً من الكراهية والصراع .

### المتريجة فى سطور :

الدكتورة جيهان عيسوى مدرس بمركز اللغات والترجمة باكاديمية الفنون وحاصلة على الدكتوراه فى الأدب من جامعة السوربون ولها العديد من الكتب المترجمة من الفرنسية ، منها : " العمل فى ستديو الممثل " لتراسبرج و " فى عداد الموتى " و " الفراغات المسرحية المفقودة " لكلودريجي ، وقد شاركت فى ترجمة موسوعة " وصف مصر . "

### المراجعة فى سطور :

#### دكتورة منى صفوت

أستاذ ورئيس قسم اللغة الفرنسية بأداب عين شمس ، مجال التخصص : المسرح الفرنسى المعاصر والمناهج النقدية الحديثة . نشرت أبحاثاً عديدة فى مجال السميولوجيا والأنثروبولوجيا المسرحية .

## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القومي للترجمة

- ١- اللغة العليا جون كوين أحمد درويش
- ٢- الوثنية والإسلام (ط١) ك. مادهو بانتيكار أحمد فؤاد بلبع
- ٣- التراث المصري جورج جيمس شوقي جلال
- ٤- كيف تتم كتابة السيناريو انجا كارينتكوتا أحمد الحضري
- ٥- ثريا في غيبوبة إسماعيل فصيح محمد علاء الدين منصور
- ٦- اتجاهات البحث اللساني ميلكا إفيتش سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
- ٧- العلوم الإنسانية والفلسفة لوسيان غولدمان يوسف الأنطلي
- ٨- مشعل الحرائق ماكس فريش مصطفى ماهر
- ٩- التغيرات البيئية أندرو. س. جودي محمود محمد عاشور
- ١٠- خطاب الحكاية چپرار چينيت محمد منعم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي
- ١١- مختارات فيسوافا شيمبورسكا هناء عبد الفتاح
- ١٢- طريق الحرير ديفيد براونستون وايرين فرانك أحمد محمود
- ١٣- ديانة الساميين روبرتسن سميث عبد الوهاب علوب
- ١٤- التحليل النفسي للأدب جان بيلمان نويل حسن المودن
- ١٥- الحركات الفنية إدوارد لوس سميث أشرف رفيق عفيفي
- ١٦- أثنية السوداء (ج١) مارتن برنال يشراف أحمد عثمان
- ١٧- مختارات فيليب لاركن محمد مصطفى بدوي
- ١٨- الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية مختارات طلعت شامعين
- ١٩- الأعمال الشعرية الكاملة جورج سفيريس تعيم عطية
- ٢٠- قصة العلم ج. ج. كراوتز يميني طريف الخولي و بدوي عبد الفتاح
- ٢١- خوخة وألف خوخة صمد بهرنجي ماجدة العناني
- ٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين جون أنتيس سيد أحمد على الناصري
- ٢٣- تجلي الجميل هانز جيورج جادامر سعيد توفيق
- ٢٤- ظلال المستقبل باتريك بارندر بكر عباس
- ٢٥- منثوى مولانا جلال الدين الرومي إبراهيم الدسوقي شتا
- ٢٦- دين مصر العام محمد حسين هيكل أحمد محمد حسين هيكل
- ٢٧- التنوع البشري الخلق مقالات نخبة
- ٢٨- رسالة في التسامح جون لوك منى أبو سنة
- ٢٩- الموت والوجود جيمس ب. كارس بدر الديب
- ٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢) ك. مادهو بانتيكار أحمد فؤاد بلبع
- ٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامي جان سوفاجيه - كلود كاين عبد الستار الطوجي وعبد الوهاب علوب
- ٣٢- الانقراض ديفيد روس مصطفى إبراهيم فهمي
- ٣٣- التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية آ. ج. هويكنز أحمد فؤاد بلبع
- ٣٤- الرواية العربية روجر آلن حصه إبراهيم المنيف
- ٣٥- الأسطورة والحداثة پول . ب . ديكسون خليل كلفت
- ٣٦- نظريات السرد الحديثة والاس مارتن حياة جاسم محمد
- ٣٧- واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيفر جمال عبد الرحيم

٢٨-	نقد الحداثة	ألن تودين	أنور مغيث
٢٩-	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عبد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف احمد وزيراهيم فتى ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين بارير	أحمد محمود
٤٣-	الذهب المزبوج	أوكتافيو پاث	المهدي أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتي
٤٩-	الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب غلوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القتل الأسير	جمال الدين بن الشيمخ	محمد يرانة وعثمانى الميرد ويوسف الشكلى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعىمى	ب. نوفاليس . روجسيفيتز وروجريل	لطفي قطيم وعادل دمرdash
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . النجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء الظلم	جون بولكنجهيم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	الحبرية (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سميم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الفتى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد الطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسويتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشمانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمالِك فى مصر	ل . ا . سيميونفا	حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم

٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبيرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسينسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند منافورة الدموع	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بنكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميچيل	ميچيل دى اوتامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالي
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شحبة
٨٥-	مقصود العلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العناني
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنطوان جينيز	أحمد زايد ومحمد محبى الدين
٩٠-	رسم السيف	ميچل دى ثرياتس	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوسكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومضامين للمسرح الإستهترامى المعاصر	كارلوس ميچيل	نايدة جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فينرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصحية	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إنوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان بروف	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز المصهرونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديفيد رويستون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساغة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليت	رشيد بلحلو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى	برتول بريشت	عبد الغفار مكارى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	چيرارچينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعور
١٠٧-	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	چون بولوك وعادل دروش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف
١١٣-	رواية التمرد	سادى پلات	أحمد حسان
١١٤-	مسرحيتا حصاد كرنجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان

١١٦-	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	تهاد احمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
١١٩-	النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الألفرى سنيل	بإشراف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيل ألكسندر وفناولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاذب	جون جراى	أحمد فؤاد بليغ
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديفى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنت	أميرة حسن نورية
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاريو	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرو فرائك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	الختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كوتو	سحر تولىق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيغال	ريشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبوري
١٤١-	اثنًا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	عدلى السميرى
١٤٤-	صاحبة اللىكاندة	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروت	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء	ميجيل دى لبيس	على عبدالرؤف البمبى
١٤٧-	خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد دورست	عبدالغفار مكارى
١٤٨-	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إميرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإفريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان
١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرتان برونل	بشير السباعى
١٥٢-	عدالة الهند وتخصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطايب
١٥٣-	غرام الفراغة	فيولن فاتويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلكت

أحمد مرسى	نخبة من الشعراء	الشعر الأمريكى المعاصر	١٥٥-
مى التمساني	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	المدارس الجمالية الكبرى	١٥٦-
عبدالعزیز بقوش	النظامى الكتونجى	خسرو وشيرين	١٥٧-
بشير السباعى	فرتان پرودل	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	١٥٨-
إبراهيم فتحى	ديفيد هوكس	الإيديولوجية	١٥٩-
حسين بيومى	بول إيرليش	آلة الطبيعة	١٦٠-
زيدان عبدالحليم زيدان	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	من المسرح الإسيانى	١٦١-
صلاح عبدالعزیز محجوب	يوجنا الأسيروى	تاريخ الكنيسة	١٦٢-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردن مارشال	موسوعة علم الاجتماع	١٦٣-
نبيل سعد	جان لاكوثير	شامبوليون (حياة من نور)	١٦٤-
سهير المصادفة	أ. ن أفانا سيفا	حكايات الثعلب	١٦٥-
محمد محمود أبو غدير	يشعياهو ليفمان	العلاقات بين التنيّة والعلمانيين فى إسرائيل	١٦٦-
شكرى محمد عياد	رايندرانات طاغور	فى عالم طاغور	١٦٧-
شكرى محمد عياد	مجموعة من المؤلفين	دراسات فى الأدب والثقافة	١٦٨-
شكرى محمد عياد	مجموعة من المبدعين	إبداعات أدبية	١٦٩-
بسام ياسين رشيد	ميفيل دليبيس	الطريق	١٧٠-
هدى حسين	قرانك بيجو	وضع حد	١٧١-
محمد محمد الخطايبى	مختارات	حجر الشمس	١٧٢-
إمام عبد الفتاح إمام	ولتر ت. ستيس	معنى الجمال	١٧٣-
أحمد محمود	ايليس كاشمور	صناعة الثقافة السوداء	١٧٤-
وجيه سمعان عبد المسيح	لورينزو فيلشس	التليفزيون فى الحياة اليومية	١٧٥-
جلال البنا	توم تيتنبرج	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	١٧٦-
حصه إبراهيم المنيف	هنرى تروايا	أنطون تشيخوف	١٧٧-
محمد حمدى إبراهيم	نخبة من الشعراء	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	١٧٨-
إمام عبد الفتاح إمام	أيسوب	حكايات أيسوب	١٧٩-
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	قصة جاويد	١٨٠-
محمد يحيى	فنسنت ب. ليتش	النقد الأدبى الأمريكى	١٨١-
ياسين طه حافظ	وب. بيتس	العنف والتوبة	١٨٢-
فتحى المشوى	رينيه جيلسون	جان كركتو على شاشة السينما	١٨٣-
نسوقى سعيد	هانز إيندورفر	القاهرة... حالة لا تنام	١٨٤-
عبد الوهاب علوب	توماس تومسن	أسفار العهد القديم	١٨٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ميخائيل إنوود	معجم مصطلحات هيجل	١٨٦-
محمد علاء الدين منصور	بُزرج علوى	الأرضة	١٨٧-
بدر الديب	الفين كرتان	موت الأدب	١٨٨-
سعيد القاننى	بول دى مان	العمى والبصيرة	١٨٩-
محسن سيد فرجاني	كونفوشيوس	محاورات كونفوشيوس	١٩٠-
مصطفى حجازى السيد	الحاج أبو بكر إمام	الكلام وأسما	١٩١-
محمود سلامة علوى	زين العابدين المراغى	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	١٩٢-
محمد عبد الواحد محمد	بيتر أبراهامز	عامل النجم	١٩٣-



١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة	فالتين واسيوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	الفاوق	شمس العلماء شبلى النعماني	جلال السعيد الحفناوي
١٩٨-	الاتصال الجماهيري	انوين إمري وأخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	يعقوب لاندواي	جمال أحمد الرقاعي وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية	جيرمي سبيروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الديني للفلسفة	جوزايا رئيس	أحمد الأنصاري
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالي	جلال السعيد الحفناوي
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	أحمد محمود هويدي
٢٠٥-	الجيئات والشعوب واللغات	لويجي لوقا كافاللي- سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهولوية تصنع علماً جديداً	جيمس جلافك	علي يوسف علي
٢٠٧-	ليل أفريقي	رامون خوتاستدير	محمد أبو العلا
٢٠٨-	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائي	سنائي الغزنوي	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فريدنان دوسويسير	جوناثان كلر	محمود حمدي عبد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد علي الناصري
٢١٤-	قواعد جديدة المنهج في علم الاجتماع	انتوني جينز	محمد محمود محي الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المرأغي	محمود سلامة علاوي
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان ظليعتان	ص. بيكيت	نادية البنهاوي
٢١٨-	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	علي إبراهيم منوفي
٢١٩-	بقايا اليوم	كازو ايشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهولوية في الكون	باري باركر	علي يوسف علي
٢٢١-	شعرية كفاي	جرجوري جوزدانس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرائز كافكا	رونالد جرائ	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم في مجتمع حر	بول فيرابنر	السيد محمد نقادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق	جابريل جارشيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	طاهر محمد علي البريرى
٢٢٧-	المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوريكى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ماري تيريز عبدالسميح وخالد حسن
٢٢٩-	مازق البطل الوحيد	نورمان كيچان	أمير إبراهيم العمري
٢٣٠-	عن الثياب والفتران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١-	الدارافيل	خايمي سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستينز	مصطفى إبراهيم فهمي

طلعت الشايب	آرثر هومان	فكرة الاضمحلال	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	ج. سينسر تريمنجهام	الإسلام في السودان	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	ديوان شمس تبریزی (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	ميشيل تود	الولاية	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	روبيين فيرين	مصر أرض الوادی	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعيسى محبوبى أحمد	الانكباد	العولة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فانيق	جيلارافو - رايوخ	العربي في الألب الإسرائيلي	٢٣٩-
صلاح عبدالعزيز محجوب	كاسي حافظ	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابنسام عبدالله سعيد	ج. م كويتز	في انتظار البرابرة	٢٤١-
صبرى محمد حسن عبدالنبي	ويليام إميسون	سبعة أنماط من القموض	٢٤٢-
على عبدالروف البيمى	ليفي يوفينسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكيبيل	الغليان	٢٤٤-
توفيق على منصور	إليزابيتا آديس	نساء مقاتلات	٢٤٥-
على إبراهيم منوفى	جابريل جارثيا ماركث	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشراوى	والتر إيرميرست	الثقافة الجامعية والحداثة في مصر	٢٤٧-
عبداللطيف عبدالحميد	أنطونيو جالا	حقول عدن الخضراء	٢٤٨-
رقعت سلام	دراجو شتامبوك	لغة التمزق	٢٤٩-
ماجدة محسن أبانطة	دومنيك كينيك	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردين مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
على بدران	مارجو بدران	راندات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيوى	ل. أ. سيمينوفا	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجوى جروفز	الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجوى جروفز	أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وكريس جرات	ديكارث	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	وليم كلى رايت	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كحيلة	سير أنجوس فريزر	الفجر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	اقلام مختلفة	مختارات من الشعر الأرمي عبر العصور	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردين مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	زكى نجيب محمود	رحلة في فكر زكى نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	إيوارد منوثا	مدينة المعجزات	٢٦٢-
على يوسف على	جون جرين	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	هوراس وشلبي	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-
لويس عوض	اوسكار وايلد وصموئيل جونسون	روايات مترجمة	٢٦٥-
عادل عبدالمنعم سويلم	جلال آل أحمد	مدير المدرسة	٢٦٦-
بدر الدين عريوكنى	ميلان كونديرا	فن الرواية	٢٦٧-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	ديوان شمس تبریزی (ج٢)	٢٦٨-
صبرى محمد حسن	وليم جيفرو بالجريف	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	٢٦٩-
صبرى محمد حسن	وليم جيفرو بالجريف	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	٢٧٠-
شوقى جلال	توماس سى. باترسون	الحضارة الغربية	٢٧١-

٢٧٢-	الأبدية الأثرية في مصر	س. س. والترز	إبراهيم سلامة
٢٧٣-	الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	عتان الشهاوي
٢٧٤-	السيدة باربارا	رومولو جالاجوس	محمود علي مكي
٢٧٥-	ث. س إليت شاعرٌ وثاقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	فرائك جوتيران	عبد القادر القلمساني
٢٧٧-	الچينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	أحمد فوزي
٢٧٨-	البوايات	إسحق عظيموف	طاريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وأخرون	سمير عبدالحميد
٢٨١-	الفرنوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	جلال الحفناوي
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق	خوان رولفو	علي البهبهي
٢٨٤-	هرقل مجنوناً	يوريببديس	أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المرانجي	محمود سلامة علاوي
٢٨٧-	الثقافة والعولة والنظام العالمي	انتوني كتج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي
٢٨٩-	ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج موانان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكبث	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٢٩٧-	فن التحو بين اليونانية والسريانية	نيوتيسيس ثراكس ويوسف الأمواني	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبو بكر تافا باليوه	مصطفى حجازي السيد
٢٩٩-	ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	أسطورة هيرميس في القرنين الإنجليزي والفرنسي (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيري وبها. جاعين وإيزابيل كمال
٣٠١-	أسطورة هيرميس في القرنين الإنجليزي والفرنسي (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيري و محمد الجندى
٣٠٢-	فجنشستين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣-	بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكائن للتراخي	جان فرانسوا ليويتار	نبيل سعد
٣٠٧-	الشعور	ديفيد بايبنو	محمود محمد أحمد
٣٠٨-	علم الوراثة	ستيف جونز	ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩-	الزمن والمخ	أنجوس چيلاتي	جمال الجزيري
٣١٠-	يونج	تاچي هيد	محيي الدين محمد حسن

٢١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	كوئنجوود	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وايم دى بويوز	أسعد حليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية	خاوير بيان	عبدالله الجعيدى
٢١٤-	الفن كعدم	جينس مينيك	هويدا السباعى
٢١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينز	كاميليا صبحى
٢١٦-	محاكمة سقراط	أ.هـ. ستون	نسيم مجلى
٢١٧-	بلا غد	شير لايموفا - زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الآب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	أشرف الصباغ
٢١٩-	صور دريدا	جايتز ياسييفاك وكريستوفر نوريس	حسام تاييل
٢٢٠-	لمعة السراج فى حضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ١ ج)	ليلى برو فنسال	نخبة من المترجمين
٢٢٢-	وجهات غربية حديثة فى تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينبارد	خالد مطلق حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يوناننى قديم	هانم سليمان
٢٢٤-	اللعب بالنار	أشرف أسدى	محمود سلامة علاوى
٢٢٥-	عالم الآثار	فيليب يوسان	كريستين يوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٢٢٨-	يوسف روزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عبد الميلاء	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شيرد	سامى صلاح
٢٣١-	عندما جاء السرددين	ستيلن جرائى	سامية دياب
٢٣٢-	القصة القصيرة فى إسبانيا	نخبة	على إبراهيم منوفى
٢٣٣-	الإسلام فى بريطانيا	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	أرثر س. كلارك	مصطفى فهمى
٢٣٥-	عصر الشك	ثاتالى ساروت	فتحى العشرى
٢٣٦-	متون الأهرام	تصوص قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولا	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٣٨-	نترات حائرة (تخصص أخرى من الهند)	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٢٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج ٢)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربريجولو	فخرى لييب
٢٤١-	قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	حسن حلمى
٢٤٢-	سلامان وأيسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازى الزائل	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت فى الشمس	بيتر بلانجوه	سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمن	بونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٢٤٧-	الصبيبة الطائشون	جان كوكنو	بكر الحلو
٢٤٨-	المتنوعة الأولون فى الأدب التركى (ج ١)	محمد فؤاد كويريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدرون وآخرون	أحمد عمر شاهين

٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو يابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى
٢٥٤-	الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو يابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى
٢٥٥-	التيارات السياسية فى إيران	حجت مرتضى	محمود سلامة علاوى
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٢٥٧-	متون هيرميس	نصوص قديمة	عمر الفاروقى عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٥٩-	محاورات بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربينى
٢٦١-	التصحر: التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وأمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بانثيبرج	هاينرش شيبورال	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبرى محمد حسن
٢٦٤-	حدائق شكسبير	إسماعيل سراج الدين	تجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سانم باريس	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجرىء	نخبة	البراق عبدالهادى رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المراة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كلير لا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	المتنصفة الأولين فى الأدب التركى (ج٢)	محمد فؤاد كويريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أميرتو إيكر	على إبراهيم منوفى
٢٧٤-	اليوم السادس	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنن	نخبة	إنوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٤)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	السيافر	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج
٢٧٩-	ملك فى الحديقة	سنثيل بات	جمال عبدالرحمن
٢٨٠-	حديث عن الضسارة	جوتنر جراس	شيرين عبدالسلام
٢٨١-	أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢-	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادى
٢٨٣-	هدية الحجاز	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨٤-	القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
٢٨٥-	مشتري العشق	محمد على بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
٢٨٦-	دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى	جانيت تود	رهام حسين إبراهيم
٢٨٧-	أغنيات وسوناتات	چون دن	بهاء چاهين
٢٨٨-	مواظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور

سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	من الأدب الباكستاني المعاصر	٢٨٩-
عثمان مصطفى عثمان	نخبة	الأرشيفات والمدن الكبرى	٢٩٠-
منى الدورى	مايف بينشى	الحافلة اليلكية	٢٩١-
عبداللطيف عبدالحليم	نخبة	مقامات ورسائل أندلسية	٢٩٢-
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	فى قلب الشرق	٢٩٣-
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	القوى الأربع الأساسية فى الكون	٢٩٤-
سليم حمدان	إسماعيل فصيح	آلام سياوش	٢٩٥-
محمود سلامة علاوى	تقى نجارى راد	السافاك	٢٩٦-
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين	نيتمه	٢٩٧-
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى	سارتر	٢٩٨-
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتس	كاسى	٢٩٩-
باهر الجوهري	مشياثيل إند	مومو	٤٠٠-
ممدوح عبد المنعم	زيادون ساردر	الرياضيات	٤٠١-
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك ايفوى	هوكنج	٤٠٢-
عماد حسن بكر	تودور شتورم	رية المطر والملابس تصنع الناس	٤٠٣-
ظبية خميس	ديفيد إبرام	تمويذة الحسى	٤٠٤-
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	إيزابيل	٤٠٥-
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	المستعمرون الإسبان فى القرن ١٩	٤٠٦-
طلعت شاهين	أقلام مختلفة	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	٤٠٧-
عنان الشهاوى	جوان فوشركنج	معجم تاريخ مصر	٤٠٨-
إلهامى عمارة	برتراند راسل	انتصار السعادة	٤٠٩-
الزواوى بغفرة	كارل بوير	خلاصة القرن	٤١٠-
أحمد مستجير	جينيغر أكرمان	همس من الماضى	٤١١-
نخبة	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٢)	٤١٢-
محمد البخارى	ناظم حكمت	أغنيات المنفى	٤١٣-
أمل الصبان	باسكال كازانوفا	الجمهورية العالمية للأدب	٤١٤-
أحمد كامل عبد الرحيم	فريدريش نورنيمات	صورة كوكب	٤١٥-
مصطفى بنوى	أ. ا. رتشاردز	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	٤١٦-
مجاهد عبدالمنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج ١)	٤١٧-
عبد الرحمن الشيخ	جين هاثواى	سياسات الزهر الحاكمة فى مصر العثمانية	٤١٨-
نسيم مجلى	جون مايو	العصر الذهبي للإسكندرية	٤١٩-
الطيب بن رجب	فولتير	مكرو مجاس	٤٢٠-
أشرف محمد كيلانى	روى متحدة	الولاء والقيادة	٤٢١-
عبدالله عبدالرازق إبراهيم	نخبة	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ١)	٤٢٢-
وحيد النقاش	نخبة	إسرارات الرجل الطيف	٤٢٣-
محمد علاء الدين منصور	نور الدين عبدالرحمن الجامى	لوانع الحق ولوامع العشق	٤٢٤-
محمود سلامة علاوى	محمود طلوعى	من طلووس إلى فرح	٤٢٥-
محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب	نخبة	الخفافيش وقصص أخرى	٤٢٦-
ثرىا شلى	باى إنكلان	بانديراس الطاغية	٤٢٧-

٤٢٨-	الخرانة الخفية	محمد هوتك	محمد أمان صانئ
٤٢٩-	هيجل	ليود سينسر وأندروجنى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	كانط	كروستوفر وانت وأندروجنى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	فوكير	كريس موروكس وتيزدان جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	ماكياغالى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	جويس	ديفيد تويرس وكارل فلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	الرومانسية	دونكان هيث وجون بورهام	عصام حجازي
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زويرج	ناجي رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج ١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق	شيلي النعماني	جلال السعيد الحفناوي
٤٣٨-	بطلات وشحايا	إيمان شياء الدين بيبرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرامي	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقي
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة	أرون داتي دوى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حشيشبوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ماهر جويجاني
٤٤٣-	اللغة العربية	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقي
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علماني
٤٤٥-	حول وزن الشعر	برون تاتل خاتلري	محمد محمد بونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكين وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	نظرية الكم	ج. پ. ماك إيڤوى	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	الحركة النسائية	نخبة	جمال الجزيري
٤٥٠-	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيري
٤٥١-	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويون فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتري وأوسكار زاريت	محبي الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريذال	سوزان خليل
٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تتسنى	مريم جعفري	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء في الفكر السياسي الغربي	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	المويسكيين الأندلسيون	مرثيدس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	الفاشية والنازية	ستوارت هود وايتزا جانسنز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	لكأن	داريان ليدر وجودي جروفر	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودي	عبدالرشيد الصادق محمودي
٤٦٣-	الدولة الماركة	ويليام باوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية اللغة	مايكل بارنتي	حصه إبراهيم النيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعي
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولن فانويك	فاطمة محمود

٤٦٧-	التفكير السياسي	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتي (القسم الأول)	ميغيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتي (القسم الثاني)	ميغيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	يام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عناني
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	أشرف كيرلاني
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي وين جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	عبادة النبي	روى متحدة	رشوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيريو	فاطمة محمود
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جاميل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التفكي	هانسن روبيرت باوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	مُسَرَّل: الفلسفة علماً دقيقاً	مُسَرَّل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيغاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد
٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	شريف الصبلى
٤٩٥-	اللوبى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوارو بانولى	نخبة
٤٩٧-	الطائفة والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نادية العللى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريوز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طغولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيتز روككى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	هدى الصدة	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق



٥٠٦	ربما كان قديساً	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧	سيدة الماضي الجميل	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جلبنازلي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩	الفكر والإحسان في عهد سلاطين المماليك	أنم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠	الأرملة المأكورة	كارلو جولدوني	عبد الرزاق عيد
٥١١	كوكب مرثع	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤	مدخل إلى النظرية الأدبية	چوتان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطي دوجلاس	فدوى مالطي دوجلاس
٥١٦	إرادة الإنسان في شفاء الإيمان	أرنولد واشنطن ويونا باوندي	صبري محمد حسن
٥١٧	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨	استكشاف الأرض والكون	إسحق عثيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا روس	أحمد الأنصاري
٥٢٠	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١	قاموس تراجم مصر الحديثة	أرش جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٣	الفن اللطيف الإسلامي والمدجن	باسيليو بايرون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٤	الملك لير	وليم شكسبير	محمد مصطفى بنوي
٥٢٥	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون ريزفز	نادية رفعت
٥٢٦	علم السياسة البيئية	ستيفن كرويل ووليم رانكين	محيي الدين مزيد
٥٢٧	كافكا	ديفيد زين ميرويتس وروبرت كرسب	جمال الجزيري
٥٢٨	ترويتسكي والماركسية	طارق علي وغل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردني	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٥٣١	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد الشرقاوي
٥٣٤	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين ليا	حمادة إبراهيم
٥٣٥	مخزن الأسرار	نظامي الكتنجوي	عبد العزيز بقوش
٥٣٦	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتجتون	شوقي جلال
٥٣٧	للحب والحرية	نخبة	عبد الغفار مكاوي
٥٣٨	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	محمد الحديدي
٥٣٩	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رؤف عياس
٥٤١	في تخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣	السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبد القادر
٥٤٤	ميلاني كلاين	نخبة	حمدي الجابري

٥٤٥-	يا له من سباق محمود	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريوس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧-	بارت	فيليب ثودي وأن كودس	جمال الجزيري
٥٤٨-	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويون فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	علم العلامات	بول كويلي وليتا جانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	شكسبير	نيك جردم وييرد	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندی	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	على عبد الرؤف البهي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالصميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية لقرون الحادي والعشرين	أناتولى أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	جان بولريار	كريس هوروكس وروان جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	الدراسات الثقافية	زيودين سارداويووين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١-	جناح جبريل	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢-	بلاين ويلين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف	خاثنيتو بينابيتنى	صبرى محمد التهامى
٥٦٤-	عُش الغريب	خاثنيتو بينابيتنى	صبرى محمد التهامى
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديورا . ج. جيجرن	أحمد عبدالحيم أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧-	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر
٥٦٩-	موقع الثقافة	هوسى. ك. بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	نول الخليج الفارسي	سير روبرت هاى	يوسف الشارونى
٥٧١-	تاريخ النقد الإسيانى المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب فى زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	فرويد	ريتشارد أيجنانتس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤-	مصر القديمة فى عيّن الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين عبد العزيز السباعى
٥٧٥-	الاقتصاد السياسى للعولة	نجير رودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشرى محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيوسى ميزوكوشى	محمد إبراهيم وعصام عبد الرؤف
٥٧٩-	تشومسكى	چون ماهر وچودى جرونز	محبي الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف النولية (ج١)	جون فيزر ويول سيقرجز	محمد فتحي عبدالهادى
٥٨١-	الحقنى يموتون	ماريو بورزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا الذات	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجيران	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان

٥٨٤-	سفر	محمود دولت آبادى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب	هوشنگ كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالمكوس ووى أرمن	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصيني	نخبة	عبد العزيز حمدي
٥٨٨-	أمخوتب الثالث	أنيس كايرو	ماهر جويجاتي
٥٨٩-	تمبكت العجبة	فيلكس دييواه	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والفكر	هورانتوس	على عبدالتراب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية	محمد صبرى السورىونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليري	يكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولى	نخبة
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروواروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكثبان وإسرائيل	دونالد رينغورد	بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهرون	محمود سلامة علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	منحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أمين بكر وسمر الشيشكل
٦٠٢-	ليوتار نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزیز
٦٠٣-	الثقافة الثقالى	أوش أيزابجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسلطوىسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروبسكى الصغير	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦-	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العبرة المنجدة	رفائيل لويث جوشمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	الثقافة والأيدىولوجية	ثيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السباحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	اللوكلير والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماش ماستناك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم. سى. آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى

٦٢٣-	نواذر جحا الإيراني	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جيرو	عمر الفاروق
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جيئيه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاس جويرات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأتروقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	بولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهناوى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. وويرت هنتز	يدى الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	قزاد عبد المطلب
٦٣٩-	فتنق الأرق	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	ألكسياد	الأميرة أناكرومينثا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	داروين والنظور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	معنوح عبد النعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز	عبد الماجد الذريابادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد د غيرفر	فتح الله الشيخ
٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر نبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نيتيه	فتحى العشرى
٦٤٨-	بودخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	سحر يوسف
٦٥٠-	الثورة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أروين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسيس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة اللغة	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكر	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء	ألفونسو ساسترى	معنوح البستائى
٦٥٧-	محاكم التنقيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا- أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خزان وامون خيميئيث	خزان وامون خيميئيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبدالحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى

صبرى التهامى	داسو سالدبيار	٦٦٢- رحلة إلى الجنود
أحمد شافعى	ليويسيل كليفتون	٦٦٣- امرأة عادية
عصام زكريا	ستيفن كوهان - إنا وائى هارك	٦٦٤- الرجل على الشاشة
هاشم أحمد محمد	بول دافيز	٦٦٥- عوالم أخرى
مدحت الجيار	وولفجانج اتش كلين	٦٦٦- تطور الصورة الشعرية عند شكسبير
على ليلة	ألان جولندر	٦٦٧- الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى
فريدريك چيمسون - ماسلو ميوشى ليلى الجبالى		٦٦٨- ثقافات العولة
نسيم مجلى	وول شوينكا	٦٦٩- ثلاث مسرحيات
ماهر البطوطى	جوستاف أنولفو	٦٧٠- أشعار جوستاف أنولفو
على عبدالامير صالح	جيمس بولونوين	٦٧١- قل لى كم مضى على رحيل القطار؟
إيتهال سالم	نخبة	٦٧٢- مختارات قصائد فرنسية للأطفال
جلال السعيد الحفناوى	محمد إقبال	٦٧٣- شرب الكليم
محمد علاء الدين منصور	آية الله العظمى الخمينى	٦٧٤- ديوان الإمام الخمينى
بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى	مارتن برنال	٦٧٥- أثينا السوداء (ج٢، ج١)
بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى	مارتن برنال	٦٧٦- أثينا السوداء (ج٢، ج١)
أحمد كمال الدين حلمى	إدوارد جرانفيل براون	٦٧٧- تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، ج٢)
أحمد كمال الدين حلمى	إدوارد جرانفيل براون	٦٧٨- تاريخ الأدب فى إيران (ج٢ ، ج١)
توفيق على منصور	ويليام شكسبير	٦٧٩- مختارات شعرية مترجمة (ج٢)
سمير عبد ربه	وول سوينكا	٦٨٠- سنوات الطفولة
أحمد الشيمى	ستاتلى فش	٦٨١- هل يوجد نص فى هذا الفصل؟
صبرى محمد حسن	بن أوكرى	٦٨٢- نجوم حظر التجول الجديد
صبرى محمد حسن	تى. م. ألوكرى	٦٨٣- سكين واحد لكل رجل
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	٦٨٤- الأعمال القصصية (ج١)
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	٦٨٥- الأعمال القصصية (ج٢)
سحر توفيق	ماكسين هونج كنجستون	٦٨٦- امرأة محاربة
ماجدة العنانى	فنانة حاج سيد جوادى	٦٨٧- محبوبة
فتح الله الشيخ وأحمد السماحى	فيليب م. نوبر وويتشارد أ. موار	٦٨٨- الانفجارات الثلاثة الكبرى
هناء عبد الفتاح	تاموش روجيفيتش	٦٨٩- الملف
رمسيس عوض	جوزيف ر. ستراير	٦٩٠- محاكم التفتيش فى فرنسا
رمسيس عوض	مختارات	٦٩١- ألبرت أينشتاين: حياته وغرامياته
حمدى الجابرى	ريتشارد أيبجانسى وأوسكار زاريت	٦٩٢- الوجودية
جمال الجزيرى	حائتم برشيت وأخران	٦٩٣- القتل الجماعى: المحرقة
حمدى الجابرى	جيف كولنز وويل مايليل	٦٩٤- بريدا
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وجوى جروف	٦٩٥- رسل
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وأوسكار زاريت	٦٩٦- روسو
إمام عبدالفتاح إمام	روبرت ويلين وجوى جروف	٦٩٧- أرسطو
إمام عبدالفتاح إمام	ليود سينسر وأندريجي كروز	٦٩٨- عصر التنوير
جمال الجزيرى	إيفان وارد وأوسكار زاراتى	٦٩٩- التحليل النفسى
بسمه عبدالرحمن	ماريو فرجاش	٧٠٠- حقيقة كاتب

منى البرنس	وليم رود فيليان	الذاكرة والحدادة	٧٠١-
محمود علاوى	أحمد وكيليان	الأمثال الفارسية	٧٠٢-
أمين الشواربى	إيوارد جرانفيل براون	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	٧٠٣-
محمد علاء الدين منصور وأخراى	مولانا جلال الدين الرومى	فيه ما فيه	٧٠٤-
عبدالحمد مذكور	الإمام الغزالى	فضل الأتام من رسائل حجة الإسلام	٧٠٥-
عزت عامر	جونسون ف. يان	الشفرة الوراثية وكتاب التجمولات	٧٠٦-
وفاء عبدالقادر	نخبة	فالتز بنيامين	٧٠٧-
رؤف عباس	دونالد مالكولم ريد	فراغة من؟	٧٠٨-
عادل نجيب بشرى	الكفريد أدلر	معنى الحياة	٧٠٩-
دعاء محمد الخطيب	يان هانتشباى وجوموران - إليس	الأطفال: التكنولوجيا والثقافة	٧١٠-
هتاء عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	درة التاج	٧١١-
سليمان البستانى	هوميروس	الإلياذة (ج١)	٧١٢-
سليمان البستانى	هوميروس	الإلياذة (ج٢)	٧١٣-
حنا صاوه	لامنيه	خديت القلوب	٧١٤-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج١)	٧١٥-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٢)	٧١٦-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٣)	٧١٧-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٤)	٧١٨-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٥)	٧١٩-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٦)	٧٢٠-
مصطفى ليبى عبد الفنى	هارى آ. ولفسون	فلسفة التفكير فى الإسلام (مج١)	٧٢١-
الصفصافى أحمد التطوى	يشار كمال	الصفحة وقصص أخرى	٧٢٢-
أحمد ثابت	إفرايم نيمنى	تحديات ما بعد الصهيونية	٧٢٣-
عبد الريس	بول روينسون	اليسار الفرويدى	٧٢٤-
مى ملند	جون فيتكس	الاضطراب النفسى	٧٢٥-
مروة محمد إبراهيم	غبيرمو غوثالبيس بوستو	الموريسكيون فى الغرب	٧٢٦-
وحيد السعيد	ياچين	حلم البحر	٧٢٧-
أميرة جمعة	موريس أليه	العولة: تدمير العمالة والنمو	٧٢٨-
هويدا عزت	صادق زيباكلام	الثورة الإسلامية فى إيران	٧٢٩-
عزت عامر	آن جاتى	حكايات من السهول الأفريقية	٧٣٠-
محمد قدرى عمارة	نخبة	الروح: الفكر والأشئ بين التمييز والاختلاف	٧٣١-
سمير جريس	إنجو شولتسه	قصص بسيطة	٧٣٢-
محمد مصطفى بدوى	وليم شيكسبير	مأساة عطيل	٧٣٣-
أمل الصبان	أحمد يوسف	بونابرت فى الشرق الإسلامى	٧٣٤-
محمود محمد مكى	مايكل كوريسون	فن السيرة فى العربية	٧٣٥-
شعبان مكارى	هوارد زن	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج١)	٧٣٦-
توفيق على منصور	باتريك ل. أبوت	الكوارث الطبيعية (ج٢)	٧٣٧-
محمد عواد	جيرارد دى جودج	دشق من عصر ما قبل التاريخ إلى العرة الطرية (ج١)	٧٣٨-
محمد عواد	جيرارد دى جودج	دشق من العصر لثورية الشانية إلى العرة المعاصر (ج٢)	٧٣٩-

خطابات القوة	باري هندس	مرفت ياقوت	٧٤٠-
الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل	٧٤١-
أرض حارة	خوسيه لاكازا	رزق بهنسي	٧٤٢-
الثقافة منظور دارويني	روبرت أونجر	شوقي جلال	٧٤٣-
ديوان الأسرار والرموز	محمد إقبال	سمير عبد الحميد	٧٤٤-
المأثر السلطانية	بيك الذنبلي	محمد أبو زيد	٧٤٥-
تاريخ التحليل الاقتصادي (مج ١)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعمي	٧٤٦-
المجاز في لغة السينما	تريفور وايتوك	إيمان عبد العزيز	٧٤٧-
تدمير النظام العالمي	فرانسيس بويل	سمير كريم	٧٤٨-
أيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالفيه	باتسي جمال الدين	٧٤٩-
الإلياذة	هوميروس	أحمد عثمان	٧٥٠-
الإسراء والمعراج في تراث الشعر الفارسي	نخبة	علاء السباعي	٧٥١-
ألمانيا بين عقدتي الذنب والخوف	جمال قارصلي	نمر عاروري	٧٥٢-
التنمية والقيم	إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف	٧٥٣-
الشرق والغرب	أنا ماري شميل	عبد السلام حيدر	٧٥٤-
تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين	أندروب ديبكي	علي إبراهيم منوفي	٧٥٥-
ذات العين الساحرة	إنريكي خاردييل بونتيلا	خالد محمد عباس	٧٥٦-
تجارة مكة	باتريشيا كرون	أمال الروبي	٧٥٧-
الإحساس بالعولة	بروس روينز	عاطف عبد الحميد	٧٥٨-
النثر الأردني	مولوي سيد محمد	جلال السعيد الحفناوي	٧٥٩-
الدين والتصور الشعبي للكون	السيد الأسود	السيد الأسود	٧٦٠-
جيبب مثقلة بالحجارة	فيرجينيا وولف	فاطمة ناعوت	٧٦١-
المسلم عبداً وصديقاً	ماريا سوليداد	عبدالعالم صالح	٧٦٢-
الحياة في مصر	أنريكو بيا	نجوى عمر	٧٦٣-
ديوان غالب الدملوي (شعر غزل)	غالب الدملوي	حازم محفوظ	٧٦٤-
ديوان خواجة الدملوي (شعر تصوف)	خواجة الدملوي	حازم محفوظ	٧٦٥-
الشرق المتخيل	تيري هنتش	غازي برو خليل	٧٦٦-
الغرب المتخيل	شبيب سمير الحسيني	غازي برو	٧٦٧-
حوار الثقافات	محمود فهمي حجازي	محمود فهمي حجازي	٧٦٨-
أدباء أحياء	فريدريك هتمان	رندا النشار وضياء زاهر	٧٦٩-
السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريت جالدوس	صبري التهامي	٧٧٠-
السيد سيجوندو سومبرا	ريكاردو جويزالديس	صبري التهامي	٧٧١-
برخت ما بعد الحداثة	إليزابيث رايت	محسن مصيلحي	٧٧٢-
دائرة المعارف الدولية ج ٢	جون فيذر ويول ستيرجز	محمد فتحي عبدالهادي	٧٧٣-
البيومقراطية الأمريكية.. التاريخ والتركيزات	نخبة	حسن عبد ربه المصري	٧٧٤-
مرآة العروس	نذير أحمد الدملوي	جلال الحفناوي	٧٧٥-
منظومة مصيبت نامه (مج ١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس	٧٧٦-
الانقجار الأعظم	جيمس إ. لينسي	عزت عامر	٧٧٧-
صفوة المدح	مولانا محمد أحمد، ورشا القادري	حازم محفوظ	٧٧٨-
مختارات من الأدب الياباني المعاصر	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم، وسارة تاكاهاشي	٧٧٩-

سمير عبد الحميد إبراهيم	من أدب الرسائل الفنية حجاز ١٩٣٠ غلام رسول مهر	٧٨٠-
نبيلة بدران	هدى بدران	٧٨١-
جلال عبد المقصود	مارفن كارلسون	٧٨٢-
طلعت السروجي	فيك جورج ويول ويلدينج	٧٨٣-
جمعة سيد يوسف	ديفيد أ. وولف	٧٨٤-
سمير حنا صادق	كارل سيجان	٧٨٥-
سحر توفيق	مارجريت أترويه	٧٨٦-
إيثار صادق	جوزيه يوفيه	٧٨٧-
خالد أبو اليزيد البلتاجي	ميروسلاف فرنر	٧٨٨-
منى الدروسي	هاجين	٧٨٩-
جيهان العيسوي	مونيك بونتو	٧٩٠-



طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١٠٢٠٦ / ٢٠٠٥

